INTERNATIONAL CORRESPONDENCE SCHOOLS

FRENCH

Book II

Class PC2111
Book I57
Copyright No.

COPYRIGHT DEPOSIT.

International correspondence schools
Scranton, Pa.

METHOD

FOR THE STUDY OF MODERN LANGUAGES

FRENCH

CONVERSATIONAL LESSONS

SECOND BOOK

(Lessons XXI to XXXV)

Second Edition

SCRANTON
INTERNATIONAL TEXTBOOK COMPANY
1921

PC 2111
.I57

Copyright, 1914, 1921, by Écoles Internationales
Copyrighted in France
All rights reserved

NOV -7 1921

©Cl. A630311

Press of
International Textbook Company
Scranton, Pa.

81632

SUMMARY

FRENCH CONVERSATIONAL LESSONS

SECOND BOOK

	Page
Present Participle	4
Verbs Boire, Servir, Croire, Suivre	4
Verbs S'asseoir, Acquérir, Suffire	16
Verbs Courir, Craindre, Paraître, Atteindre	29
Passive Verbs	43
Impersonal Verbs	59
Verb Falloir	61
Imperfect Tense, Its Formation and Its Use	74
Use of the Partitive Article	76
Verb S'ennuyer	78
Verb Vivre	87
Conditional Mode, Its Formation and Its Use	102
Definite Article	107
Syntax of the Noun	124
Pluperfect Tense, Its Formation and Its Use	147
Syntax of the Adjective	151
Past Conditional, Its Formation and Its Use	168
Syntax of the Demonstrative Adjective	169
Syntax of the Possessive Adjective	170
Syntax of the Numeral Adjective	171
Syntax of the Indefinite Adjective	175
Syntax of the Personal Pronoun	188
Syntax of the Demonstrative Pronoun	194
Syntax of the Indefinite Pronoun	210
Syntax of the Relative Pronoun	211
Syntax of the Interrogative Pronoun	214
Syntax of the Possessive Pronoun	219
Past Definite, Its Formation and Its Use	235
Agreement of the Past Participle Conjugated with Etre	240
Agreement of the Past Participle Conjugated with Avoir	252

FRENCH

TWENTY-FIRST LESSON

VOCABULARY

additionner, *to add*
s'adresser, *to apply to*
boire, *to drink*
célèbre, *celebrated*
le chef, *the chief, the head*
la clinique, *the clinic, the hospital*
la conviction, *the conviction*
croire, *to believe, to think*
la cure, *the cure*
la digestion, *the digestion*
le docteur, *the doctor*
douloureux, *painful, difficult*
en dernier lieu, *as a last resource*
éprouver, *to experience*
l'estomac (m.), *the stomach*
l'établissement (m.), *the establishment*
expressément, *expressly*
extrêmement, *extremely*
ferme, *firm, steady*
guérir, *to cure*
habituel, *usual*
interdire, *to forbid*
lent, *slow, sluggish*
la maladie, *the illness*
merveilleux, *wonderful*
minéral, *mineral*
obtenir, *to obtain*
payer, *to pay*
la pension, *the boarding house*
le pensionnaire, *the boarder*
ponctuellement, *punctually*
la prescription, *the direction, the order*
probable, *probable*
radical, *radical, thorough*
la réduction, *the reduction*
le régime, *the diet, the rule, the system*
le repas, *the meal*
sensible, *perceptible, sensitive, tender*
sérieux, *reliable, trustworthy*
servir, *to serve*
souffrir, *to suffer, to be ill*
le soulagement, *the relief*

spécial, *special*
le spécialiste, *the specialist*
le succès, *the success*
suivre, *to follow*
le thé, *the tea*
le traitement, *the treatment*

RECORD

CONVERSATION

Phonogramme de français No. 21—French record No. 21.

—Combien payez-vous de pension[1] chez Mme. Grégoire?

How much do you pay for board and lodging at Mrs. Gregory's?

—Je paie[2] cent soixante-quinze francs par mois.

I pay a hundred and seventy-five francs a month.

—Boit-on[3] ce qu'on[4] veut aux repas?

Does one drink what one likes at meals?

—Oui, on vous sert[5] ce que vous désirez, il y a des pensionnaires qui boivent du vin, d'autres de la bière ou du thé.

Yes; you are served with what you wish: there are some boarders who drink wine, others beer or tea.

—Je ne bois ni bière ni thé en mangeant[6]; d'autre part le docteur m'a expressément interdit[7] le vin, même additionné d'eau. Depuis six mois je n'ai bu que de l'eau de Vichy.

I drink neither beer nor tea with my meals, and on the other hand, the doctor has expressly forbidden me wine, even with water added. For six months I have drunk nothing but Vichy water.

—Si vous ne buvez que de l'eau minérale il est tout probable que l'on[8] vous fera une réduction sur le prix habituel. Vous souffrez[9] de l'estomac, je crois[10]?

If you drink only mineral water, it is very probable that they will make you a reduction on the usual terms. You suffer from the stomach, I think?

—Oui, j'ai la digestion extrêmement lente et douloureuse; j'ai consulté de célèbres spé-

Yes, I have extremely slow and difficult digestion; I have consulted some celebrated

CONVERSATION—(*Continued*)

cialistes mais aucun d'eux n'a encore pu me guérir.

specialists, but up to now none of them has been able to cure me.

—Avez-vous vu le Dr. Blanchard?

Have you seen Dr. Blanchard?

—J'ai suivi[11] son traitement sans éprouver de soulagement bien sensible[12]. J'ai alors cru bien faire[13] en m'adressant en dernier lieu à la clinique du Dr. Raspail, et je suis maintenant un régime spécial, qui me réussit[14].

I followed his treatment without experiencing any perceptible relief. Then I thought I should do well to apply, as a last resource, to Dr. Raspail's hospital, and I am now following a special diet, which gives me good results.

—C'est un établissement sérieux et l'on y obtient[15] des cures merveilleuses.

It is a reliable establishment, and one obtains some wonderful cures there.

—Si vous suivez ponctuellement les prescriptions du chef de clinique vous obtiendrez bientôt la guérison radicale de votre maladie.

If you follow strictly the directions of the head physician, you will soon obtain the complete cure of your complaint.

—Croyez-vous?

Do you think so?

—J'en ai la ferme conviction[16], étant donné les succès obtenus jusqu'ici.

I am firmly convinced of it, considering the success obtained up to now.

REMARKS

1. The word *pension* is used in several different senses. It may mean:

1. A boarding house; as,

J'habite dans une pension de la rue Washington, *I live in a boarding house on Washington street.*

2. The charge made for board and residence in a private hotel or family house; as,

Le prix de la pension est deux cents francs, *The price for full board and lodging is two hundred francs.*

3. A boarding school, especially for girls; as,

J'ai mis mes enfants en pension, *I have put my children in a boarding school.*

2. *Paie* is the form of the first person singular, present tense, of *payer*, "to pay." This verb generally follows the rule by which verbs ending in *yer* change the *y* into *i* before a mute *e*; thus, *il paie*, *je paierai*. It is, however, permissible to write, *il paye*, *je payerai*, etc. Examples:

Je **paie** ma chambre d'avance, *I pay for my room in advance.*
Ils **paient** leur loyer chaque mois, *They pay their rent every month.*

3. *Boit* is the third person singular of the present tense of *boire*, "to drink." This verb has the following irregular forms:

Present		Past Participle
Je bois	Nous buvons	bu

4. The relative pronoun "what," equivalent to "that which," is expressed in French by two words, the demonstrative pronoun *ce*, followed by the relative pronoun *qui* or *que;* thus,

Je sais **ce qui** vous va bien, *I know what fits you well.*
Donnez **ce que** vous avez, *Give what you have.*

In the first of these two sentences, "what" is rendered by *ce qui*, because it stands as the subject of the verb "fits"; whereas, in the second, "what" is rendered by *ce que*, since it is the object of the verb "have."

5. *Sert* is the third person singular, present tense, of *servir*, "to serve." The following forms of this verb are irregular:

Present	
Je sers	Nous servons

6. The form *mangeant*, "eating," is called the present participle. To form it for any verb except the auxiliaries, it is only necessary to change the termination *ons*, of the first person plural, present tense, into *ant*, of course dropping the *nous;* thus:

Nous travaill**ons**, *we work;* travaill**ant**, *working.*
Nous parl**ons**, *we speak;* parl**ant**, *speaking.*

Notice that the infinitive, not the participle, is used after a preposition, with the sole exception of the preposition *en.* Hence, we have *en mangeant*, "in eating"; *en parlant*, "in speaking"; *en sortant*, "in going out"; etc.

7. *Interdit* is the third person singular, present tense, of *interdire*, "to forbid." This verb is conjugated like *dire*, "to say," except in the second person plural of the present and the imperative, which are *interdisez.* Examples:

Les médecins lui **interdisent** le café, *The doctors forbid him coffee.*
Il lui est **interdit** de sortir, *He is forbidden to go out.*

8. The indefinite pronoun *on* is sometimes preceded by *l'* for the sake of euphony after such words as *et*, *si*, *que*, *quoi*, etc. But no *l'* appears if the word following *on* begins with the letter *l.* Examples:

Je pense que l'on me fera une réduction, *I think they will make me a reduction.*
Si l'on souffre, on ne peut pas étudier, *If one is ill, one cannot study.*

9. *Souffrez* is the second person plural, present tense, of the irregular verb *souffrir.* This verb, which means "to suffer" or "to be ill," is conjugated like *offrir*, which has already been conjugated. Examples:

Elle a beaucoup **souffert** récemment, *She has suffered much recently.*
Je ne **souffre** plus maintenant, *I am no longer ill.*

10. *Je crois* is the first person singular, present tense, of *croire*, "to believe," "to think." This verb has the following irregular forms:

Present		Past Participle
Je crois	Nous croyons	cru
	Ils croient	

11. *Suivi* is the past participle of *suivre*, "to follow," of which the irregular forms are:

Present		Past Participle
Je suis	Nous suivons	suivi

12. *Sensible* is an adjective meaning "sensible," in the sense of being felt, or perceptible. Hence, it comes to signify "tender" or "painful." Another meaning is "obvious" or "visible." Examples:

Le froid a été très **sensible** cette année, *The cold has been very much felt this year.*

C'est pour moi un plaisir très **sensible,** *It is a great pleasure for me.*

13. *J'ai cru bien faire*, literally, "I thought to do well." When two verbs have a common subject which would sometimes be expressed in English, the second verb is generally placed in the infinitive, provided the first verb is not one of the auxiliaries *avoir* or *être*. Example:

Avez-vous cru devoir sortir ce matin? *Did you think that you ought to go out this morning?*

14. *Qui me réussit.* The pronoun *me* is here the indirect object of the verb. The exact translation of the phrase would therefore be, "which succeeds for me."

15. *Obtient* is the third person singular, present tense, of *obtenir*, "to obtain." This verb is conjugated like *venir*, which has already been conjugated.

16. In certain idiomatic expressions, *avoir* with a substantive is used to translate a phrase which would commonly be rendered in English by a verb. Examples:

J'ai la conviction qu'il ne réussira pas, *I am convinced that he will not succeed.*

Il a l'intention d'y aller, *He intends to go there.*

DRILL

Vos frères boivent-ils du vin ou de la bière en mangeant?—Ils boivent tous deux de la bière.

Do your brothers drink wine or beer with their meals?—They both drink beer.

Ne buvez-vous pas de vin à votre déjeuner?—Non; à mon déjeuner, je ne bois pas de vin.

Qu'a bu Lucie hier soir?—Elle a bu du thé et du lait.

Buvez-vous votre vin additionné d'eau?—Oui; je bois mon vin additionné d'eau.

Votre père a-t-il bu de la bière ce matin?—Oui; il a bu de la bière parce qu'il n'y a plus de vin.

Avez-vous suivi régulièrement les prescriptions du docteur?—Oui; je les ai suivies très régulièrement.

Have you followed the doctor's directions regularly?—Yes; I have followed them very regularly.

Je crois que nous ne suivons pas la bonne route.

Paul suit-il le cours d'anglais?—Oui; il suit le cours d'anglais.

Pendant combien de temps ont-ils suivi le cours de français?—Ils l'ont suivi pendant seulement six mois.

Votre sœur a-t-elle suivi un cours d'allemand?—Oui; elle a suivi un cours d'allemand.

Croyez-vous qu'il arrivera à temps?—Non; je ne le crois pas.

Do you think he will arrive in time?—No; I don't think so.

A-t-elle cru ce qu'elle a dit?—Non; elle ne l'a pas cru.

Croyez-vous que nous serons là de bonne heure?—Non; je ne le crois pas.

Croyez-vous cette nouvelle exacte?—Non; je ne crois pas cette nouvelle exacte.

Avez-vous cru ce que l'on vous a dit?—Non; je n'ai pas cru ce que l'on m'a dit.

Y a-t-il une bonne pension près de chez vous?—Oui; il y a une très bonne pension près de chez nous.

Is there a good boarding house near your house?—Yes, there is a very good boarding house near our house.

Vous trouvez-vous bien dans cette pension?—Oui; je m'y trouve très bien.

Quel prix paie-t-on dans votre pension?—On y paie deux cents francs par mois.

Ne connaissez-vous pas cette pension?—Non; je ne la connais pas.

La pension où est ma sœur est très chère.

Ce que je lui ai dit est exact.
What I have told him is correct.

Faites-moi savoir ce que vous désirez.

Je sais ce qu'il désire.

Dites-moi ce que vous savez.

Donnez-moi ce que je vous demande.

On peut y aller à pied si l'on veut.
One can go there on foot if one wishes.

Nous le ferons si l'on nous le demande.

Il est certain que l'on approuvera votre idée.

On passera chez vous ou l'on vous écrira.

Je vous attendrai là où l'on doit se rencontrer.

Nous avons dû nous absenter.
We had to stay away.

Il ne vous fera pas attendre.

J'ai désiré le voir.

Nous allons faire le nécessaire.

Vous le ferez entrer.

Vous me donnerez cette lettre, n'est-ce pas?—Oui; je vous la donnerai.
You will give me this letter, won't you?—Yes; I will give it to you.

Elle n'a jamais voulu venir me voir.

Je vous prie de ne pas me faire attendre.

Vous m'écrirez si vous décidez de venir.

Je n'ai pas cru devoir vous demander ce service.

A-t-il obtenu de beaux résultats?—Oui; il a obtenu des résultats magnifiques.
Has he obtained good results?—Yes; he has obtained magnificent results.

Avez-vous obtenu le droit d'entrer?—Oui; j'ai obtenu le droit d'entrer.

N'a-t-il pas obtenu la direction promise?—Si; il l'a obtenue.

Avons-nous obtenu tous les documents?—Oui; nous les avons obtenus tous.

Obtenez-vous tout ce que vous désirez?—Oui; j'obtiens tout ce que je désire.

REVIEW

—Je n'en puis vraiment plus, mon cher Henri; depuis une semaine déjà je cherche sans résultat dans ce quartier un hôtel bon marché. Celui où je suis est trop loin de mon bureau, et partout où je m'adresse on me répond que toutes les chambres sont occupées. Si, par hasard, j'en trouve de libres, ou elles sont trop chères, ou elles ne remplissent pas les conditions voulues; enfin, je ne sais plus où aller, ni à qui m'adresser. Vous qui connaissez mieux que moi ce quartier, ne pouvez-vous pas m'aider dans mes recherches?

—Très volontiers, si je puis vous être utile... C'est une chambre d'hôtel, m'avez-vous dit, que vous cherchez; vous ne préférez pas une pension?

—Pourquoi me demandez-vous cela?

—Parce qu'il y a près d'ici une très bonne maison, la maison Grégoire, où plusieurs de mes amis prennent pension et dont ils sont très satisfaits.

—Si je préfère l'hôtel, c'est parce qu'on y est plus libre; on mange où l'on veut et aux heures qui sont à votre convenance, et l'on n'a pas à s'inquiéter des autres clients. Je vous dirai, en un mot, que je n'aime pas la table d'hôte. Il n'y a pas pour moi de plus grand plaisir que d'entrer au hasard dans le premier restaurant qui se présente, de m'installer à la première table venue, pour y lire, tout en mangeant, les dernières nouvelles que m'apporte mon journal.

—Cependant je crois me souvenir que vous souffrez de l'estomac; ne vous semble-t-il pas, dans ce cas. qu'une pension est ce qu'il y a de mieux pour vous? La cuisine, sans aucun doute, y est meilleure que dans les restaurants, et ne comptez-vous pour rien, également, l'avantage de prendre vos repas toujours à des heures fixes? Choisissez une pension, allez

chez Grégoire, vous dis-je, et vous verrez que votre estomac ne s'en trouvera que mieux; la compagnie même des autres pensionnaires, dont vous ferez vite des amis, vous sera bientôt agréable. Vous vous reposerez ainsi mieux de vos travaux de la journée qu'en lisant votre journal. Vous devez savoir aussi que lire en mangeant n'a jamais valu grand'chose.

—Mais, mon cher ami, vous parlez comme un médecin; je vais croire que vous avez fait vos études dans une faculté de médecine.

—Croyez bien que c'est dans votre intérêt que je parle ainsi, et j'agis en ami en vous disant que vous ne guérirez que lorsque vous vous serez décidé à suivre un régime sérieux. Voyons, qu'avez-vous fait jusqu'à présent pour vous soigner?

—Je vous dirai que les spécialistes les plus célèbres n'ont pas pu me guérir; j'ai essayé les traitements les plus divers, j'ai suivi des régimes spéciaux, mais la guérison attendue depuis si longtemps ne s'est jamais produite, et maintenant si je ne vais pas mieux, je ne vais pas plus mal.

—Eh bien! je vous prie de bien réfléchir à ce que je vais vous dire: après avoir souffert comme vous, pendant de longues années, de digestions extrêmement pénibles, mon ami, M. Laîné, sur les indications du Dr. Robert, celui-là même qui a ouvert l'année dernière, rue Molière, une clinique qui ne compte déjà plus ses succès, est allé faire à Vichy une cure qui lui a parfaitement réussi.

—Il y est resté longtemps?

—Six semaines exactement. Après son retour de Vichy, il a dû, naturellement, suivre un régime spécial, peut-être un peu ennuyeux, car il doit manger souvent et peu à la fois, mais dont il a éprouvé un grand soulagement.

—Que boit-il à ses repas?

—Il ne boit que du lait additionné d'un peu d'eau de Vichy, le vin, la bière, le café et même le thé lui étant interdits; le matin, en se levant et avant de manger, il doit prendre régulièrement un grand verre d'eau minérale que le docteur lui a indiquée.

—Alors, vous croyez que le même régime pourra m'apporter un soulagement sensible?

—Mon cher, essayez-le; je dirai, comme vous l'avez fait, il y a un instant, que, si après l'avoir suivi, vous n'allez pas mieux, vous n'irez certainement pas plus mal. Mais, parlons sérieusement; croyez-moi, allez consulter le Dr. Robert et commencez dès demain le régime qu'il vous indiquera; vous en serez satisfait; mais il est nécessaire avant tout, de ne plus fréquenter les restaurants. Si le Dr. Robert ne vous envoie pas immédiatement à Vichy, allez tout de suite chez Grégoire, vous y serez très bien.

—Où se trouve cette maison?

—Ici, tout à côté, boulevard Raspail.

—A quel numéro?

—Trente-huit, je crois, mais je n'en suis pas sûr; en tout cas, notre ami Lefèvre qui y a pris pension pendant assez longtemps pourra vous renseigner; demandez-le-lui demain.

—C'est cela et merci beaucoup!

—Il n'y a vraiment pas de quoi! Au revoir, guérissez-vous vite.

WRITTEN EXERCISE

17. Write in French the answers to the following questions, look the work over very carefully, and *send it to us for correction*:

1. Que buvez-vous aux repas, de l'eau, du vin ou de la bière?
2. Pourquoi le docteur a-t-il expressément interdit le vin à l'un des messieurs qui parlent dans cette leçon?
3. De quelle eau boit-il?
4. Les pensionnaires de Mme. Grégoire qui ne boivent que de l'eau en mangeant paient-ils aussi cher que ceux qui boivent du vin?
5. Que doit-on faire lorsqu'on a des digestions pénibles?
6. Éprouve-t-on un soulagement bien sensible, lorsqu'on souffre de l'estomac, à faire une cure à Vichy?
7. Quelle maladie soigne le docteur Blanchard?
8. Pourquoi l'un des messieurs qui parlent ici, dit-il à l'autre qu'il obtiendra bientôt la guérison radicale de sa maladie?

9. Nous avons la ferme conviction que vous parlerez très bien le français. Êtes-vous de notre avis?

10. Peut-on espérer réussir en quelque chose si l'on ne travaille pas sérieusement?

11. Croyez-vous qu'en suivant ponctuellement nos indications vous obtiendrez des résultats sérieux?

12. Vous a-t-on mis quelquefois au régime? et pourquoi?

13. Croyez-vous que le Dr. Robert est un bon médecin?

14. Ou se trouve la maison de docteur Blanchard?

15. A quel numéro est la maison de notre ami Lefèvre?

FRENCH ANECDOTE

Frédéric le Grand, étant jeune, aimait beaucoup les singes. Il avait une troupe de ces animaux, à chacun desquels il avait donné un nom: l'un était le chancelier; l'autre, le chambellan; celui-ci, le conseiller; celui-là, le contrôleur des finances. Il appelait un jour son conseiller; par hasard il s'en trouva véritablement un de son père, qui attendait dans son antichambre l'instant d'entrer. Celui-ci, s'entendant appeler, entra; Frédéric lui dit: "Ce n'est pas vous que j'appelais, c'est mon singe; mais entrez toujours, c'est la même chose."

FRENCH

TWENTY-SECOND LESSON

VOCABULARY

s'accorder, *to agree*
acquérir, *to acquire*
admirer, *to admire*
aimer mieux, *to like better, to prefer*
l'amateur (m.), *the lover of art, the amateur*
apprendre, *to learn*
l'arbre (m.), *the tree*
argentin, *Argentine*
l'artiste (m.), *the artist*
s'asseoir, *to sit down*
l'automne (m.), *the autumn*
bas, *low*
le bénéfice, *the profit*
le centre, *the center*
certain, *certain*
la chaise, *the chair*
la communication, *the communication*
le contrat, *the contract, the marriage settlement*
la dot, *the dowry*
doter, *to portion, to endow*
égal, *equal*
l'église (f.), *the church*
l'époux (m.), *the husband*
estimer, *to estimate, to consider*
la fiancée, *the fiancée, the betrothed*
la fortune, *the fortune*
futur, *future*
heureux, *happy*
jeune, *young*
jouer, *to play*
la mairie, *the town hall*
le ménage, *the household, the housekeeping*
le mérite, *the merit*
le métropolitain, *the metropolitan*
l'œuvre (f.), *the work*
l'ombre (f.), *the shade*
parmi, *among*
le peintre, *the painter*
le placement, *the investment*
plein, *full*

VOCABULARY—(*Continued*)

le possesseur, *the owner*
la plus-value, *the increase in value, the gain*
plutôt, *rather*
la propriété, *the property*
à proximité de, *in the neighborhood of*
le public, *the public*
la publication, *the publication*
quant à, *as to, as regards*
réaliser, *to realize*
la république, *the republic*
la réputation, *the reputation*
rester assis, *to sit still, to remain seated*
richement, *richly*
la situation, *the situation*
le soleil, *the sun*
sous, *under*
la station, *the station*
suffire, *to suffice, to be enough*
le tableau, *the picture*
le talent, *the talent*
le terrain, *the piece of land*
la terre, *the ground, the earth, the land*
la valeur, *the value*

RECORD

CONVERSATION

Phonogramme de français, No. 22—French record, No. 22

—Vous vous êtes assis en plein soleil... asseyons-nous plutôt[2] à l'ombre, sous cet arbre[3]	You sat down in the full sunshine. Let us sit rather in the shade under this tree!
—Je m'y assieds... Avez-vous appris[3] le prochain[4] mariage d'Alice avec Georges?	I am going to sit there. Have you heard of the coming marriage of Alice with George?
—J'ai entendu parler de contrat... Alice reçoit une belle dot.	I have heard the settlements spoken of; Alice will receive a good dowry.
—Son père peut la doter richement. Il a réalisé de gros bénéfices sur des terres acquises[5] à bas prix dans la République Argentine.	Her father is able to endow her richly. He has realized large profits on the land bought at a low price in the Argentine Republic.

CONVERSATION—(*Continued*)

—N'est-il pas possesseur d'une propriété non bâtie à proximité de la station du métropolitain?

Is he not the owner of a property not built upon in the neighborhood of the Metropolitan station?

—Si, et qui acquiert de jour en jour une plus-value[6] considérable.

Yes, and one which acquires a considerable increase in value from day to day.

—Vous faites toujours un bon placement si vous acquérez des terrains à bâtir[7] dans certains quartiers ayant[8] des communications faciles avec le centre... Georges n'est pas dans la même situation de fortune que sa fiancée?

You always make a good investment if you buy building plots in certain quarters having easy communication with the center. George is not in the same financial position as his fiancée?

—Non, mais c'est un peintre de talent dont les tableaux acquièrent de plus en plus[9] de valeur parmi les amateurs.

No; but he is a painter of talent, whose pictures acquire more and more value among the lovers of art.

—On a beaucoup admiré ses œuvres au salon[10] d'automne et le public estime que cet artiste, jeune encore, acquerra, avec le temps, une réputation égale à son mérite.

His works were much admired at the autumn exhibition, and the public consider that this artist, still young, will in time gain a reputation equal to his merit.

—Les futurs époux[11] ont tout pour être heureux en ménage...[12]

The couple about to be married have everything to make them happy in setting up house.

—S'ils s'accordent bien!... Faiton bientôt les publications[13] à la mairie[14] et à l'église?

Provided they agree well! Will the banns soon be published at the town hall and the church?

—Oui... Ah! voici Jean avec sa femme et ses enfants... il y a juste deux chaises.

Yes. Ah! There is John with his wife and children. There are just two chairs.

CONVERSATION—(*Continued*)

—Ça[15] suffit[16], ils s'y assiéront... quant aux[17] enfants, ils aiment mieux jouer que de rester assis.	That is enough; they will sit there; as for the children, they prefer to play rather than to sit still.

REMARKS

1. *Assis* is the past-participle form of the verb *s'asseoir*, "to sit." The following parts of this verb are irregular:

	Present	Future
Je m'assieds	Nous nous asseyons,	Je m'assiérai, asseyerai,
	or	or
Je m'assois	Nous nous assoyons	Je m'assoirai

The active verb *asseoir*, "to seat," is similarly conjugated.

2. *Plutôt* written in one word is an adverb meaning "rather," and indicates preference. In two words, *plus tôt* is the comparative of *tôt*, "soon," an adverb of time. Examples:

Venez **plutôt** me voir ce soir, *Come, rather, this evening to see me.*

Je suis arrivé **plus tôt** que vous, *I have arrived earlier than you.*

3. *Appris* is the past participle of *apprendre*, "to learn." This verb is conjugated like *prendre*, "to take," which has already been conjugated. Examples:

Mes enfants **apprennent** vite, *My children learn quickly.*

J'ai **appris** que vous avez été malade, *I heard that you have been ill.*

This verb is commonly used to translate "to hear," in the sense of "to be informed of."

4. *Prochain*, which has been seen meaning "next," also translates the adjective "coming" or "approaching." Examples:

J'ai entendu parler de votre **prochain** départ, *I have heard of your approaching departure.*

Oui, je partirai la semaine **prochaine**, *Yes, I shall leave next week.*

5. *Acquis* is the past participle of *acquérir*, "to acquire," or "to obtain," of which the following forms are irregular:

Present	Past Participle	Future
J'acquiers Nous acquérons Ils acquièrent	acquis	j'acquerrai

6. *Plus-value* is a compound substantive meaning the increase in value acquired by an object in the course of time. The word is also used to signify the sum produced by a tax in excess of the amount estimated.

7. *Terrains à bâtir*, "building plots." The infinitive preceded by *à* is not infrequently used with a participial force, to indicate a future state or obligation. The most exact translation of the above phrase would perhaps be, "plots to be built upon." Similar examples are:

Un verre **à** boire, *A drinking glass*
Un travail **à** faire, *A work to be done*

8. *Ayant* is the present participle of *avoir*, "to have." Example:

N'**ayant** pas d'argent je ne m'occupe pas de cette affaire, *Having no money, I am not concerning myself about this matter.*

9. *De plus en plus* translates "more and more," and when preceding an adjective, the comparative of such adjective is repeated. A similar expression is *de moins en moins*, "less and less." Examples:

J'apprends **de plus en plus** vite chaque mois, *I learn quicker and quicker every month.*
Il étudie **de moins en moins** chaque jour, *He studies less and less every day.*

10. *Le salon* is the word used to describe a public exhibition of paintings, statuary, etc. According to the time of year at which such exhibitions are held, they are designated *Le salon d'automne, d'hiver, etc.*, "The autumn, winter exhibition, etc."

11. *Epoux* is a masculine noun meaning "husband." The plural, which, since the noun ends in *x*, has the same form as the

singular, means "husband and wife," "the married couple." Examples:

J'ai vu Mme. Dupont et son **époux,** *I saw Mrs. Dupont and her husband.*

Ce sont de jeunes **époux,** *They are a young married couple.*

12. *Ménage* is a word bearing several meanings. The most important are:

1. The household or family.

Les loyers sont trop chers pour les petits ménages, *The rents are too dear for small families.*

2. The housework.

Elle fait le ménage, *She does the housework.*

3. Housekeeping.

Il est entré en ménage, *He has begun housekeeping.*

4. A married couple.

Le jeune ménage, *The young couple*

13. *La publication* means "a publication," "printed matter." The plural, followed by *de mariage* expressed or understood, translates "banns." Examples:

J'ai acheté des **publications** illustrées, *I have bought some illustrated papers.*

On fera les **publications** de mariage dimanche prochain, *The banns will be published next Sunday.*

14. *La marie*, "the town hall." The French law requires that banns be published and a marriage celebrated at the town hall, irrespective of the religious ceremony.

15. *Çà* is a contraction frequently used in conversations for *cela*, "that."

16. *Suffit* is the third person singular, present indicative, of the verb *suffire*, "to suffice," of which the following parts are irregular:

Present	Past Participle
Je suffis Nous suffisons Ils suffisent	suffi

17. *Quant à* is an expression meaning "as to" or "with respect to." Examples:

Quant à moi, je m'assiérai à l'ombre, *As for me, I shall sit in the shade.*

Quant au paquet, nous le prenons dans le compartiment, *As for the packet, we shall take it in the compartment.*

DRILL

Pourquoi ne vous asseyez-vous pas près de moi? —Je ne m'y assieds pas parce que je dois m'occuper des bagages.

Why don't you sit down near me?—I do not sit down near you because I am obliged to take care of the luggage.

Asseyons-nous, si vous le désirez, à l'ombre de ce grand arbre.—C'est cela, asseyons-nous y.

Que faites-vous quand vous êtes fatigués?—Nous nous asseyons.

Quel est ce fauteuil?—C'est celui dans lequel s'assied ma mère quand elle veut se reposer.

Pourquoi ces enfants ne s'asseyent-ils pas à leur place?—Ils ne s'y asseyent pas parce qu'elle est prise.

Quand s'assiéra cette demoiselle?—Elle s'assiéra quand elle aura trouvé une place.

When will this young lady sit down?—She will sit down as soon as she finds a place.

Pourquoi ne vous asseyez-vous pas?—Je m'assiérai quand vous me l'aurez permis.

Que feront-ils après avoir terminé leur travail?—Ils s'assiéront et se reposeront un instant dans le jardin.

Où s'assiéra Georges?—Il s'assiéra où il voudra, les chaises ne manquent pas ici.

Nous assiérons-nous près de la porte?—Non, nous ne nous y assiérons pas à cause des courants d'air.

Qu'a fait Charles en rentrant chez lui?—Il s'est assis à son bureau et a écrit quelques lettres.

What did Charles do on entering the house?—He sat down at his desk and wrote several letters.

Pourquoi vous levez-vous, madame?—Parce que je suis fatiguée d'être assise.

Ne se sont-ils pas levés quand vous êtes entré?—Non, ils sont tous restés assis.

Dites à ces dames qu'elles peuvent rester assises dans le salon; on ne servira le déjeuner que dans quelques instants.—Je vais le leur dire tout de suite.

Les dames où sont-elles?—En attendant l'heure du déjeuner, elles se sont assises dans le jardin.

Apprenez donc à compter à cet enfant, s'il vous plaît.—Je le ferai très volontiers, car il apprend très facilement.

Teach this child to count, please.—I will very willingly do so, for he learns very readily.

N'apprenez-vous pas le français depuis quelque temps déjà?—Si, je l'apprends depuis le mois d'octobre dernier.

Vos frères apprennent-ils bien au collège?—Oui, ils apprennent beaucoup mieux que l'année dernière.

Apprenons-nous à lire à ces enfants?—Oui, et nous leur apprenons aussi à écrire.

Pourquoi n'apprenez-vous pas l'espagnol? vous le parlerez très rapidement.—Je l'apprendrai l'année prochaine, quand je saurai bien l'anglais.

Par qui avez-vous appris le prochain mariage d'Alice avec M. Blanchard?—Son père lui-même me l'a appris dernièrement.

From whom did you learn of the coming marriage of Alice with Mr. Blanchard?—Her father himself told me of it yesterday.

Comment avez-vous su cela?—Je l'ai appris par hasard hier chez M. et Mme. Laîné.

Connaissez-vous bien l'anglais?—Oui, nous l'avons appris pendant huit ans et nous avons maintenant l'occasion de le parler tous les jours avec les employés de la maison où nous travaillons.

J'ai appris que les fiançailles de notre cousine avec Georges Lefèvre doivent être célébrées à la fin de ce mois; est-ce vrai?—C'est exact, et j'ajouterai que le mariage aura lieu en septembre prochain.

Charles vous a-t-il appris l'accident dont son oncle a été victime sur le P.-L.-M.?—Non, mais je l'ai appris par les journaux.

Ne trouvez-vous pas que les œuvres de ce peintre acquièrent chaque jour plus de valeur?—Si, et elles en acquerront encore davantage quand ce peintre sera plus connu.

Don't you find that the works of this painter acquire a greater value every day?—Yes; and they will acquire still more when the painter is better known.

Pourquoi n'acquérez-vous pas maintenant ces terrains; ils augmenteront sûrement de valeur, quand on aura bâti à proximité la gare projetée?—Si je ne les acquiers pas maintenant, c'est parce que je manque de capitaux.

Les terres que vous avez acquises dernièrement, les avez-vous payées cher?—Assez cher, car depuis quelque temps tous les terrains de la région ont acquis une valeur considérable à cause des constructions qui se font un peu partout.

Quand elle aura acquis l'expérience suffisante, je l'enverrai à Paris; et là, elle acquerra le goût qui lui manque encore.—J'approuve votre idée.

En acquérant immédiatement le terrain qui se trouve à proximité de l'église que l'on va bâtir prochainement, vous ferez certainement une bonne affaire.—En effet, ce quartier acquiert de jour en jour un développement plus considérable.

Deux couvertures suffiront-elles pour nous trois dans cette excursion?—Je crois que oui; en tout cas, si elles ne suffisent pas, nous enverrons notre chauffeur en demander une autre à nos cousins dès que nous arriverons à Dieppe.

Will two rugs be enough for the three of us in this excursion?—I think so; and if they are not sufficient we will send our chauffeur to ask our cousins for another as soon as we arrive at Dieppe.

Avez-vous donné du travail à cet enfant?—Oui, je lui ai donné une lettre à écrire; cela suffira pour l'occuper.

Vous occupez maintenant, il me semble, une belle situation?—Sans gagner beaucoup d'argent, nous nous suffisons à nous-mêmes.

Ne vous semble-t-il pas que nous pourrons encore faire cet autre travail aujourd'hui?—Laissez-le pour demain; à chaque jour suffit sa peine.

Cet employé-là pourra-t-il nous renseigner?—Oui, il suffit de nous adresser à lui pour avoir tous les renseignements que vous désirez.

Est-il vrai que Pierre n'aime qu'à jouer?—Il aime aussi à étudier aux heures de classe.

Is it true that Peter cares only about playing?—He likes to study also in school hours.

Vous dites que Charles est un bon garçon; cependant, il aime beaucoup mieux s'amuser que d'étudier.—Oh! excusez-le; il est si jeune encore.

Qu'aimez-vous davantage, le vin ou la bière?—J'aime mieux la bière; elle est meilleure pour la soif que le vin.

N'aimez-vous pas à vous divertir en compagnie de vos amis le dimanche?—Si, le dimanche, j'aime à faire avec de bons amis de longues excursions dans la campagne.

Je crois qu'il aime mieux passer son temps à ne rien faire que de préparer ses examens?—C'est ce que tous ses amis pensent.

Savez-vous pourquoi Charles n'est pas venu ce matin au bureau?—Je ne le sais pas au juste, mais il me semble que c'est parce qu'il est malade.

Do you know why Charles has not come to the office this morning?—I don't know for certain, but it seems that it is because he is ill.

Ces chaussures vous vont-elles bien?—Non, elles me sont un peu justes.

Avez-vous trouvé tous une place?—Non, il y a juste quatre chaises pour nous cinq.

Combien de temps y a-t-il que vous n'avez pas vu vos enfants?—Il y a juste quinze jours aujourd'hui.

Y a-t-il longtemps que vous m'attendez?—Il y a tout juste une minute.

REVIEW

—Qu'est-ce qui me vaut le plaisir de vous voir d'aussi bon matin, mon cher ami? Avez-vous une grosse nouvelle à m'annoncer?

—Je n'ai absolument rien de particulier à vous dire, Charles, je suis monté pour vous souhaiter le bonjour et vous prier de m'accompagner dans ma promenade si rien ne vous retient à la maison.

—Je ne demande pas mieux; il y a bien longtemps que nous ne nous sommes promenés ensemble, et il me sera fort agréable de causer de choses et d'autres avec vous. Je pense que lorsque comme moi, on manque d'appétit, une heure ou deux de promenade avant déjeuner est le meilleur moyen de se mettre à table avec plaisir.

—Eh bien, hâtez-vous de vous habiller. Je descends; vous me retrouverez au petit café qui est au coin de votre rue et du boulevard.

—C'est cela. Dans un quart d'heure au plus, je suis à vous. Vous pourrez me faire servir un café au lait et prier le garçon d'aller chez le boulanger, acheter des petits pains frais, s'il n'y en a pas.

—Oh! ne vous inquiétez pas! A cette heure-là, il y a toujours des petits pains et des brioches fraîches.

—Alors, allez vite vous installer et commander nos petits déjeuners...

—Me voilà! Je ne vous ai pas fait attendre longtemps, n'est-ce-pas?

***

—En effet! Aussi, voyez, le garçon n'a même pas encore servi nos cafés. Asseyez-vous donc sur cette chaise que j'ai retenue pour vous.

—Ah merci! mais sonnez le garçon... Nous n'allons pas rester ici toute la matinée! le temps est magnifique et il vaut mieux nous rendre tout de suite au Bois.

—En prenant le métro, j'espère bien qu'avant une demi-heure nous y serons. Tenez! voici qu'on apporte notre petit déjeuner.

—N'ai-je pas eu une excellente idée de vous emmener, Charles? La journée s'annonce merveilleuse et notre promenade sera très agréable.

—On est mieux là que dans sa chambre et je regrette de ne pouvoir y venir chaque fois que le temps le permet.

—Et pourquoi n'y venez-vous pas? Vous habitez à proximité d'une station du métropolitain et, en partant à huit heures juste, vous pouvez, après une promenade d'une heure dans le Bois, être rentré pour dix heures.

—C'est vrai; mais comme je n'aime pas beaucoup travailler le soir, il m'arrive souvent d'avoir quelques travaux en retard et je dois, le matin, les mettre à jour avant de me rendre à ma clinique. Cependant, plusieurs fois déjà, en compagnie de Georges et de deux autres amis, j'ai fait la promenade que nous faisons tous les deux aujourd'hui.

—Y a-t-il longtemps que vous avez vu Georges?

—Assez longtemps! il ne donne de ses nouvelles aux amis que lorsqu'il ne peut faire autrement et je ne sais vraiment pas s'il est mort ou vivant.

—Comment! Vous n'avez pas entendu parler de son prochain mariage?

—Mais non, et avec qui se marie-t-il?

—Avec la fille d'un riche marchand de propriétés, Mlle. Alice Hardy.

—Mais je la connais! ma sœur m'en parle souvent. C'est, paraît-il, une jeune fille d'un aimable caractère, d'une remarquable intelligence et, je trouve, d'une grande beauté.

—Oui, Georges fait là un excellent mariage sous tous les rapports. J'espère qu'il sera heureux.

—Je l'espère aussi, car c'est un homme charmant, toujours prêt à rendre service à ses amis et d'un grand talent. On a beaucoup admiré ses œuvres au dernier salon d'automne. Le public estime que cet artiste acquerra bientôt une réputation égale à son mérite.

—Oui, mais de nos jours le talent seul ne suffit pas pour gagner le grand public. Je suis enchanté d'un mariage qui permettra à notre ami de se consacrer entièrement à son art et, par conséquent, d'être avant peu un peintre célèbre.

—Il est vrai qu'à mérite égal, de deux artistes dont l'un est riche et l'autre pauvre ce sera le premier qui arrivera le plus vite à la gloire... Mais nous voici près du lac. En faisons-nous le tour ou bien allons-nous plus avant dans le Bois?

—Nous avons le temps, allons jusqu'à Bagatelle, nous reviendrons par le Pré Catelan; nous passerons par le Carrefour des Lacs et arriverons ainsi à la Porte de Passy, non loin de la station du métro de la Muette. Cela vous va-t-il?

—A votre bon plaisir, mon cher, je vous suis.

FRENCH ANECDOTE

Le père de Benjamin Franklin était d'une grande piété, et, suivant la coutume de son église, il faisait de longues prières au commencement et à la fin de chaque repas. C'était trop demander peut-être à l'impatience d'un enfant. Aussi, un jour qu'on salait les provisions d'hiver, Franklin, fort jeune alors, dit à son père: "Père, si une fois pour toutes vous disiez les grâces sur le tonneau aux provisions, ce serait beaucoup de temps d'économisé."

FRENCH

TWENTY-THIRD LESSON

VOCABULARY

s'aggraver, *to grow worse*
aigu, *acute*
atteindre, *to reach, to strike*
auprès de, *with*
aviser, *to advise*
la bronchite, *the bronchitis*
le chaud et froid, *the chill*
le cinématographe, *the cinematograph, the motion picture*
conserver, *to keep, to preserve*
courir, *to run*
craindre, *to be afraid*
le danger, *the danger*
déclarer, *to declare*
délivrer, *to deliver*
la dépêche, *the telegram*
désespéré, *desperate*
désormais, *henceforth*
ensuite, *afterwards*
l'espoir (m.), *the hope*
la fermeture, *the closing*
grandement, *largely*
gravement, *seriously*
inquiétant, *alarming, disquieting*
le lendemain, *the next day*
lors, *then*
le mal, *the illness*
marcher, *to walk*
le moment, *the moment*
paraître, *to appear*
les parents, *the parents*
presque, *nearly*
rassurant, *reassuring*
se relever, *to get up again*
se remettre, *to recover, to get better*
la salle, *the hall*
la santé, *the health*
la séance, *the meeting, the sitting*
sortir, *to go out*
souhaiter, *to wish*
subitement, *suddenly*
la suite, *the sequel, the consequence*
surchauffer, *to overheat*
le télégraphe, *the telegraph*

RECORD

CONVERSATION

Phonogramme de français No. 23—French record No. 23

—Où courez-vous[1] donc ainsi?	Where are you hurrying to in this way?
—Je viens de recevoir des nouvelles plus inquiétantes de la santé de mon frère, et je cours au télégraphe pour aviser mes parents[2] que je serai demain auprès de[3] lui.	I have just received some news which is more alarming about my brother's health, and am running to the telegraph office to advise my parents that I shall be with him tomorrow.
—Bien, je vous accompagne; mais pourquoi courir?	Well, I'll accompany you; but why run?
—Je crains[4] d'arriver en retard.	I am afraid of arriving late.
—Le bureau reste ouvert[5] jusqu'à neuf heures et l'on ne délivrera désormais[6] votre dépêche que demain matin à la première heure[7]. Il n'est encore que huit heures quarante; nous avons donc grandement le temps d'arriver avant la fermeture.	The office keeps open until nine o'clock and your telegram will not now be delivered until early tomorrow morning. It is only eight forty as yet, so we have plenty of time to get there before it closes.
—C'est juste, marchons moins vite.	That's true, let us walk slower.
—Votre frère est-il donc si gravement malade?	Is your brother, then, so seriously ill?
—A un certain moment il a couru[8] un très grand danger; ensuite il s'est presque remis[9] et on me fait savoir que son état s'est subitement aggravé.	At a certain period he was in very great danger; afterwards he almost recovered, and now I am informed that his condition has suddenly become worse.

CONVERSATION—(*Continued*)

—Peut-être se remettra-t-il encore.	Perhaps he will still recover.
—Les médecins qui le soignent ne conservent, paraît-il[10], que peu d'espoir de le guérir.	The doctors who are attending him have, it appears, but little hope of curing him.
—De quel mal est-il donc atteint[11]?	From what illness is he suffering?
—Il souffre d'une bronchite aiguë qui s'est déclarée à la suite d'un chaud et froid[12].	He is suffering from acute bronchitis which manifested itself as the consequence of a chill.
—Comment cela s'est-il produit?	How did that happen?
—Il a pris froid en sortant d'une séance[13] de cinéma donnée dans une salle surchauffée. Le lendemain il a dû garder le lit et depuis lors, il ne s'est pas relevé.	He took cold going out of a motion-picture show given in an overheated hall. The following day he had to keep his bed, and since then he has not got up again.
—Son état n'est peut-être pas aussi désespéré que vous le supposez; dès[14] votre arrivée vous ne manquerez pas de m'envoyer des nouvelles que je souhaite plus rassurantes.	His condition is perhaps not so desperate as you suppose. As soon as you arrive, you will not fail to send me some news, which I trust will be more reassuring.

REMARKS

1. *Courez* is the second person plural, present indicative, of *courir*, "to run." The following parts of this verb are irregular:

Present		Past Participle	Future
Je cours	Nous courons	Couru	Je courrai

2. *Parent* means a "relation" or "kinsman," and in the plural often signifies "parents," "father and mother." Examples:

J'habite avec un de mes **parents,** *I live with one of my relations.*

Mes **parents** arriveront demain, *My parents will arrive tomorrow.*

3. *Auprès de* is a preposition meaning "with" or "close to." Other meanings are "in comparison with" and "in attendance upon." Examples:

Il demeure **auprès de** l'église, *He lives close to the church.*
Ma maison n'est rien **auprès de** la vôtre, *My house is nothing in comparison with yours.*
Mon frère a trois médecins **auprès de** lui, *My brother has three doctors in attendance upon him.*

4. *Je crains*, "I fear" or "I am afraid of." This form is the first person present of the irregular verb *craindre*, of which the following are the chief parts:

Present		Past Participle
Je crains	Nous craignons	Craint

5. *Ouvert* is an adjective meaning "open," and therefore follows the general rule in agreeing with the noun it qualifies. Do not confound this word with the past participle of *ouvrir*, "opened," which has the same form. Examples:

Ces magasins restent **ouverts** le dimanche, *These shops keep open on Sunday.*
La porte est **ouverte,** *The door is open.*

6. *Désormais* is an adverb meaning "from this time forward," "henceforth," and so may frequently be translated by "now" in English. Examples:

Je ne sortirai plus **désormais** si tard, *In the future I shall not go out so late.*
Votre lettre ne peut **désormais** être délivrée que ce soir *Your letter cannot now be delivered until this evening.*

7. *A la première heure* is an idiomatic expression meaning "early," "first thing in the morning"; it is often equivalent to *de bonne heure*, which we have seen.

8. *Il a couru un très grand danger.* One of the meanings of *courir* is "to incur," or "to encounter," as is the case in this

sentence. *Courir* enters into a number of idiomatic locutions, of which we give some of the more common ones.

L'année qui **court,** *The present year*
Ces maladies **courent** pendant l'été, *These diseases are prevalent during the summer.*
Par le temps qui **court,** *As times go*
C'est une nouvelle qui **court** les rues, *This news is all over the town.*

9. *Remis* is the past participle of *remettre,* a verb that has several meanings, among the more common of which are: "to put back," "to put on," "to deliver" or "to hand over," "to postpone," and "to recover." In this latter sense, the reflexive form is often used, as is the case in this lesson. *Remettre* is conjugated like *mettre,* which has been already seen. Examples:

J'ai **remis** la chaise à sa place, *I have put the chair back in its place.*
Remettez votre chapeau, *Put on your hat.*
A quelle heure le facteur **remettra-t-il** la lettre? *At what time will the postman deliver the letter?*
Il a **remis** son travail à demain, *He has postponed his work until tomorrow.*
Mon frère a été bien malade, mais il se **remet** maintenant, *My brother has been very ill, but he is better now.*
Il sera bientôt **remis,** *He will soon be well again.*

10. *Paraît* is the third person singular, present indicative, of *paraître,* "to appear," "to seem." This verb is a synonym of *sembler,* which has already been seen, and is conjugated like *connaître.* The following forms are irregular:

Present		Past Participle
Je parais	Nous paraissons	Paru

Paraître is frequently used impersonally, as in this lesson. Examples:

Il **paraît** que vous avez acheté cette maison, *It seems that you have bought this house.*
Ce journal vient de **paraître,** *This journal has just appeared.*

11. *Atteint* is the past participle of the verb *atteindre*. The primary meaning of this verb is "to reach," or "attain to," but it has several other meanings, such as "to touch," "to strike," "to wound," "to harm." The past participle is commonly used to signify "affected with," "suffering from," or "ill." *Atteindre* is conjugated like *craindre*, the only difference being the termination *eindre*, instead of *aindre*. Examples:

J'**atteins** le plafond avec la main, *I reach the ceiling with my hand.*

Ces chaises n'**atteignent** pas le prix qu'elles valent, *These chairs do not reach the price they are worth.*

Mon frère est **atteint** d'une bronchite, *My brother is suffering from bronchitis.*

12. *Chaud et froid*, "a hot and cold," is the popular name for a chill. The word *refroidissement* is also used with a similar signification. Example:

J'ai attrapé un **chaud et froid** (*or* un **refroidissement**), *I have caught a chill.*

13. *Séance* is a substantive meaning "a seat," "a sitting," "a meeting," or "a reunion." We have here translated it by "show," which is the best rendering in this case. Examples:

La **séance** est annoncée pour trois heures, *The meeting is announced for three o'clock.*

La **séance** est levée, *The meeting is closed.*

14. *Dès* is a preposition meaning "from," "since," "as early as." *Dès que* is a conjunction, and means "as soon as." This conjunction is followed by the future in French, while the English idiom employs the present tense. Examples:

Je serai chez moi **dès** demain, *I shall be at home as early as tomorrow.*

Il est venu me voir **dès** son arrivée, *He came to see me as soon as he arrived* (literally, *as early as his arrival*).

Envoyez-moi une dépêche **dès que** vous arriverez, *As soon as you arrive send me a telegram.*

In the last example, *dès* could not be used. The conjunction, *dès que* is required to connect the two parts of the sentence, while the preposition is always associated with an object.

DRILL

En montant sur la table vous n'atteignez pas encore au plafond?—Non, même en montant sur la table je n'y atteins pas.

By getting on the table you do not even then reach the ceiling?—No; even by getting on the table I do not touch it.

Henri vient de descendre à l'instant, en marchant vite vous l'atteindrez sûrement.—Vous croyez que je l'atteindrai facilement?

Si nous atteignons le but que nous nous sommes proposés en obtiendrons-nous quelque avantage pratique?—Cela ne fait aucun doute.

Les eaux ont-elles encore monté cette nuit?—Oui, elles atteignent aujourd'hui les premières maisons de la ville.

L'arbre que j'ai acheté il y a trois ans atteint aujourd'hui le premier étage de notre maison, et nous donne déjà une ombre suffisante.

De quoi souffre votre cousine?—Elle est atteinte d'une bronchite aiguë qui laisse peu d'espoir de guérison.

What is your cousin suffering from?—She is suffering from acute bronchitis, which leaves little hope of a recovery.

Votre oncle a-t-il été gravement blessé?—Non, il a seulement été atteint de quelques éclats de vitre au visage.

S'il a atteint cet âge-là, c'est probablement parce qu'il a mené une vie régulière.

Ne le croyez pas; il a toujours bu et mangé à sa convenance, sans se préoccuper aucunement de sa fin dernière.

Que vient-on de me dire, votre fils est grièvement blessé?—Oui, hier soir en sortant du collège, une pierre partie on ne sait d'où, l'a atteint au bras gauche et lui a fait une profonde blessure.

Que ferez-vous dès que vous aurez atteint Gex, but de votre excursion?—Nous nous y reposerons et y passerons la nuit.

Ne courez pas ainsi au soleil, mes enfants; vous allez avoir trop chaud.—Nous ne courrons plus au soleil, mère; nous allons maintenant jouer à l'ombre de ces grands arbres.

Do not run so in the sun, children; you will get too hot.—We will not run in the sun any more, mother; we are going now to play in the shade of these big trees.

Dois-je courir l'avertir que le départ aura lieu à neuf heures au lieu de huit heures et demie?—Oui, courez vite; je vous attends dans dix minutes.

Ne court-il pas un grand danger?—Non, rassurez-vous, il ne court aucun danger.

Avez-vous enfin vu l'ingénieur dont vous m'avez demandé le nom hier?—Nous avons couru toute la ville sans le trouver.

Pourquoi courent-ils ainsi? ils ont bien le temps d'arriver.—Ne le croyez pas; s'ils courent ainsi, c'est parce qu'ils savent qu'ils ont juste le temps d'arriver avant le départ du train.

Vous craignez peut-être de ne pas réussir dans cette entreprise?—Je vous répondrai franchement qu'en effet, je crains de ne pas réussir.

You fear, perhaps, that you will not succeed in this undertaking?—I will answer you frankly; in fact, I fear that I shall not succeed.

Pourquoi partent-ils si tôt?—C'est parce qu'ils craignent de manquer le train.

Il ne craint donc pas le danger pour s'exposer ainsi?—Il n'y a aucun danger à craindre.

Alors vous ne voulez pas nous accompagner dans notre promenade au Bois?—Non, car nous craignons la pluie qui sûrement tombera cet après-midi.

Ces enfants sont peu couverts; ne vont-ils pas prendre froid?

Quels jours paraît ce journal?—Il paraît le dimanche et le jeudi.

On what days does this paper appear?—It comes out on Sunday and Thursday.

Vous ne paraissez pas très satisfait du résultat de cette affaire?—Non, et il me semble que je me suis donné beaucoup de peine pour rien.

Il me semble que vous ne paraissez pas bien sûrs de ce que vous dites?—Peut-être ne le paraissons-nous pas, mais nous le sommes.

Ils ne paraissent pas décidés à partir ce soir?—Cependant il me semble qu'ils ont avisé leurs parents de leur arrivée á Dijon pour demain matin.

La nouvelle de l'arrivée de leur ami n'a pas paru leur causer beaucoup de plaisir!—Il me semble qu'ils ne s'accordent pas bien depuis quelque temps.

A quelle heure vos enfants sortent-ils du collège?—Le jeudi, ils sortent à midi et les autres jours de la semaine à six heures.

At what hour do your children get out of college?—On Thursdays they get out at noon, and on other days of the week at six o'clock.

Vous ne sortez pas aujourd'hui avec vos amis?—Si, je sortirai avec eux, mais plus tard; nous nous sommes proposés de faire une longue promenade ensemble cet après-midi.

Il me semble que vous ne sortez plus souvent depuis que vous habitez Paris?—Ne le croyez pas, je sors aussi souvent qu'avant, mais seulement le matin de très bonne heure.

Qu'avez-vous fait depuis que vous êtes sorti du bureau?—En sortant, je me suis arrêté quelques instants avec des amis au café où nous avons pris une bouteille de bière, ensuite je suis rentré à la maison pour vous attendre.

Sortons-nous cet après-midi, mère?—Oui, mon enfant, nous sortirons dès que le soleil se montrera et nous prendrons en passant tes petits amis, Charles et Henri.

Avant de partir n'oubliez pas de terminer ce travail, car vous savez qu'on ne doit pas remettre au lendemain ce que l'on peut faire le jour même.—C'est bien, je vais le terminer à l'instant même.

Before leaving do not forget to finish this work, for you know one ought not to put off till tomorrow what one can do today.—It is all right; I am going to finish it this very moment.

Si je remets la lettre au concierge, vous la montera-t-il?—Oui, remettez-la-lui; il me la montera immédiatement.

Envoyez-le à la campagne; au grand air il se remettra beaucoup plus vite.—Oui; dès qu'il pourra se lever, je l'enverrai chez ses cousins qui possèdent une grande propriété en Bretagne.

Qu'avez-vous fait de la lettre que je viens de vous donner?—Je l'ai remise à mon père.

Jean, s'il remet les pieds ici, vous lui direz d'avoir à partir immédiatement, je ne veux plus le voir.—Monsieur, vous pouvez être certain qu'il ne remettra plus les pieds ici.

Savez-vous à quand le mariage a été remis?—Il a été remis au quinze octobre prochain.

Ne manquez pas de nous donner de vos nouvelles dès votre arrivée à Lyon?—Je n'y manquerai pas; vous pouvez compter sur moi.

Do not fail to give us your news as soon as you arrive at Lyons.—I shall not fail to do so; you can rely on me.

Ne manquez pas de l'avertir que dès demain il doit arriver au bureau à huit heures au lieu de huit heures et demie.—Et je le prierai de ne pas manquer d'être désormais plus exact à son travail.

Je suppose qu'il ne manquera pas de nous prévenir dès son arrivée à Madrid.—J'y compte bien.

Y a-t-il longtemps que Charles ne vous a écrit?—J'ai reçu une lettre de lui dès son arrivée à Paris et depuis lors il n'a pas manqué de m'envoyer régulièrement de ses nouvelles toutes les semaines.

Dès ce jour vous voudrez bien me communiquer à moi-même tous les renseignements qui vous parviendront au sujet de cette affaire.—C'est entendu et vous pouvez être certain que je ne manquerai pas de vous mettre au courant de tout.

Quand partez-vous?—Ce soir même et je pense être demain matin à huit heures auprès de mes parents.

When do you leave?—This very night, and I expect to be with my parents at eight o'clock tomorrow.

Cet hôtel est très joli, n'est-ce pas?—Oui, mais ce n'est rien auprès de celui que mon oncle vient de se faire construire dans l'Avenue des Champs-Élysées.

Alors vous partez en voyage?—Oui, je me rends auprès de ma tante qui s'est fracturé le bras gauche avant-hier en descendant de voiture.

Vous n'aimez donc pas notre compagnie que vous voulez déjà partir?—Ne le croyez pas; je me trouve toujours très bien auprès de mes amis.

Votre visite au Salon d'automne vous a-t-elle intéressé?—Oui, mais les œuvres qui sont exposées cette année ne sont rien auprès de celles que j'ai pu admirer l'année dernière.

REVIEW

—Vous paraissez bien pressé aujourd'hui, Charles.

—Tiens, Henri! Quelle bonne idée j'ai eue de passer par ici; elle me vaut le plaisir de vous voir, et comment allez-vous aujourd'hui?

—Ça ne va pas plus mal, merci.

—Avez-vous trouvé la pension dont je vous ai parlé l'autre jour?

—M. Lefèvre m'a donné toutes les indications utiles et j'ai pu ainsi la trouver sans trop de peine.

—J'aime à croire que vous en êtes satisfait?

—Enchanté, vous voulez dire; c'est une pension comme, sûrement, il y en a peu dans le quartier et peut-être dans tout Paris. J'occupe au troisième étage une très belle chambre qui donne sur le boulevard et de laquelle je jouis d'une vue magnifique; d'autre part, le service est parfait et la cuisine excellente. Je me suis aussi fait d'excellents amis parmi les pensionnaires, qui sont tous de charmants garçons; le soir, après diner, nous nous réunissons au salon pour causer ou jouer aux cartes jusqu'à 10 heures ou 11 heures et le temps passe ainsi très agréablement; donc, à tous les points de vue, je me félicite d'avoir suivi vos indications.

—Alors je crois qu'il va vous être enfin possible de vous soigner sérieusement. Au fait, avez-vous parlé au Dr. Robert?

—Le soir même de notre dernier entretien, je me suis présenté à sa clinique. Le Dr. Robert m'a reçu d'une façon charmante; très aimablement, il m'a prié de le mettre au courant de ma maladie et dès ses premiers mots j'ai été complètement rassuré. La guérison radicale, m'a-t-il dit,

ne sera qu'une question de temps et de régime; il soigne depuis peu une dame atteinte de la même maladie d'estomac que moi, et le traitement qu'elle suit a déjà produit un soulagement sensible. Cependant, dès que mes affaires me le permettront, je devrai faire une cure d'un mois à Vichy... Mais pourquoi marcher si vite? Vous êtes donc pressé?

—Je veux faire partir cette dépêche avant la fermeture du bureau de poste, et je crains d'arriver en retard. Le télégraphe ferme à huit heures, n'est-ce pas?

—Vous ne vous souvenez plus que, maintenant, il reste ouvert jusqu'à neuf heures?

—C'est vrai, et comme il n'est que huit heures moins dix j'ai grandement le temps; il est donc inutile de courir.

—C'est cela, marchons moins vite.

—C'est une dépêche que j'envoie à mes parents pour leur annoncer que je serai auprès d'eux demain. Croyez-vous qu'elle pourra leur être délivrée ce soir même?

—C'est peu probable, et il me semble bien que vos parents ne pourront la recevoir que demain matin, de très bonne heure.

—Cela ne fait rien, même en la recevant demain à la première heure, elle leur parviendra encore à temps, car je ne pense pas arriver avant midi. Nous voici arrivés. Entrez-vous avec moi?

—Je me rappelle que je dois acheter un indicateur des chemins de fer; peut-être trouverai-je ce que je désire ici à côté, chez Dupuy. Vous m'y retrouverez quand vous sortirez de la poste.

—Entendu.

—C'est déjà fait?

—Je me suis hâté et j'ai chaud comme vous voyez; je ne m'explique pas pourquoi on permet de surchauffer ainsi une salle où le public qui entre et sort à chaque instant est exposé à attrapper un chaud et froid. Mais ne restons pas dans ce courant d'air! Tenez! entrons dans ce café, nous y causerons plus à l'aise.

—Il me semble que vous craignez beaucoup les courants d'air maintenant.

—Je les ai toujours craints, mais je les crains encore davantage, si c'est possible, depuis que mon ami Laîné a pris froid dernièrement en sortant d'une séance de cinématographe; vous savez que son état, sans être désespéré, est toujours inquiétant.

—Que me dites-vous là? On m'a cependant donné la semaine dernière des nouvelles très rassurantes de sa maladie...

—Mais depuis lors, une bronchite aiguë s'est déclarée et on ne conserve que peu d'espoir de le voir complètement guéri avant le mariage de sa fille.

—Je veux aller prendre de ses nouvelles tout de suite. M'accompagnez-vous?

—Excusez-moi, j'ai juste le temps de préparer mes bagages pour être prêt demain de très bonne heure car je compte partir à 4 heures et demie.

—Alors, Charles, je vous souhaite un bon voyage.

—Merci; je vous enverrai un mot dès mon arrivée là-bas.

WRITTEN EXERCISE

15. Translate the following sentences into English, and *send us your work for correction:*

1. Nous avons l'intention dimanche, si le temps est beau, de faire une longue promenade dans la forêt.
2. Il y a, dans la banlieue de Paris, des sites charmants où nous allons très souvent, en été, déjeuner sur l'herbe avec les enfants.
3. Nous avons eu beaucoup de peine à gravir cette côte.
4. Nous n'avons pu nous reposer en route et, parvenus au terme du voyage, nous avons dû travailler le soir même.
5. Rien ne sert de courir, le mieux est de partir à l'heure.
6. En sortant d'une salle surchauffée, un de mes amis a attrapé un chaud et froid.
7. L'état du malade s'aggrave chaque jour davantage et les médecins qui le soignent n'ont aucun espoir de le guérir.
8. Ne remettez jamais au lendemain ce que vous pouvez faire la veille.

9. Huit jours nous suffiront grandement, je pense, pour visiter cette ville.

10. Dans la terrible catastrophe de chemin de fer qui s'est produite le mois dernier sur la ligne de Paris à Lyon, il y a eu trois morts et de nombreux blessés.

11. Ne craignez rien, mes enfants, il n'y a pas de danger.

12. Ces enfants paraissent malades.

13. Je vous interdis expressément de monter sur cet arbre.

14. Il a fait une bonne affaire en achetant ces terrains à bâtir, car il vient de les revendre avec un gros bénéfice.

15. Cette affaire m'intéresse beaucoup, je vous prie, monsieur, de me donner sur elle tous les détails que vous pourrez vous procurer.

16. Nous avons lu avec un grand plaisir le récit que vous nous faites de votre excursion à Fontainebleau.

17. Charles se marie bientôt. On a déjà fait à la mairie et à l'église les publications de mariage.

18. Charles est un artiste de talent, mais sa réputation n'est pas encore égale à son mérite.

19. Nous regrettons profondément de ne pouvoir vous accompagner.

20. Dans un compartiment, les meilleures places sont les places de coin.

21. Je ne me souviens plus de ce que vous m'avez dit hier.

22. Renseignements pris, il n'y a aucune inquiétude à avoir sur les suites de cet accident. La blessure de notre oncle n'est pas grave et dans peu de jours il n'y paraîtra plus.

FRENCH

TWENTY-FOURTH LESSON

VOCABULARY

l'administration (f.), *the authorities*
l'adresse (f.), *the address*
adresser, *to address*
la chose, *the thing*
la conséquence, *the consequence*
convaincre, *to convince*
correct, *correct*
correctement, *correctly*
la correspondance, *the correspondence*
d'après, *according to*
la date, *the date*
de sorte que, *so that*
la destination, *the destination*
donner suite, *to carry out, to follow up*
le dos, *the back*
l'enveloppe (f.), *the envelope*
étonner, *to surprise*
étrange, *strange*
inconnu, *unknown*
inscrire, *to write down*
la levée, *the collection*
la mention, *the remark, the observation*
mettre au courant, *to acquaint with*
occuper, *to occupy, to engage*
la poste, *the post*
pourtant, *however*
le receveur, *the postmaster*
la réclamation, *the complaint, the claim*
recommander, *to register*
refermer, *to close again*
régulier, *regular*
remettre, *to give back, to hand over*
le retour, *the return*
revenir, *to return, to come back, to amount to*
la souffrance, *the suffering, the suspense*
surprendre, *to surprise*
le timbre, *the stamp*
tout à l'heure, *presently, just now*
vu que, *seeing that, since*

RECORD

CONVERSATION

Phonogramme de français No. 24—French record No. 24.

—Voici une lettre recommandée qui nous est retournée[1] par[2] la poste dans le courrier de ce matin; la mention "inconnu" est inscrite au dos de l'enveloppe.

Here is a registered letter which has been returned to us through the post by this morning's mail; the word "unknown" is written on the back of the envelope.

—C'est étrange. Ce monsieur est bien connu à Saint-Etienne et je suis très étonné[3] de ce retour; l'adresse a pourtant été écrite correctement?

That's strange. This gentleman is well known at St. Etienne and I am very much surprised at this return; but has the address been written correctly?

—Oui, elle est tout à fait correcte; je constate[4] aussi que l'enveloppe a été ouverte, puis[5] refermée.

Yes, it is quite correct; I see also that the envelope has been opened and stuck down again.

—Cela a évidemment été fait par l'administration. A quelle date la lettre a-t-elle été mise à la poste[6]?

That has evidently been done by the authorities. On what date was the letter posted?

—D'après[7] le timbre de départ[8], elle a été jetée à la boîte le 15[9] novembre pour la levée de 22[10] h. 30. Elle est parvenue à destination le lendemain, comme il est indiqué par le timbre d'arrivée.

According to the date stamp, it was put in the box on November 15th for the ten-thirty collection. It reached its destination the following day, as is indicated by the postmark showing the time of arrival.

—De sorte[11] qu'elle est restée huit jours en souffrance[12] avant de nous être remise.

So that it was laid aside eight days before being returned to us.

—Nous serons fixés tout à

We shall be satisfied on that

CONVERSATION—(*Continued*)

l'heure[13]. Dès que je ne serai plus occupé par ma correspondance, je passerai au bureau de poste et le receveur sera mis au courant[14] de la chose.

—Vous lui exposerez combien nous sommes surpris de ce qui arrive, vu que déjà deux lettres qui ont été adressées de façon régulière nous sont revenues dans les mêmes conditions.

—Je suis convaincu qu'il sera donné suite[15] à notre réclamation et que des mesures seront prises en conséquence par l'administration.

point presently. As soon as I am no longer engaged with my correspondence I shall call at the post office and the postmaster will be informed about the affair.

You will explain to him how surprised we are at what has happened, seeing that already two letters which have been properly addressed have been returned to us in the same condition.

I am convinced that our complaint will be investigated and that some measures will be taken in consequence by the authorities.

REMARKS

1. The **passive verb** expresses an action received or suffered by its subject or nominative and performed by its object. We have not yet seen this form of the verb, but in the present lesson a number of examples are given. The student should, however, remember that the French always prefer to avoid the passive form of the verb if possible, and they endeavor to do so by the use of the active form with the indefinite pronoun *on* as the subject of the sentence. The reflexive form is also frequently used for the same purpose. As in English, so in French, there is but one method of conjugating passive verbs, namely, by adding to the verb *être*, throughout all the tenses, the past participle of the active verb. This past participle must agree in gender and number with the subject of *être;* in fact, it is considered as a regular adjective attribute of the verb *être*.

Below we give the passive form of the verb *envoyer*, "to send."

PRESENT

Singular

Je suis envoyé,	*I am sent*
Il / Elle } est { envoyé, / envoyée,	*He / She } is sent*

Plural

Nous sommes envoyés,	*We are sent*
Vous êtes envoyés,	*You are sent*
Ils / Elles } sont { envoyés, / envoyées,	*They are sent*

Notice that when *vous* is used with reference to one person only the participle must be put in the singular: *vous êtes envoyé;* or, in speaking to a female, *vous êtes envoyée.*

PAST

Singular

J'ai été envoyé,	*I have been sent*
Il / Elle } a été { envoyé, / envoyée,	*He / She } has been sent*

Plural

Nous avons été envoyés,	*We have been sent*
Vous avez été envoyés,	*You have been sent*
Ils / Elles } ont été { envoyés, / envoyées,	*They have been sent*

FUTURE

Singular

Je serai envoyé,	*I shall be sent*
Il / Elle } sera { envoyé, / envoyée,	*He / She } will be sent*

Plural

Nous serons envoyés,	*We shall be sent*
Vous serez envoyés,	*You will be sent*
Ils / Elles } seront { envoyés, / envoyées,	*They will be sent*

2. The prepositions *par* and *de* following a passive verb are not always interchangeable at will. As a general rule, *par* has a more precise and definite force than *de*, and is employed to denote the performance of a special and individual action by the agent. *De*, on the other hand, commonly indicates an habitual action, or one unpremeditated on the part of the agent. Examples:

Cette lettre a été écrite **par** moi, *This letter has been written by me.*

Cette maison a été construite **par** M. Dupont, *This house has been built by Mr. Dupont.*

Il est aimé **de** tout le monde, *He is loved by every one.*

Je serai accompagné **de** mes enfants, *I shall be accompanied by my children.*

3. *Etonner* and *surprendre*, when meaning "to astonish" or "to surprise," are followed by *de* whenever in English the preposition "at" or "to" would be used after these verbs. Examples:

Il est surpris **de** cette lettre, *He is surprised at that letter.*

Je suis étonné **de** vous trouver ici, *I am surprised to find you here.*

Notice that *surprendre* also means "to surprise" in the sense of "to catch" or "to overtake," and sometimes translates the English "to intercept." Examples:

Il sera **surpris** par la nuit, *He will be overtaken by the night.*

Le domestique a **surpris** ma lettre, *The servant has intercepted my letter.*

4. *Je constate que l'enveloppe a été ouverte.* *Je constate*, which we have here translated by "I see," has generally a rather stronger meaning, such as "I establish," or "I verify," and may also translate "I ascertain." Examples:

Je veux seulement **constater** un fait, *I merely wish to establish a fact.*

On ne peut en **constater** exactement le nombre, *The number cannot be accurately ascertained.*

5. When we use "then" in the sense of "next in the order of events," it may be translated by *puis*. Examples:

Il est allé en Angleterre, **puis** en Allemagne et **puis** il est rentré en France, *He went to England, then to Germany, and then returned to France.*

Il se lève à sept heures, **puis** il boit une tasse de café, **puis** il lit le journal, *He gets up at seven o'clock; then he drinks a cup of coffee; then he reads the paper.*

The locution *et puis* is often used as in interjection, meaning "well!" or "what then!"

6. The verb "to post," used in the sense of "to post a letter," is rendered in French by *mettre à la poste*, "to put into the post"; thus,

J'ai **mis** votre lettre **à la poste**, *I have posted your letter.*

7. "According to," which we have seen translated by *selon*, is also sometimes translated by *d'après*.

8. The postmark showing the time a letter, a post card, etc. leaves the post office in the district where it has been posted is called in French *le timbre de départ*, "the stamp of departure," and the postmark put on at the post office in the district where it is to be delivered is called *le timbre d'arrivée*, "the stamp of arrival."

9. In French, cardinal numbers, with the exception of *un*, are used for dates. The article *le* is used with the date numbers and has much the same value as "on the" in English. Examples:

Je l'ai vu **le** quinze du mois dernier, *I saw him on the fifteenth of last month.*

Le huit juillet j'ai quitté Paris, *On July 8 I left Paris.*

10. A method recently adopted on railway, post-office, and other official or public clocks is to reckon the hours from one to twenty-four in a complete day from midnight to midnight. By this system, 1 A. M. in a time table, for instance, is marked 1 hour (one o'clock), but 1 P. M. is marked 13 hours (thirteen o'clock); similarly, noon is 12 hours (twelve o'clock), but midnight is 24 hours (twenty-four o'clock).

11. *Sorte* is a noun meaning "kind" or "sort" and also "manner" or "way." *De sorte que* is a conjunction, meaning "so that." *En sorte que* has the same signification, and means "in the manner that," "in such a way that." Examples:

J'ai suivi ponctuellement le traitement du Dr. Blanchard, **de sorte que** je suis guéri maintenant, *I have followed strictly Dr. Blanchard's treatment, so that I am now cured.*

Il vient à Paris cette semaine **de sorte que** je pourrai lui parler de cette affaire, *He is coming to Paris this week, so that I shall be able to speak to him about that business.*

12. The noun *souffrance*, "suffering," preceded by the preposition *en* bears the meaning of "standing over," "at a standstill." It is used for an action which is delayed for a time before being completed. Examples:

Cette dépêche est restée une heure **en souffrance** avant d'être remise, *This telegram was put aside (remained at a standstill) for an hour before being delivered.*

Cet homme laisse ses affaires **en souffrance,** *This man leaves his business half finished.*

13. The expression *tout à l'heure* means either, "in a little while" or "a little while ago." Examples:

Je le verrai **tout à l'heure,** *I shall see him in a little while.*

Je l'ai vu **tout à l'heure,** *I saw him a little while ago.*

14. *Mettre au courant*, literally, "to put in the running," renders the English "to make familiar with." In the same way *être au courant* translates "to be familiar with" or "to know." Examples:

Vous serez **mis au courant** de mes affaires, *You will be made acquainted with my business.*

Il **est au courant** de son travail, *He knows his work.*

15. *Il sera donné suite à notre réclamation. Suite* is a substantive meaning "continuance," or "consequence." The phrase *donner suite à* means, therefore, "to follow up," "to

continue," or "carry out," with reference to an idea or a scheme. Examples:

Je **donnerai suite** à votre idée, *I shall carry out your idea.*
Ne **donnez** pas **suite** à cette affaire, *Do not pursue that matter.*

DRILL

Croyez-vous que vous le convaincrez?—Je ne convaincs que ceux qui veulent se laisser convaincre.

Do you think you will convince him?—I convince only those who are willing to allow themselves to be convinced.

Tout ce que je lui ai dit ne le convainc pas entièrement; parlez-lui vous-même.—Je veux bien, mais je ne crois pas que je le convaincrai plus facilement que vous.

Ils se convainquent seulement maintenant de la difficulté qu'il y a à trouver des capitaux pour cette affaire.—Ils se convaincront aussi, mais trop tard, que leur affaire, même s'ils disposent de capitaux, ne peut donner aucun résultat pratique.

Ne croyez-vous pas qu'il vous sera difficile d'obtenir ce que vous désirez.—Nous nous en convainquons chaque jour davantage.

Nous ne pourrons convaincre que si nous sommes nous-mêmes réellement convaincus.

Cela doit suffire pour vous convaincre que je n'ai pas cru mal faire.—Je suis convaincu que ce que vous venez de me dire est vrai.

Vous n'inscrivez pas votre nom et votre adresse sur le dos de l'enveloppe?—Si, je les y inscris tout de suite car j'estime comme vous que c'est très utile.

Don't you write your name and address on the back of the envelope?—Yes, I shall write them there immediately, for I think, as you do, that this is very useful.

Regardez, je vous prie, si cette enveloppe ne porte aucune mention inscrite au dos.—Oui, la mention "inconnue" y est inscrite.

Inscrirons-nous dans notre rapport les derniers résultats des recherches de nos ingénieurs?—Oui, inscrivez-y aussi tout ce qui a rapport à l'affaire en question.

Tous les noms de nos clients sont-ils inscrits à part?—Oui; car nos employés les inscrivent régulièrement tous les jours.

Toutes les conditions sont bien inscrites dans le contrat?—Oui, elles y sont toutes très exactement inscrites.

Quand vos amis reviennent-ils de voyage?—Ils reviendront je crois, vers la fin de la semaine prochaine.

When will your friends return from this journey?—They will come back, I believe, toward the end of next week.

Ce que je viens de vous dire paraît vous étonner?—Je vous dirai franchement que je n'en reviens pas.

A combien vous revient ce chapeau, Jeanne?—Il ne me revient pas bien cher, je ne l'ai payé que vingt francs tout garni et la plume d'autruche seule vaut bien près de dix francs.

D'où revenez-vous maintenant?—Nous revenons de chez notre oncle, où nous avons passé l'après-midi avec nos cousins Paul et Georges.

Savez-vous si Charles sera revenu pour la fin de ce mois?—Il ne m'en a rien dit, mais je suppose que si ses affaires ont pu s'arranger il sera de retour ici avant le quinze.

La nouvelle que vous venez de m'annoncer ne me surprend pas; elle ne surprendra que ceux qui ne sont pas au courant des difficultés que présente cette affaire.—Vous croyez alors que la situation de cette maison est désespérée?

The news which you have just told me does not surprise me; it will only astonish those who are not acquainted with the difficulties which this business presents.—You think, then, that the situation of this firm is desperate?

Que ferons-nous si la pluie nous surprend avant notre arrivée?—Eh bien! pour ne pas être surpris par la pluie nous n'avons qu'à prendre une voiture.

Nous ne vous surprenons pas en parlant ainsi et vous devez vous rendre compte que nos intentions sont toujours les mêmes.—Si, vous me surprenez beaucoup, et je regrette d'avoir à constater que désormais je ne puis plus compter sur vous.

Savez-vous si ces dames sont arrivées à temps?—Ayant été surprises en route par la pluie, elles n'ont pu arriver que très tard dans la nuit.

Ce sont des conditions toutes nouvelles qui me surprennent fort.—Si elles vous surprennent c'est que vous ne vous rappelez pas exactement ce que nous avons décidé dans nos précédents entretiens.

Mon Dieu! dites-moi ce qui vient d'arriver à mon oncle.—Rassurez-vous; il ne lui est rien arrivé de bien grave; en descendant de voiture, il est tombé et s'est fait une légère blessure à la figure.

Good gracious! Tell me what has just happened to my uncle.—Be calm; nothing very serious has happened to him; in getting out of a carriage he fell and his face was slightly injured.

S'il vous arrive de passer près de chez moi, ne manquez pas d'entrer; j'ai à vous montrer quelque chose qui, sûrement, vous intéressera.—J'aurai l'occasion d'y passer prochainement, peut-être après-demain.

Croyez-vous que j'arriverai à parler rapidement le français?—Vous ne le prononcez pas trop mal, et si vous le travaillez seulement une heure par jour, vous arriverez à le parler correctement en peu de temps.

Promettez-moi que cela ne vous arrivera plus.—Cela malheureusement m'est arrivé une fois, mais ne m'arrivera pas deux; je vous le promets.

Ne vous est-il jamais arrivé de recevoir votre courrier après huit heures?—Non, ma correspondance m'est remise régulièrement tous les jours à sept heures et demie, et il ne m'est jamais arrivé de la recevoir plus tard.

N'avez-vous pas constaté comme moi que les loyers, depuis quelque temps, augmentent beaucoup, surtout dans le centre de la ville? —Si, je l'ai constaté? je vous crois; mon propriétaire vient de m'augmenter de vingt francs par mois.

Have you not noticed, as I have, that for some time the rents have been going up very much, especially in the center of the town?—Have I noticed it? I should think so; my landlord has just increased mine twenty francs a month.

Qu'avez-vous constaté au cours de vos recherches?—Au cours de mes recherches j'ai pu constater que la mine en question, très riche en fer, sera d'une exploitation extrêmement facile et nous donnera sûrement, dès la première année, des bénéfices considérables.

Je viens de constater à l'instant, en consultant l'indicateur, que le départ du train pour Bruxelles est maintenant à six heures juste au lieu de six heures et quart.—Je crois qu'en vous hâtant un peu, vous pourrez encore arriver à temps.

Vous pouvez constater par vous-même que ces bottines vous vont à merveille.—Ce que je constate surtout, c'est que vous me les faites payer un peu cher.

Comment avez-vous constaté ce fait?—Vous pouvez le constater aussi facilement que moi; vous n'avez qu'à vous trouver à dix heures à proximité du numéro 6 de la rue Victor-Hugo.

Etes-vous maintenant fixé au sujet de cette affaire?—Je ne le suis pas encore, mais je le serai tout à l'heure.

Are you now settled on the subject of this affair?—I am not settled yet, but I shall be very soon.

Ne vous a-t-il pas parlé tout à l'heure?—Si, il m'a dit qu'il attend d'être fixé lui-même pour me donner une réponse certaine.

A-t-il pu vous fixer le prix de cet ameublement?—Non, cet employé n'est au courant de rien, mais je repasserai tout à l'heure et parlerai au marchand lui-même.

Les heures de travail n'ont pas encore été fixées, mais le seront prochainement.—Oui, on attend, je crois, pour les fixer le retour de l'ingénieur en chef.

Fixez donc votre vue sur ces montagnes et dites-moi si jamais vous avez vu un spectacle plus magnifique.

REVIEW

—Dites-moi, Dubois, voici une lettre recommandée qui nous revient avec la mention "inconnu." M. Richard, auquel elle est adressée, est pourtant bien connu à Lyon et ce n'est pas la première lettre que nous lui écrivons. Ne trouvez-vous pas cela très étrange?

—L'adresse a peut-être été mal mise?

—Regardez! c'est vous-même qui l'avez écrite.

—Voyons...

Monsieur Octave Richard
Industriel
36, rue Sadi-Carnot, 36
Lyon

C'est l'adresse exacte, monsieur, et je ne m'explique vraiment pas ce retour.

—Moi non plus. Une lettre recommandée parvient presque toujours à destination, même quand on s'est trompé de rue ou de numéro. Quand l'administration des postes se décide à retourner une lettre de cette sorte à celui qui l'a envoyée, c'est qu'après s'être livrée à de sérieuses recherches, elle a constaté qu'il n'existe dans la ville aucune personne du nom inscrit sur l'enveloppe.

—Alors comment cela a-t-il pu se produire? Le facteur, chargé de la distribution des lettres dans ce quartier de Lyon, a-t-il mal lu le nom de l'industriel? Doit-on supposer même que M. Richard aura, sans avertir chez lui et sans laisser d'adresse, quitté sa demeure pour des raisons de lui seul connues?

—De ces trois idées, je n'en vois vraiment qu'une de bonne: c'est la première. La direction des postes, j'en suis convaincu, n'est absolument pour rien dans cette affaire, la lettre ayant été remise au facteur qui a, lui-même écrit la mention "inconnu." D'un autre côté, penser qu'un industriel, aussi connu que M. Richard, peut avoir, sans prévenir parents ou amis, renoncé, en plein succès, à ses affaires, cela revient à dire qu'il n'a plus toutes ses facultés.

Ceci me semble assez peu vraisemblable, car la santé morale ou physique de cet homme n'a jamais donné sujet d'inquiétude à ceux qui le connaissent.

—Avez-vous remarqué, monsieur, que l'enveloppe a été ouverte, puis refermée?

—Oui, et je ne m'en suis pas étonné. Vous vous êtes, en effet, servi d'une enveloppe qui ne porte pas notre adresse et l'administration des postes n'a évidemment pu nous renvoyer cette lettre qu'après l'avoir ouverte. Pouvez-vous lire sur le timbre d'arrivée quel jour cette lettre est parvenue à Lyon?

—Attendez!... oui, je le puis. On lit très bien les nombres 16, 11 et 13, ce qui indique qu'elle est arrivée le lendemain du jour où elle a été jetée à la boîte ici, le timbre de départ portant la date du 15 novembre. Nous sommes aujourd'hui le 24, elle est donc restée huit jours en souffrance.

—Tout cela est bien ennuyeux. Je passerai dans une heure au bureau de poste pour mettre le receveur au courant de ce qui vient de nous arriver. De notre côté, vous récrirez ce soir à M. Richard; et, pour bien lui montrer que si notre correspondance a souffert des retards il n'y a pas de notre faute, vous mettrez dans cette seconde lettre, la première avec son enveloppe. Il verra ainsi ce qui s'est produit et aura peut-être l'idée de faire de son côté des recherches.

—Si, comme vous le supposez tout le mal vient du facteur de Lyon, M. Richard est mieux placé que nous pour savoir les raisons qui font qu'une lettre recommandée à son adresse, ne lui est pas parvenue.

—C'est vrai, mais je juge qu'une réclamation est utile. Maintes fois déjà des lettres nous ont été remises avec plusieurs jours de retard. Je n'ai rien voulu dire. Cette fois, cela en vaut la peine et je compte bien que l'administration des postes donnera suite à ma juste réclamation, et prendra toutes les mesures que nécessite le peu de soin apporté par quelques facteurs dans la distribution des lettres recommandées.

—Après tout, Monsieur le Directeur, vous avez grandement raison. Qui ne réclame rien n'obtient rien.

EXERCISE FOR PRACTICE

Translate the following sentences into French, but you need not send in your work for correction:

1. Do you know at what hour the fast train for Brussels leaves the Gare du Nord?

2. I will help you carry this trunk; we have not much time, but I have sent the porter for a taxi.

3. My brother has five large bedrooms in his new house, but the dining room is small and there is no pantry.

4. My husband has bought some paintings to decorate the drawing room; do you think they are nice?

5. Have you filled the tank of the motor car? The road to Gex is long and difficult to climb.

6. My brother has expected a letter for several days; it is very annoying; all his business is suspended.

7. What! The doctor has not come yet?—Not yet. He says, however, that he will call without fail this evening.

8. John, as soon as you go down, kindly ask for my letters; the postman has just passed, I think.

9. Another motor bus broken down! It is astonishing how many accidents happen in these streets.

10. I left your house at ten o'clock last night, but I did not get home until half past eleven; the river has overflowed near the station.

11. I shall not get up yet. Yesterday I went on foot to the lake, and this morning I am tired.

12. Where is the road map we bought last week? The children are going to the wood, and they will take it with them.

13. Neither the owner nor the tenant is disposed to take the initiative in decorating the front of the house.

14. I understand that you have sold your house and bought a larger one on the boulevard.

15. These shoes are much too large. I shall go to my brother's bootmaker, for I have heard that he fits one perfectly.

16. It is surprising that this upholsterer does not study his customers more.

17. I have been satisfied with him. The carpets which he sold me have been much admired.

18. Do you know that John and Alice were married yesterday?—Yes, I was at the church.

19. Register the luggage, please. I am in a hurry to get tickets, and the train is already at the platform.

20. Here you are! Two seconds, return. Put that valise in the rack and close the window.

21. That engineer earns much money, and he is also a shareholder in an iron mine.

22. Will you come with me? I am going to inquire whether there is any reason to fear that my uncle has been seriously hurt in the railway accident.

23. I hope you will not get a chill; the weather becomes very cold in November, especially at night.

A QUOI SERT LA VACCINE?

Un homme très niais disait qu'il n'avait pas de confiance dans la vaccine. "A quoi sert-elle donc, dit-il; je connais un enfant beau comme le jour que ses parents avaient fait vacciner. Eh bien! il est mort deux jours après.—Comment! dit quelqu'un, deux jours après! De quoi donc?—Oui, il est tombé du haut d'un arbre et s'est tué raide. A quoi bon vacciner les enfants après cela?"

FRENCH

TWENTY-FIFTH LESSON

VOCABULARY

absolument, *absolutely*
s'adoucir, *to grow milder*
au-dessous, *below*
avancer, *to advance*
s'aventurer, *to venture*
la chute, *the fall*
le ciel, *the sky*
circuler, *to move about*
convenir, *to agree, to acknowledge*
dangereux, *dangerous*
le degré, *the degree*
dehors, *outside*
douter, *to doubt*
empêcher, *to prevent*
être obligé, *to be obliged*
éviter, *to avoid*
exceptionnel, *exceptional*
s'exposer, *to expose oneself*
faire défaut, *to lack*
falloir, *to be necessary*
fendre, *to split*
geler, *to freeze*
glacial, *icy*
glissant, *slippery*
l'hiver (m.), *the winter*
impossible, *impossible*
indispensable, *indispensable*
l'intempérie (f.), *the inclemency*
mauvais, *bad*
la nécessité, *the necessity*
la neige, *the snow*
nullement, *not at all*
l'objet (m.), *the object, the thing*
le parapluie, *the umbrella*
pareil, *such, similar*
pleuvoir, *to rain*
la précaution, *the precaution*
le préparatif, *the preparation*
prochainement, *soon, shortly*
la raison, *the reason*
renouveler, *to renew*
sitôt, *so soon, as soon*
le sol, *the ground*
tellement...que, *in such a way...that*

VOCABULARY—(*Continued*)

le thermomètre, *the thermometer*
tout à coup, *suddenly*
le vent, *the wind*
vif, *live, strong, high*
zéro, *zero*

RECORD

CONVERSATION

Phonogramme de français No. 25—French Record No. 25

—Comment, Jeanne! vous voulez sortir par un temps pareil! Il fait[1] un froid[2] glacial; le thermomètre est descendu cette nuit à 9 degrés au-dessous de zéro[3]. Le sol est très glissant et il est dangereux de s'aventurer dehors à pied.

What, Jane! You wish to go out in such weather! It is icy cold; the thermometer went down last night to nine degrees below zero. The ground is very slippery, and it is dangerous to venture out on foot.

—Mais je suis obligée d'acheter quelques objets qui nous font défaut[4] et nous sont indispensables pour le voyage de Nice[5]. Nous partons dans trois jours et n'avançons pas dans nos préparatifs.

But I am obliged to buy some things which we lack, and which are indispensable to us for the journey to Nice. We leave in three days and are not getting on with our preparations.

—Je crois qu'il vaut mieux remettre à plus tard vos achats. La température peut[6] s'adoucir tout à coup.

I think it is better to put off your purchases until later on. The temperature may grow milder all at once.

—J'en doute[7]; il gèlera peut-être encore plus fort et il sera alors absolument impossible de circuler. Déjà lundi dernier, il a tellement fait mauvais marcher qu'il m'a fallu[8] pour éviter une chute prendre toutes sortes de précautions.

I doubt it; perhaps it will freeze harder still, and then it will be absolutely impossible to get about. Even on Monday last the walking was so bad that I had to take all sorts of precautions to avoid a fall.

CONVERSATION—(*Continued*)

—Il faut[9] convenir qu'il a gelé à pierre fendre[10] mais c'est exceptionnel et cela ne se renouvellera[11] probablement plus de l'hiver.

It must be admitted that it froze extremely hard, but that is exceptional, and it will probably not occur again during the winter.

—Peut-être tombera-t-il de la neige.

Perhaps some snow will fall.

—Il ne neigera pas prochainement[12]; le vent est trop vif et le ciel est trop clair. En tout cas, la neige ne vous empêchera nullement[13] de sortir.

It will not snow for some time; the wind is too high and the sky too clear. In any case, the snow will not prevent you in the least from going out.

—Et s'il pleut[14]? Je n'ai même pas de parapluie.

And if it rains? I have not even an umbrella.

—Voilà plus de trois semaines qu'il n'a pas plu et il ne pleuvra pas de sitôt; il fait trop froid.

It has not rained for more than three weeks, and it will not rain so soon; it is too cold.

—Après tout, vous avez raison[15]. Je ne sors pas; il est inutile de s'exposer aux intempéries sans nécessité.

After all, you are right. I shall not go out; it is useless to expose oneself to the inclemency of the weather without necessity.

REMARKS

1. Some verbs may be so used that the actions which they denote cannot be attributed to any person or thing as their subject. Such verbs are called **verbes impersonnels,** "impersonal verbs." Examples of these verbs are:

Il neige, *It snows.*
Il pleut, *It is raining.*

It is verbs of this kind which are especially treated in this lesson.

2. To express the state of the weather the verb *faire* used impersonally is very commonly employed. Examples:

Il **fait** beau temps, *It is fine weather.*

Il **fait** mauvais temps, *It is bad weather.*

Il **fait** froid, *It is cold.*

Il **fait** chaud, *It is warm.*

But if the words *temps*, *vent*, etc. are made the subject of the verb, *être* is used instead of *faire*. Examples:

Le temps **est** beau, *The weather is fine.*

Le vent **est** vif, *The wind is strong.*

3. In France, thermometers are graduated not according to the Fahrenheit scale but according to the centigrade scale, nine degrees in Fahrenheit being equivalent to five degrees in centigrade. In the latter system, freezing point is represented by zero and boiling point by one hundred degrees. Another thermometer frequently used is the Réaumur, of which the freezing and boiling points are zero and eighty degrees, respectively.

4. *Défaut* is a noun meaning "deficiency," "default." *Faire défaut* is an idiomatic expression meaning "to be wanting" or "to be missed." Examples:

L'argent ne vous **fera** pas **défaut,** *Money will not be wanting to you.*

Il me **fait** bien **défaut,** *I miss him very much.*

5. *Le voyage de Nice.* The student might expect to find *à* rather than *de* in this phrase, to translate "the journey to Nice." But here the direction is not so much considered as the journey itself, and the employment of *de* gives a somewhat adjectival force to the word Nice, much as when we say in English "I want some things for my London journey," "my Brighton trip," etc.

6. The verb *pouvoir*, "to be able," which we have seen in a previous lesson, is frequently employed in the present or future tense to translate the English verb "may." In this case the verb following *pouvoir* is in the infinitive. Examples:

Mon frère **peut** arriver aujourd'hui, *My brother may arrive today.*

Puis-je entrer au salon? *May I go into the drawing room?*
Vous **pourrez** entrer dans un moment, *You may enter in a moment.*

7. *J'en doute*, "I doubt it." *Douter* means "to doubt about something," and the pronoun *en* is therefore employed to refer back to the subject about which the doubt exists. Naturally, if such subject has not been previously mentioned, *en* is not required.

8. *Fallu* is the past participle of *falloir*, "to be necessary." This verb is impersonal, and the following parts are irregular:

Present	Past Participle	Future
Il faut	Fallu	Il faudra

The present tense of this verb is frequently used to translate the English verb "must." In this case the verb following *il faut* is in the infinitive, and the personal pronoun, which in English would be the subject of "must," becomes in French the indirect object and is placed immediately after the impersonal pronoun *il*. Examples:

Il **lui faut** commencer son voyage, *He must begin his journey.*
Il **me faut** payer, *I must pay.*

In the same way the past translates "I had to," and the future, "I shall have to." Examples:

Il **lui a fallu** revenir à Paris, *He had to return to Paris.*
Il **vous faudra** louer une maison, *You will have to rent a house.*

9. *Falloir* is used without an indirect object to translate "must" when the subject of the latter verb is an indefinite pronoun. Thus, *il faut convenir*, means, literally, "it is necessary to agree," or "you must agree," "you" being employed in an indefinite or general sense.

10. *Il a gelé à pierre fendre.* There is no exact English equivalent for this expression. *Pierre* means "a stone," and *fendre* means "to split." Hence, the precise translation would be, "It has frozen so as to split a stone."

11. *Cela ne se renouvellera pas.* In French, the reflexive form of a verb is often used instead of the passive form that is used in English. The above phrase may be translated, "that will not be renewed." Other examples of this use are:

Cela **se mange** avec du sucre, *That is eaten with sugar.*
Où **se vendent** les billets? *Where are the tickets sold?*

12. *Prochainement*, "shortly," "soon," is an adverb formed from the adjective *prochain*. A common method of forming adverbs is by the addition of the termination *ment* to the feminine form of the corresponding adjective. Examples:

Adjective		Adverb
Masculine	*Feminine*	
sûr, *sure*	sûre,	sûrement, *surely*
seul, *alone*	seule,	seulement, *only*
parfait, *perfect*	parfaite,	parfaitement, *perfectly*

13. *Ne* before a verb and *nullement* after it form a strong negative, and may be translated by "not at all," "not in the least." The word *nullement* alone, in reply to a question, bears a similar meaning. Examples:

Vous ne m'étonnez **nullement,** *You do not surprise me in the least.*
Le croyez-vous?—**Nullement,** *Do you believe it?—Not at all.*

14. The impersonal verb *pleuvoir*, "to rain," has the following forms:

Present	Past Participle	Future
Il pleut	Plu	Il pleuvra

15. *Avoir raison*, "to be right," is another instance of *avoir* followed by a noun translating the verb "to be" and an adjective in English. A similar phrase, *avoir faim*, "to be hungry," has already been seen. Examples:

Il ne sortira pas et il **aura raison,** *He will not go out, and he will be right.*
Ils ne le croient pas et ils **ont raison,** *They do not believe it, and they are right.*

DRILL

Pleut-il en ce moment?—Non, en ce moment il ne pleut pas; mais je crois qu'il pleuvra cet après-midi.

Is it raining at this moment?—No; at this moment it is not raining, but I think it will rain this afternoon.

A-t-il beaucoup plu pendant votre séjour en Bretagne?—Vraiment, vous m'étonnez. Comment! vous ne savez pas qu'en hiver, en Bretagne, il pleut presque sans discontinuer.

Alors vous croyez qu'il pleuvra demain et les jours suivants?—S'il ne pleut pas, il neigera; mais de toute façon le temps froid que nous avons depuis quelques jours va finir.

Vous ne prenez pas votre parapluie, mais s'il pleut, comment pourrez-vous vous garantir de la pluie?—Je me mettrai sous un arbre.

A-t-il plu dimanche dernier?—Il a plu tout l'après-midi et nous avons dû, ma femme et moi, rentrer à la maison immédiatement après être sortis.

Nous faudra-t-il attendre encore longtemps le départ du train?—Non, il ne nous faudra attendre que quelques minutes; le train part à 5 heures.

Shall we still have to wait a long time for the departure of the train?—No, we shall have to wait only a few minutes; the train starts at five o'clock.

Que faut-il faire pour éviter de tomber quand le sol est glissant?—Il ne faut marcher dans la rue qu'avec beaucoup de précautions.

Ne lui faudra-t-il pas suivre un régime s'il veut guérir de sa maladie d'estomac?—Si, mais il lui faudra aussi faire une cure de quelques semaines à Vichy.

Que vous a-t-il fallu faire pour arriver à parler si bien le français?—Il m'a fallu étudier beaucoup.

Ne me faudra-t-il pas aller à Paris pour acheter ces quelques objets dont j'ai besoin?—Si, il vous faudra y aller, car c'est seulement à Paris que vous trouverez ce que vous désirez.

Convenez que j'ai eu raison d'agir comme je l'ai fait?—J'en conviens volontiers, mais de toute façon, je regrette de n'avoir pas été averti à temps de vos intentions.

Admit that I have been right in acting as I did.—I admit it readily; but in any case I am sorry not to have been told of your intention in time.

Je ne sais pourquoi, mais mon idée ne lui a pas convenu.—Cela ne m'étonne pas, c'est un ingénieur de peu d'initiative; les idées neuves ne lui conviennent pas.

A quelle heure êtes-vous convenus de vous rencontrer au Bois?—Nous sommes convenus de nous trouver à cinq heures au Pavillon d'Armenonville.

Pourquoi cette maison ne vous convient-elle pas?—Elle ne me convient pas, premièrement parce qu'elle n'a pas de jardin, et ensuite parce qu'elle est trop loin de la gare.

Savez-vous si cet ameublement leur a convenu?—L'ameublement leur convient, mais je ne sais pas s'ils sont convenus du prix avec le marchand.

Est-il facile de trouver des loyers bon marché dans ce quartier?—Je crois qu'il ne vous sera pas facile d'en trouver à votre convenance.

Is it easy to find low rents in this quarter?—I think it will not be easy for you to find any to suit you.

Ne trouvez-vous pas qu'il est très ennuyeux de rester à la maison par un temps pareil?—Si, c'est très ennuyeux, mais ma mère m'a défendu de sortir avant son retour.

Est-il utile d'apporter plusieurs convertures?—Oui, c'est une bonne précaution, car le temps fraîchit toujours un peu le soir.

Il n'est pas agréable, n'est-ce-pas, de demeurer à la campagne pendant l'hiver?—Non, il n'est pas agréable d'y demeurer, surtout quand il pleut comme maintenant.

Il est donc impossible d'obtenir les renseignements dont nous avons besoin?—En vous adressant au propriétaire lui-même, il vous sera plus facile de vous renseigner exactement.

Savez-vous pour quelle raison il veut vendre le terrain qu'il possède dans la banlieue?—La nécessité de payer la maison qu'il vient d'acheter l'oblige à vendre son terrain.

Do you know for what reason he writes to sell the land which he owns in the suburbs?—The necessity of paying for the house which he has just bought obliges him to sell his land.

Quelle raison vous oblige à faire ce que vous faites?—Seul le désir de lui être agréable m'oblige à agir ainsi.

Et pourquoi ne déménage-t-il pas de cette maison s'il ne la trouve pas à son goût?—Le bail de trois ans qu'il a signé avec le propriétaire l'oblige à y rester encore jusqu'à la fin de l'année prochaine.

Vos intentions que vous lui avez communiquées dernièrement ne l'ont-elles pas obligé à changer d'avis?—Je ne sais pas si elles l'ont obligé à changer d'avis, mais elles l'obligent sûrement à réfléchir aux conséquences graves que peut amener une mesure aussi radicale que celle qu'il se propose.

Vous êtes vraiment trop bon et je vous suis infiniment obligé de la peine que vous avez prise.—Il n'y a pas de quoi; je suis trop heureux d'avoir pu vous rendre ce petit service.

Ne vaut-il pas mieux lui en parler tout de suite? De cette façon, il pourra prendre ses mesures en conséquence.—Si, et je crois qu'en agissant ainsi nous éviterons une perte de temps considérable.

Is it not better to speak to him about it at once? In this way he will be able to take steps accordingly.—Yes, and I believe, that by acting so, we shall avoid a considerable loss of time.

J'ai enfin reçu aujourd'hui une lettre de Paul!—Allons mieux vaut tard que jamais.

Ne vous semble-t-il pas qu'il vaut mieux attendre sa réponse? —Je crois, en effet, que cela vaut mieux.

Ne trouvez-vous pas que ces montres valent beaucoup mieux que les nôtres?—Je suis tout à fait de votre avis, car j'estime que les nôtres ne valent pas grand'chose.

Ne vaudra-t-il pas mieux ne rien dire avant de savoir ce qu'il a décidé au sujet de cette affaire?—Cela vaudra beaucoup mieux, sans aucun doute.

Depuis quand êtes-vous sans nouvelles de votre frère qui est en Amérique?—Voilà déjà plus de trois ans que je n'ai pas reçu de lettre de lui.

How long have you been without news of your brother who is in America?—It is already more than three months since I received a letter from him.

Ne voilà-t-il pas déjà longtemps que vous demeurez à Paris?—Oui, voilà près de vingt ans que je demeure ici.

Quand a-t-il plu ici pour la dernière fois?—Voilà déjà trois mois qu'il n'est pas tombé d'eau dans toute la région.

Y a-t-il longtemps que vous avez vu Charles?—Voilà trois jours que je vais chez lui sans pouvoir le rencontrer.

Etes-vous malade? vous êtes tout pâle!—Cela ne va pas fort; voilà trois jours que je souffre de l'estomac et que je ne mange pas.

N'attendez-vous pas votre cousin pour demain?—Oh! non; il ne viendra pas de sitôt, car ses affaires ne lui permettent pas de s'absenter de Lyon à présent.

Don't you expect your cousin for tomorrow?—O no! He will not come so soon, for his business will not permit him to absent himself from Lyons at present.

Quand pensez-vous retourner chez M. Lefèvre?—Je n'y retournerai pas de sitôt, il m'a trop mal reçu la dernière fois que j'ai été le voir.

N'oubliez pas de m'écrire sitôt que vous serez arrivé à Dijon?—Vous pouvez être certain que je vous enverrai de mes nouvelles sitôt mon arrivée là-bas.

J'attends toujours la lettre qu'il m'a promise.—On a bien raison de dire: sitôt parti sitôt oublié.

Vous dites que vous courez vite, mais je suis sûr que vous n'atteindrez pas sitôt que moi cette maison que vous voyez là-bas.—Je ne l'atteindrai pas sitôt que vous? vous allez bien voir!

Est-il tombé beaucoup de neige à Dijon l'hiver dernier?—Il n'est pas tombé de neige ici de tout l'hiver.

Did it snow at Dijon last winter?—Snow has not fallen here all the winter.

Avez-vous parlé à Charles aujourd'hui?—Non, je ne lui ai pas parlé de toute la journée; j'ai été tellement occupé!

Vous avez eu, je pense, de belles journées pendant votre séjour en Normandie?—Ne le croyez pas; nous n'avons pas eu

une seule journée, vraiment belle, de tout l'été; il n'a fait que pleuvoir pendant tout le temps que nous sommes restés ici; on dit que ces pluies sont générales un peu partout, est-ce vrai? Vous avez la figure fatiguée; êtes-vous donc malade?—Cela n'est pas étonnant si j'ai la figure fatiguée, je n'ai pas pu reposer un seul instant de toute la nuit.

Avez-vous vu Jean ce matin?—Non, je ne l'ai pas vu de toute la journée; il n'est pas venu au bureau.

REVIEW

—Comment déjà levé?

—Je n'ai pu rester davantage au lit; le désir que j'ai d'être dehors, de marcher au grand air, m'a fait me hâter. Regardez là-bas quel magnifique spectacle présentent en ce moment les montagnes.

—Vous avez raison, c'est un coup d'œil unique, et les mots manquent pour rendre, comme il convient, la beauté sans pareille des montagnes qui nous environnent; le matin surtout, quand le soleil se lève, le spectacle est de toute beauté... Quand je pense que pour vous décider à m'accompagner, il m'a fallu vous tromper sur le but réel de notre excursion!

—Vous voudrez bien convenir que, à première vue, l'idée d'un séjour en Suisse, en pleine montagne et quand il gèle à pierre fendre, n'est pas pour être agréable à ceux qui, comme moi, ont toujours redouté les voyages en hiver.

—Mais vous ne regrettez pas de vous être laissé emmener?

—Quelle question! Vous savez parfaitement que je m'applaudis chaque jour davantage de vous avoir suivi, et que la seule chose que je regrette maintenant, c'est d'avoir à quitter bientôt ces lieux où je prends, en votre compagnie et en celle de Mme. Dupont, un si vif plaisir.

—Ce n'est que trop vrai, malheureusement: la semaine prochaine, vous serez de nouveau à Paris, et vous devrez vous remettre à courir les rues, les pieds dans l'eau, exposé aux intempéries dont Paris souffre pendant presque tout l'hiver,

car d'après une lettre que j'ai reçue hier de Paul, il fait maintenant un temps épouvantable dans toute la région du nord.

—Il pleut beaucoup?

—Dans une même semaine, on constate, paraît-il, des températures très différentes; le temps change brusquement; un jour, il fait un froid glacial et le lendemain il neige ou il pleut. Naturellement, dans ces conditions, il est très dangereux, certains jours, de s'aventurer dans la rue, sur le sol glissant, sans prendre toutes sortes de précautions; de nombreux accidents se sont déjà produits. M. Blanchard, que vous connaissez, s'est, de cette façon, fracturé dernièrement le bras à la suite d'une chute qu'il a faite en sortant de chez lui, et son état inspire toujours, d'après ce que m'a écrit Paul, d'assez vives inquiétudes.

—Ce n'est pas, heureusement, le cas ici; la neige ne nous empêche nullement de sortir, ni même de faire de longues promenades dans la montagne et dans la forêt.

—Il est évident que ce temps froid est préférable à tous les points de vue; il rend les excursions plus agréables et moins dangereuses et il fait meilleur marcher sur un sol ferme et dur.

—Il me semble cependant que ce temps va changer prochainement.

—Cela est fort possible, mais pas avant la semaine prochaine. Combien de degrés avons-nous aujourd'hui?

—Le thermomètre n'est descendu cette nuit qu'à trois degrés au-dessous de zéro, et la température s'est encore beaucoup adoucie depuis que je me suis levé, il est vrai que le ciel est aussi clair qu'hier, mais le vent est moins vif.

—Cependant, rassurez-vous; nous n'avons rien à craindre pour aujourd'hui; aussi, je vous propose, si cela vous convient, de faire une longue promenade à pied jusqu'à Genève, promenade que, pour diverses causes, nous avons déjà remise plusieurs fois. Nous y arriverons juste pour déjeuner, nous prendrons en passant ma femme qui, comme vous le savez, est descendue chez des amis, et nous reviendrons tous les trois par le train qui arrive ici à 9 heures du soir.

—Croyez-vous que Mme. Dupont aura eu le temps de terminer tous ses achats.

—Je pense que oui; elle n'a été à Genève que pour y acheter les quelques objets qu'elle n'a pas pu trouver ici et qui lui sont indispensables pour son voyage de Monte-Carlo.

WRITTEN EXERCISE

16. Reply in French to the following questions, and *send your work to us for correction:*

1. Quel temps fait-il aujourd'hui dans la ville que vous habitez?
2. A combien de degrés au-dessous de zéro le thermomètre descend-il, en hiver, dans votre région, et à combien monte-t-il en été?
3. Comment comprenez-vous les mots: "geler à pierre fendre?"
4. Avez-vous déjà fait une chute en marchant sur un sol glissant?
5. Pensez-vous, comme l'un des messieurs qui parlent dans cette leçon, qu'il est impossible de circuler quand il gèle?
6. Comment attrape-t-on une bronchite?
7. En hiver, fait-il plus froid à Paris qu'à Nice?
8. Aimez-vous à marcher quand le froid est vif?
9. Quand il pleut, un parapluie est-il indispensable?
10. Pourquoi ne doit-on pas s'exposer aux intempéries?
11. Dans quel mois la température s'adoucit-elle?
12. Dans quel mois fait-il le plus froid?

FRENCH

TWENTY-SIXTH LESSON

VOCABULARY

aborder, *to accost, to touch upon*
amical, *friendly*
l'amitié (f.), *the friendship, friend*
au-dessus, *above, overhead*
l'aventure (f.), *the adventure*
le bassin, *the basin, the basin of a fountain*
le capitaine, *the captain*
le cœur, *the heart*
compromettre, *to compromise, to impair*
dévoué, *devoted*
douer, *to endow*
du reste, *moreover*
s'ennuyer, *to be weary*
entretenir, *to maintain, to preserve*
s'entretenir, *to converse, to talk together*
extraordinaire, *extraordinary*
fidèle, *faithful*
fréquemment, *frequently*
l'homme (m.), *the man*
honnête, *honest, honorable, good*
intéressant, *interesting*
lors de, *at the time of*
le marin, *the sailor, the seaman*
la mémoire, *the memory*
le mien, *mine*
moindre, *less, smaller*
le monde, *the world*
la mort, *the death*
mourir, *to die*
obligeant, *obliging*
l'oiseau (m.), *the bird*
le parc, *the park*
parfois, *sometimes*
le passage, *the passage*
pauvre, *poor*
plaire, *to please, to be pleasing*
se plaire, *to take delight, to please oneself*
la plante, *the plant*
le poisson, *the fish*

VOCABULARY—(*Continued*)

raconter, *to relate, to tell*
réel, *real*
le regret, *the regret, the grief*
regrettable, *regrettable, to be regretted*
la relation, *the relation*
le rendez-vous, *the appointment, the rendezvous*
la retraite, *the retreat, the retirement*
sauver, *to save*
le sien, *his own, one's family*
sincère, *sincere*
la société, *the society*
le souvenir, *the recollection*
triste, *sad, depressed*
le vaisseau, *the vessel, the ship*
la vie, *the life*
voler, *to fly*
le vôtre, *yours*

RECORD

CONVERSATION

Phonogramme de français No. 26—French record No. 26

—Vous souvenez-vous de M. Mougin qui occupait[1] l'étage au-dessus du vôtre quand vous habitiez Paris?

You recollect Mr. Mougin, who occupied the floor above yours when you lived in Paris?

—Le capitaine de vaisseau[2] en retraite dont les enfants entretenaient d'amicales relations[3] avec les miens[4]?... Oui; j'ai conservé de lui le meilleur souvenir.

The retired post captain, whose children kept up friendly relations with mine? Yes; I have retained the kindest recollections of him.

—Il vient de mourir[5].

He has just died.

—Pauvre M. Mougin! C'est bien regrettable. De quoi est-il mort?

Poor Mr. Mougin! It is very regrettable. Of what did he die?

—D'une maladie de cœur.

Of heart disease.

—Il laissera de sincères regrets[6] car il était dévoué aux siens, obligeant pour tout le monde et fidèle à ses amitiés.

He will be sincerely regretted, for he was devoted to his family, obliging to every one, and faithful to his friends.

CONVERSATION—(*Continued*)

—C'était en un mot un parfait honnête homme. Il me plaisait[7] beaucoup.

He was, in a word, a thoroughly good man. I liked him very much.

—A moi aussi; j'éprouvais un réel plaisir à m'entretenir avec lui.

So did I. I used to feel a real pleasure in talking with him.

—Le fait est qu'il savait rendre un entretien intéressant. Doué d'une mémoire extraordinaire, il se rappelait les moindres[8] aventures de sa vie de marin et se plaisait à les raconter.

The fact is that he knew how to make a conversation interesting. Gifted with an extraordinary memory, he recalled the smallest adventures of his naval life, and delighted in relating them.

—Oui, et lorsqu'il abordait ce sujet, on ne s'ennuyait[9] pas dans sa société.

Yes, and when he touched on this subject one never became weary of his society.

—Au pare Monceau, où nous nous donnions parfois rendez-vous, les oiseaux qui volaient autour de nous les poissons du bassin[10], les plantes même, tout lui fournissait l'occasion de parler de ses voyages.

In the park Monceau, where we used sometimes to arrange a meeting, the birds which were flying around us, the fish in the pond, the plants themselves, all furnished him an opportunity of talking about his voyages.

—Quand l'avez-vous vu pour la dernière fois?

When did you see him for the last time?

—Il y a une semaine lors de mon passage à Paris, je lui ai rendu visite[11].

A week ago, when I was passing through Paris, I paid him a visit.

—Sa santé était-elle déjà compromise[12]?

Was his health already impaired?

—Oui et il sentait du reste[13] lui-même qu'il n'y avait plus d'espoir de le sauver; il était triste et parlait fréquemment de la mort.

Yes, and moreover he himself felt that there was no longer any hope of saving him; he was depressed, and frequently spoke of death.

REMARKS

1. Formation of Imperfect Tense.—This lesson illustrates another tense of the verb called, in French, *Imparfait*, "imperfect." Its endings are *ais*, *ait*, *ions*, *iez*, *aient*. To form it, *ons*, the ending of the first person plural of the present tense, is changed into the endings given above; thus,

Present	Imperfect
Nous habit**ons**	J'habit**ais**
Nous voul**ons**	Je voul**ais**
Nous finiss**ons**	Je finiss**ais**
Nous commenç**ons**	Je commenç**ais**

Observe that verbs ending in *cer* or *ger* in the infinitive take, respectively, a cedilla under the *c* and a silent *e* after the *g* in the imperfect before the letter *a* in order to keep the soft sound of *c* and *g*; thus,

Je commençais	Je mangeais
Il commençait	Il mangeait
Ils commençaient	Ils mangeaient

But we write *nous commenc***ions**, *vous commenc***iez**, *nous mang***ions**, *vous mang***iez** without a cedilla or an *e*, because *c* and *g* do not come before *a*, and thus have the soft sound already. This tense corresponds to the English imperfect in its progressive form; as, "He was speaking," "She was writing."

Uses of the Imperfect Tense.—1. The imperfect tense is used in French to indicate that an action was in progress at the moment that another action took place. Examples:

J'**écrivais** quand vous êtes arrivé, *I was writing when you came.*

Il **parlait** à M. A quand je l'ai vu, *He was speaking to Mr. A when I saw him.*

Je m'**habillais** quand il est entré, *I was dressing when he came in.*

2. If the two actions were in progress at the same time, both verbs are put in the imperfect; thus,

J'**écrivais** pendant que vous **lisiez,** *I was writing while you were reading.*

J'**étudiais** pendant que vous **déjeuniez,** *I was studying while you were lunching.*

3. The imperfect is used in speaking of habitual actions; thus,

Je **demeurais** à Paris, *I used to live in Paris.*

Je **payais** dix francs par jour, *I used to pay ten francs a day.*

2. *Le capitaine de vaisseau*, which means "the captain of a vessel," is a rank in the French navy corresponding to the English title of post captain.

3. *Amicales relations*, "friendly relations." The word *relation* is here used in the same sense as *rapport*, which has already been given. *Relations* means the connection between two parties, or the terms on which they live. The word *terme* is also employed with the same signification. Examples:

Je n'ai pas de **relations** avec la maison Dupont frères, *I have no connection with the firm of Dupont Brothers.*

Nous étions ensemble en excellents **termes,** *We were on excellent terms together.*

4. We have already seen the possessive pronouns *le nôtre* and *le vôtre*, meaning "ours" and "yours," respectively. Here we have another, *le mien*, "mine." This pronoun, like the foregoing, relates to some noun with which it agrees in gender and number.

Following is a complete list of the possessive pronouns:

Possessive Pronouns

Singular		Plural		
Masc.	*Fem.*	*Masc.*	*Fem.*	
Le mien	la mienne	les miens	les miennes	*Mine*
Le sien	la sienne	les siens	les siennes	*His, hers, its*
Le nôtre	la nôtre	les nôtres	les nôtres	*Ours*
Le vôtre	la vôtre	les vôtres	les vôtres	*Yours*
Le leur	la leur	les leurs	les leurs	*Theirs*

5. *Mourir*, "to die," is an irregular verb of which the following are the chief forms:

Present		Past Participle	Future
Je meurs	Nous mourons	mort	Je mourrai

Mourir is conjugated with *être* in the past tenses.

6. *Il laissera de sincères regrets.* *Regret* is a noun; therefore, the full translation of the sentence would be "He will leave sincere regrets." Such sentences, however, are best rendered by the corresponding idiom in English, in this case, "He will be sincerely regretted." Examples:

J'en ai bien du **regret,** *I regret it extremely.*

J'ai de grands **regrets,** *I feel very sorry.*

One might expect to find in this latter sentence the partitive article *des*, inasmuch as the noun *regrets* is taken in a partitive sense. This case, however, is an example of the exception to which reference has been made in a previous lesson, where it was explained that a noun in the partitive sense and preceded by an adjective takes only the preposition *de* instead of *du, de la, de l'* or *des*. We shall take this opportunity to recapitulate the rules for the use of the partitive article, and henceforward we shall from time to time, as the occasion presents itself, develop and expand the remarks which have already been made throughout the course of the lessons.

Use of the Partitive Article.—1. The words "some" and "any," which are often understood in an English sentence, must always be expressed in French. They are translated by using the preposition *de*, followed by the definite article in some one of its forms. This combination is known in French as the **partitive article.** The preposition and the article when used as stated undergo certain contractions before a singular noun of the masculine gender and before all plural nouns. Thus, *de le* becomes *du* and *de les* becomes *des*. The following examples show the use of the partitive article in its four forms:

du pain, *some* or *any bread*

de la viande, *some* or *any meat*

de l'eau, *some* or *any water*

des légumes, *some* or *any vegetables*

It will be noticed that in the case of a feminine singular noun, or a noun beginning with a vowel or with *h* mute, the preposition and the article are not combined.

2. The partitive article is generally used only when it immediately precedes a noun. When it is desired to give the partitive sense to a noun preceded by an adjective, the preposition *de* is commonly employed in place of the partitive article; thus,

de bon pain, *some* or *any good bread*
de bonne viande, *some* or *any good meat*
de bonne eau, *some* or *any good water*
de bons légumes, *some* or *any good vegetables*

This is the exception of which we have just seen an example. It should be noted, however, that in recent years the employment of the partitive article before an adjective has been tolerated by the French Academy. Hence, it is permissible to say, for instance, *du bon pain*, *de la bonne viande*, etc. But the ordinary usage is in favor of the preposition.

3. After a negation, *de* must be used instead of the partitive article before a noun taken in a partitive sense; thus,

Je n'ai pas **de** viande, *I have no meat.*
Je n'ai pas **de** pain, *I have no bread.*
Je n'ai pas **d'**eau, *I have no water.*
Je n'ai pas **de** légumes, *I have no vegetables.*

4. After adverbs of quantity, such as *assez*, *beaucoup*, *plus*, etc., *de* must always be used instead of the partitive article; thus,

J'ai beaucoup **de** pain, *I have much bread.*
J'ai assez **de** viande, *I have enough meat.*
J'ai peu **d'**eau, *I have little water.*
J'ai plus **de** légumes, *I have more vegetables.*

7. *Plaisait* is the third person singular form of the imperfect of *plaire*, "to please." This verb has these forms irregular:

Present		Past Participle
Je plais	Nous plaisons	plu

Plaire may often be translated by the English verb "to like." In this case, the subject and the object of the French verb take

the place of the object and the subject, respectively, of the English verb; thus,

Il me plaît, "He pleases me" becomes "I like him."

Elle nous plaît, "She pleases us" becomes "We like her."

Notice that *plaire* is followed by the preposition *à*. Hence, we have *il me plaisait*, where *me* is the equivalent of *à moi*. In the following sentence in the text, *à moi* is expressed, the verb being understood.

8. *Moindre* is an adjective of the comparative degree, meaning "lesser" or "less." *Le moindre*, which is the superlative form, means "the least, "the slightest." Examples:

Il n'a pas **la moindre** idée des affaires, *He has not the slightest idea of business.*

M. Dupont n'est pas chez lui; notre plaisir en sera **moindre,** *Mr. Dupont is not at home; our pleasure will therefore be less.*

9. *S'ennuyait* is the form of the third person singular, imperfect indicative, of *s'ennuyer*, "to be weary" or "to become weary," "to be annoyed." This verb follows the rule already given as to verbs ending in *yer*, and changes *y* into *i* before a silent *e*. Hence we have:

Present		Future
Je m'ennuie	Nous nous ennuyons	Je m'ennuierai
	ils s'ennuient	

Examples:

Ils **s'ennuient** de tout, *They are tired of everything.*

Je **m'ennuie** d'attendre, *I am wearied of waiting.*

10. *Bassin*, which we have here translated by "pond," properly means "a basin." It is used also to translate "a dock" and a sheet of water for ornamental purposes, such as one sees at the base of a fountain.

11. *Rendre visite* is a very common translation of the English verb "to visit." An equivalent expression is *faire une visite*. Notice that with the latter phrase the article is necessary, while with the former it is preferable to omit the article. Examples:

J'ai **fait une visite** à mon ami hier, *I visited my friend yesterday.*

Je **rendrai visite** à M. Dupont demain, *I shall call upon Mr. Dupont tomorrow.*

12. *Compromise* is the feminine form of the past participle of *compromettre*, a verb which is conjugated like *mettre*, as has already been seen. *Compromettre* means "to implicate," and also "to injure" or "to impair." Examples:

Je ne vous **compromettrai** pas dans cette affaire, *I will not implicate you in this affair.*

Sa santé est déjà **compromise,** *His health is already impaired.*

13. *Du reste* means "besides" and "however." A similar expression is *de reste*, which means "left" or "remaining," and, therefore, "to spare." Examples:

Il était, **du reste,** triste, *He was depressed, besides.*

Je n'ai pas d'argent **de reste,** *I have no money to spare.*

DRILL

Etiez-vous à la maison lorsque M. Mougin est venu vous voir?—Non, je n'y étais pas; nous étions à ce moment mon frère et moi, chez M. Lainé.

Were you at home when Mr. Mougin came to see you?—No; I was not there; at that moment, we, my brother and I, were at Mr. Lainé's.

Pourquoi étiez-vous si triste hier?—J'étais triste à cause du départ de mes parents que je ne verrai pas avant l'année prochaine.

Quand vous l'avez connu était-il déjà employé chez mon père?—Non, il était alors employé chez M. Lefèvre.

Etaient-ils au courant de vos intentions quand on leur a parlé de cette affaire?—Je ne peux pas vous dire s'ils étaient au courant de mes intentions, car ils n'en ont rien laissé paraître.

N'était-il déjà pas très malade la dernière fois que vous l'avez vu?—Oui, il était très gravement malade, et il se rendait compte lui-même que son état était désespéré.

Vous souvenez-vous de mon oncle que nous allions voir chaque dimanche quand nous étions petits et qui nous recevait toujours si aimablement?—Oui, je m'en souviens parfaitement et je me rappelle aussi qu'il aimait beaucoup à jouer avec nous.

Do you remember my uncle whom we used to go to see every Sunday when we were little, and who used to receive us so kindly?—Yes; I remember him very well; and I remember also that he liked very much to play with us.

De quel M. Dupont voulez-vous parler?—De celui qui demeurait dans la même maison que nous, lorsque nous habitions Paris.

Alors c'est seulement au moment de payer qu'il s'est aperçu qu'il n'avait pas d'argent; qu'a-t-il fait?—Un de ses amis qui mangeait à une table voisine de la sienne a payé pour lui.

Il me semble que vous avez oublié que vous deviez répondre aujourd'hui à la lettre de l'ingénieur.—C'est vrai et je devais aussi lui envoyer ce matin les documents qu'il m'a demandés lors de sa dernière visite.

Savez-vous pourquoi ils ont vendu les propriétés qu'ils possédaient dans la région?—Je crois que c'est parce qu'ils avaient besoin d'argent pour bâtir de nouveaux immeubles à Paris.

Est-ce votre parapluie ou le mien?—Je crois que c'est le vôtre.

Is this your umbrella or mine?—I think that it is yours.

Quel chapeau préférez-vous, celui de Charles ou le mien?—Je préfère le sien, car il est beaucoup plus joli que le vôtre.

Votre maison est-elle plus grande que celle-ci?—Oui, la nôtre est beaucoup plus grande que celle-ci.

Connaissez-vous mes parents et ceux de Charles et d'Henri?—Je connais les vôtres, mais pas les leurs.

Quand avez-vous reçu mes lettres et celles de vos amis?—J'ai reçu les vôtres ce matin à huit heures, et les leurs il n'y a qu'un instant.

De quoi vous parlait ce monsieur qui vient de vous quitter?—Il m'entretenait de son prochain départ pour l'Amérique du Nord où il va établir un de ses fils.

Of whom was that gentleman who has just left you speaking to you about?—He was talking to me about his coming departure for North America, where he is going to set up one of his sons in business.

Combien gagne cet employé?—Il gagne encore peu, parce qu'il est jeune, mais suffisamment cependant pour entretenir sa mère et une jeune sœur.

Ne trouvez-vous pas que ces routes sont moins bien entretenues que l'année dernière?—En effet, depuis quelque temps, je remarque qu'elles sont très mal entretenues.

N'entreteniez-vous pas d'excellentes relations avec M. Mougin qui vient de mourir?—Oui, c'était un de mes meilleurs amis et j'ai vivement regretté sa mort.

Savez-vous de quoi ils s'entretenaient tout à l'heure?—Peut-être s'entretenaient-ils de la mort de leur ami M. Mougin, car ils paraissaient très tristes.

Pouvez-vous me dire quelle heure il est, s'il vous plaît?—Plaît-il?—Je vous demande de bien vouloir me dire quelle heure il est.

Can you tell me the time please?—I beg your pardon?—I ask you kindly to tell me the time.

Ces bottines vous plaisent-elles?—Celles que vous portiez la semaine dernière me plaisaient davantage.

Voulez-vous m'accompagner au bois cet après-midi?—Comme il vous plaira, le temps est beau, et une promenade en votre compagnie est toujours agréable.

Est-il resté longtemps en Suisse?—Non, pas bien longtemps; il ne s'y plaisait pas.

Vous ne vous plaisiez pas à la campagne?—Je m'y plaisais assez, mais j'ai dû revenir, mes parents ayant besoin de moi ici pour leurs affaires.

On voit très peu d'oiseaux par ici maintenant?—C'est qu'ils se plaisent davantage dans les bois.

Ne se plaisait-il pas à raconter ses voyages?—Si, il éprouvait un grand plaisir à raconter les aventures de sa vie de marin.

Paris vous a-t-il plu?—Il ne pouvait pas me plaire, car je n'aime pas les grandes villes.

Did you like Paris?—I could not like it, for I dislike large towns.

Les autres villes qu'ils ont visitées leur ont-elles aussi plu? —Elles leur ont plu également, mais moins cependant que Genève.

Comment; vous êtes déjà de retour et les autres ne sont pas encore sortis?—S'il leur a plu de rester, à moi il m'a plu de partir; je suis libre de faire ce que je veux, il me semble.

Vous ne vous êtes donc pas plu à Madrid, que vous êtes déjà revenu?—Non, je ne m'y suis pas plu; il y fait trop chaud l'été.

A quoi a-t-il passé son temps cet après-midi?—Il a passé tout son après-midi à jouer aux cartes.

How has he spent his time this afternoon?—He has spent all this afternoon in playing cards.

N'est-il pas vrai que tous ses amis éprouvaient un réel plaisir à s'entretenir avec lui?—Non seulement ses amis, mais aussi tous ceux qui étaient en relations avec lui.

Je ne m'explique pas comment vous trouvez du plaisir à voyager l'hiver?—Ni moi, pourquoi vous craignez le froid.

A quoi s'amuse le petit Paul?—Il s'amuse à monter sur les chaises.

Ce marin vous a raconté ses aventures et ses voyages?—Il ne se plaît qu'à les raconter à tout le monde.

REVIEW

—Vous a-t-on fait part de la mort de M. Mougin?

—Oui. Ses enfants, qui sont depuis longtemps en relations amicales avec les miens, nous ont écrit aussitôt pour nous annoncer le grand malheur qui venait de les frapper. C'est bien triste, et pour leur mère et pour eux, car le pauvre homme était aussi parfait époux qu'excellent père.

—Assurément c'est bien triste pour ceux qui restent; mais cette perte est encore regrettable sous beaucoup d'autres rapports, les enfants n'ont pas encore fini leurs études et peut-être ne pourront-ils plus les terminer maintenant.

—J'en doute fort. Mme. Mougin ne possédait pas une grosse dot et comme son mari ne lui a rien laissé, il est probable qu'il ne lui sera pas possible de garder auprès d'elle tous

ses enfants. Le fils aura bientôt vingt-cinq ans. Il préparait sa médecine et deux années lui étaient encore nécessaires pour obtenir son doctorat.

—Mais je ne savais pas tout cela. Le ménage semblait très à l'aise.

—Il l'était en effet. Avec ce que rapportait la fortune de sa femme et sa retraite de capitaine de vaisseau, retraite assez forte, M. Mougin ayant fait plusieurs campagnes, notre pauvre ami arrivait aisément à procurer aux siens une vie agréable. Maintenant que la mort est passée par là, il n'en sera plus de même et je crois bien que Mme. Mougin aura à vaincre les plus grandes difficultés pour conserver dans sa maison un peu du bien-être que son mari était parvenu à y apporter.

—Mais l'Etat n'assure-t-il pas une pension aux femmes d'officiers qui sont dans ces tristes conditions?

—Si, et il leur donne, de plus, un bureau de tabac. C'est peu de chose, évidemment, mais cela suffit parfois pour empêcher d'autres malheurs de venir s'ajouter à celui qui les frappe.

—Je ne puis m'imaginer Mme. Mougin tenant un bureau de tabac! Ce doit être une bien triste chose pour une femme de sa condition d'avoir des rapports avec toutes sortes de gens. Sans compter qu'il y a des clients qui ne sont pas faciles et qui oublient trop souvent qu'en parlant à une femme on lui doit toujours le respect.

—Oh! rassurez-vous! le possesseur d'un bureau de tabac n'est nullement forcé de le tenir lui-même; il peut, s'il le veut, le faire gérer, c'est-à-dire le louer à une autre personne qui s'occupera de vendre tabac, cigares ou cigarettes à sa place. Il y a quelques années tout ce que rapportait un bureau revenait à celui qui le possédait et cela pouvait aller jusqu'à deux ou trois mille francs selon que le quartier où il se trouvait était plus ou moins commerçant. Il n'en est plus de même maintenant, et c'est le ministre qui fixe la somme qui doit revenir, sur les bénéfices, à chaque possesseur de bureau de tabac.

—Dans ces conditions, nous devons souhaiter à la femme de notre ami d'en obtenir un le plus tôt possible. Ne lui

faut-il pas pour cela faire une demande au Ministère des Finances?

—Naturellement et c'est bien ce qui est le plus ennuyeux. Celle qui a le bonheur de compter parmi les relations de son mari des hommes qui connaissent quelque député ou quelque ministre, n'attend pas longtemps ce qu'elle désire. Aussitôt qu'un des bureaux qu'on réserve aux femmes d'officiers est libre, on le lui donne. Celle qui, par malheur, n'a personne pour l'aider, attend parfois plusieurs années...

—Alors, nous pouvons nous rassurer sur le résultat de la demande que fera Mme Mougin.

—Je l'espère, car certains députés étaient amis de son mari.

—Si elle obtient tout de suite un bureau, le fils pourra sans doute terminer ses études. Qu'en pensez-vous?

—Ce sera difficile, mais enfin ce ne sera pas impossible. C'est un charmant jeune homme et s'il est un jour docteur, il aidera sûrement sa mère et s'occupera de son frère et de sa sœur. Enfin, nous verrons comment tout cela s'arrangera. Dans tous les cas, ils peuvent compter sur moi, car Mougin était un de mes meilleurs amis.

—C'est ainsi qu'il faut comprendre l'amitié et, comme vous, si ceux qu'il laisse après lui ont un jour besoin de moi, rien ne m'empêchera, de les aider.

FRENCH

TWENTY-SEVENTH LESSON

VOCABULARY

l'admiration (f.), *the admiration*
alors que, *whereas*
ancient, *ancient, old*
l'ancienneté (f.), *the age, the ancientness*
l'antiquité, (f.), *the antiquity*
l'art (m.), *the art*
l'article (m.), *the article*
s'attendre, *to expect*
la collection, *the collection*
le collectionneur, *the collector*
le connaisseur, *the critic, the connoisseur*
se composer, *to compose*
consacrer, *to devote*
contenir, *to contain*
curieux, *curious*
l'école (f.), *the school*
effectivement, *effectively*
élevé, *high*
l'endroit (m.), *the place*
l'étranger (m.), *the foreigner*
hautement, *highly*
l'intérêt, (m.), *the interest*
l'intimité (f.), *the intimacy*
le livre, *the book*
manifester, *to show, to manifest*
la monnaie, *the coin, the change*
le musée, *the museum*
la passion, *the passion*
précieux, *precious, valuable*
se présenter, *to present oneself*
principalement, *principally*
procéder, *to proceed*
rapporter, *to bring back*
rare, *rare*
la rareté, *the rarity*
la rose, *the rose*
spécial, *special*
toucher, *to touch*
la variété, *the variety*
la vente, *the sale*
la villa, *the villa*
vieux, *old*
vivre, *to live*

RECORD

CONVERSATION

Phonogramme de français No. 27—French record No. 27

—Les journaux viennent de consacrer au collectionneur Doucet des articles spéciaux[1] à l'occasion de la vente à laquelle il a été procédé ces jours-ci. Le connaissez-vous?

The papers have just devoted some special articles to Doucet, the collector of curiosities, on the occasion of the sale which has been proceeding during the last few days. Do you know him?

—Oui, j'ai vécu[2] dans son intimité pendant plusieurs années, alors que[3] nous occupions ensemble la villa des Roses dans l'avenue de Neuilly.

Yes; I lived on intimate terms with him for several years when we occupied Rose Villa together in the Avenue de Neuilly.

—Il paraît qu'il manifestait une véritable passion pour tout ce qui est rare et touche à l'ancien.

It appears that he showed a real passion for everything which relates to the antique.

—Oui, quand il s'absentait de chez lui c'était presque toujours pour aller à la recherche de vieilles[4] peintures. Il ne fréquentait que les endroits où il savait trouver des objets d'art présentant de l'intérêt par leur ancienneté.

Yes; when he was absent from home, it was almost always to go in search of old paintings. He used to visit only places where he knew he would find some works of art presenting some interest by reason of their antiquity.

—C'était un grand amateur[5] d'antiquités, d'après ce que je vois.

He was a great lover of antiquities according to what I see.

—Effectivement. Il avait installé chez lui un véritable musée contenant principalement des tableaux anciens

Yes, indeed. He had set up in his house a veritable museum containing principally old pictures of different

CONVERSATION—(*Continued*)

de différentes écoles rapportés surtout de l'étranger[6], une grande variété de monnaies[7] anciennes[8] et même des livres.	schools brought chiefly from abroad, and a large variety of ancient coins and even some books.
—Ces collections devaient se composer d'objets curieux et précieux par leur rareté.	These collections must have been composed of curious objects, valuable, owing to their rarity.
—Elles faisaient l'admiration de tous les connaisseurs qui en apprécient hautement la valeur.	They were the admiration of all the critics, who highly appreciated their value.
—Les amateurs n'ont pas dû manquer[9] à la vente.	The picture lovers could not have been wanting at the sale.
—Il paraît qu'ils se sont présentés en grand nombre et que les prix obtenus ont parfois atteint des chiffres beaucoup plus élevés qu'on ne[10] s'y attendait[11].	It appears that they attended in great numbers, and that the prices obtained at times reached figures much higher than one expected.

REMARKS

1. Of adjectives ending in *al* in the singular, the greater number form their plural by changing *al* into *aux;* as, *spécial, spéciaux; égal, égaux.* A few, however, form their plural by adding *s* to the singular; thus, *glacial, glacials.* Notice that since all adjectives ending in *al* in the masculine end in *ale* in the feminine, the feminine plural is always formed by the addition of *s.*

2. *Vécu* is the past participle of *vivre,* "to live." This verb has the following irregular forms:

Present	Past Participle
Je vis Nous vivons	vécu

Notice the difference in meaning between *vivre* and *demeurer* or *habiter*, which you have already seen, all of which mean "to live." *Vivre*, however, is generally used in the sense of "to exist," "to pass one's life," while the other two verbs have rather the meaning of "to reside," or "to dwell."

3. *Alors que* is an adverbial conjunction which means, literally, "at the time that," and is not an uncommon expression to translate "when."

4. Adjectives ending in *x* generally form their feminine by changing *x* into *se*. To this rule there are very few exceptions, one of which occurs in this lesson, namely, *vieux*, which makes *vieille*. When the singular of an adjective ends in *x*, it does not change for the masculine plural, but the feminine plural is formed by adding *s* to the feminine singular, which always ends in *e*. Thus, we have:

Masc. Sing. and Plur.	Fem. Sing.	Fem. Plur
Sérieux	sérieuse	sérieuses
Merveilleux	merveilleuse	merveilleuses

5. *C'était un grand amateur.* After the impersonal expressions *c'est*, *ce sont*, etc., the indefinite article is generally employed, although before an abstract noun it is omitted, or the partitive article is used in its place. Thus, we say:

C'est **un** Français, *He is a Frenchman.*
C'était **un** médecin, *He was a doctor.*
But, C'est folie, c'est sottise, *It is folly, it is nonsense.*

We shall here give the principal rules for the use of the indefinite article. The examples illustrating the rules will, for the future, be found to contain some words which have not appeared in the text of the lessons. Such words will always be accompanied by their English translations, and the pronunciation should present no difficulty, as analogous sounds are repeatedly given on your phonograph.

Indefinite Article.—The indefinite article corresponds to the English article *a* or *an*. It is written *un* in the masculine and *une* in the feminine; thus,

J'ai acheté **un** manteau, **un** manchon, **une** voilette, **une** paire de bottines, et **un** éventail, *I have bought a cloak, a muff, a veil, a pair of boots, and a fan.*

Used with *tel*, or *si*, meaning "such," the indefinite article is placed before these words; thus,

un si bel homme, *such a handsome man*
une telle peur, *such a fright*

Indefinite Article Before Nouns of Profession or Nationality.—After the verb *être* and other verbs expressing existence, such as *naître*, *mourir*, *devenir*, *paraître*, the indefinite article is not used before a noun that denotes nationality, state, or professions; thus,

Est-il soldat? *Is he a soldier?*
Il est né poète, *He was born a poet.*
Ils sont devenus médecins, *They became doctors.*
Ce monsieur est-il Français? *Is this gentleman a Frenchman?*

But if the noun denoting nationality or profession is qualified by an adjective, or if we desire to distinguish it from other nouns of the same class, the indefinite article is retained; thus,

Son oncle est **un** riche Français, *His uncle is a rich Frenchman.*
L'autruche est **un** oiseau, *The ostrich is a bird.*
Vous êtes **un** bon avocat, *You are a good lawyer.*

Indefinite Article After *Sans*.—After the preposition *sans* the indefinite article is often omitted before a noun; thus,

Il était sans feu quand je suis arrivé, *He was without a fire when I arrived.*
Je puis traduire sans dictionnaire, *I can translate without a dictionary.*

Indefinite Article Omitted in Explanatory Sentences. Contrary to English custom, the indefinite article is omitted in French in exclamatory sentences; thus,

Quelle belle voiture! *What a beautiful carriage!*
Quel homme généreux vous êtes! *What a generous man you are!*
Quelle belle ville que Paris! *What a fine city Paris is!*

Indefinite Article Omitted Before Nouns of Measure. The definite article *le* is used instead of the indefinite article *un* before nouns of measure or weight; thus,

Ce drap vaut deux franes **le** mètre, *This cloth is worth two francs a meter.*

Je l'ai payé einq franes **la** bouteille, *I paid five francs a bottle for it.*

Nous aehetons du café à trois francs **la** livre, *We buy coffee at three francs a pound.*

When referring to time, *par*, "by," is used in Freneh before the period eonsidered instead of the indefinite article, as in English; thus,

Cet ouvrier gagne six franes **par** jour, *This workman earns six francs a day.*

Je paie eent franes de pension **par** *mois*, *My board is a hundred francs a month.*

6. *L'étranger* may mean "the foreigner" or "the stranger." Preeeded by the preposition *à*, it means "abroad," and by the preposition *de*, it means "from abroad"; thus,

Je vais **à** l'étranger, *I am going abroad.*

Je viens **de** l'étranger, *I come from abroad.*

7. The word *monnaie* may be used with different meanings. It rarely translates our word "money," but has rather the signifieation of "eoin," or more frequently "change." Examples:

Avez-vous la **monnaie** de vingt franes?—Non, je ne l'ai pas, *Have you change for twenty francs?—No; I have not.*

Les **monnaies** anciennes augmentent de valeur de jour en jour, *Old coins increase in value from day to day.*

8. *Anciennes* is the feminine plural form of the adjeetive *ancien*, "ancient."

9. *Les amateurs n'ont pas dû manquer.* As we have seen, "must," implying supposition, is translated by *devoir*. The literal rendering of the above phrase would be, "the pieture lovers must not have been wanting," but the English idiom prefers the use of "eould" in a negative sentence of this kind.

10. *Ne* is used after a comparative of inequality followed by *que* and a complementary proposition. Examples:

Vous écrivez mieux que vous **ne** parlez, *You write better than you speak.*

Il est plus riche qu'il **ne** l'était, *He is richer than he was.*

Notice that *ne* in this case has no actual value in the sentence. It merely indicates that the second part of the sentence really involves a negative idea, as, for instance, that you do not speak well, or that he was not rich. We might express the first example above as follows:

Vous ne parlez pas aussi bien que vous écrivez, *You do not speak so well as you write.*

But if the first part of the comparative sentence is negative, *ne* is not required in the second. Example:

Vous n'écrivez pas mieux que vous parlez, *You do not write better than you speak.*

11. The verb *s'attendre* does not take a direct object, and it is followed by the preposition *à*. The preposition does not appear here, as it is included in the pronoun *y*.

DRILL

Quand vous étiez en Suisse viviez-vous à la campagne toute l'année?—Non, je n'y vivais que pendant l'été; la campagne est trop triste en hiver.

When you were in Switzerland, did you live in the country the whole year?—No, I lived there only during the summer; the country is too dull in winter.

Votre frère vit-il toujours à l'hôtel?—Depuis le mois dernier, il n'y vit plus; nous avons pu le décider à venir habiter avec nous.

De quoi viviez-vous quand vous étiez en Bretagne?—Nous vivions uniquement de poissons, d'œufs, de lait et de pain; ce régime a fait beaucoup de bien aux enfants qui sont revenus de là-bas pleins de santé.

Est-il vrai que notre ami, M. Dupuy, a été sur le point de mourir?—C'est vrai, mais il s'est remis depuis et on espère qu'il vivra encore longtemps.

N'est-ce pas, Jeannot, que tu ne sais pas dans quoi vivent les poissons et les oiseaux?—Mais si, monsieur, je le sais; les poissons vivent dans l'eau et les oiseaux dans l'air.

Vous vous êtes probablement beaucoup amusé pendant les deux années que vous avez vécu à Paris?—Ne le croyez pas, pendant tout le temps que j'ai vécu à Paris, je n'ai fait que travailler.

You probably enjoyed yourself very much during the two years that you lived in Paris?—Do not believe it; during the whole time that I lived in Paris all I did was to work.

Cette mère s'est dévouée pour ses enfants et a vécu uniquement pour eux?—Oui, et elle a su en faire des hommes utiles à la société.

Ne connaissez-vous pas parfaitement Madrid?—Si, j'y ai vécu de longues années.

Avez-vous vécu longtemps à l'hôtel?—Oui, j'y ai vécu pendant tout mon séjour à Pontarlier.

Cet homme mange vraiment trop.—Oui, et il me semble qu'il ne se souvient pas que Molière a dit qu'il faut manger pour vivre et non vivre pour manger.

Ne l'avez-vous pas connu à Lyon?—Si, je l'ai connu alors qu'il vivait avec moi à l'hôtel de la Gare.

Did you not know him in Lyons?—Yes; I knew him when he was living with me at the Station hotel.

Pourquoi ne vous êtes-vous pas rencontré avec Charles?—Le rendez-vous a été mal donné, alors que je l'attendais à l'intérieur du café, il m'attendait à l'extérieur.

Vous n'avez pas parlé à l'ingénieur?—Je n'ai pas pu le voir je me suis présenté à son bureau à quatre heures alors qu'il n'y est que de deux à trois.

C'est étonnant, il y a une heure que je cherche Paul et je ne le trouve pas.—Ce n'est pas en le cherchant dans la cave alors qu'il est dans le grenier, que vous le trouverez.

Je ne sais qui croire: alors que vous me dites que Paul n'arrivera pas aujourd'hui, son frère m'annonce son arrivée pour ce soir à six heures.—C'est qu'il aura changé d'avis.

Ce livre, qui est tout neuf, vient probablement de paraître.—Ne vous y trompez pas: ce qui est neuf n'est pas toujours nouveau.

This book, which is quite new, is probably just out.—Do not make any mistake; that which is new is not always of recent appearance.

Pourquoi ne choisissez-vous pas ce meuble-ci, il est très joli et très riche?—Ce n'est pas toujours ce qui est joli qui est le plus pratique.

Le pittoresque de ces régions ne vous a-t-il pas plu?—Beaucoup, et je me propose d'y retourner l'année prochaine avec ma femme et mes enfants.

Que faut-il faire alors?—Dans ce cas, le mieux est d'aller prévenir mon cousin que notre départ est remis à demain.

Ce qu'il y a de plus étonnant pour moi dans cette affaire c'est que l'on me fait dire des choses que je n'ai jamais dites. —Ainsi va le monde, mon cher ami; il ne faut s'étonner de rien.

Avez-vous déjà visité Paris?—Oui, je l'ai déjà visité plusieurs fois et j'en ai fort admiré la beauté.

Have you already visited Paris?—Yes; I have already visited it several times, and I greatly admire the beauty of it.

Vous aimez ce peintre?—Oui, et j'en apprécie fort le talent.

Qu'est-ce qui vous plaît le plus dans cette maison?—J'en aime surtout la façade qui est décorée avec un goût vraiment rare.

Pourquoi n'achetez-vous pas ce tableau?—Parce que j'en trouve le prix trop élevé et peu en rapport avec sa valeur réelle.

Cette maison n'a-t-elle pas été vendue dernièrement?—Non, mais la vente en aura lieu prochainement, cette semaine même, si je suis bien informé.

Cet homme parle très bien l'anglais, n'est-ce pas?—Oui, mais il l'écrit encore mieux qu'il ne le parle.

This man speaks English very well, doesn't he?—Yes; but he writes it still better than he speaks it.

Ne vous semble-t-il pas que votre ami guérira difficilement? —Je le crains plus que vous ne le pensez.

Pourquoi n'achète-t-il pas cette propriété?—Il manquera probablement des capitaux nécessaires, car cette propriété est plus chère que vous ne croyez.

Il me semble qu'il met beaucoup de temps à terminer ce travail?—Le travail est beaucoup plus difficile qu'il ne le paraît.

On dit cependant que cet homme est très pauvre.—N'en croyez pas un mot; il est beaucoup plus riche qu'on ne le suppose généralement..

Je vous rapporterai votre livre demain.—Non, finissez de le lire; je n'en ai pas besoin maintenant.

I shall bring you back your book tomorrow.—No, finish reading it; I have no need of it now.

N'a-t-il pas rapporté toutes ces peintures de l'étranger?—Non, quelques-unes seulement viennent de l'étranger.

Savez-vous combien rapporte cet immeuble par an?—Il peut rapporter près de cinquante mille francs, quand tous les appartements sont loués.

Pourquoi ne vous en rapportez-vous pas à cet employé?—Je ne peux pas m'en rapporter à lui, il est trop jeune et trop peu sérieux.

Ne vous avais-je pas dit, en vous donnant le journal à porter à M. Laîné, de me le rapporter si ce dernier ne se trouvait pas chez lui?—Si, mais son frère me l'a demandé pour le lire et je le lui ai laissé.

REVIEW

—Alors, ce que vient de me dire M. Mougin est exact? Votre vieil ami M. Doucet est mort le mois dernier en Suisse, où il se proposait de passer l'été en compagnie de sa femme et de ses enfants.

—Cette triste nouvelle n'est malheureusement que trop vraie; j'étais à Fontainebleau lorsqu'elle est venue me surprendre douloureusement; je dis surprendre, je devais cependant m'y attendre, car mon frère m'écrivait il y a quelque temps,

que son état ne laissait que peu d'espoir de guérison et, comme vous le voyez, la mort a vite fait son œuvre.

—Savez-vous de quoi il est mort?

—Au cours d'une excursion qu'il faisait avec quelques amis dans la montagne, il a, paraît-il, pris froid; le soir, il éprouvait quelque difficulté à parler et l'on remarquait aussi quelques instants plus tard, qu'il avait beaucoup de peine à monter à sa chambre, mais on ne supposait pas encore qu'il était gravement atteint. Cependant, une bronchite aiguë se déclarait le lendemain et les soins qui lui a prodigués le célèbre spécialiste Dr. Blanchard, qui se trouvait par hasard de passage dans le même hôtel, ont été inutiles, et n'ont pu empêcher son état de s'aggraver de jour en jour.

—La nouvelle de sa mort a dû causer de vifs regrets partout où il était connu.

—C'est une grande perte pour tous ceux qui entretenaient avec lui des relations d'amitié, car ils trouvaient toujours en Doùcet un ami sincère, fidèle, obligeant, il était si bon, si dévoué à tous; aucune peine ne le laissait indifférent. Les pauvres conserveront sûrement longtemps le souvenir de cet homme de cœur, qui faisait le bien sans compter, et dont le seul véritable plaisir était de se consacrer au sòulagement des souffrances qu'il rencontrait autour de lui.

—Il avait aussi, si je m'en souviens bien, la passion des antiquités. Ne réunissait-il pas depuis longtemps déjà dans sa villa des Roses, qui était, paraît-il, un véritable musée, des œuvres d'art anciennes, qui, par leur grande valeur et leur rareté, faisaient l'admiration de tous les connaisseurs?

—Il possédait, en effet, à un égal degré, la passion du bien et celle des antiquités. Sa grande fortune lui permettait de consacrer uniquement à ces deux passions, qui semblaient être le but de sa vie, tout l'argent que lui rapportaient ses propriétés de Normandie. Un objet rare et de valeur l'intéressait-il, qu'immédiatement et sans se laisser arrêter par le prix, il l'acquérait. Il avait, de cette façon, rapporté dernièrement de l'étranger de vieilles peintures de l'école espagnole, estimées à plus de deux cent mille francs.

—Et qu'a-t-on fait, après sa mort, de toutes ces collections?
—Elles ont été vendues.
—Savez-vous combien a produit la vente?
—D'après ce que m'a écrit mon frère Georges, elle a rapporté près de cinq millions; les amateurs étaient ravis; ils ne s'attendaient pas à trouver de pareilles merveilles.
—Voilà qui contribuera à augmenter la dot de ses enfants, car il laisse des enfants, je suppose?
—Deux jeunes filles de dix-huit et seize ans, et un petit garçon de neuf ans.
—C'est vrai, je ne me rappelais pas que je les connaissais de vue; je les voyais très fréquemment, il y a quelques années quand ils se promenaient avec leur mère au Bois. Les jeunes filles vont-elles toujours au collège?
—La plus jeune y allait encore l'année dernière, mais elle a terminé ses études en juillet dernier après avoir, comme sa sœur, obtenu de brillants succès à ses examens.
—Je vois, d'après ce que vous me dites, que la vie, toute de travail de leur père, est, pour elles, un modèle qu'elles veulent suivre.
—Oui, et comme leur père, elles ont bon cœur; aussi je leur souhaite bien sincèrement des jours heureux et sans soucis.

WRITTEN EXERCISE

12. Translate the following sentences into French, and *send us your work for correction:*

If you and George are going in the direction of the post office, will you please buy some stamps for me?—The letter was returned yesterday evening with the word "unknown" written on the envelope.—Are you quite sure you posted the letter which he gave you this morning?—Do you know Mr. Dupont's address?—No; but my brother does.—Tell him that we are very much surprised at not receiving an answer to the letter which we sent him at the beginning of last week.—If they do not start now they will not reach the station in time for the six thirty train.—Explain to her that we do not understand how such an error could have happened.—Call at the post office,

and ask whether there are any letters for me, will you please? —They are convinced that the post master will investigate the affair.—I cannot understand why you want to go out in such weather.—The temperature is two degrees below zero.—Tell him that he had better put off his visit to Switzerland until next month.—I shall have to get up very early tomorrow morning; I have many purchases to make before taking the ten o'clock train.—He does not get on very well with Spanish; he finds it a very difficult language to learn.—It is much milder today than it was yesterday.—You had better take your umbrella with you; I think it is going to rain.—There were so many people in the street that it was impossible to get about.—We do not recollect having promised to lend you the book.—Have you heard that Mr. Lesimple has just died?—He died of heart disease.—When he used to come and see us, he always delighted us with his wonderful stories.—I saw him a week before his death.—We have bought some very cheap furniture at Messrs. Duval's sale.—When they were living in Paris they used to visit all the places of interest.—My husband is absent from home just now, but if you will call again tonight he will be at home.

FRENCH

TWENTY-EIGHTH LESSON

VOCABULARY

l'absence (f.), *the absence*
accidenté, *uneven, rugged*
accomplir, *to accomplish*
affirmer, *to assert, to assure*
ailleurs, *elsewhere*
d'ailleurs, *moreover, from somewhere else*
amusant, *amusing, pleasant*
l'approbation (f.), *the approbation*
l'arrangement (m.), *the arrangement*
au milieu de, *in the middle of*
balnéaire, *bathing*
breton, *Breton, pertaining to Brittany*
le caractère, *the character*
le congé, *the holiday, the leave*
désireux, *desirous, anxious*
la disposition, *the disposition*
entendu, *agreed, settled*
l'envie (f.), *the wish, the envy*
environ, *about*
l'époque (f.), *the period*
la facilité, *the facility*
la falaise, *the cliff*
se fixer, *to settle oneself*
forcer, *to force, to compel*
grâce à, *thanks to*
hésiter, *to hesitate*
la liberté, *the liberty*
le lieu, *the place, the spot*
le littoral, *the shore, the coast*
la mer, *the sea*
se mettre, *to place oneself*
mettre à exécution, *to put into execution*
normand, *Norman, pertaining to Normandy*
l'océan, *the ocean*
l'occupation (f.), *the occupation*
s'organiser, *to be arranged*
particulier, *particular*
la plage, *the beach, the shore*
la prédilection, *the predilection, the preference*

VOCABULARY—(*Continued*)

le projet, *the project*
rejoindre, *to rejoin*
le rivage, *the shore, the bank*
sẽjourner, *to stay, to reside*
soumettre, *to submit, to refer*
tant, *so much, so many*
les vacances, *the holidays*

RECORD

CONVERSATION

Phonogramme de français No. 28—French record No. 28

—J'aurais[1] grande envie[2] d'aller cet été sur les côtes de la Manche[3] ou sur celles de l'Océan.	I should very much like to go to the Channel or the Atlantic coast this summer.
—Pourquoi ne mettriez-vous pas ce projet à exécution?	Why should you not put this project into execution?
—Mon mari a tant[4] d'occupations[5]! Il lui serait impossible de prendre un congé[6].	My husband has so much to do! It would be impossible for him to take a holiday.
—Si nous nous organisions[7] pour accomplir ensemble ce voyage. Ne serait-ce pas amusant?	Suppose that we arranged to make the journey together. Would it not be pleasant?
—Ça me plairait infiniment.	That would please me exceedingly.
—Vous devriez[8] soumettre cette idée à votre mari qui n'hésiterait d'ailleurs[9] pas à vous donner son approbation.	You should submit this idea to your husband, who, moreover, would not hesitate to give you his approval.
—Avec les trains spéciaux de Paris à la mer, il pourrait en effet me rejoindre[10] avec facilité. Quand partirions-nous en cas d'arrangement?	With the special trains from Paris to the sea, he could, in fact, easily rejoin me. When should we leave in case of arrangement?

CONVERSATION—(*Continued*)

—Les vacances des enfants ne commençant qu'au milieu de juillet, je ne pourrais me mettre à votre disposition qu'à partir de[11] cette époque.

The children's holidays do not begin until the middle of July. I could only place myself at your disposal, starting from that time.

—Ça ne fait rien[12]; nous quitterions Paris vers[13] le 20 et n'y reviendrions que dans le courant de septembre. Cela ferait une absence d'environ deux mois.

That does not matter; we would leave Paris toward the twentieth, and would only return there during September. That would make an absence of about two months.

—Entendu[14]; où irions-nous?

That is agreed, then; where should we go?

—J'aurais une prédilection pour les plages normandes ou bretonnes; on m'a affirmé que cette partie du littoral de la[15] France est très accidentée.

I should have a preference for the Norman or Breton shores; I have been told that that part of the French coast is very rugged.

—Certes le rivage de la Normandie et de la Bretagne présente, grâce à ses falaises, un caractère particulier.

Certainly the coast of Normandy and Brittany presents, thanks to its cliffs, a peculiar character.

—Mais je serais désireuse de ne pas séjourner dans la même station balnéaire[16].

But I should be anxious not to remain in the same health resort.

—Nous n'y serions nullement forcées. Après avoir passé quelques semaines dans un lieu, nous aurions toute liberté d'aller nous fixer ailleurs.

We should in no way be obliged to do so. After having passed some weeks in one spot, we should have perfect liberty to go and settle ourselves elsewhere.

REMARKS

1. This lesson is on the present tense of the **conditional mode.** In French, the present conditional is a simple tense, while in English it is compound. There are, therefore, no French equivalents of "should" and "would."

Formation of Present Conditional.—The first person of the present conditional is formed by adding *s* to the first person of the future; thus,

Future		Present Conditional	
Je parler**ai,**	*I shall speak*	Je parler**ais,**	*I should speak*
j'aur**ai,**	*I shall have*	j'aur**ais,**	*I should have*
je ser**ai,**	*I shall be*	je ser**ais,**	*I should be*

Observe that the first person of the present conditional ends in *ais*, like the imperfect indicative. These two tenses are very closely connected and have the same endings for all verbs, regular or irregular. The present conditional, in full, for *parler*, is as follows:

Je parlerais,	*I should speak*
Il, Elle parlerait,	*He, She would speak*
Nous parlerions,	*We should speak*
Vous parleriez,	*You would speak*
Ils, Elles parleraient,	*They would speak*

In the conditional, notice that *parlerais*, *parlerait*, and *parleraient* are pronounced alike.

Uses of the Conditional Mode.—1. The conditional mode is used, as in English, to denote that an action would occur if some condition were fulfilled; thus,

J'**irais** à Paris si j'avais de l'argent, *I would go to Paris if I had money.*

Je vous **rendrais** ce service si je pouvais, *I would render you this service if I could.*

When the conditional mode is used, the verb of the condition coming after *si* must always be in the imperfect. But if the

principal verb is in the future tense, the verb of the conditional clause after *si* is in the present. Examples:

J'**irais** à Paris si j'**avais** le temps, *I should go to Paris if I had the time.*

J'**irai** à Paris si j'**ai** le temps, *I shall go to Paris if I have time.*

Je vous **rendrais** ce service si je **pouvais,** *I would render you this service if I could.*

Je vous **rendrai** ce service si je **peux,** *I shall do you that favor if I can.*

The conditional mode is never used in French after *si*, meaning "supposing that," but it can be used after *si*, meaning "whether." Examples:

Je ne savais pas si vous **viendriez** aujourd'hui, *I did not know whether you would come today.*

Il ne savait pas s'il **irait** à Londres cette année, *He did not know whether he would go to London this year.*

2. The conditional mode is used after the past tense of verbs expressing an opinion, like *dire*, *savoir*, *penser*, *croire*. It is used also to present, in a subordinate proposition, a fact as being doubtful. Examples:

On nous a dit qu'il **viendrait,** *We were told that he would come.*

Je ne savais pas que vous **viendriez,** *I did not know that you would come.*

Je pensais qu'il ne **pourrait** pas le faire, *I thought he could not do it.*

Je n'ai jamais cru qu'il **réussirait,** *I never thought that he would succeed.*

But if the fact is to be represented as certain, the future may be used; thus,

On m'a assuré qu'il **viendra,** *I was assured that he will come.*

3. As in English, a request is softened by using the conditional. Examples:

Je **voudrais** vous voir, *I should like to see you.*

Auriez-vous la bonté de venir, *Would you have the kindness to come?*

2. *J'aurais grande envie*, "I should very much like." *Avoir envie* means "to have an inclination," "to wish." The addition of the adjective *grand* renders the expression more emphatic. Note that the preposition *de* is required after *envie*, before the object wished for. Examples:

Il **a envie de** se reposer, *He wishes to rest.*
J'**ai grande envie de** vous voir, *I wish to see you very much.*

3. *Manche* with the feminine article means "sleeve," and with the masculine, "handle." *La Manche*, a proper noun, means "the English channel." Examples:

Il est en **manches** de chemise, *He is in his shirt sleeves.*
J'ai passé trois mois sur les côtes de la **Manche** l'année dernière, *I spent three months on the Channel coast last year.*

4. *Tant* expresses an indefinite quantity, "so much," "so many," etc. With *que* it forms the conjunction *tant . . . que*, "as long . . . as." *Tant* enters into a number of idiomatic phrases, some of which follow:

J'ai été chez vous le jour qu'il plut **tant**, *I was at your house the day it rained so much.*
Tant soit peu, *Ever so little*
Tant bien que mal, *Both good and bad*
Tant il est vrai, *So true it is*
Tant mieux, *So much the better*
Tant pis, *So much the worse*

5. *Occupation* is a noun meaning "business" or "pursuit." The plural form with *avoir* makes the phrase *avoir des occupations*, which is best rendered by the English verb "to be busy." Examples:

J'**ai** beaucoup **d'occupations** aujourd'hui, *I am very busy today.*
C'est une **occupation** des plus agréables, *It is a very pleasant occupation.*

6. *Congé* has two principal meanings, namely, "holiday" and "leave of absence." If forms with the verbs *donner* and

recevoir the expressions *donner congé* and *recevoir congé*, meaning, respectively, "to dismiss" or "to discharge" and "to be dismissed" or "to be discharged." Examples:

Il m'a donné un **congé** de huit jours, *He has given me a week's holiday.*

On nous **a donné congé,** *We have been given notice to leave.*

Ils **ont reçu congé,** *They were dismissed.*

7. *Si nous nous organisions.* We have here an illustration of the rule which requires the imperfect instead of the conditional after *si*, meaning "suppose that." Example:

Si nous **partions** de suite, *Suppose that we start at once.*

8. When "should" can be changed into "ought to" in the English sentence, it is translated in French by the conditional of *devoir*. Examples:

Je **devrais** le faire, *I ought to do it.*

Il **devrait** m'écrire, *He ought to write to me.*

9. *D'ailleurs* is an adverbial expression, and generally means "besides"; sometimes, though, it is an adverb of place, and translates "from somewhere else." *Ailleurs*, which also appears in this lesson, means "elsewhere." Examples:

Avez-vous vu M. Dupont?—Non, je ne l'ai pas vu, **d'ailleurs** je ne lui aurais pas parlé, nous sommes en froid, *Have you seen Mr. Dupont?—No, I have not seen him; moreover, I would not have spoken to him; we are on bad terms.*

L'année dernière, nous sommes allés à Dieppe; cette année, nous irons **ailleurs,** *Last year we went to Dieppe; this year we shall go elsewhere.*

10. *Rejoindre*, "to rejoin," is an irregular verb which is conjugated like *craindre*, in substituting *oi* for *ai*.

11. *A partir de* is a prepositional phrase meaning "to start from," and may generally be translated in English by "from" or "after." Examples:

A partir de demain, je sortirai tous les jours à trois heures, *After tomorrow I shall go out every day at three o'clock.*

Je vous attendrai **à partir de** six heures ce soir, *I will wait for you from six o'clock this evening.*

12. *Ça ne fait rien* is an idiomatic expression meaning "no matter." *Rien* enters into several common phrases, of which the following are examples:

Il ne m'est **rien,** *He is nothing to me.*
Rien de **rien,** *Nothing whatever*
N'en **rien** faire, *To do nothing of the kind*
Cela ne me fait **rien,** *That is nothing to me.*

13. The words *vers* and *environ* are both frequently translated by "about." They are not, however, interchangeable at will. *Vers* has the idea of motion, and properly renders the English "towards." *Environ* means, rather, "close to," or "round about." Examples:

Je sortirai **vers** trois heures, *I shall go out about three o'clock.*
Il a **environ** vingt ans, *He is about twenty years.*

14. *Entendu*, the past participle of *entendre*, "to hear," is commonly used to express agreement with a statement or a proposition. *Malentendu* is a substantive meaning "a misunderstanding." Examples:

Nous irons à Dieppe cet été.—**Entendu;** mais quand partirons-nous? *We shall go to Dieppe this summer.—Agreed; but when shall we start?*

J'irai demain; bien **entendu** vous ferez de même, *I shall go tomorrow; of course you will do the same.*

15. The definite article is generally used in French before the name of countries, unless such names are employed in a purely adjectival sense. It will be convenient to recapitulate the chief rules governing the employment of the article which have already been met with in the course of the lessons.

Uses of the Article.—The article is used before nouns taken in a determinate sense; otherwise, it is omitted. A noun taken in a determinate sense represents the totality of beings or objects it names; or it represents a species, or a part of the

totality of the class of beings or objects that have among themselves points of resemblance; or, finally, it designates one particular object or being. Examples:

Les hommes sont mortels, *Men are mortal.*

Les oiseaux volent, *Birds fly.*

L'argent est un métal, *Silver is a metal.*

Les enfants studieux font des progrès, *Studious children make progress.*

L'homme faible se laisse gouverner par ses passions, *The weak (person) allows himself to be governed by his passions.*

L'homme dont vous parlez ne mérite pas votre pitié, *The man of whom you are speaking does not deserve your pity.*

La fille de votre ami parle français, *Your friend's daughter speaks French.*

A noun is indeterminate when it does not denote totality, a species, or individual beings or objects, but is taken in a vague, general sense. Such a noun is not preceded by the article, and may generally be replaced by an adjective or an adverb without destroying the sense of the sentence. Examples:

Il a été reçu avec honneur (honorablement), *He was received with honor.*

Sa vie a été pleine de sagesse (sage), *His life has been full of wisdom.*

Article Before Units of Weight and Measure.—The article is used in French before a unit of weight or measure, as the indefinite article is used in English. Examples:

Le mouton se vend un franc **la** livre, *Mutton is sold at a franc a pound.*

Ce drap coûte sept francs **le** mètre, *This cloth costs seven francs a meter.*

Article Before Names of Countries.—The article is used in French, before the name of a country:

1. When subject or direct object of a verb; thus,

La France est très peuplée, *France is very populous.*

Je connais **la** France, mais je ne connais pas **l'**Angleterre, *I am acquainted with France, but I do not know England.*

2. After all prepositions except *en*, which always requires the suppression of the article; also in a few cases with *de*; thus,

La Turquie a fait la paix avec **la** Russie, *Turkey made peace with Russia.*

Il est parti pour **l'**Amérique, *He started for America.*

L'année dernière j'étais **en** France, *Last year I was in France.*

The article is not used after *de* if the name of the country is used to qualify a preceding noun, nor when *de* has the meaning of *from.* Examples:

L'empereur **d'**Allemagne, *The emperor of Germany*

J'ai acheté une histoire **de** France, *I bought a French history.*

J'arrive **d'**Italie, *I am just coming from Italy.*

Article Before Names of Persons and Names of Cities.—The article is generally omitted before the names of persons and cities. Examples:

Louis a couru, *Louis ran.*

Paris est la capitale de la France, *Paris is the capital of France.*

But the article is used in the following cases:

1. When the names of persons or cities are preceded by an adjective or a title; thus,

Le docteur Charcot, *Dr. Charcot*

L'empereur Napoléon, *the emperor Napoleon*

Le bon Henri, *the good Henry*

La Nouvelle Orléans, *New Orleans*

2. For emphasis, before the names of illustrious persons, and before the names of persons used as common nouns; thus,

Les Montesquieu, **les** Rousseau, **les** Voltaire nous ont éclairés par leurs œuvres, *Montesquieu, Rousseau, Voltaire enlightened us by their works.*

Les Racine, **les** Corneille, sont rares, *Poets like Racine and Corneille are rare.*

3. Before a few names of cities derived from common nouns; thus,

Le Hâvre, *Havre*
Le Mans, *Le Mans*
La Rochelle, *La Rochelle*
La Haye, *The Hague*
Le Caire, *Cairo*
La Mecque, *Mecca*

The sense of the noun may be determinate in French when the English construction would not indicate it. For instance, this is the case after the French verbs *aimer* and *aimer mieux*. Examples:

En Europe, **le** pain, **la** viande, **le** lait, **les** œufs, **les** légumes, **les** fruits sont les aliments ordinaires de l'homme; **le** vin, **la** bière, **le** cidre, sa boisson, *In Europe, bread, meat, milk, eggs, vegetables, fruit are the ordinary food of man; wine, beer, cider, his drink.*

J'aime mieux **le** café que **le** thé, *I like coffee better than tea.*

Aimez-vous **le** café? *Do you like coffee?*

Article in Gallicisms.—In the following Gallicisms, the article is used in French, while it is avoided in English:

J'ai **le** temps, *I have time.*

Donner, trouver, prendre **le** temps, *To give, to find, to take time*

Vers **les** trois heures, vers **le** soir, *Toward three o'clock, toward evening*

Il est parti **le** premier (**le** dernier), *He started first (last).*

Il est venu **la** semaine dernière (**le** mois passé), *He came last week (last month).*

Je le verrai **l'**hiver prochain, *I shall see him next winter.*

Apprendre, étudier, comprendre, etc. **le** français, *To learn, study, understand, etc. French*

Garder **le** silence, *To keep silent*

Soyez **le** bienvenu, **la** bienvenue, *Welcome!*

Je vous souhaite **le** bonjour, **le** bonsoir, *I wish you good day, good evening.*

Il n'a pas **le** sou, *He has not a farthing.*

Article Before *Plus, Mieux, Moins.*—Before the adverbs *plus, mieux, moins*, the article is used to express a superlative in a comparison. It is then inflected for both gender and number. Examples:

De tout le monde, ces messieurs sont **les** plus affligés, *These gentlemen are the most afflicted of all.*

Elle est toujours **la** plus belle, *She is always the most beautiful.*

Exceptions.—*Le* used before *plus*, *mieux*, *moins* to denote a quality expressed in the highest degree, but without comparison, is uninflected; thus,

C'est le matin que les fleurs paraissent **le** plus belles, *It is in the morning that flowers appear the most beautiful.*

Le without inflection is also used before these adverbs when they modify a verb or an adverb, because in such constructions, it forms with these adverbs an adverbial expression; thus,

Votre mère est celle qui donne **le** plus, *Your mother is giving the most.*

Racine et Boileau sont les deux poètes qui écrivent **le** mieux, *Racine and Boileau are the two poets who write best.*

REPETITION OF THE ARTICLE

General Rule.—The article must be repeated before each noun with which it can properly be used. Examples:

Les femmes, **les** enfants, **les** vieillards furent mis en sûreté, *Women, children, old people were placed in safety.*

Paris est la ville **la** plus grande et **la** plus peuplée de la France, *Paris is the largest and most populous city of France.*

The article is not repeated, however, before nouns forming an indivisible phrase nor before nouns occurring in certain administrative and legal expressions, nor is it repeated before nouns in certain idiomatic forms established by long usage. The most important of these expressions are:

Les père et mère, *The father and mother*

Les frères et sœurs, *The brothers and sisters*

Les officiers, sous-officiers et soldats, *The officers, non-commissioned officers, and soldiers*

Journal paraissant **les** mardi, jeudi et samedi de chaque semaine, *Newspaper appearing on Tuesday, Thursday, and Saturday of each week*

Les Arts et Métiers, *The arts and trades*

Les Ponts et Chaussées, *The bridges and roads (administration)*

Les dits jour, mois et année, *The said day, month, and year*
Les us et coutumes, *The usages and customs*

Article Before an Adjective.—When adjectives not grouped in series qualify a succession of nouns, expressed or understood, the article is repeated before each adjective; thus,

Le jeune soldat et **le** vieux, *The young and the old soldier*

It is evident that *jeune* and *vieux* cannot qualify the same man, and that *soldat* is understood after the second adjective. It would be incorrect to say, *Le jeune et le vieux soldat*. But, on the contrary, when the adjectives qualify the same noun, the article is not repeated; thus,

Le simple et bon La Fontaine est une de nos gloires littéraires, *The simple and good La Fontaine is one of our literary glories.*

OMISSION OF THE ARTICLE

Article Omitted Before an Indeterminate Noun.—The article is not used before a common noun having no specialized sense; thus,

Une table de bois, *A wooden table*
Un homme sans talent, *A man without talent*

In these examples, there is nothing to indicate that it is a question of a special kind of wood or talent. These words are taken in an entirely vague, generic sense.

Article Omitted in Proverbial Sentences.—Even when a noun has a specialized sense, the article is often omitted in proverbial sentences; thus,

Patience et longueur de temps
Font plus que force ni que rage.
—*La Fontaine*

Patience and lapse of time
Accomplish more than strength or rage.

Pauvreté n'est pas vice, *Poverty is not vice.*

Article Omitted in Enumerations.—In enumerations, the article is often suppressed to give more liveliness, energy, and grace to the sentence; thus,

Citoyens, étrangers, cnnemis, peuples, rois, empereurs, le plaignent et lc révèrent, *Citizens, foreigners, enemies, peoples, kings, emperors, pity and venerate him.*

Femmes, moines, vieillards, tout était descendu,. *Women, monks, old men, all had alighted.*

Article Omitted Before Nouns Joined to Certain Verbs.—After certain verbs, like *avoir, faire, donner, mettre, parler, prendre,* etc., the article is omitted before an object complement that forms with the verb an idiomatic expression. Examples:

ajoutcr foi, *to give credit*
avoir besoin, *to be in need of*
avoir carte blanche, *to have full power*
avoir chaud, *to be warm*
avoir froid, *to be cold*
avoir compassion, *to commiserate*
avoir dessein, *to intend*
avoir envic, *to wish*
avoir faim, *to be hungry*
avoir soif, *to be thirsty*
avoir honte, *to be ashamed*
avoir patience, *to have patience*
avoir peur, *to be afraid*
avoir pitié, *to pity*
avoir raison, *to be right*
avoir tort, *to be wrong*
avoir soin, *to take care*
faire attention, *to mind*
faire pcur, *to frighten*
faire plaisir, *to do a favor*
faire semblant, *to feign*
faire tort, *to wrong*
faire voile, *to set sail*
mettre fin, *to put an end*
parler français, *to speak French*
porter bonheur, *to bring good luck*
porter malheur, *to bring bad luck*
porter envie, *to bear envy*
prendre courage, *to cheer up*
prcndre garde, *to take care*
prcndre patience, *to wait patiently*
prendre plaisir, *to delight*
prendre racine, *to take root*
rendre visite, *to return a visit*
tenir têtc, *to cope with one*

Article Omitted After *ni*.—Thc article is not used before nouns preceded by *ni . . . ni*, meaning "neither. . . nor"; thus,

Il n'a ni parents ni amis, *He has neither parents nor friends.*
Je n'ai ni peur ni honte, *I am neither afraid nor ashamed.*

Article in Negative Propositions.—The articlc is omitted in negativc propositions beforc a noun used partitively as the direct object of a verb; thus,

Il ne m'a pas fait de reproches, *He did not reproach me with anything.*

Il ne mange pas de viande, *He does not eat any meat.*

But if the noun is followed by a qualifying adjective or by a determinative, the article is used; thus,

Je ne vous ferai pas **des** reproches frivoles, *I will not reproach you frivolously.*

Je ne fais pas **des** vers quand je veux, *I do not write verses when I wish.*

16. *Balnéaire* is an adjective which means "relating to baths," and is employed only in the signification in which it appears here; that is, to describe a health resort where medical baths may be obtained. *Station balnéaire* may therefore be translated by the word "spa."

DRILL

J'aurais beaucoup de plaisir à aller vous voir à la campagne, mais il m'est impossible de quitter mes occupations.

I should very much like to go and see you in the country, but it is impossible for me to leave my business.

Il aurait grande envie d'aller à la mer, mais ses occupations l'en empêchent.

Nous aurions une prédilection pour les côtes de Bretagne, étant donné qu'on nous a affirmé que cette partie du littoral de la France est très accidentée.

Auriez-vous quelque livre intéressant à me donner à lire? —Non, je n'en ai pas.

Auraient-ils peut-être une place pour moi?—Je ne sais, mais dans tous les cas, allez leur parler.

Pourquoi n'irions-nous pas dimanche prochain rejoindre nos amis qui sont à la mer?—Cela me plairait infiniment, mais je suis forcé de rester à Paris.

Why should we not go next Sunday and join our friends who are at the seaside?—I should like to very much, but I am obliged to remain in Paris.

Voudriez-vous me dire, monsieur, quelle heure il est?—Il est exactement cinq heures et demie.

Quand serions-nous de retour?—Nous reviendrions vers le 20 septembre.

Où pourraient-ils placer la voiture?—Ils la placeraient où ils voudraient.

Que devrions-nous faire dans cette maison?—Tout ce que le directeur vous dirait de faire.

Si nous avions assez d'argent, nous ferions un voyage.

If we had enough money, we should take a trip.

Si je pouvais avoir un congé de huit jours, j'irais sur les côtes de Bretagne.

Si vous veniez me voir, cela me plairait infiniment.

Je ne quitterais Paris que si j'avais deux mois de vacances.

Ils n'auraient aucun plaisir si vous les laissiez partir seuls.

Excusez-moi, monsieur, j'ai tant d'occupations que je suis forcé de prendre congé de vous.

Excuse me, sir, I have so much to do that I am obliged to take leave of you.

Ils ont tant de plaisir à parler ensemble qu'ils ne prennent congé l'un de l'autre que fort tard dans la nuit.

Si j'ai demandé un congé de deux mois, c'est que je ne savais pas qu'il y avait tant de travail en retard.

Ils ont eu tant d'ennuis pour avoir pris deux jours de congé de plus, qu'ils ne recommenceront pas de sitôt.

Votre travail est si mal fait et nous occasionne tant de difficultés avec nos clients, que nous avons décidé de vous donner congé le mois prochain.

A partir d'aujourd'hui et jusqu'au milieu de juin vous vous occuperez seulement de la correspondance.

From today, and until the middle of June, you will attend to the correspondence only.

Où avez-vous lu cette belle pensée?—Dans ce livre-ci, tenez lisez à partir de cette ligne jusqu'à cette autre.

Les grandes vacances commencent au milieu de juillet et finissent fin septembre.

A partir d'ici jusqu'au milieu de la place, j'ai compté exactement trente mètres.

Pourquoi ne mettez-vous pas cette table au milieu de la chambre?—Nous l'y mettrons demain.

En cas d'absence on est prié de s'adresser au No. 9.

In case of absence, please apply at No. 9.

Une lettre arrive toujours à la personne à laquelle elle est adressée si l'on a soin d'écrire sur l'enveloppe la mention: Faire suivre en cas d'absence.

Nous avons décidé de partir lundi, mais en cas de mauvais temps nous remettrions notre départ à la semaine suivante.

On donne le nom d'en-cas à une sorte de parapluie dont on peut se servir aussi bien en cas de pluie qu'en cas de soleil, et à tous les objets qui servent à plusieurs usages.

Qu'est-ce qui vous a donc forcés à revenir si tôt des bains de mer?—Ne savez-vous donc pas que le congé de mon mari a déjà pris fin?

What has obliged you to return from the seaside so soon?—Don't you know that my husband's leave has already expired?

Pourquoi êtes-vous déjà de retour?—Nous avons été forcés de revenir parce que l'un des enfants est tombé malade.

Georges n'aime pas beaucoup travailler, n'est-ce pas?—En effet, il ne fait rien sans y être forcé.

Et si je ne vous payais pas?—Je vous y forcerais.

Le mauvais temps nous a forcés à quitter la campagne avant la fin des vacances.

Grâce à vous, j'ai obtenu la liberté de chasser dans ces prairies.

Thanks to you, I have obtained the right of hunting in these meadows.

Grâce aux trains spéciaux de Paris à la mer, j'ai toute liberté de rejoindre ma femme et mes enfants quand cela me plaît.

Les enfants ont-ils toute liberté pour jouer dans le jardin?—Oui, et grâce à cela, ils ont meilleure santé.

Grâce à Dieu, il a fait beau pendant les vacances et nous avons pu nous promener en toute liberté au milieu des bois.

Ayant obtenu votre adresse grâce à l'obligeance d'un de vos

amis qui est aussi le mien, excusez-moi, monsieur, de prendre la liberté de vous écrire.

D'ailleurs, si ce restaurant ne vous plaît pas, nous irons dans un autre.—Oh! il est inutile d'aller ailleurs; nous sommes bien ici.

After all, if this restaurant does not suit you, we can go to another.—O, there is no need to go elsewhere; we are all right here.

Il y a des gens qui ne se trouvent jamais bien là où ils sont, et qui veulent toujours aller ailleurs.—Oui, et si on leur demande pourquoi ils sont ainsi, ils ne savent d'ailleurs pas vous le dire.

Ne trouvez-vous pas que de ce point le spectacle est magnifique?—Oui, mais je crois que d'ailleurs nous verrions bien mieux la ville.

Je ne pourrai me mettre à votre disposition que la semaine prochaine.—Cela suffit, nous ne partons d'ailleurs que mardi.

REVIEW

—Comment, Jeanne, pas encore partie à la mer?

—Non, pas encore, et je ne sais même pas si nous pourrons quitter Paris cet été.

—Ah bien! en voilà du nouveau! Comment, vous, une fidèle des plages en vogue, on ne vous verra pas cette année dans une de ces charmantes stations balnéaires que vous aimez tant? Qu'est-ce donc qui vous en empêche? Vos enfants seraient-ils malades? Votre mari n'aurait-il plus la facilité d'aller se reposer un mois ou deux quand il lui plaît?

—Rien de tout cela, ma chère Berthe! Les enfants se portent à merveille et mon mari serait libre de s'absenter si bon lui semblait...

—Alors je ne comprends vraiment pas pourquoi vous ne pourriez faire comme les autres années et vous rendre sur quelque point du littoral de la Manche. Que vont penser vos nombreuses relations des bains de mer en ne vous voyant pas venir cette année?

—On pensera ce qu'on voudra. Je sais que ceux qui quittent Paris jugent assez mal ceux qui y restent, ne serait-ce qu'un

seul été; je sais bien aussi qu'ils n'aiment pas à convenir que des affaires qu'on n'attendait pas peuvent nous y retenir. Pour ma part, ce que pensent, disent ou font les autres ne me touche qu'à demi, et je suis bien certaine que mon mari n'agira toujours qu'à son idée, et ne s'occupera jamais du qu'en dira-t-on.

—Vous avez grandement raison, ma chère Jeanne, de ne vous occuper que de vos enfants, de votre mari et de vous-même. S'il fallait tenir compte de tout ce qui se dit, la vie nous serait impossible... Chaque personne est libre d'agir comme elle croit bon de le faire, si les libertés qu'elle prend ne sortent pas des justes mesures et ne gênent en rien celles des autres.

—Je le pense bien ainsi; car, s'il en était autrement, il vaudrait mille fois mieux vivre seul et n'avoir, avec le reste de la société, que les rapports strictement nécessaires pour s'assurer des besoins quotidiens... Mais assez de philosophie comme cela!... Vous me demandiez donc pourquoi nous n'irions pas à la mer cette année? Eh bien voilà! Depuis bientôt quinze mois, quelques ingénieurs, parmi lesquels mon mari, étudient une affaire intéressante et dont ils espèrent de gros bénéfices. Malheureusement pendant qu'elle était à l'étude, une affaire, à peu près semblable, a été traitée, ce qui force mon mari et ces messieurs à remettre à plus tard des travaux qu'ils étaient sur le point de commencer. Ils doivent, maintenant, étudier la question sous un autre point de vue. Comme la plupart d'entre eux habitent loin d'ici et ont des occupations qui ne leur permettent pas de s'absenter quand ils le veulent, il a été convenu qu'aux vacances tous se réuniraient plusieurs fois par semaine, et cela pendant un mois, afin de prendre toutes les dispositions nécessaires pour mener à bien l'entreprise.

—Mais voyons, Jeanne, s'il est impossible à votre mari de venir se reposer au bord de la mer, rien ne vous en empêche, vous?

—Certes, l'envie d'y aller ne me manque pas; mais cela ne suffit pas à me décider au voyage. Mon mari n'aime pas beaucoup rester seul à la maison, parce que, la domestique

devant me suivre à cause des enfants, il serait obligé de prendre ses repas au restaurant.

—Le mien aime beaucoup cela, et souvent il m'emmène dîner sur les Grands Boulevards...

—Pour une fois, mon Dieu, oui, cela peut être amusant; mais tous les jours, non, je ne trouve pas. Du reste, Georges souffre un peu de l'estomac depuis quelque temps et ce serait vraiment, de ma part, vouloir aggraver son état que de le forcer à se remettre à la cuisine de restaurant.

—Allons, n'en parlons plus, je vous approuve complètement. La santé de votre mari avant tout.

—Je n'oublie pas celle des enfants, croyez-le bien, et j'espère que nous trouverons vers le milieu de septembre, l'occasion d'aller à la campagne.

—Je le souhaite de tout mon cœur pour eux et pour vous. Au revoir, Jeanne.

—A bientôt, Berthe.

EXERCISE FOR PRACTICE

17. Translate the following sentences into English, but you need not send us your work for correction:

Quand nous étions jeunes, nous nous promenions fréquemment ensemble le dimanche.—Il est mort au cours d'un voyage en Bretagne qu'il faisait en compagnie de quelques amis, et où il se proposait de se reposer de ses durs travaux de l'année.—Il se meurt d'une maladie étrange, qui fait en ce moment de nombreuses victimes parmi les gens délicats de l'estomac et à laquelle les médecins ne peuvent pas donner de nom.—Il est regrettable de ne l'avoir pas averti à temps que vous vouliez l'accompagner dans cette excursion.—Ce sont là des regrets qui me paraissent peu sincères.—Quand on fait ce qu'on peut, on fait ce qu'on doit.—Cet employé m'est très dévoué, aussi peut-il être sûr d'arriver à occuper prochainement une brillante situation dans ma maison.—Comme il ne se plaisait pas à la campagne, il y a laissé sa femme et ses enfants et il est revenu seul à Madrid.—C'était un vieux marin qui ne se plaisait qu'à raconter ses voyages et ses aventures, aussi le petit Henri trouvait-il beau-

coup de plaisir à s'entretenir avec lui.—Sa mort sera vivement regrettée de tous ceux qui le connaissaient, car c'était un homme que l'on avait plaisir à fréquenter.—L'amitié sincère n'a pas de prix.—Quand j'étais à Paris j'aimais, l'été, à me promener le matin, dans le Parc Monceau.—Ce journal fait paraître une fois par semaine de très intéressants articles sur la mode.—La salle contenant les tableaux anciens se trouve au rez-de-chaussée; vous y trouvez aussi une collection de monnaies anciennes unique au monde.—Il a consacré toute sa vie à l'étude.—Combien de temps avez-vous mis à terminer ce travail?—Cet enfant passe tout son temps à jouer.—Depuis que je ne mange plus dans les restaurants, je vais beaucoup mieux de l'estomac.—Si vous suivez le régime que vous a indiqué le Docteur Robert, vous vous en trouverez très bien.—J'ai passé l'été dernier en Bretagne et j'en ai fort admiré le pittoresque.—Si je n'achète pas cette maison, c'est parce que j'en trouve le prix trop élevé.—Cet homme est encore beaucoup plus riche que vous ne le croyez.—S'il a mis beaucoup de temps à terminer ce travail, c'est qu'il est plus difficile qu'il ne le paraît.—Mon frère écrit encore mieux l'espagnol qu'il ne le parle.—Je vous rapporterai votre livre quand vous en aurez besoin.—Rappelez-moi ce soir que je dois écrire à mon cousin.—Dans ce musée d'antiquités vous ne trouverez que peu d'objets présentant un réel intérêt par leur valeur ou par leur ancienneté.—Nous occupions alors un appartement au-dessus du leur dans un magnifique immeuble de l'avenue de Neuilly.—Je lui rendais très fréquemment visite lorsque j'habitais Paris.

FRENCH

TWENTY-NINTH LESSON

VOCABULARY

à droite, *to the right*
l'abcès, *the abscess*
arracher, *to draw, to pull out*
au contraire, *on the contrary*
la bouche, *the mouth*
le calmant, *the sedative*
calmer, *to ease*
le chirurgien, *the surgeon*
conseiller, *to advise*
se demander, *to ask oneself, to wonder*
la dent, *the tooth*
dentaire, *dental*
le dentiste, *the dentist*
déranger, *to trouble*
déterminer, *to determine*
la douleur, *the pain*
l'effet, *the effect*
éloigné, *far away, remote*
examiner, *to examine*
l'expérience (f.), *the experience*
le faubourg, *the outskirts, the faubourg*
gâté, *decayed, affected, spoiled*
l'habileté (f.), *the ability, the cleverness*
ignorer, *to be unaware*
immédiat, *immediate*
l'impossibilité (f.), *the impossibility*
l'institut (m.), *the institute*
la main, *the hand*
le moyen, *the means*
la nature, *the nature*
l'opérateur, *the operator*
perdre, *to lose*
plomber, *to stop, to fill up*
quand même, *even if*
renommé, *renowned*
revoir, *to see again*
saint, *holy*
la soirée, *the evening*
soulager, *to relieve*
violent, *violent*
le voisinage, *the neighborhood*

RECORD

CONVERSATION

Phonogramme de français No. 29—French record No. 29

—Je souffre d'un violent mal[1] de dents et je me demande[2] ce que je pourrais faire pour calmer la douleur.

I am suffering from a violent toothache, and I am wondering what I could do to ease the pain.

—A votre place, je n'hésiterais pas et sans perdre de[3] temps, j'irais chez un dentiste; il vous examinerait la bouche, déterminerait la nature du mal et trouverait le moyen d'y remédier.

In your place, I should not hesitate, and without losing time I should go to a dentist. He would examine your mouth for you, determine the nature of the trouble, and find the means to remedy it.

—Si c'était[4] un abcès, croyez-vous qu'il pourrait quand[5] même me donner des soins immédiats et me soulager?

If it were an abscess, do you think he would be able all the same to give me immediate treatment and relieve me?

—Dans ce cas, il se trouverait dans l'impossibilité[6] d'arracher ou de plomber une dent gâtée[7]; mais il aurait sûrement sous la main[8] un calmant qui vous ferait de l'effet.

In that case, it would be impossible for him to extract or to fill a decayed tooth; but he would certainly have at hand a sedative, which would have some effect.

—Connaîtriez-vous[9] par hasard un bon chirurgien-dentiste dans le voisinage?

Do you know, by chance, a good surgeon dentist in the neighborhood?

—Je vous conseillerais bien de vous adresser à Mr. Poirier, mais sa clinique est trop éloignée d'ici.

I should advise you to apply to Mr. Poirier, but his dispensary is too far away from here.

—Où l'a-t-il donc établie?

Where has he established it then?

CONVERSATION—(*Continued*)

—Au 109 du faubourg[10] Saint-Denis, et il vous faudrait[11] environ une demi-heure pour vous y rendre. Mais pourquoi n'iriez-vous pas à l'Institut dentaire qui est situé au coin de notre rue à droite en descendant. J'ai entendu dire que ses opérateurs sont renommés pour leur habileté et leur expérience.

He has set up his practice at 109 faubourg Saint-Denis, and it would take you about half an hour to go there, but why should you not go to the Dental Institute, which is situated at the corner of our street, on the right, going down? I have heard that its assistants are celebrated for their ability and experience.

—J'ignorais que vous aviez cet Institut si près de chez vous. Je vais y aller, mais j'aimerais bien vous revoir dans la soirée si cela ne vous dérangeait pas.

I was not aware you had this institute so near your house. I shall go there, but I should like very much to see you again in the evening, if that would not trouble you.

—Bien au contraire; je serais également content de vous retrouver et je vous attendrai à la maison.

Quite the contrary; I also should be glad to meet you later, and will wait for you at my house.

REMARKS

1. The word *mal* primarily means "evil" or "wrong," but it is used in several ways to express bodily pain. With *avoir*, and followed by the preposition *à*, it translates the words "ache" or "sore." Examples:

Elle **a mal** à la tête, *She has a headache.*

J'**ai mal** aux pieds, *I have sore feet.*

But if *mal* is qualified by an adjective, *de* is used instead of *à*; thus,

J'ai un fort mal **de** tête, *I have a severe pain in my head.*

With the verb *faire* is formed the expression *faire mal* or *faire du mal*, which means "to hurt"; thus,

Il **s'est fait mal** à la main, *He has hurt his hand.*
Les pieds me **font mal,** *My feet pain me.*

Mal, following the general rule for nouns ending in *al,* has *maux* for the plural form.

As the inflections of the noun in French are very important, we shall give here a list of the rules and exceptions by which they are governed.

INFLECTIONS OF THE NOUN

Inflection.—The word *inflection* is one that is much used in grammar. It comes from two Latin words that mean "in" and "to bend"; it denotes that something is bent or changed from one form or condition into another. Thus, we speak of the inflections of the voice, meaning its changes from certain tones to others that are higher or lower. As used in grammar, **inflection** signifies those changes in the form of a word that come from changes in its use or meaning.

Nouns Have Two Kinds of Inflections.—French nouns are inflected for two purposes:

1. *To Denote Number.*—To denote number is to show whether a noun signifies *one* of the objects it names or *more than one* of them; as, *garçon,* "boy," *garçon***s,** "boys"; *cheval,* "horse," *chev***aux,** "horses"; *cheveu,* "hair," *chevex***,** "hairs."

2. *To Denote Sex.*—Many nouns have one form for *males* and another for *females;* thus, *lion,* "lion," *lion***ne,** "lioness"; *comte,* "count," *comt***esse,** "countess"; *acteur,* "actor," *act***rice,** "actress."

NUMBER IN NOUNS

Definition of Number.—Whether a noun denotes one or more than one of the objects it names is known from one or both of two facts:

1. Its form; as, *livres, chevaux, cheveux.*
2. Its use; as, *Le fils est jeune, Les fils sont jeunes.*

The **number** of a word is that form or use of it by which it denotes one or more than one.

The *singular number* of a word is that form or use of it by which it denotes one; thus,

un livre, *a book;* le cheval, *a horse*

The *plural number* of a word is that form or use of it by which it denotes more than one; thus,

les livres, *the books;* trois chevaux, *three horses*

General Rule for Forming the Plural of Nouns.—Many nouns are arbitrary in the formation of their plurals, and for this reason cannot be brought under the operation of any rule. The following rule, however, includes most French nouns: *Most nouns form their plural by adding* **s** *to the singular.* Examples:

livre, *book*, livre**s**; église, *church*, église**s**

The *s* of the plural is never sounded in French.

Special Cases.—1. *Nouns Ending in s, x, or z.*—When a singular noun ends in one of the letters *s*, *x*, or *z*, that noun does not change its form in the plural; thus,

fils, *son*, fils; croix, *cross*, croix; nez, *nose*, nez

2. *Nouns Ending in al.*—Nearly all nouns ending in *al* in the singular change the *al* into *aux* in the plural; thus,

cheval, *horse*, chev**aux**; mal, *pain*, **maux**; animal, *animal*, anim**aux**

But the following words form their plurals by adding *s* to the singular: *bal*, "ball"; *carnaval*, "carnival"; *chacal*, "jackal"; *pal*, "stake"; *régal*, "feast."

3. *Plural of Nouns Ending in au, eau, eu.*—Nouns ending in *au*, *eau*, and *eu* form their plurals by adding *x* to the singular; thus,

chapeau, *hat*, chapeau**x**; jeu, *game*, jeu**x**

The only exception is *landau*, the plural of which is *landaus*.

4. *Plural of Nouns Ending in ou.*—Nouns ending in *ou* follow the general rule; that is, they take *s* to form their plurals; thus,

clou, *nail*, clou**s**; filou, *thief*, filou**s**

Seven of these nouns, however, form their plurals by adding *x*. They are: *bijou*, "jewel"; *caillou*, "pebble"; *chou*, "cabbage"; *genou*, "knee"; *hibou*, "owl"; *joujou*, "plaything"; *pou*, "louse."

5. *Plural of Nouns Ending in ail.*—Most of the nouns ending in *ail* take *s* to form their plurals; thus,

portail, *porch*, portails; gouvernail, *rudder*, gouvernails

The following, however, change *ail* into *aux* in the plural: *bail*, "lease"; *corail*, "coral"; *émail*, "enamel"; *soupirail*, "air hole"; *travail*, "work"; *vitrail*, "glass window"; *vantail*, "folding door."

Nouns Having a Double Plural.—The plural of *aïeul* is *aïeux* when the word has the general sense of ancestors; its plural is *aïeuls* when it means specifically the maternal or paternal grandfathers.

The plural of *ciel* is *cieux* when it means "heavens," "firmament," "sky"; but it is *ciels* in the expression *ciels-de-lits*, "the tester of a bed" and also when it has the meaning of "the climate of a country," or that "portion of a painting representing the sky."

The plural of *œil*, "the eye," is *yeux*. But its plural is *œils* when it is the first part of a compound noun in such expressions as *œil-de-bœuf*, "round or oval window," *œil-de-chat*, "cat's eye."

The plural of *bétail*, "cattle," is *bestiaux*.

In ordinary language, the plural of *ail*, "garlic," is *aulx;* but in botanical language, its plural is *ails*.

Complement of a Noun.—When a noun like *nid*, "nest," for example, is mentioned, there comes to us at once the mental picture of a large class of objects denoted by that noun. The picture includes every kind of nest we can imagine; consequently, the word or class name expresses only an incomplete sense. We cannot tell what kind of *nest* may be in the mind of the speaker. But if the expressions *un nid de mousse*, "nest of moss," *un nid de moineaux*, "sparrow's nest," are used, an immense number of nests are shut out from our mental picture and our class concept is much smaller and more definite. The expressions *de mousse*, *de moineaux* thus added to *nid* to restrict its meaning are said to be *modifiers*, or *complements of the noun*, because they complete its sense. In French, these

modifiers are usually joined to the first noun by one of the prepositions *de*, *à*, *en*, *pour*, or *par*. Examples:

le chant de **l'alouette,** *the song of the lark*
un verre **à vin,** *a wine glass*
un voyage **par eau,** *a trip by water*
la foi **en Dieu,** *faith in God*

Pluralization of Modifiers.—A modifier is in the *singular* number when taken in a collective sense; thus,

un nid **de mousse,** *a nest made of moss*

A modifier is in the *plural* number when taken in an individual sense, or when the context expresses plurality; thus,

un panier **de pommes,** *a basket containing apples*

Plural of Compound Nouns.—Nouns and adjectives only are pluralized in compound nouns; even these words are pluralized only under the following limited conditions:

1. *Two Nouns.*—When a compound noun is formed of two nouns placed one immediately after the other, both take the sign of the plural; thus,

un chef-lieu, *a chief town;* des chef**s**-lieu**x**
un chou-fleur, *a cauliflower;* des chou**x**-fleur**s**

2. *A Noun and an Adjective.*—Both noun and adjective take the plural mark; thus,

une basse-cour, *a poultry yard;* des basse**s**-cour**s**
un rouge-gorge, *a robin redbreast;* des rouge**s**-gorge**s**

3. *Two Nouns United by a Preposition.*—In this case, the first noun only is pluralized; thus,

un chef-d'œuvre, *a masterpiece;* des chef**s**-d'œuvre
un arc-en-ciel, *a rainbow;* des arc**s**-en-ciel

NOTE.—The plurals of *Hôtel-Dieu*, "hospital"; *appui-main*, "painter's mahlstick," etc. follow the preceding rule, because in old French compound nouns were formed without the aid of the preposition, and these expressions are now equivalent to *Hôtel-de-Dieu*, *appui de la main*, etc.

4. *A Noun and an Invariable Word.*—The noun alone takes the mark of the plural; thus,

un contre-ordre, *a counterorder;* des contre-ordres
un contre-poison, *an antidote;* des contre-poisons
une avant-garde, *a vanguard;* des avant-gardes

5. *A Verb and a Noun.*—The noun alone takes the plural mark; thus,

un tire-bouchon, *a corkscrew;* des tire-bouchons
un cure-dent, *a toothpick;* des cure-dents
un garde-fou, *a hand rail;* des garde-fous

Plural of Foreign Nouns.—Nouns of foreign origin, when frequently used in French, take *s* to form their plurals; thus,

des forums, des ladys, des clubs, des solos, des villas, etc.

But if this foreign noun denotes a prayer, a church hymn, or is formed of several words, it does not change in the plural; thus,

des pater, des infolio, des Te Deum

NOTE.—The Italian words *carbonaro*, *cicerone*, *dilettante*, *lazzarone*, *quintetto*, and the Latin words *maximum*, *minimum*, form their plurals as follows: *carbonari*, *ciceroni*, *dilettanti*, *lazzaroni*, *quintetti*, *maxima*, *minima*.

Plural of Proper Nouns.—When a proper noun is applied to a limited group of individuals, it is not pluralized; thus,

Les deux Corneille; les deux Napoléon

But proper nouns are pluralized when they denote an entire class; thus,

Les Racines sont rares, *Men like the poet Racine are rare.*

GENDER IN NOUNS

The French language has only two genders, the *masculine* and the *feminine*. The **masculine gender** is that form or use of a word by which it denotes the *male sex*. The **feminine gender** is that form or use of a word by which it denotes the *female sex*.

Animals alone have sex in the usual sense; and with the exception of the highest classes of these, their sex is not generally regarded as of sufficient importance to be noted in language. Strange enough, the French language has classified all nouns in either the masculine or the feminine gender, even when no sex is implied by the thing represented by the noun. As a general rule, it may be said that feminine nouns of the old Latin

have remained feminine in the derived French, and that masculine and neuter nouns of the old Latin arè masculine in French.

The gender of French nouns is always very perplexing to foreigners. Rules for the classification of genders are very intricate; consequently, we advise students, when learning a new word, to study it with its proper article before it. *Le* or *un* indicates that the noun is masculine; *la* or *une* that it is feminine. The following rules will indicate the gender of most French nouns:

1. Nouns are in the masculine gender when they are:

(*a*) The names of male animals.
(*b*) The names of seasons, days, and months.
(*c*) The names of trees and metals.
(*d*) The names of colors and cardinal points.
(*e*) The names of measures of the metric system.
(*f*) Adjectives, verbs, prepositions, or adverbs used as substantives.

2. Nouns are in the feminine gender when they are:

(*a*) Names denoting female animals.
(*b*) Names of fruit, science, and art, except *l'abricot*, "the apricot"; *le citron*, "the lemon"; *le coing*, "the quince"; *le raisin*, "the grape"; *le dessin*, "the sketch."
(*c*) Names of virtues and qualities.
(*d*) Dimensions.

Formation of the Feminine from the Masculine.—In general, the feminine of the names of persons or animals is formed from the masculine:

1. By adding *e*; as,

Allemand, Allemande	Louis, Louise
ami, amie	Justin, Justine
marquis, marquise	Français, Française

NOTE.—As a general rule, in the masculine form, the last consonant of the noun is not sounded; but in the feminine form, because a new syllable is formed by the addition of *e*, that consonant is always sounded.

2. By changing *e* into *esse;* as,

tigre, *tiger*, tigr**esse**	prophète, *prophet*, prophét**esse**
maître, *master*, maîtr**esse**	hôte, *host*, hôt**esse**
prêtre, *priest*, prêtr**esse**	comte, *count*, comt**esse**

3. By changing *teur* into *trice;* as,

acteur, *actor*, act**rice**
conducteur, *conductor*, conduc**trice**
lecteur, *reader*, lec**trice**
opérateur, *operator*, opéra**trice**

4. Some nouns ending in *teur* change the last *r* into *se;* as,

acheteur, *purchaser*, acheteu**se**
frotteur, *polisher*, frotteu**se**
solliciteur, *petitioner*, solliciteu**se**
porteur, *porter*, porteu**se**

5. Some ending in *ien* by adding *ne;* as,

chien, *dog*, chien**ne**
musicien, *musician*, musicien**ne**
chrétien, *Christian*, chrétien**ne**
plébéien, *plebeian*, plébéien**ne**

6. In the following cases, the feminine forms, while being closely connected with the masculine, present some peculiarities:

lion, *lion*, lionne
chat, *cat*, chatte
loup, *wolf*, louve
époux, *spouse*, épouse
fils, *son*, fille
veuf, *widow*, veuve
gouverneur, *governor*, gouvernante
serviteur, *servant*, servante
neveu, *nephew*, nièce
canard, *drake*, cane
compagnon, *companion*, compagne
héros, *hero*, héroïne

Different Words for the Masculine and the Feminine. The following list contains nearly all the nouns that have different words for the masculine and feminine genders:

Masculine		Feminine	Masculine		Feminine
bélier	*ram*	brebis	mari	*husband*	femme
bœuf	*ox*	vache	monsieur	*sir*	madame
cerf	*stag*	biche	neveu	*nephew*	nièce
coq	*cock*	poule	oncle	*uncle*	tante
dieu	*god*	déesse	papa	*papa*	maman
frère	*brother*	sœur	parrain	*godfather*	marraine
garçon	*boy*	fille	père	*father*	mère
gendre	*son-in-law*	bru	pigeon	*pigeon*	colombe
homme	*man*	femme	roi	*king*	reine
jars	*gander*	oie	sanglier	*boar*	laie
lièvre	*hare*	hase	singe	*monkey*	guenon
mâle	*male*	femelle	taureau	*bull*	génisse

Other Irregularities.—The word *mâle* for the masculine, and *femelle* for the feminine, is added to the names of some birds; as, *le rossignol mâle*, "the cock nightingale," *le rossignol femelle*, *la fauvette mâle*, "the cock warbler," *la fauvette femelle*.

Nouns denoting professions usually filled by men preserve their masculine form even when applied to women; as, *une femme auteur*, "an authoress," *une femme médecin*, "a lady doctor."

Nouns Having Two Genders.—A few nouns have two genders. Thus, *amour*, "love," *délice*, "delight," *orgue*, "organ," are masculine in the singular, but feminine in the plural. Examples:

un fol amour, de fol**les** amours
un grand délice, de grand**es** délices
un bel orgue, de bel**les** orgues

Aigle is masculine when it means the bird "eagle" or a decoration picturing the eagle, and feminine when it has the sense of "banner."

Hymne is feminine only when it means a "church hymn"; it is masculine in all other cases.

Adjectives preceding the word *gens* are feminine, but adjectives following *gens* take the masculine form; thus,

Ces gens là sont **heureux,** *Those people are happy.*
Voilà de **bonnes** gens, *There are some good people.*

Nouns Having Different Meanings According to Their Different Genders.—The following list comprises those nouns whose meaning vary with their gender:

Masculine	Nouns	Feminine
assistant	*aide*	support
alder tree	*aune*	ell (measure)
modillion	*cartouche*	cartridge
husband and wife	*couple*	pair, two
crape	*crêpe*	pancake
echo	*écho*	a nymph
ensign	*enseigne*	sign board
keeper	*garde*	hilt

Masculine	Nouns	Feminine
guide	*guide*	reins for driving
book	*livre*	pound.
handle	*manche*	sleeve
workman	*manœuvre*	maneuver
memorandum	*mémoire*	memory
mode	*mode*	fashion
mold	*moule*	mussel
cabin boy	*mousse*	moss
divine service	*office*	pantry
attendant	*page*	page (book)
comparison	*parallèle*	parallel
pendulum	*pendule*	clock
stove	*poêle*	frying pan
military station	*poste*	post office
slumber	*somme*	sum
trick	*tour*	tower
veil	*voile*	sail

Other Rules for Distinguishing the Gender of Nouns. Rules based on the endings of nouns may be formulated for distinguishing the genders of nouns. Only those rules so formulated, which have but few exceptions, and are therefore easily mastered, are given here:

1. All nouns ending in *b*, *c*, *d*, *g*, *h*, *k*, *l*, *o*, *p*, *q*, *z* are masculine.
2. All nouns ending in *a* are masculine, except *la villa*.
3. All nouns ending in *f* are masculine, except *la soif*, *la nef*, *la clef*.
4. All nouns ending in *i* are masculine, except *la fourmi*, *la foi*, *la loi*.
5. All nouns ending in *m* are masculine, except *la faim*.
6. All nouns ending in *r* are masculine, except *la chair*, *la mer*, *la tour*, and some nouns ending in *eur*.
7. All nouns ending in *s* are masculine, except *la brebis*, *la fois*, *la souris*, *la vis*.
8. All nouns ending in *t* are masculine, except *la dent*, *la dot*, *la forêt*, *la jument*, *la mort*, *la nuit*, *la part*.
9. All nouns ending in *u* are masculine, except *la glu*, *la tribu*, *la vertu*.

10. All nouns ending in *ance*, or *ence*, are feminine, except *le silence*.

11. All nouns ending in *o*, *au*, *aux*, *aus*, are masculine, except *la peau*, *la chaux*, *la faux*, *l'eau*.

12. All nouns ending in *ace* are feminine, except *l'espace*.

13. All nouns ending in *ade* are feminine, except *le grade*.

14. All nouns ending in *age* are masculine, except *la cage*, *l'image*, *la nage*, *la page* (of a book), *la plage*, *la rage*.

15. All nouns ending in *ège* are masculine, except *l'allège* "window sill."

16. All nouns ending in *aire* are masculine, except *l'affaire*, *l'aire*, *la chaire*, *la circulaire*, *la grammaire*, *la paire*, *la perpendiculaire*.

17. All nouns ending in *oire* are feminine, except *le déboire*, *l'ivoire*, *le purgatoire*, *le territoire*, *le répertoire*, *l'observatoire*.

18. All nouns ending in *ure* are feminine, except *le mercure*, *le parjure*, *le murmure*.

19. All nouns ending in *al* are masculine.

20. All nouns ending in *ain* or *ien* are masculine.

21. All nouns ending in *ion* are feminine, except *le bastion*, *le billion*, *le camion*, *le million*, *le scorpion*, *le septentrion*.

22. All nouns ending in *at* are masculine.

23. All nouns ending in *ant* or *ent* are masculine, except *la dent* and *la gent*.

24. All nouns ending in *té* are feminine, except *le bénédicité*, *le comté*, *le comité*, *le côté*, *l'été*, *le pâté*, *le traité*.

25. All nouns ending in *ie* are feminine, except *le foie*, *le génie*, *l'incendie*, *le parapluie*.

COMPARISON OF NOUNS

Nouns have no comparison by themselves, but the character, measure, or quantity of one object or class of objects may be compared with another object or class of objects with the aid of other words. For example, one might have *as much*, or *more*, or *less* of one object than of another. Thus, three degrees of comparison are to be recognized:

1. *Equality.*—The expressions "as much . . . as," "as many . . . as," are rendered by *autant de . . . que de;* thus,

J'ai mangé **autant de** pain **que de** viande, *I have eaten as much bread as meat.*

Vous avez **autant de** garçons **que de** filles, *You have as many boys as girls.*

2. *Superiority.*—The expression "more . . . than" is rendered by *plus de . . . que de;* thus,

Il a bu **plus de** vin **que d'**eau, *He drank more wine than water.*

Nous avons eu **plus de** plaisir **que de** soucis, *We had more pleasure than care.*

3. *Inferiority.*—The expression "less . . . than" or "fewer . . . than," is rendered by the phrase *moins de . . . que de* before nouns; thus,

J'ai mis **moins de** vinaigre **que d'**huile, *I used less vinegar than oil.*

Nous récolterons **moins de** poires **que de** pêches, *We shall gather fewer pears than peaches.*

2. The reflexive verb *se demander*, "to ask oneself," can often be rendered in English by "to wonder." Examples:

Je **me demande** ce qu'il peut faire, *I wonder what he can do.*

Il **se demandait** ce que cela voulait dire, *He wondered what that meant.*

3. Observe that the preposition *de* is here used instead of the partitive article, which does not appear after a negative. *Sans* has a negative force in this sentence; the preposition is therefore required according to rule.

4. The imperfect subjunctive is often used in English to express a condition after "if," but the French construction requires the use of the imperfect indicative. Examples:

S'il **faisait** beau temps, je sortirais, *If it were fine, I would go out.*

Si c'**était** un mal de tête, il pourrait vous guérir, *If it were a headache, he could cure you.*

5. *Quand* is a conjunction meaning "though" or "if"; when followed by *même*, it means "even if," or "all the same." *Tout*

de même, which we have previously seen, is another rendering of "all the same." Examples:

Nous pourrons **quand même** nous rencontrer, *We shall be able to meet each other all the same.*

Je lui écrirai **quand même,** *I shall write to him all the same.*

6. Certain adjectives coming after the verb "to be" can sometimes be translated in French by a noun preceded by the preposition *dans*, but the verb "to be" is then generally, though not necessarily, rendered by *se trouver*, "to find oneself," instead of *être*. Examples:

Il **se trouve dans l'impossibilité** de sortir, *It is impossible for him to go out.*

Je **me trouve dans la nécessité** de rester chez moi, *I am obliged to remain at home.*

7. *Gâté* is the past participle, used as an adjective, of the regular verb *gâter*, "to spoil" or "to injure." Examples:

Votre frère est un enfant **gâté,** *Your brother is a spoiled child.*

Vous avez tout **gâté,** *You have spoiled everything.*

8. *Sous la main*, "under the hand," "at hand." The preposition *sous*, "under," is employed in certain French expressions where the English idiom requires another preposition. Examples:

Sous peu, *Shortly, in a little while*

Sous un nouveau jour, *In a new light*

9. *Connaîtriez-vous un bon dentiste?* The conditional is often used to express a doubtful or reserved opinion without any actual condition being understood. Examples:

Ne **pourrait-il** vous rendre quelque service? *Could he not do anything for you?*

Saurait-elle par hasard à quelle heure arrive le train? *Does she happen to know what time the train arrives?*

10. *Faubourg* sometimes means "the outskirts," or "suburbs," but very often it cannot be translated into English,

being merely a name given to certain streets situated outside the ancient boundaries of the city.

11. *Il vous faudrait une demi-heure.* All expressions implying necessity, obligation, or want may be rendered by the verb *falloir*. The actual idiomatic translation of the verb in English will, of course, depend on circumstances. The literal rendering of the sentence quoted is "half an hour would be necessary for you"; we say, therefore, "it would take you half an hour." Examples:

Il me **faudrait** beaucoup d'argent pour cette affaire, *I should want much money for that business.*

Il nous **faudrait** une voiture pour y aller, *We should want a carriage to go there.*

DRILL

Voudriez-vous bien me faire savoir à quelle heure il me serait possible de trouver M. Lefèvre à son bureau?—Vous le trouverez de préférence de trois à quatre.

Would you kindly let me know at what time it would be possible to find Mr. Lefèvre in his office?—You will find him preferably from three to four o'clock.

Savez-vous bien qu'il n'est pas facile de trouver un bon dentiste dans cette ville?—Je m'en suis bien aperçu lorsque, il n'y a pas longtemps, j'ai voulu me faire plomber quelques dents.

Dites bien à votre frère que je serais particulièrement heureux de lui être agréable chaque fois que la chose me sera possible.—Il le sait bien et il vous en est fort obligé.

Je vois bien que vous ignorez encore que Charles est de retour de son voyage à Madrid.—Je pensais bien, d'après sa dernière lettre, qu'il serait ici vers la fin du mois, mais je ne l'attendais pas avant le 20.

J'aimerais bien recevoir plus souvent de vos nouvelles.—Croyez bien que je ne vous oublie pas, mais je suis tellement occupé depuis quelque temps que je ne trouve pas une minute à consacrer à mes meilleurs amis.

Il ne serait nécessaire de lui faire prendre un calmant que si la douleur l'empêchait de reposer.—Bien, docteur, mais j'espère que ce sera inutile.

It will only be necessary to make him take a sedative in case the pain prevents him from resting.—Very well, doctor; but I hope it will be unnecessary.

Si cet objet n'était pas si éloigné peut-être pourrais-je mieux me rendre compte de l'effet.—Il me semble, au contraire, que de très près, il vous serait impossible d'en bien juger.

Si l'habileté de ce dentiste était si grande que vous le dites, il plomberait mieux les dents qu'il ne l'a fait dernièrement à ma sœur.—Quand une dent est complètement gâtée, toute l'habileté du dentiste n'y peut rien et on ne peut y remédier qu'en l'arrachant.

Ne croyez-vous pas qu'il y aurait encore suffisamment d'ombre si je faisais arracher cet arbre?—Non, car la fenêtre de droite de la cuisine serait en plein soleil pendant tout l'après-midi.

Beaucoup d'enfants seraient plus utiles à la société si leurs parents savaient mieux les élever.—Ce n'est que trop vrai, malheureusement.

Au cas où vous passeriez par l'avenue de Neuilly, voudriez-vous me faire le plaisir de monter chez mon cousin pour lui dire que je désirerais lui parler ce soir?—Trop heureux, mon cher ami, de pouvoir vous rendre ce petit service.

Should you go through the avenue de Neuilly would you kindly do me the favor of calling on my cousin to tell him that I should like to speak to him this evening?—(I should be) very much pleased my dear friend to do you this trifling service.

Ne vous serait-il pas agréable, messieurs, d'être présentés à M. Poirier?—Nous vous en serions infiniment obligés.

Il me semble qu vous pourriez leur présenter un nouveau projet qui contiendrait tous ces détails.—Je veux bien, mais vous verrez qu'ils ne seront pas encore satisfaits.

Ne connaîtriez-vous pas dans les environs un petit ruisseau sur les bords duquel nous pourrions nous installer pour déjeuner? —Je me demande pourquoi vous ne préférez pas rester ici où nous sommes si bien à l'ombre de ces grands arbres.

Seriez-vous assez aimable de me dire où je pourrais trouver un parapluie pareil à celui-ci?—Je regrette de ne pouvoir vous renseigner, je ne connais aucun magasin de parapluies dans les environs.

Mais pourquoi ne demanderiez-vous pas ce renseignement à Charles qui est très au courant de ces sortes d'affaires?—Je le lui demanderais bien, mais je crains de le déranger.

But why shouldn't you ask Charles for this information? He is well up in this kind of business.—I would certainly ask him, but I fear to disturb him.

Pourquoi ne lui conseilleriez-vous pas de prendre un calmant? —Croyez-vous qu'un calmant pris dans ces conditions, ferait de l'effet?

Pourquoi ne ferions-nous pas une promenade à Saint-Cloud cet après-midi; le temps est beau et la route qui y conduit des plus agréables?—Ce serait avec le plus grand plaisir si mes occupations me le permettaient.

Le succès étant assuré, pourquoi hésiterions-nous à mettre ce projet à exécution?—Comme vous, je crois qu'on ferait très mal d'en remettre l'exécution à plus tard; le moment est très bien choisi.

Pourquoi ne reverrions-nous pas ce travail aujourd'hui même? —Croyez-vous que ce serait bien utile? Demain il sera encore temps.

Quand bien même ce dentiste me demanderait plus cher, je le préférerais à M. Poirier.

Even though this dentist should charge me more, I should prefer him to Mr. Poirier.

S'il pleuvait cet après-midi, sortiriez-vous?—Oui, je sortirais quand même; j'ai une visite à faire, et je ne puis la remettre à un autre jour.

Quand bien même vous me garantiriez le succès de cette entreprise, je me permettrais d'en douter.—Le temps me donnera raison, vous verrez.

Il ne dispose que de très peu de temps, occupé comme il est depuis huit jours, mais je suis sûr qu'il fera tout son possible pour venir quand même; il me l'a promis d'ailleurs.—C'est ce que nous verrons.

Notre chat nous est très fidèle; quand même on l'emporterait au loin et le perdrait, il reviendrait à la maison.—Ce chat pourrait servir de modèle à bien des gens.

Cette horloge doit être dérangée; elle marche très mal depuis quelque temps.—Il faudra la porter à arranger.

This clock must be out of order; it has worked very poorly for some time.—It will be necessary to take it to be repaired.

Dites à Charles de ne rien déranger dans le bureau, car son père ne serait certainement pas content de le retrouver dans le même état que ce matin.—Je le lui ai bien dit, mais il ne veut rien entendre.

Que cherchez-vous donc?—Mon livre qui est tombé sous ce bureau; si vous vouliez m'aider, nous pourrions peut-être, à nous deux, déranger ce meuble sous lequel il se trouve.

Dites à ces dames, je vous prie, de ne pas se déranger; dès que leurs chapeaux seront terminés j'enverrai quelqu'un les leur essayer. Cela vaudra mieux ainsi.

Si cela ne vous dérange pas trop, descendez donc avec moi et nous ferons un tour du côté des Champs-Elysées.—Vous avez raison; je ne me sens pas très bien aujourd'hui et une promenade au grand air viendra fort à propos.

Voudriez-vous le prier de m'indiquer chez qui je pourrais me faire plomber cette dent qui me fait tant souffrir depuis si longtemps?—Il vous conseillera probablement de vous adresser à son dentiste, M. Poirier.

Would you kindly beg him to let me know where I could have this tooth filled? It has made me suffer for such a long time.—He will probably advise you to go to his dentist, Mr. Poirier.

Pourquoi ne lui conseilleriez-vous pas de prendre quelques mois de vacances, s'il est vrai qu'il se trouve fatigué?—Je lui ai déjà dit plusieurs fois de se reposer, mais il ne veut rien entendre.

Je croyais que vous lui proposiez de nous accompagner au Bois?—Je vous dirai que je n'aime pas beaucoup sa compagnie; c'est un homme qui n'a de plaisir qu'à mal parler de ses amis.

Je lui souhaiterais de réussir, s'il mettait ses projets à exécution avec de l'argent honnêtement gagné, mais, malheureuse-

ment, ce n'est pas le cas.—Vous êtes mal informé; je suis certain que ce monsieur est un très honnête homme.

Voudriez-vous dire à Jean de me monter le courrier dès que le facteur l'aura apporté?—Je vais le lui dire immédiatement.

REVIEW

—La chose est vraiment rare, et vous m'en voyez, avec raison, fort étonné. Comment! vous n'êtes pas encore levé, à neuf heures?

—Je regrette, mais...

—Je ne puis vous excuser, car je venais précisément vous demander s'il ne vous serait pas agréable de vous joindre à Charles et à moi, qui avons projeté pour aujourd'hui une longue promenade à pied. Nous comptions fermement sur vous, sachant le plaisir que vous prenez à marcher au grand air. Le but de notre excursion ne pourrait être mieux choisi: la forêt de Saint-Grégoire, que vous aimez tant et où l'on trouve les sites les plus pittoresques de la région. Une fois arrivés là, nous pensions nous installer, pour y déjeuner, sur les bords d'un ruisseau aux eaux claires et fraîches, de ces eaux qui glissent, rapides, vers la rivière où elles vont se perdre après avoir réjoui et reposé notre vue. Peut-on, dites-moi, imaginer un programme plus intéressant et mieux rempli?... Vous ne répondez rien?... Tiens mais je n'avais pas remarqué que vous êtes tout pâle. Qu'avez-vous? Seriez-vous souffrant?

—Si je souffre? mais c'est épouvantable cette douleur aiguë qui m'a empêché de fermer l'œil de toute la nuit.

—Excusez-moi; vraiment, je ne pouvais supposer? Je vous avais quitté hier en parfaite santé; de quoi souffrez-vous? Ce n'est pas grave, n'est-ce pas?

—Rassurez-vous, Georges; c'est plus ennuyeux que grave. Je souffre des dents, et vous n'ignorez pas que le mal de dents est ce qu'il y a de plus douloureux.

—Je le sais par expérience.

—Alors vous pouvez vous faire une idée des souffrances terribles que ce mal cause à ceux qui, comme moi, en sont les malheureuses victimes; c'est à ne pas y croire...

—Il est cependant très facile d'y remédier. Moi, à votre place, je n'hésiterais pas, j'irais chez un dentiste; il vous examinerait et verrait immédiatement ce qu'il y a à faire.

—J'en ai dejà vu deux, mais leur habileté ne doit pas être bien grande, car ils n'ont pu m'indiquer ni la nature du mal, ni les moyens de le guérir; le premier que j'ai consulté, n'ayant rien remarqué extérieurement, a cru que c'était un abcès et m'a fait prendre un calmant qui, d'ailleurs, n'a donné aucun résultat; quant au second, il n'a trouvé que ce moyen radical: arracher la dent.

—J'en connais beaucoup de ces dentistes d'occasion qui n'ont de dentiste que le nom, et pour qui toute dent malade est une dent à arracher. Ils ignorent tout de leur art. Ne leur parlez pas d'arranger ou de plomber une dent gâtée, ils vous répondraient que vous n'y entendez rien et que vous ne guérirez que si vous la faites arracher. Mais êtes-vous certain que ces dentistes, que vous avez vus, sont réellement des dentistes et possèdent bien leur diplôme? Ne seraient-ce pas, comme l'on dit couramment dans nos campagnes, des arracheurs de dents?

—Je ne pourrais rien vous affirmer; la façon dont ils m'ont traité me permet cependant de le supposer. Mais quand bien même ils le posséderaient, ce diplôme ne garantirait pas leur habileté, car s'il est vrai que le possesseur d'un diplôme de chirurgien-dentiste, a le talent et l'expérience nécessaires, il est non moins vrai aussi que l'on peut s'établir dentiste, si l'on est muni d'un diplôme de docteur en médecine. Vous conviendrez avec moi qu'on aperçoit difficilement le rapport qui peut exister entre ces deux professions.

—Je ne le vois pas, évidemment. Un docteur en médecine possède, cela ne fait aucun doute, un savoir théorique plus que suffisant, mais il lui manquera toujours la pratique, l'habileté, le tour de main, en un mot, qui seul peut faire un bon spécialiste, et qu'un bagage scientifique, même considérable, ne parviendra jamais à remplacer.

—C'est évident. D'ailleurs, au cas où un médecin voudrait acquérir cette habileté professionnelle qui lui manque, que devrait-il faire?

—Il ne pourrait l'acquérir, c'est certain, qu'en travaillant sous la direction d'un dentiste renommé qui le guiderait, le conseillerait, et lui apprendrait ainsi la technique de sa profession.

—Il devrait donc, n'est-ce pas, commencer de nouvelles études? Vous imaginez-vous alors, dans ces conditions, un bon médecin gagnant facilement et largement sa vie, se faisant dentiste?

—Non, assurément. On peut donc affirmer, sans craindre de se tromper, que la plupart des médecins-dentistes, ne sont que des médecins qui n'ont pu réussir à se faire une situation.

—Et on s'expliquerait ainsi facilement pourquoi l'on rencontre si souvent parmi eux tant de non-valeurs.

—Il faut convenir aussi, d'autre part, qu'un bon dentiste ne ferait pas de brillantes affaires à la campagne: il n'est donc pas étonnant de ne pas y en trouver.

—Il est vrai que les gens, ici, ne se font arracher une dent que lorsqu'elle est déjà presque complètement gâtée ou que la souffrance les y oblige, et pour cela ils s'adressent, non à l'homme de l'art, mais au premier venu, à un opérateur quelconque, à celui qui, enfin, leur demandera le moins cher. Jamais ils ne se sont inquiétés de savoir si le dentiste pouvait leur conserver les dents en les plombant ou en employant d'autres moyens.

—C'est d'ailleurs pour cette raison qu'il n'est pas rare de voir des hommes ou des femmes, jeunes encore, qui ont perdu toutes leurs dents, alors que des soins spéciaux leur auraient permis de les conserver jusqu'à un âge avancé... Pour en revenir à ce que nous disions tout à l'heure, je vous conseillerais donc, étant donné l'impossibilité de trouver ici un bon dentiste, de vous adresser sans retard à M. Poirier, de Rennes. Vous le trouverez tous les jours à sa clinique de l'Institut dentaire, de 2 à 5.

—Sa clinique n'est pas très éloignée, si je me souviens bien, de l'hôtel de Ville?

—Seulement quelques maisons plus bas et du même côté de la rue. Vous la trouverez facilement.

—J'irai cet après-midi sans faute. Vous, hâtez-vous de rejoindre Charles auprès de qui vous voudrez bien m'excuser; je vous souhaite à tous deux une bonne promenade et bien du plaisir.

—Merci. Meilleure santé.

WRITTEN EXERCISE

12. Give answers in French to the questions below, and *send your work to us for correction:*

1. S'il vous était possible de prendre un congé d'un mois en juillet prochain, où iriez-vous?
2. Que feriez-vous si vous étiez riche?
3. Travailleriez-vous autant si vous ne saviez pas que le travail est utile?
4. Ne seriez-vous pas désireux de connaître Paris?
5. Aimeriez-vous avoir une automobile?
6. La région où vous habitez est-elle très accidentée?
7. Avez-vous déjà eu mal aux dents?
8. Que feriez-vous si vous aviez mal aux dents?
9. Y a-t-il de bons dentistes dans votre ville?
10. Vous êtes-vous déjà fait plomber des dents?
11. Quels soins doit-on donner à la bouche?
12. Peut-on empêcher les maux de dents?
13. Pourquoi un médecin ne peut-il pas généralement faire un bon dentiste?
14. Votre maison est-elle très éloignée de la gare?
15. Quelle station balnéaire préférez-vous?—Pourquoi?

FRENCH

THIRTIETH LESSON

VOCABULARY

accéder, *to comply with*
afin de, *in order to*
assurer, *to guarantee*
le camarade, *the comrade*
charger, *to charge with*
commercial, *commercial*
le comptable, *the bookkeeper*
confier, *to entrust with*
le correspondant, *the correspondent*
court, *short*
créer, *to create*
le désir, *the desire*
devenir, *to become*
le directeur, *the director*
l'emploi (m.), *the situation*
en qualité de, *as, in the capacity of*
étranger, *foreign*
la famille, *the family*
la fonction, *the duty*
général, *general*
habituellement, *usually*
l'hésitation (f.), *the hesitation*
l'invention (f.), *the invention*
le lycée, *the grammar school, the lyceum*
momentanément, *temporarily*
l'origine (f.), *the origin*
passé, *past*
la personne, *the person*
le personnel, *the staff*
polyglotte, *polyglot, speaking several languages*
le poste, *the post*
la province, *the province*
pur, *pure*
la rédaction, *the editing, the drawing up*
remunérer, *to remunerate*
se retirer, *to retire, to withdraw*
solliciter, *to solicit, to ask for*
tel, *such*
vacant, *vacant*

RECORD

CONVERSATION

Phonogramme de françias No. 30—French record No. 30

—Vous voilà désormais chargé du service de la correspondance commerciale de la maison Lesimple.

Here you are then, entrusted for the future with the charge of the commercial correspondence of the firm Lesimple.

—J'avais depuis longtemps sollicité[1] ce poste du directeur général, que mon père avait eu comme camarade de classe au lycée[2] d'Amiens; et il me l'avait promis au cas où[3] il deviendrait[4] vacant.

I had for a long time asked for this post from the managing director, whom my father had had as classmate at the college of Amiens, and he had promised it to me if it should become vacant.

—Il m'avait été dit que vous aviez l'intention de vous retirer de cette maison afin d'entrer[5] dans une autre, où l'on vous avait offert un emploi mieux rémunéré.

I had been told that you had intended to retire from this firm in order to enter another, where you had been offered a better paid position.

—C'est une pure invention. Voilà dix ans[6] que cette affaire a été crée et que j'y suis attaché en qualité de[7] comptable. Il ne m'est jamais venu à l'idée[8] de la quitter.

That is a pure invention. It is ten years now that this business has been established, and that I have been connected with it in the capacity of bookkeeper. The idea of leaving it has never occurred to me.

—N'aviez-vous pas déjà rempli momentanément les fonctions de correspondant à l'occasion d'une courte absence

Had you not already temporarily discharged the duties of correspondent on the occasion of a short absence of the

CONVERSATION—(*Continued*)

de l'employé qui en était habituellement chargé[9]?

—Si, l'année passée; cet employé s'était trouvé dans la nécessité de se rendre en province[10] pour affaires de famille, et il m'avait été demandé de le remplacer.

—J'avais naturellement accédé sans hésitation aux désirs du chef du personnel.

—A présent, vous êtes également chargé de la correspondance étrangère?

—Non; à l'origine, toute la rédaction du courrier était confiée à un seul[11] employé polyglotte[12], mais par la suite les relations avec l'étranger avaient pris un tel[13] développement que ce service avait dû être divisé, et depuis il est assuré par deux personnes[14].

clerk who was usually entrusted with it?

Yes, last year; that clerk was obliged to go into the provinces on account of family affairs, and I had been asked to replace him.

Of course I complied without hesitation with the wishes of the chief of the staff.

At present you are also entrusted with the foreign correspondence?

No; originally all the drafting of the mail was in charge of a single clerk who spoke several languages, but in the course of time foreign relations had developed to such an extent that this duty had to be divided, and since then it is carried on by two persons.

REMARKS

1. This lesson illustrates another form of the past of the verb, known as the **plus-que-parfait,** which corresponds to the **pluperfect** in English.

This tense is very easily formed. All that is necessary is to add the past participle of the verb which is being conjugated to the various forms of the imperfect of *avoir* or *être*, as the case may be. Following is an example of the pluperfect of *porter*, "to carry."

PLUPERFECT

porter, *to carry*

J'avais porté,	*I had carried*
Il / Elle avait porté,	*He / She had carried*
Nous avions porté,	*We had carried*
Vous aviez porté,	*You had carried*
Ils / Elles avaient porté,	*They had carried*

Use of the Pluperfect.—When two actions are expressed as having taken place in past time, the primary verb is put in the pluperfect when it denotes that the first action had already been completed when the second past action occurred; thus,

J'**avais fini** mon livre quand vous êtes arrivés, *I had finished my book when you came.*

The first verb, *avais fini*, is in the pluperfect because the action of finishing the book was completed before the other past action, namely, your arrival, took place. Observe the following examples:

Il **était arrivé** quand je suis parti, *He had arrived when I left.*

Il **avait vendu** sa maison avant de partir pour la France, *He had sold his house before leaving for France.*

2. *Lycée* is the name by which a secondary school under the control of the state is known in France. A grammar school in England would practically correspond to it. *La classe* is also used to translate "the classroom."

3. *Au cas où*, or *dans le cas où*, literally, "in the case where," may be rendered in English by "if," "in case," or "should." Examples:

J'irai vous voir demain, mais **dans le cas où** vous ne seriez pas chez vous, veuillez m'envoyer un mot, *I shall come and see you tomorrow, but if you will not be at home, kindly send me word.*

Il vous écrirait **au cas où** il y aurait quelque chose de nouveau, *He would write you should there be anything new.*

4. *Deviendrait* is the conditional form with *il* of the verb *devenir*, "to become." This verb is conjugated like *venir*, and

takes the auxiliary *être* in the compound tenses. As it also translates "to become of," it is unnecessary to express the preposition "of," as this is included in the verb. Examples:

Il **devient** plus riche chaque année, *He becomes richer every year.*

Qu'est **devenu** votre père? *What has become of your father?*

5. The infinitive preceded by *pour* is one way of expressing purpose in French, as we have seen. Another way is by using *afin de* instead of *pour*. Examples:

Je viendrai demain **afin de** vous voir, *I will come tomorrow in order to see you.*

Je vais à la campagne **pour** chasser, *I am going into the country to shoot.*

6. *Voilà dix ans*, "there is ten years," we must express by, "it is ten years now."

7. The expression *en qualité de* renders the English, "in the capacity of," or simply, "as," used with the same signification. Examples:

Je suis entré dans cette maison **en qualité de** correspondant, *I entered that firm in the capacity of correspondent.*

Il s'est présenté **en qualité d'**ingénieur, *He presented himself as an engineer.*

8. *Venir à l'idée*, is a common way of rendering the verb "to occur," in the sense of an idea occurring to the mind. In this case, *venir* is used impersonally. Examples:

Il me **vient à l'idée,** *It occurred to me.*

Il lui **est venu à l'idée,** *It occurred to him.*

Il m'**est venu à l'idée** de vendre ma maison, *I had the idea of selling my house.*

9. The verb *charger* has several meanings. The most common senses in which it is used are: (1) "to load," *Cette voiture est trop chargée*, "This vehicle is overloaded"; (2) "to commission," *Il a été chargé d'envoyer ce paquet*, "He has been commissioned to send off this packet"; (3) "to entrust (with),"

On m'a chargé du service de la correspondance étrangère, "I have been entrusted with the department of foreign correspondence"; (4) as a past participle, meaning, "registered," or "value declared," *J'ai reçu une lettre chargée ce matin*, "I have received a registered letter this morning."

10. Formerly, France was divided into provinces, which though larger, might be said to correspond to counties in England; now the land has been divided differently, and into much smaller divisions known as departments. Hence, the word *province* practically ceases to exist in this sense. It is used to designate, in a general way, any part of France outside the capital, and translates our word "country" used in this sense. Examples:

Je dois aller en **province** demain, *I must go to the country tomorrow.*

Cet employé vient de la **province,** *That clerk comes from the country.*

11. We have seen *seul* meaning "alone"; it also translates the adjective "single." Examples:

Il n'y a qu'un **seul** employé dans cette maison, *There is only one single clerk in this firm.*

J'ai dit un **seul** mot, *I said one single word.*

12. *Polyglotte*, like the English equivalent, "polyglot," may be used as either a noun or an adjective. In the former sense, it means "one who knows several languages," and in the latter, "many-tongued," or "knowing many languages." Examples:

M. Dupont est un **polyglotte,** *Mr. Dupont is a polyglot* (or *a man who knows many languages*).

J'aime les employés **polyglottes,** *I like clerks that speak several languages.*

13. *Tel*, following the rule for adjectives ending in *el*, becomes *telle* in the feminine. The inflections of adjectives are very similar to those of nouns. We give below the chief rules for the formation of the feminine and the plural, and also for the comparison of adjectives.

Inflections of the Adjective.—By itself, the adjective has neither gender nor number; however, it changes its termination for both gender and number to agree with the noun it qualifies.

FORMATION OF THE FEMININE OF ADJECTIVES

General Rule.—To form the feminine of adjectives, an *e* is added to the masculine; thus,

vrai, vraie; grand, grande; petit, petite; ingrat, ingrate

Principal Exceptions to the General Rule.—1. Adjectives ending in an unaccented *e* in the masculine do not change in the feminine; thus,

honnête, honnête; aimable, aimable

2. Adjectives ending in *el*, *eil*, *ien*, *on*, *et* form their feminines by doubling the last consonant, *l*, *n*, or *t*, before the addition of *e*; thus,

tel, telle; pareil, pareille; ancien, ancienne; bon, bonne; muet, muette

NOTE.—The effect of adding *e* is to render the last syllable *le*, *ne*, *te* mute, so that the syllable next to the last is accented in the feminine. To render it more sonorous, the consonant is doubled.

The words *complet*, *concret*, *discret*, *secret*, *inquiet*, *replet*, though ending in *et*, do not double the *t* before adding *e*, but take a grave accent over the *e* before the *t*, which has the same effect as the doubling of the *t* for purposes of accentuation; thus,

complète, concrète, discrète, secrète, inquiète, replète

The words *gros*, *gras*, *épais* become *grosse*, *grasse*, *épaisse* in the feminine. The *s* is here doubled before adding the *e*, because, otherwise, *s* would fall between two vowels in the feminine and would then have the sound of *z*.

3. *Adjectives Ending in f or x in the Masculine.*—The adjectives form their feminines by changing *f* into *ve* and *x* into *se*; thus,

neuf, neuve; heureux, heureuse

But the adjectives *doux*, *faux*, *roux* have the feminine forms *douce*, *fausse*, *rousse*.

4. *Jumeau, beau, nouveau, fou, mou, vieux* have the feminines *jumelle, belle, nouvelle, folle, molle, vieille.*

NOTE.—In the masculine, these words were formerly *jumel, bel, nouvel, fol, mol, vieil.* These forms are still used before a noun beginning with a vowel or *h* mute, and from them the present feminine forms are derived.

5. Note the irregularities in the following words: Blanc, blanc**he**; franc, franc**he**; sec, sèc**he**; frais, fraîc**he**; public, public**que**; caduc, caduc**que**; grec, grec**que**; turc, turc**que**; long, long**ue**; oblong, oblong**ue**; bénin, bénig**ne**; malin, malig**ne**; favori, favorit**e**

6. *Aigu, ambigu, contigu, exigu,* form their feminines by adding *e* with the dieresis (ë); thus,

aiguë, ambiguë, contiguë, exiguë

7. *Feminines Ending in eur.*—Adjectives and nouns ending in *eur* generally form their feminines in *euse;* thus,

danseur, dans**euse**; vendeur, vend**euse**; trompeur, trom**peuse**

This rule governing feminines which end in *eur* is, however, subject to the following exceptions:

(*a*) Adjectives ending in *érieur* form their feminines by adding *e* to the masculine; thus,

extérieur, extérieur**e**; supérieur, supérieur**e**

Also, *majeur, mineur, meilleur,* which have the feminines *majeure, mineure, meilleure.*

(*b*) Adjectives and nouns ending in *teur* form their feminines in *trice;* thus,

accusateur, accusa**trice**; protecteur, protec**trice**; conducteur, conduc**trice**

(*c*) *Vengeur, enchanteur, pécheur,* and *défendeur* have the feminines *vengeresse, enchanteresse, pécheresse,* and *defenderesse.*

(*d*) The following have two feminines, according to their meaning:

bailleur, bail**leuse,** *yawner;* bail**leresse,** *lessor*
vendeur, vend**euse,** *seller;* vend**eresse,** *vendor*

8. French adjectives end in *e* in the feminine. *Grand* follows the general rule except in the following words, which

should be committed to memory: *grand' mère*, *grand' route*, *grand' messe*, *grand' peur*, *grand' peine*, and *grand' chose*. These words are the only exceptions to the general rule.

NUMBER IN ADJECTIVES

General Rule.—French adjectives, like nouns, form their plurals by the addition of *s* to either the masculine or the feminine form; thus,

un bon dîner, de bons dîners; une bonne personne, de bonnes personnes

Remarks.—When the singular of the adjective ends in *s* or *x*, it does not change in the plural; thus,

un homme gros, des hommes gros; un homme heureux, des hommes heureux

Exceptions to the General Rule.—Note the following exceptions:

1. Adjectives ending in *eau* take *x* in the plural; thus,

beau, beaux; nouveau, nouveaux

2. Adjectives ending in *eu* follow the general rule, with the exception of *hébreu*, which takes *x*; thus, *hébreux*.

3. Adjectives ending in *al* form their plurals in *aux;* thus,

un homme libéral, des hommes libéraux; l'honneur national, les honneurs nationaux

But the following words form their plurals by adding *s* to the singular:

astral	final	natal
austral	glacial	naval
automnal	instrumental	papal
bancal	jovial	pascal
boréal	lingual	patronal
diamétral	magistral	pénal
expérimental	matinal	sentimental
fatal	mental	virginal

But since all adjectives ending in *al* in the masculine singular end in *ale* in the feminine singular, all these adjectives form their plurals by adding *s*; thus,

une loi libérale, des lois libérales; une fête nationale, des fêtes nationales

---

AGREEMENT OF ADJECTIVES

As has been said, the adjective by itself has neither gender nor number, but takes the gender and number of the noun it qualifies; thus,

le **bon** père, les **bons** pères; la **bonne** mère, les **bonnes** mères

When an adjective qualifies two nouns, that adjective is always in the plural. Three cases are then to be considered to determine its gender:

1. When the two nouns are masculine, the adjective is put in the masculine plural; thus,

l'oncle et le neveu **intelligents,** *the clever uncle and nephew*

2. When the two nouns are feminine, the adjective is put in the feminine plural; thus,

la tante et la nièce **intelligentes,** *the clever aunt and niece*

3. When one noun is masculine and the other feminine, the adjective is put in the masculine plural; thus,

le neveu et la nièce **intelligents,** *the clever nephew and niece*

Exceptions.—1. When an adjective qualifies several nouns in the singular having about the same signification, it generally agrees with the last noun; thus,

Cet homme a une inclination, un penchant **démesuré** pour le jeu, *This man has an inordinate desire, a passion, for gaming.*

2. When two nouns are united by the conjunction *ou*, the adjective generally agrees with the last noun; thus,

un livre ou une brochure **nouvelle,** *a new book or pamphlet*

3. An adjective may be used adverbially when it is joined to a verb or a participle, as in the expressions *court vêtu*,

marcher droit, parler fort. In such cases, the adjective does not change in the plural. Examples:

Ces hommes parlent **haut,** *These men speak loudly.*
Elles ne raisonnent pas toujours **juste,** *They do not always reason rightly.*
Ils vendent **cher,** *They sell dearly.*

However, after *être, devenir, sembler, paraître,* an adjective can never be taken in an adverbial sense, and we write:

Ces étoffes sont **chères;** elles me semblent **chères;** elles me paraissent **chères,** *These goods are, seem, appear, expensive.*

Remarks Upon Some Adjectives.—The following adjectives present some peculiarities:

Some Nouns Used Adjectively to Denote Color.—When a noun is used as an adjective to denote color, that noun is invariable in form. Grammarians explain this peculiarity by assuming that the word *couleur* is understood before it. Among such nouns are: *marron,* "chestnut"; *ponceau,* "red-poppy"; *orange,* "orange"; *carmin,* "carmine," etc. Examples:

des chapeaux **marron,** *chestnut-colored hats*
des étoffes **ponceau,** *red-poppy colored stuffs*
des gants **orange,** *orange-colored gloves*

Exceptions.—Some words, originally nouns, have come to be considered as both nouns and adjectives, and when used as adjectives, therefore, they follow the general rule of agreement governing adjectives. The most important are: *violette,* "violet"; *cramoisi,* "crimson"; *rose,* "rose"; *écarlate,* "scarlet." Examples:

des robes **roses,** *some rose-colored dresses*
des robes **violettes,** *some violet-colored dresses*
des étoffes **écarlates,** *some scarlet goods*

COMPARISON OF ADJECTIVES

Adjectives have another kind of inflection called **comparison.** Most adjectives denoting quality are inflected to express the *degrees* of the quality denoted. Thus, we may say of one

thing that it is *pretty* or *beautiful;* of another, that it is the *prettier*, or the *more beautiful* of two; of a third, that it is the *prettiest*, or the *most beautiful* of three or more.

Such adjectives as are compared, or inflected for quality, have three degrees of comparison: the *positive*, the *comparative*, and the *superlative*.

The Positive Degree.—The objects that we know and have names for, we become acquainted with through their qualities or through their relations to other things. Thus, when we say *orange*, the word calls up in the mind certain ideas of *shape*, *size*, *color*, *taste*, *smell*, etc. We know it by its *sensible* qualities.

Again, *honesty* is the name of a rational quality belonging to a man's conduct, when related in a certain way to other human beings. If man habitually acts so and so under particular circumstances, his conduct illustrates some quality, as honesty, and we speak of him as *an* **honest** *man*.

Now, it is by means of these qualities, sensible and rational, and by the various relations among things, that we are able to recognize objects and distinguish them from one another. By their differences and resemblances, and by their relations, and in no other way, do we become acquainted with them.

But before we can say that anything is *large*, for example, we must have a notion of average size for objects of that kind. This notion we get by experience in comparing many things of this class. When one says, *a* **large** *house*, *tree*, *animal*, the expression implies that he has seen and compared **many** *houses*, **many** *trees*, **many** *animals*, and that he has in his mind a general notion or type with respect to the size of each kind of thing mentioned. This type is not often the same with different persons, for it is derived from experience, and this varies considerably. The wider the experience, the more valuable the type.

This typical notion of quality is the *positive degree* of that quality. It is expressed by the simple uninflected form of the adjective; as, *grand*, *petit*, *rouge*.

The **positive degree** of an adjective is that form or use of it that implies the comparison of *one* thing or group of things with many others of the same class.

The Comparative Degree.—In the use of an adjective in the positive degree, the comparison is only implied or taken for granted; in the comparative degree, the comparison of one thing with another must actually be made. Only *two objects* or *two groups* of objects are considered—one having a certain quality, and the other having it in a *higher* or *lower* or an *equal* measure, or degree. Thus, one thing may be *sweet* or *pretty*, or *long* or *small*, and the other *sweeter*, *prettier*, *longer*, or *smaller* than the first; or, again, one thing may be *as sweet*, *as pretty*, *as long*, *as small*, as another. An adjective used to express one of these comparisons is said to be in the *comparative degree*.

These three kinds of comparison are known as the comparatives of *inferiority*, *superiority*, and *equality*.

The **comparative degree** of an adjective is that form or use of it by which a comparison with respect to some quality is made between *two* things or groups of things.

To Form the Comparative Degree.—1. *Comparative of Equality.*—The type of the comparative of adjectives is made by placing the adjective to be compared between the adverbs *aussi* and *que*, just as its English equivalent is formed by putting the adverb "as" both before and after the adjective; thus,

Mon frère est **aussi** jeune **que** le vôtre, *My brother is as young as yours.*

Ma sœur est **aussi** belle **que** la sienne, *My sister is as pretty as his* or *hers.*

But in negative sentences *aussi* is replaced by *si;* thus,

Elle n'est pas **si** grande **que** moi, *She is not so tall as I.*

Ce monsieur n'est pas **si** âgé **que** l'autre, *This gentleman is not so old as the other.*

2. *Comparative of Superiority.*—To express the comparative of superiority, *plus* is put before the adjective and *que* after it, just as in English "more . . . than" is used; thus,

Je suis **plus** jeune **que** votre frère, *I am younger than your brother.*

Elle est **plus** aimable **que** sa sœur, *She is more amiable than her sister.*

3. *Inferiority.*—The comparative of inferiority is formed by placing *moins* before the adjective and *que* after it, "less . . . than"; thus,

Vous êtes **moins** âgé **que** mon frère, *You are not so old as (are less old than) my brother.*

Ces messieurs sont **moins** riches **que** votre ami, *These gentlemen are not so rich as your friend.*

The Superlative Degree.—When the superlative degree of an adjective is used, the least number of objects or groups of objects considered is *three*. One of them, as compared with the others—two or more—is seen to have the *highest* or the *lowest* degree of some quality; and to denote this, a form or use of the adjective, known as the *superlative degree*, is required. This degree also, like the comparative, requires an actual comparison. At least three pretty, or good, or little objects must be compared before we can say that one of them is the *prettiest*, the *best*, the *least*. The word *superlative* means surpassing, above, or beyond all others.

The **superlative degree** of an adjective is that form or use of it by which a comparison with respect to some quality is made among *three* or *more* things or groups of things.

To Form the Superlative Degree.—There are evidently two kinds of superlatives, one denoting *superiority* and the other *inferiority*. The first is formed by placing *le* (or *la*, or *les*) *plus* before the adjective, and the second by placing *le* (or *la*, or *les*) *moins* before it. Examples:

La rose est **la plus** belle des fleurs, *The rose is the most beautiful of flowers.*

L'hiver est la saison **la moins** agréable, *Winter is the least agreeable season.*

Irregularities.—*Bon*, *mauvais*, and *petit* form their comparatives of superiority and superlatives irregularly. They are:

Positive	Comparative	Superlative
bon, *good*	meilleur, *better*	le meilleur, *the best*
mauvais, *bad*	pire, *worse*	le pire, *the worst*
petit, *small*, or *little*	moindre, *or*, plus petit, *less*	le moindre, *or*, le plus petit, *the least*

14. *Personne*, of which the first meaning is "a person," man or woman, is a feminine substantive when used in a determinate sense, as is the case in this lesson. A more important use of this word is as an indefinite pronoun, of the masculine gender, when it is employed in an indeterminate or vague sense. When so used, it is found both with and without the negative, *ne*. With the negative, it signifies "nobody," "no one"; as,

Je n'ai vu **personne,** *I have seen no one.*

Without the negative, *personne* translates "anybody," "any one" in interrogative sentences, and those which express doubt or uncertainty, or which contain words having a negative suggestion. Examples:

Y a-t-il **personne** qui en doute? *Is there any one who doubts it?*

Il est parti sans voir **personne,** *He went away without seeing anybody.*

Personne is also used absolutely in an elliptical sentence, the verb being understood; as,

Qui avez-vous vu?—**Personne,** *Whom did you see?—No one.*

Notice that *personne*, meaning "nobody," requires the preposition *de* before a following adjective or participle; thus,

Il n'y a **personne de** malade, *There is nobody ill.*

DRILL

Je vous avais chargé de dire à M. Bernard de venir demain; le lui avez-vous dit?—Je le lui ai dit, oui, monsieur.

I had charged you to tell Mr. Bernard to come tomorrow; did you do so?—Yes, sir; I told him.

Vous m'aviez promis d'être là à 10 heures, pourquoi n'êtes-vous pas venu?—Nous ne l'avons pu; on nous avait chargés de garder la maison.

Je n'ai pas eu le temps de m'occuper de l'affaire dont vous m'aviez chargé.—Cela ne fait rien, vous vous en occuperez une autre fois.

Il me semble que vous avez trop chargé la voiture.—Vous m'aviez dit de mettre tous ces paquets, je les y ai mis.

Le docteur m'avait dit: "Chargé d'années et malade, comment voudriez-vous le voir vivre plus d'une année ou deux... Il a vécu dix ans."

Avez-vous obtenu le poste que vous avez sollicité?—Pas encore; mais on m'a promis de me le confier aussitôt qu'il serait vacant.

Did you get the place for which you applied?—Not yet, but they promised to give it to me as soon as it is vacant.

Je regrette de ne pouvoir vous confier cet emploi, mais, si vous sollicitez du directeur, celui de correspondant, vous l'obtiendrez peut-être, car il sera bientôt vacant.

Quand une place est vacante, tant de personnes viennent la solliciter, qu'on ne sait vraiment à qui la confier.

Croyez-vous qu'on me confierait cette place si je la sollicitais du directeur?—Je ne le pense pas, elle n'est pas libre en ce moment.

Quand l'appartement qui est à louer sera-t-il vacant?—Pas avant le terme d'avril, monsieur.

Ne trouvez-vous pas que dans les grandes villes la vie devient de plus en plus difficile?—Si, mais cela n'empêche pas les gens de la campagne d'y venir.

Don't you think that in large towns living becomes more and more difficult?—Yes; but that doesn't prevent the country people from coming.

Qu'êtes-vous devenu, Georges?—Je suis allé passer quelques jours à la campagne.

Nos amis ont tellement gâté leurs enfants, qu'ils deviennent tous les jours plus insupportables.

Si les pauvres ont l'espoir de devenir riches, les riches, au contraire, ne pensent jamais qu'ils pourraient devenir pauvres.

On ne croyait pas qu'il deviendrait vieux, et pourtant il l'est devenu.

Il avait été convenu que nous irions ensemble à cette séance.—C'est vrai, mais je n'en ai plus l'intention.

It had been arranged that we should go to the performance together.—That is so; but I have no longer the intention of going.

Il m'avait été dit que vous partiriez en Amérique.—J'en avais l'intention, mais j'ai changé d'avis.

Cette place ne m'avait-elle pas été promise, monsieur?—C'est vrai, mais celui qui l'occupe et qui devait partir ne partira pas.

On vous avait demandé d'apporter plus de soin à votre travail et vous le faites plus mal qu'avant.

N'êtes-vous plus chez Lejeune et C^ie^?—Non, la rédaction du courrier ne m'avait été confiée que pendant l'absence de celui qui en est chargé.

J'ai quitté cet emploi afin d'en occuper un autre qu'on vient de m'offrir.—Vous avez bien fait, s'il est mieux rémunéré; mal fait, s'il l'est moins.

I left this place in order to take another which has just been offered to me.—You have done well if it is better paid; done badly if it is less.

Le directeur a dit à ses employés afin de les faire travailler avec plus de soin: "Tout service est rémunéré selon ce qu'il vaut."

Travaillez beaucoup afin de faire plaisir à votre directeur.—Oui, mais nous espérons qu'on rémunérera notre travail comme il convient.

Il faudrait faire deux fois plus de travail que vous n'en faites afin de le voir rémunéré comme vous le désireriez.

Elle croyait pouvoir, en travaillant jour et nuit, mettre un peu d'argent de côté afin d'aider ses parents; mais le travail est si mal rémunéré qu'elle n'a pu.

Eh bien, cher ami, que faites-vous à présent?—Voilà deux ans que je suis attaché à la Compagnie du P.-L.-M. comme ingénieur.

Well, my friend, what are you doing at present?—It is now two years that I have been with the P.-L.-M. Company as engineer.

Je crois que tous les médecins se sont accordés pour me défendre la même chose! Ce n'est pas seulement en ma qualité de médecin, mais aussi comme ami, que je vous défends cela.

Nous sommes heureux de dire que, pendant les trois années où M. Leclerc a été employé chez nous comme correspondant, nous n'avons eu qu'à nous louer de ses services.

Comment! vous connaissez ce député?—Oui, je l'ai eu comme camarade de classe au lycée de Nevers.

Où donc est passé votre frère?—Il s'est trouvé dans la nécessité de sortir.
Where has your brother gone?—He has been obliged to go out.

Pourquoi, après me l'avoir promis, ne pas m'avoir confié ce poste?—Excusez-moi, je me suis trouvé dans la nécessité de prendre le fils de mon meilleur ami.

N'y a-t-il pas nécessité de créer un second poste de correspondant?—Ce serait, je crois, très utile.

C'est dans la nécessité qu'on reconnaît les vrais amis.

L'eau est de première nécessité.

Ne vous est-il jamais venu à l'idée d'apprendre l'italien?—Si, mais je ne l'apprendrai qu'au cas où je me déciderais à aller en Italie.
Haven't you ever had the idea of learning Italian?—Yes; but I shall learn it only if I should decide to go to Italy.

Au cas où vous iriez à Paris, dites-le moi, je vous accompagnerai.—Il ne me venait pas à l'idée de vous le dire, j'y vais après-demain.

L'idée m'est venue de passer par ici et je vous emmène! Entendu, mais ne partons pas tout de suite, j'ai promis à Charles de l'attendre jusqu'à trois heures et je veux être là au cas où il viendrait.

Au cas où il n'y aurait pas de place dans ce compartiment, ne pourriez-vous changer?—Si, mais j'ai idée qu'il vaudrait mieux ne pas y monter.

REVIEW

—Peut-on parler à M. le Directeur?
—Je vais m'informer, monsieur. Qui dois-je annoncer?
—Voici ma carte.
—Bien, monsieur; veuillez vous asseoir en attendant.

***

M. le Directeur vous prie de bien vouloir passer dans son bureau... Voulez-vous me suivre par ici, monsieur, s'il vous plaît...

—Bonjour, cher ami! il y a bien longtemps que vous n'êtes venu! Qu'est-ce qui me vaut le plaisir de vous voir? Auriez-vous quelque nouvelle extraordinaire à m'annoncer?

—Mon Dieu, mon cher Gustave, je n'ai absolument rien de bien intéressant à vous raconter. Me sentant un peu fatigué cet après-midi, j'ai quitté le bureau pour faire une petite promenade à pied et, le hasard m'ayant amené de ce côté-ci, je n'ai pas voulu passer si près de vous sans monter vous souhaiter le bonjour, voilà tout...

—C'est très aimable à vous, cher Alfred, et je remercie le hasard qui fait si bien les choses, car, il ne me donne pas seulement le plaisir de causer avec vous, mais il me fournit, de plus, l'occasion de vous demander sur quelqu'un certains renseignements dont j'ai besoin.

—Parlez, cher ami, je serais heureux de vous renseigner, si possible, sur ce que vous désirez connaître...

—Il s'agit d'un jeune homme qui sollicite le poste de correspondant devenu vacant et qui se recommande de votre maison.

—Quel est le nom de ce jeune homme?

—Georges Leroy...

—Georges Leroy!... Il me semble, en effet, que ce nom ne m'est pas inconnu; mais je ne me rappelle pas du tout la personne qui le porte. N'avez-vous pas quelques détails à me donner qui me mettraient sur la voie?...

—Tenez! voici les lettres qu'il nous a écrites. Jetez-y les yeux; peut-être y trouverez-vous quelque chose pour aider votre mémoire.

—Je me souviens maintenant. Georges Leroy est ce garçon qui, pendant l'absence de l'employé chargé habituellement de la correspondance étrangère, a rempli momentanément ces fonctions. Il avait, ce faisant, accédé aux désirs du chef du personnel; mais non sans hésitation. Ne connaissant que l'allemand il croyait ne pouvoir assurer, comme il convient, ce service.

—Mais il se dit polyglotte...

—Il l'est, sans aucun doute. A l'époque dont je parle, il avait l'intention d'aller en Angleterre. Nous avions cherché à

le retenir près de nous, car c'est un charmant jeune homme, honnête et dévoué. Nous ne l'avons pu; il voulait, non sans raison, apprendre l'anglais, et, il est parti.

—Combien y a-t-il de temps de cela?

—Il y aura bientôt trois ans.

—Oh! alors il doit parfaitement connaître la langue anglaise; car il n'est revenu d'Angleterre qu'il y a deux mois...

—S'il connaît deux langues étrangères maintenant, il peut parfaitement remplir le poste de correspondant qu'il sollicite de vous.

—Cela est vrai, car nous ne faisons d'affaires qu'avec l'Angleterre et l'Allemagne. Du reste, ce que vous venez de me dire sur le caractère de ce jeune homme me décide à le choisir entre tous ceux qui m'ont écrit. Je suis plus sûr ainsi de bien choisir.

—Vous avez grandement raison. Il vaut mieux confier la rédaction de son courrier à quelqu'un qui n'est déjà plus tout à fait un inconnu, et dont on a entendu parler par ceux-là même qui l'ont employé, qu'à une personne qui, certes, peut très bien être honnête et dévouée, mais sur le caractère de laquelle on n'a aucun renseignement...

—Alors, c'est entendu, j'écrirai à ce jeune homme de se présenter le plus tôt possible pour pouvoir prendre son service le premier du mois prochain. Tous mes remerciments pour votre visite et pour vos renseignements, cher ami. Je vous rendrai cela à l'occasion.

—Allons, je continue ma promenade. Au revoir, mon cher Gustave.

—Au revoir, à bientôt, j'espère... bonne promenade.

—Merci.

FRENCH

THIRTY-FIRST LESSON

VOCABULARY

l'assortiment (m.), *the stock*
la barbe, *the beard*
bleu, *blue*
le caleçon, *the pair of drawers*
la capitale, *the capital*
la chemise, *the shirt*
clairement, *clearly*
la cravate, *the necktie*
d'abord, *at first*
déterminé, *determined*
le dommage, *the pity*
la douzaine, *the dozen*
l'emplette (f.), *the purchase*
employer, *to use*
l'espèce (f.), *the kind*
en face, *in front*
le faux-col, *the collar*
la feuille, *the sheet of paper, the leaf*
le format, *the size (of a book, paper, etc.)*
la galerie, *the gallery*
le gant, *the glove*
la glace, *the mirror, the looking glass*
gommer, *to gum*
l'habitude (m.), *the habit, the custom*
l'information, *the information*
le libraire, *the bookseller*
la librairie, *the bookseller's shop, the library*
la manchette, *the cuff*
le monogramme, *the monogram*
le mouchoir, *the handkerchief*
le papier, *the paper*
le papier à lettres, *the note paper*
le plan, *the plan*
se procurer, *to procure, to get*
la qualité, *the quality*
royal, *royal*
le savon, *the soap*
supérieur, *superior*
teinté, *tinted*
toutefois, *however, still*

RECORD

CONVERSATION

Phonogramme de français No. 31—French record No. 31

—J'arrive d'en ville où je viens de procéder à quelques emplettes[1].

I am coming from town, where I have just been doing some shopping.

—Qu'avez-vous acheté?

What have you bought?

—Je me suis d'abord procuré[2] dans une librairie un plan détaillé de la capitale. Il contient toutes espèces d'informations[3] sur les services d'autobus et de tramways, et les stations du métropolitain y sont clairement indiquées.

First I got a detailed plan of the capital in a bookseller's shop. It contains all kinds of information about the motor-bus and tramway services, and the stations of the metropolitan are clearly marked on it.

—Et ensuite?

And then?

—Ensuite, je me suis acheté aux Magasins du Louvre une demi-douzaine de chemises, trois caleçons, des manchettes, des faux-cols, des mouchoirs, des cravates, des gants, une glace à trois faces et du savon pour la barbe.

Afterwards, I bought myself a half dozen shirts, three pair of drawers, some cuffs, collars, handkerchiefs, neckties, gloves, a three-faced looking glass, and some shaving soap at the stores of the Louvre.

—Si j'avais su que vous sortiez, je me serais fait un plaisir[4] de vous accompagner.

If I had known that you were going out, I should have been pleased to accompany you.

—Vous m'excuserez; vous n'étiez pas encore descendu quand je suis parti. Aviez-vous aussi quelque chose à acheter?

You will excuse me; you had not yet come down stairs when I left. Had you also something to buy?

CONVERSATION—(*Continued*)

—Il ne me reste pas une seule feuille de papier à lettres et j'ai beaucoup à écrire aujourd'hui.	I haven't a single sheet of note paper left, and I have to write a great deal today.
—Le mien est à votre disposition; mais vous faites peut-être usage[5] d'un papier déterminé comme format?	Mine is at your disposal, but perhaps you use a certain size of paper?
—Oui, j'emploie d'habitude du papier de qualité supérieure, teinté de bleu, avec mon monogramme, et des enveloppes assorties bien gommées.	Yes; I generally use paper of superior quality, tinted with blue, with my monogram, and well-gummed envelopes to match.
—Quel dommage[6]! Si vous étiez venu avec moi chez le libraire, vous y auriez trouvé ce que vous désirez; il a un bel assortiment.	What a pity! If you had come with me to the bookseller you would have found there what you want; he has a fine assortment.
—Et nous aurions ensuite pu[7] visiter les galeries du Palais-Royal qui sont juste en face[8] des magasins, si toutefois nous en avions eu le temps.	And afterwards we could have visited the galleries of the Palais-Royal, which are just opposite the shops, provided we had still had time for it.

REMARKS

1. *Je viens de procéder à quelques emplettes.* The word *emplette* means "a purchase." Two common locutions translating our expressions "to buy" or "to go shopping" are *aller faire des emplettes* and *procéder à des emplettes.* Examples:

Je vais **faire des emplettes** rue Milton, *I am going shopping in Milton Street.*

J'**ai procédé à quelques emplettes** ce matin, *I have made some purchases today.*

2. *Je me suis procuré un plan de la capitale.* The verbs *procurer* and *se procurer* cannot be used indifferently the one for the other. The active verb *procurer* translates "to obtain" or "to secure," for another person. The reflexive form, *se procurer*, signifies "to obtain for oneself." Examples:

Je vous **procurerai** un emploi, *I shall obtain a situation for you.*

Il **s'est procuré** des cravates cet après-midi, *He got some neckties this afternoon.*

3. The word *information* is commonly used in the plural, with the meaning of "particulars," or information in general. The singular form denotes a piece of information—one special item. Examples:

C'est une **information** utile que vous m'avez donnée, *That is a useful piece of information which you have given me.*

Les **informations** que j'ai reçues ne valent pas grand'chose, *The information that I have received is not worth much.*

4. *Je me serais fait un plaisir.* In this phrase we have the form of the conditional mode known as the **past conditional,** which is formed of the present conditional of *avoir* or *être*, as the case may be, and the past participle of the principal verb. *Se faire un plaisir* means "to take pleasure in."

Notice that just as the conditional present is used in connection with the imperfect to express what would take place under a certain condition, so, in the same way, the past conditional is used with the pluperfect to express what would have taken place if the condition on which it depended had been fulfilled. The following examples will explain the rule:

Si j'**avais** assez d'argent j'**achèterais** cette maison, *If I had enough money, I would buy that house* (present conditional).

Si j'**avais eu** assez d'argent, j'**aurais acheté** cette maison, *If I had had enough money, I would have bought that house* (past conditional).

5. The verb "to use," can be translated into French in three ways: by *se servir*, by *faire usage*, or by *employer*. Do not

employ the verb *user* in this sense, as it means "to use up," or "to wear out." Examples:

Je ne me **servirai** pas de votre papier, *I shall not use your paper.*

Faites-vous encore **usage** de votre automobile? *Do you still use your motor car?*

Non; je ne l'**emploie** plus, *No; I no longer use it.*

6. *Quel dommage.* The first meaning of *dommage* is "wrong," or "damages," but very often the word is used to express regret. The phrase *quel dommage* is the exact equivalent of the English "what a pity." Examples:

Les **dommages** faits par la neige sont grands, *The damages done by the snow are great.*

C'est grand **dommage,** *It is a great pity.*

Quel is an *indefinite adjective;* that is to say, it modifies the noun in an indefinite manner. Indefinite adjectives form one of the four classes into which determinative adjectives are divided, the other three being *demonstrative adjectives*, *possessive adjectives*, and *numeral adjectives*. All four classes are illustrated in this lesson. We shall therefore consider each of them separately.

Demonstrative adjectives are adjectives used to *point out*. "Demonstrative" comes from the Latin verb *demonstrare*, meaning to show, to point out, to indicate. The demonstrative adjectives are:

ce before a masculine noun beginning with a consonant; thus,

ce livre, *this* or *that book*

cet before a masculine noun beginning with a vowel or *h* mute; thus,

cet enfant, *this* or *that child*

cet homme, *this* or *that man*

cette before a feminine noun; thus,

cette table, *this* or *that table*

ces before a plural noun; thus,

ces tables, *these* or *those tables*

Distinction Between *This* and *That*, *These* and *Those*. The demonstrative adjective in the simple forms just given translates "this" and "that," or "these" and "those." When a closer distinction between the relations of two things must be made, *ci* (abbreviation of *ici*, "here"), or *là*, "there," is added to the noun and joined to it by a hyphen. *Ci* refers to "this" and "these," and *là* to "that" and "those." Examples:

ce livre-**ci**, *this book*	**ce** livre-**là**, *that book*
cet enfant-**ci**, *this child*	**cet** enfant-**là**, *that child*
cette table-**ci**, *this table*	**cette** table-**là**, *that table*
ces enfants-**ci**, *these children*	**ces** enfants-**là**, *those children*

Possessive adjectives (pronominal possessive adjectives) denote the possessor of the object represented by the noun. When I say: *J'ai mon livre*, the possessive adjective *mon* denotes that the book spoken of belongs to me.

Possessive adjectives in French do not agree with the word denoting the possessor, but with the noun that follows. The possessive adjectives and their English equivalents are as follows:

Masculine	Feminine	Plural	
mon	ma	mes	*my*
ton	ta	tes	*thy*
son	sa	ses	*his*, *her*, or *its*
notre	notre	nos	*our*
votre	votre	vos	*your*
leur	leur	leurs	*their*

When a feminine noun begins with a vowel or *h* mute, it is, for euphony, preceded by *mon*, *ton*, *son* instead of *ma*, *ta*, *sa*; thus,

mon âme (*for* ma âme), *my soul*
ton amie (*for* ta amie), *thy friend*
son écurie (*for* sa écurie), *his*, *her*, or *its stable*

In French, possessive adjectives are repeated before each noun they are intended to modify; thus,

Apportez-moi **mon** verre, **ma** fourchette, **mon** couteau et **ma** cuillère, *Bring me my glass, my fork, my knife, and my spoon.*

Possessive adjectives are not used in combination with a reflexive verb, the article, in such cases, being used instead; thus,

Je me lave **la** figure, *I wash my face.*

Chauffez-vous **les** mains, *Warm your hands.*

Il s'est coupé **le** doigt, *He cut his finger.*

Numeral adjectives denote a certain number of persons or things. Of these, there are two kinds:

1. *Adjectifs numéraux cardinaux*, "cardinal adjectives," used to denote quantity; as, *cinq, cent, mille.*

2. *Adjectifs numéraux ordinaux*, "ordinal adjectives", used to denote rank or order; as, *deuxième, vingtième.*

Cardinal Adjectives.—The names of the numbers are:

1 un (*f.* une)	24 vingt-quatre	79 soixante-dix-neuf
2 deux	30 trente	80 quatre-vingts
3 trois	31 trente et un	81 quatre-vingt-un
4 quatre	32 trente-deux	82 quatre-vingt-deux
5 cinq	33 trente-trois	90 quatre-vingt-dix
6 six	40 quarante	91 quatre-vingt-onze
7 sept	41 quarante et un	92 quatre-vingt-douze
8 huit	42 quarante-deux	93 quatre-vingt-treize
9 neuf	50 cinquante	94 quatre-vingt-quatorze
10 dix	51 cinquante et un	100 cent
11 onze	52 cinquante-deux	101 cent un
12 douze	60 soixante	102 cent deux
13 treize	61 soixante et un	103 cent trois
14 quatorze	62 soixante-deux	200 deux cents
15 quinze	70 soixante-dix	201 deux cent un
16 seize	71 soixante et onze	206 deux cent six
17 dix-sept	72 soixante-douze	1.000 mille, mil
18 dix-huit	73 soixante-treize	1.700 dix-sept cents
19 dix-neuf	74 soixante-quatorze	2.843 deux mille huit cent quarante-trois
20 vingt	75 soixante-quinze	
21 vingt et un	76 soixante-seize	1.000.000 un million
22 vingt-deux	77 soixante-dix-sept	
23 vingt-trois	78 soixante-dix-huit	

Concerning the Numbers.—The cardinal numerals, except *un*, have no distinction for gender; the feminine of *un* is *une.*

In French, there are no separate names for seventy, eighty, ninety (as shown in the table). After sixty-nine, we say sixty-ten, sixty-eleven, etc., and so *fourscore* for eighty, *fourscore-ten* for ninety, etc.

The old forms *septante*, 70; *octante*, 80; and *nonante*, 90, which are more rational than the present terms, are no longer used. In some provinces of France, they are still occasionally heard, but they are no longer sanctioned.

A hyphen is always inserted between *dix* and a unit immediately following, but not when *et* stands between; the hyphen is not used after *cent* or *mille*.

Un, "one," is not used before *cent* or *mille;* thus,

cent un, 101; mille trois, 1,003

Instead of *mille cent*, 1.100, *mille deux cents*, 1.200, say *onze cents*, *douze cents* up to *dix-neuf cents;* but this form must not be used after *deux mille*.

Et, "and," is used only in the numbers 21, 31, 41, 51, 61, 71; not with 81, 91, nor with any number greater than one hundred; as, *cent un*, 101.

Concerning *Vingt* and *Cent*.—When *vingt* and *cent* are preceded by a multiplying adjective, they take *s* if not followed by any other number; thus,

quatre-vingt**s** francs, *eighty francs*
trois cent**s** livres, *three hundred books*

On the contrary, *vingt* and *cent*, although in the plural, do not change if they are followed by another numeral; thus,

quatre-vingt-dix francs, *ninety francs*
trois cent quinze livres, *three hundred and fifteen books*

Concerning *Mille*.—When *mille* designates a date, it is spelled *mil* in the singular, and *mille* in the plural; thus,

En **mil** six cent quarante, *In the year one thousand six hundred and forty*

En deux **mille** sept cent, *In the year two thousand and seven hundred*

In all other cases, it is spelled *mille* without any variation for gender or number.

Ordinal Adjectives.—As a general rule, ordinal adjectives are formed by adding *ième* to the cardinal numbers. Examples:

Cardinals	Ordinals
un	premier unième, used only after *vingt*, *trente*, etc.; as, *vingt-et-unième*
deux	second deuxième
trois	troisième
quatre	quatrième; the *e* is dropped before adding the *ième*
cinq	cinquième; *u* is added after *q* before *ième*
six	sixième
sept	septième
huit	huitième
neuf	neuvième; *f* is changed to *v* before adding *ième*
dix	dixième

Because ordinal adjectives end in *e*, they are used in both genders without variation, with the exception of *premier* and *second*, the feminines of which are, respectively, *première* and *seconde*.

The two adjectives *second* and *deuxième* are often used indifferently, one for the other. However, *second* is preferable when only two objects are referred to, and *deuxième* when the second rank of a series of objects is spoken of. Examples:

Voici le **second** volume, *Here is the second volume* (meaning a work in two volumes).

Voici le **deuxième** volume, *Here is the second volume* (of a work which contains more than two volumes).

Concerning Ordinal Numbers.—In French, cardinal adjectives are used instead of ordinals, except, however, with the first day of the month and for the first sovereign of the name. In such cases the ordinal adjective is used. Examples:

Le **premier** mars, *The first of March*

Le **deux, trois, quatre,** etc., mars, *The second, third, fourth of March*

Napoléon **Premier,** *Napoleon the first*
Napoléon III (**trois**), *Napoleon the third*
L'an mil huit **cent,** *The year eighteen hundred*

In case *vingt* and *cent* are used for *vingtième* and *centième*, they are not changed in form; as, *page quatre-vingt, l'an mil huit cent.*

Fractions.—Note the following method of expressing fractions:

$\frac{1}{2}$, une demi
$\frac{1}{3}$, un tiers
$\frac{3}{4}$, trois quarts
$\frac{4}{5}$, quatre cinquièmes
$\frac{3}{8}$, trois huitièmes
$\frac{15}{22}$, quinze vingt-deuxièmes

"Half" is translated by *demi* (adjective) and by *la moitié* (noun); thus,

Quelle est la **moitié** de quinze? *What is the half of fifteen?*
Donnez-moi un **demi-**verre de vin, *Give me half a glass of wine.*

Collective Numbers.—Collective numbers are formed by adding *aine* to the cardinal numbers, suppressing the final *e* when it exists. Usage allows only these combinations:

une huitaine, *eight, about eight*
une dizaine, *ten, some ten*
une douzaine, *a dozen*
une quinzaine, *about fifteen*
une vingtaine, *about twenty*
une trentaine, *thirty, about thirty*
une quarantaine, *forty, about forty*
une cinquantaine, *fifty, about fifty*
une soixantaine, *sixty, about sixty*
une centaine, *hundred, about a hundred*

Proportional Numbers.—The following are the only proportional numbers sanctioned by usage:

simple, *simple*
double, *double*
triple, *triple*
quadruple, *quadruple*
quintuple, *quintuple*
sextuple, *sextuple*
septuple, *septuple*
octuple, *octuple*
décuple, *decuple*
centuple, *centuple*

The others are supplied by circumlocution; as,

neuf fois autant, } *nine times as many, or more*
neuf fois plus, }

Indefinite adjectives are so called because they modify the noun in an indefinite way. The most important indefinite adjectives are:

aucun (*m.*), aucune (*f.*),
nul (*m.*), nulle (*f.*), } *no, not any*
certain (*m.*), certaine (*f.*), *certain*
quel (*m.*), quelle (*f.*), *which, what*
tel (*m.*), telle (*f.*), *such*
tout (*m. sing.*), tous (*m. pl.*),
toute (*f. sing.*), toutes (*f. pl.*), } *all*
chaque, *each*
plusieurs, *several*
quelque, *a few*
quelconque, *whatever*
même, *same*
autre, *other*

Quel is often used in questions, when it is also known as an *interrogative adjective;* as in:

Quel chapeau avez-vous? *What hat have you?*
Quels livres lisez-vous? *What books do you read?*
Quelle robe mettez-vous? *What dress are you wearing?*
Quelles leçons étudiez-vous? *What lessons are you studying?*

7. *Pouvoir*, "to be able," not being an auxiliary verb, forms its past conditional like any other verb. Hence, we find, "we could have visited," which is here the equivalent of "we should have been able to visit," translated by *nous aurions pu visiter*, as "should be able" is rendered by *pourrions*.

8. The word *face* means primarily the "face" or "surface" in referring to things; it is rarely used in speaking of the human countenance. Besides this signification, *face* appears in several of the idiomatic expressions having the value of prepositions. Thus, *à la face de*, "in front"; *en face de*, "opposite." Example:

Je le soutiendrai **à la face de** l'univers, *I shall stand by him in front of the world.*

Vous trouverez une librairie **en face de** la gare, *You will find a bookseller's opposite the station.*

Asseyez-vous **en face de** moi, *Sit down in front of me.*

DRILL

Croyez-vous que l'on procéderait à la vente de ses immeubles, s'il parvenait à payer ce qu'il doit avant le quinze courant?—Il me semble que la chose ne souffrirait aucune difficulté et qu'un accord est encore possible.

Do you think that they will proceed to sell his furniture if he manages to pay what he owes before the 15th instant?—It seems to me that there would be no difficulty in the matter, and that an arrangement is still possible.

Pourquoi sortez-vous si tôt aujourd'hui?—J'ai à procéder à quelques emplettes que je ne puis remettre à plus tard.

Il ne procédera à l'achat de ces mines de fer que lorsqu'il sera certain qu'elles pourront rapporter de gros bénéfices dans un avenir plus ou moins éloigné.—Il agira sagement.

Ne trouvez-vous pas que cette manière de procéder le conduira difficilement au but qu'il s'était proposé d'atteindre?—C'est l'avis de tous ceux qui sont au courant de ces sortes de questions.

Après de longues recherches, il a réussi à se rendre compte d'où procédait le mal, et il est à espérer que la cause étant connue, il lui sera désormais facile d'y remédier.—C'est à souhaiter, en effet.

Pour le décider à se faire inscrire, n'oubliez pas de lui dire que notre société lui procurerait toutes sortes d'avantages qu'il lui serait difficile de trouver ailleurs.—Je me garderai bien de l'oublier.

In order to induce him to join, do not forget to tell him that our society would procure him all sorts of benefits which it would be difficult for him to find elsewhere.—I shall take good care not to forget it.

Savez-vous où Henri s'est procuré les gants que je lui ai vus hier?—Je crois qu'il s'adresse toujours au "Bon Marché" pour ces sortes d'achats.

Ne croyez-vous pas que le calmant que vous a indiqué l'autre jour le docteur vous procurerait un grand soulagement?—Vous avez raison; j'en ai déjà fait plusieurs fois usage et toujours il m'a procuré un soulagement sensible.

Ne vous semble-t-il pas que nous devrions aller chez Pierre cet après-midi, pour le mettre au courant de nos projets pour dimanche prochain?—Oui; cette visite nous procurerait aussi l'occasion de saluer ses parents, que nous n'avons pas vus depuis leur retour de Bruxelles.

Cette affaire, bien conduite comme elle l'était, n'aurait-elle pas dû rapporter de beaux bénéfices?—Elle n'a procuré, malheureusement, que des soucis à ceux qui s'en sont occupés.

La pluie qui est tombée dernièrement dans notre région n'a-t-elle pas causé de grands dommages?—Les dommages causés par la pluie ont été, en effet, très considérables; on les estime à plusieurs millions.

Has not the rain which has fallen lately in our district caused great damage?—Indeed; the damage caused by the rain has been very considerable; it is estimated at several millions.

Lui a-t-on accordé les dommages-intérêts qu'il avait demandés?—On ne pouvait pas les lui accorder, car il n'y avait pas droit.

Mourir si jeune! quand la vie se présentait à lui si belle et si pleine d'espoirs! Quel dommage!—Oui, c'est bien dommage.

Le froid qu'il fait en ce moment causera sûrement des dommages importants aux arbres.—Ce serait vraiment dommage.

C'est dommage qu'il ne soit pas entré chez moi ce matin comme d'habitude; je lui aurais dit que vous désirez lui parler. —Je le regrette autant que vous.

Cet homme et cette femme forment un ménage bien assorti, n'est-ce pas?—Oui; c'est un ménage modèle.

This man and this woman make a well-matched couple, do they not?—Yes; it is a model household.

Je voudrais trois cravates assorties à celle que je porte; pouvez-vous me faire voir ce que vous avez dans ce genre?—On va s'occuper de vous à l'instant, monsieur; veuillez vous asseoir.

Il m'a été impossible de trouver des gants assortis à ceux-ci? —Pourquoi n'allez-vous pas au "Bon Marché" qui est un des magasins les mieux assortis de Paris.

Nous ne recevrons que la semaine prochaine l'assortiment de chemises qui nous avait été promis pour aujourd'hui.—Dans ce cas, je repasserai.

Vous ne voulez pas de ces enveloppes?—Non; elles ne sont pas assorties au papier à lettres dont je me sers à la maison.

Combien d'argent vous reste-t-il?—Il ne me reste que trois francs.

How much money have you left?—I have only three francs left.

Où avez-vous mis les trois enveloppes qui vous restaient encore hier?—Il ne me restait plus d'enveloppes; je les avais toutes employées.

Vous reste-t-il encore de ce bon vin dont vous m'avez fait boire l'année dernière?—Il ne m'en reste plus que quelques bouteilles.

Pourquoi n'avez-vous pas acheté de papier à lettres?—Parce qu'il m'en reste encore plusieurs boîtes à la maison.

Vous reste-t-il encore assez de temps pour prendre le train de 6 heures?—Il me reste exactement seize minutes, mais en prenant un auto-taxi, j'arriverai encore à temps.

Je me serais fait un plaisir de vous donner ces renseignements si vous me les aviez demandés.

It would have been a pleasure for me to give you this information if you had asked me for it.

Il vous aurait sûrement averti s'il avait su que vous étiez encore ici.

Ils ne seraient pas sortis si vous leur aviez dit que vous viendriez les voir.

Nous nous serions acheté un plan détaillé de la ville si nous n'avions pas cru que vous en aviez un.

J'aurais employé du papier de qualité supérieure si j'en avais eu.

Apportez-moi le vin, si toutefois il en reste encore.

Bring me the wine if there is still some left.

Je lui en parlerai, si toutefois vous me le permettez.

Si toutefois vous vouliez, nous irions cet après-midi faire quelques emplettes dans les grands magasins.

Dites-lui, si toutefois vous le rencontrez, que je l'attends chez moi demain, entre huit et neuf.

Je partirai à huit heures, si toutefois j'ai terminé mes préparatifs.

Regardez-vous dans la glace, et vous verrez que vous êtes tout pâle.—Je ne suis pourtant pas malade.

Look at yourself in the glass and you will see that you are quite pale.—Nevertheless, I am not ill.

Pourquoi ne sortiriez-vous pas maintenant?—Je sortirais bien, s'il ne faisait pas cet après-midi un temps glacial.

Pourquoi ne laissez-vous pas sortir votre petit garçon?—L'eau du lac étant gelée, il irait sûrement glisser sur la glace et s'exposerait à tomber.

N'est-il pas dangereux de prendre des glaces lorsqu'on a trop chaud?—Les glaces ne sont réellement dangereuses que lorsqu'elles sont prises trop vite.

Cette glace à trois faces est vraiment très pratique; où l'avez-vous achetée?—Je ne me souviens pas si c'est au "Bon Marché" ou au "Printemps."

REVIEW

—Mon cher ami, maintenant que nous avons pris le café, après un déjeuner que vous avez bien voulu me dire être à votre goût, et je vous en remercie, je me mets à votre entière disposition et vous prie de disposer de moi à votre gré: je vous consacre tout mon après-midi.

—Je n'attendais pas moins d'un ami aussi obligeant que vous, et vous en sais un gré infini; je regretterais cependant de vous déranger.

—Qui parle de me déranger? Trop heureux, mon cher, de l'occasion qui se présente de vous rendre, à Paris, l'aimable hospitalité que vous m'avez offerte l'an dernier dans votre Villa des Roses, au bord de la mer!... Voyons! faisons le

programme de cet après-midi; comment pourrions-nous passer le mieux notre temps? Je ne peux évidemment proposer une promenade au Bois de Boulogne à quelqu'un qui, comme vous, vit chaque jour dans la plus complète intimité avec la nature; à ce spectacle qui vous paraîtrait pâle et peu intéressant, je suppose que vous préférerez celui des grands boulevards, ce n'est pas votre avis?

—Votre choix ne pouvait être meilleur; comme vous le savez parfaitement, j'ignore tout de la capitale que j'ai vue hier pour la première fois, et il me plairait évidemment de juger du brillant coup d'œil que présentent les boulevards, si fréquentés à ce moment de la journée.

—Alors, c'est entendu, nous allons prendre une voiture qui nous y mènera le plus rapidement possible.

—Seriez-vous fatigué, ou est-ce que vous n'aimez pas à marcher, que vous voulez prendre une voiture?

—Il n'en est rien, mais je pensais qu'il vous serait peut-être plus agréable de faire cette promenade en voiture.

—Combien de temps devrons-nous mettre pour nous y rendre?

—Environ une demi-heure en voiture, et une heure et quart, une heure et demie à pied.

—Pourquoi ne prendrions-nous pas le Métro jusqu'aux boulevards? Ce serait pour moi une excellente occasion de faire un court voyage sous terre et même sous l'eau, car le Métro passe à un certain moment sous la Seine, n'est-ce pas?

—C'est une idée. Prenons le Métro; nous descendrons à la Madeleine, et nous suivrons les boulevards jusqu'à la Porte Saint-Martin; nous verrons ce qu'il y a de plus intéressant et ensuite nous pourrons procéder aux quelques emplettes qu'il vous reste encore à faire.

—Comme il vous plaira; je m'en remets à vous pour tout.

—Tenez! Voilà précisément une station. Descendons.

—Mais ce n'est pas une station du Métro; ne voyez-vous pas l'indication "Nord-Sud," qu'elle porte en lettres blanches?

—C'est la même chose. Le Nord-Sud est un chemin de fer électrique, qui, comme le Métro, circule sous terre, mais, contrairement à ce dernier, dans une seule direction.

—Ne disiez-vous pas tout à l'heure que pour arriver à la Madeleine, nous devions prendre le Métro? Je ne m'explique pas comment...

—Vous vous l'expliquerez facilement quand vous saurez que les deux compagnies Nord-Sud et Métro ont chacune une station à la Madeleine; mais quand bien même la station où nous voulons descendre ne serait pas sur la ligne que nous prenons, la chose ne souffrirait aucune difficulté. Les stations Nord-Sud et Métro, en effet, communiquent ensemble et les voyageurs peuvent, avec un même billet, passer indifféremment de l'une à l'autre; la correspondance est ainsi assurée entre les différentes lignes de ces deux compagnies. Attendez-moi là un instant, je vous prie, je vais prendre les billets.

—Pardon! Je ne puis permettre...

—Laissez, je vous prie; faites-moi ce plaisir.

—Vous m'y obligez vraiment.

—Tenez! voici votre billet.

—Merci bien.

—Par ici, s'il vous plaît. Vous vous dirigez vers la "Porte de Versailles," alors que nous devons prendre "Place Jules-Joffrin."

—Il nous faut encore descendre!

—Patientez un peu; nous arrivons; voici le quai. Eh bien! qu'en dites-vous?

—C'est vraiment très bien; l'effet est des plus réussis; c'est clair et très agréable à l'œil.

—Comme vous voyez le quai est à hauteur des wagons, on peut donc y accéder sans avoir à monter; les portes, au lieu de s'ouvrir par devant comme les portières des compartiments de chemin de fer, glissent sur les côtés et permettent ainsi aux voyageurs d'entrer et de sortir plus rapidement. Mais voilà notre train qui arrive; il s'arrête; hâtons-nous; tenez! montons ici...

—Vous aviez raison de me dire de me hâter; deux secondes de plus, je restais sur le quai; j'ai cru un instant que je ne pourrais réussir à m'ouvrir un passage... Mais il ne reste aucune place de libre.

—Impossible de nous asseoir, en effet. Estimons-nous heureux pourtant d'avoir pu entrer.
—Que de monde!
—A ce moment de la journée, de même que le matin et le soir, il est impossible de trouver une place assise; c'est l'heure à laquelle tous les travailleurs, employés, ouvriers, ouvrières, etc., reprennent leur travail.
—Mais pourquoi n'organise-t-on pas de services spéciaux à ces moments-là?
—Évidemment, on devrait remédier à cet état de chose regrettable. Mais comment? Remarquez aussi que en ce moment, au dessus de nous, tramways, autobus, auto-taxis sont complets...
—Augmenter le nombre de voitures d'un même train ou augmenter le nombre de trains serait, il me semble, de bons moyens d'y parvenir.
—Ces moyens, difficiles, pour ne pas dire impossibles, à réaliser dans la pratique, ne seraient d'ailleurs pas suffisants.
—Et d'où viendrait donc l'impossibilité de mettre ces moyens en pratique?
—Il est inutile de penser à ajouter des voitures aux trains, car elles déborderaient de chaque côté du quai, et il serait alors impossible d'y accéder; d'autre part ce serait exposer les voyageurs à des catastrophes certaines que de mettre en service sur une même voie des trains qui se suivraient de trop près. Vous voyez donc bien que cette question est plus délicate qu'elle ne le paraît à première vue... Madeleine. Nous voilà arrivés. Descendons vite.
—Par quel côté devons-nous sortir?
—La sortie est là, en face...
—Ah! Le soleil enfin...
—Vous semblez satisfait de le revoir.
—Le Métro et le Nord-Sud, sont évidemment des moyens de communication très rapides, indispensables dans une grande ville comme Paris, ils conviennent admirablement aux gens pressés, mais je vous assure que si je demeurais ici je n'en ferais usage que le moins souvent possible.
—Je suis bien de votre avis.

WRITTEN EXERCISE

9. Translate the following sentences into English, and *send us your work for correction:*

Nous serons bientôt en vacances et j'en suis heureux.—J'aurai le plaisir de revoir mes chers parents que je n'ai pas vus depuis longtemps.—Je pourrai, comme je le voudrai, me rencontrer avec mes meilleurs amis et faire avec eux de longues promenades dans les bois. Je me reposerai de mes études et revivrai pendant quelques mois cette bonne vie de famille dont le souvenir m'aidera, au Lycée, à supporter la triste vie des pensionnaires.—La campagne est splendide à cette époque de l'année.—Viens te promener dans la prairie, nous suivrons le bord du petit ruisseau qui descend, rapide, vers la rivière.—Les eaux sont très claires et j'ai souvent pu apercevoir, en m'avançant—pas trop près!—des poissons qui chassaient des insectes tombés des arbres et que le courant emportait.—N'as-tu pas un fusil? Prends-le; nous chasserons. Je sais une place excellente pour tirer la perdrix. Il en vient beaucoup car elles trouvent là toutes sortes de choses qu'elles aiment.—Les grandes vacances ayant lieu du 15 juillet au 1er octobre, on jouit de tous les plaisirs de l'été et de ceux de l'automme commençant.—Les vacances n'ont pas toujours commencé au milieu de juillet. De mon temps, on ne quittait l'école que le 1er août.—Il est vrai qu'il faisait si chaud en classe qu'on ne travaillait pas beaucoup.—C'est sans doute pourquoi on s'est décidé à donner congé dès le 15 juillet.—Il arrivait aussi que beaucoup de familles quittant Paris fin juin, les classes étaient presque vides. Les professeurs étaient obligés de laisser de côté leur cours et de lire ou faire lire des histoires tout à fait étrangères aux études.—Mais pourquoi les vacances ne finissent-elles pas quinze jours plus tôt. Deux mois seraient bien suffisants?—J'ai entendu dire qu'il ne plaisait pas beaucoup aux professeurs de rentrer avant le premier octobre. Quelques-uns aiment à chasser, et septembre est un bon mois pour la chasse.

FRENCH

THIRTY-SECOND LESSON

VOCABULARY

à la fois, *at the time*
l'allumette (f.), *the match*
apparaître, *to appear*
appeler, *to call*
la bonne, *the servant*
brûler, *to burn*
le charbon, *the coal*
se charger, *to undertake*
chauffer, *to warm*
la cheminée, *the chimney, the fireplace*
dessus, *above*
doucement, *gently, softly*
s'éteindre, *to go out*
étouffer, *to choke*
le feu, *the fire*
flamber, *to blaze*
la flamme, *the blaze, the flame*
le fruit, *the fruit*
guère, *hardly*
humide, *damp*
laisser, *to allow, to let*
le légume, *the vegetable*
le marché, *the market*
nulle part, *nowhere*
la pelle, *the shovel*
rallumer, *to light again*
refaire, *to make again*
sans quoi, *otherwise*
le seau, *the scuttle*
sec, *dry*
la servante, *the servant*
souffler, *to blow*
le soufflet, *the bellows*
tarder, *to be long, to delay*
le tisonnier, *the poker*
toi, *thee, you*
ton, ta, tes, *your, thy*
totalement, *totally, entirely*
tu, *thou, you*
vider, *to empty*

RECORD

CONVERSATION

Phonogramme de français No. 32—French record No. 32

—Tu n'as plus de feu, Georges[1]. Tu es assis à côté et tu l'as laissé s'éteindre[2]. Appelle la servante et dis-lui de le refaire.

You have no longer any fire George! You are seated beside it, and have allowed it to go out. Call the servant and tell her to make it again.

—Elle est sortie pour se procurer des légumes et des fruits[3] au marché; je me charge de le rallumer.

She has gone out to get some vegetables and fruit at the market; I will make it my business to lay it and relight it.

—Bien; voici des allumettes; tu as le bois à côté de toi[4]; quand il sera bien pris, tu mettras le charbon.

Very well; here are some matches; you have wood by your side; when it is well started, you will put on the coal.

—Ce bois doit être humide car il ne brûle pas facilement.

This wood must be damp, it does not burn easily.

—Il n'est probablement pas très sec. Mais si tu prends le soufflet et si tu souffles doucement dessus, tu verras qu'il ne tardera[5] pas à flamber; il faut savoir patienter un peu.

It is probably not very dry. But if you take the bellows and blow gently above, you will see that it will not be long in burning up; you must learn to have a little patience.

—C'est[6] vrai; voilà les flammes qui apparaissent[7]. Je te[8] rends tes[9] allumettes; je n'en ai plus besoin.

That is true; there are the flames appearing. I give you back your matches; I don't need them any longer.

—A présent, tu peux mettre le charbon, mais pas trop à la fois, sans quoi[10] tu étoufferas le feu.

Now you can put the coal on, but not too much at a time, or else you will choke the fire.

—Je ne vois nulle part[11] la pelle.

I don't see the shovel anywhere.

CONVERSATION—(*Continued*)

—Elle est là au coin de la cheminée, avec le tisonnier; ne les vois-tu pas?	It is there in the corner of the fireplace, with the poker; don't you see them?
—Si... Voilà, le charbon est mis. Crois-tu que cela suffira pour chauffer la pièce?	Yes; there you are; the coal is put on. Do you think that that will be sufficient to warm the room?
—Ce n'est guère[12] probable; dans un moment tu feras bien d'en ajouter.	That is hardly likely; in a moment it will be well to add some more.
—Il n'en reste[13] plus dans le seau; je l'ai totalement vidé.	There is no more left in the scuttle; I have entirely emptied it.
—La bonne[14] ne peut tarder à rentrer. Dès qu'elle sera de retour[15], tu la prieras de t'en monter.	The servant cannot be long returning. As soon as she comes back you will ask her to bring some up to you.

REMARKS

1. This lesson treats of the second person singular; that is, of the verb with the pronoun *tu*, "thou." It is used only among intimate friends and persons closely related; as, parents and children, man and wife, etc. It denotes familiarity or affection.

The characteristic ending of the verb with *tu* is *s*.

It has been said that the first person ends in *e* or *s* (sometimes *x*). When the first person ends in *e*, add *s* to form the second person; in other cases, the second person is the same as the first. Examples:

Je donne, **tu** donnes
Je finis, **tu** finis
Je veux, **tu** veux

Exceptions:

Etre, *to be*, Je suis, **tu es**
Avoir, *to have*, J'ai, **tu as**
Aller, *to go*, Je vais, **tu vas**

As we have now seen all the personal pronouns, it will be well to put into concise form the rules governing their use.

The **personal pronouns** are those which, by their form, indicate persons: (*a*) the speaker, as *je*, *me*, *moi*, *nous;* (*b*) the person addressed, as *tu*, *te*, *toi*, *vous;* (*c*) the person or thing spoken of, as *il*, *lui*, *elle*, *leur*.

The personal pronouns that play the part of subjects have been frequently seen in the course of the lessons. They are:

	Singular	Plural
First person,	je	nous
Second person,	tu	vous
Third person,	il, elle	ils, elles

Personal pronouns may be connected immediately with a verb as subject or object, and are sometimes called *conjunctive personal pronouns*. When not so used, they are called *disjunctive*.

Conjunctive Personal Pronouns.—Besides the conjunctive personal pronouns given, we have also the following:

Singular	Plural
me, *me* or *to me*	nous, *us* or *to us*
te, *thee* or *to thee*	vous, *you* or *to you*
le, *him;* lui, *to him* / la, *her;* lui, *to her*	les, *them;* leur, *to them*

To these must be added *se*, *en*, and *y*.

Place of Conjunctive Personal Pronouns.—The place of such pronouns in the sentence is not the same in French as in English. In French, they are placed after the subject, but before the verb, and, immediately after *ne* in a negative sentence. Examples:

Il **me** gâte, *He spoils me.*

Il **me** parle, *He speaks to me.*

Il ne **vous** parle pas, *He does not speak to you.*

Je ne **les** accompagne pas et je ne **leur** parle pas, *I do not accompany them, and I do not speak to them.*

Lui avez-vous parlé? *Have you spoken to him* (or *to her*)?

Ne **te** donne-t-il rien? *Does he give thee nothing?*

Notice, also, that in speaking of inanimate things *le* or *la* is used for "it," and *les* for "them." Since French has no neuter gender, and every noun is either masculine or feminine, no neuter pronoun is required; thus,

Avez-vous le livre?—Je **l'**ai, *Have you the book?—I have it (him).*

Mangez-vous la viande?—Je **la** mange, *Do you eat meat?—I eat it (her).*

The pronoun *se* is sometimes called a **reflexive pronoun,** because it is used in the conjugation of reflexive verbs. When used with the infinitive, it means "oneself"; as, *se laver*, "to wash oneself"; *se tuer*, "to kill oneself." It is also used with the third person singular and plural, and then means "himself," "herself," or "themselves." Examples:

Il **se** lave, *He washes himself.*
Elle ne **s'**habille pas, *She is not dressing herself.*
Ils **se** lavent, *They wash themselves.*

En is a pronoun when it means "of it," "of him," "of her," "of them." It is equivalent to a pronoun and the preposition *de* (*de lui, d'elle, d'eux, d'elles, de cela*). Examples:

Je vous **en** remercie, *I thank you for it (of it).*
Je parle de Charles, j'**en** parle, *I am speaking about (of) Charles; I am speaking of him.*

En is often used partitively, standing for a noun with the partitive preposition *de;* thus,

Avez-vous du pain?—J'**en** ai, *Have you any bread?—I have some.* (Here *en* stands for *du pain.*)

Except in such cases as above, *en* is a preposition. Examples:

Je vais **en** Europe, *I am going to Europe.*
Je l'ai vu **en** allant à la gare, *I saw him while going to the station.*

Y is the equivalent of a pronoun with the preposition *à* (*à lui, à elle, à eux, à elles, à cela*), and means "to him," "to her," "to them," "to it." Examples:

Pensez-vous à celà?—Oui; j'y pense, *Are you thinking of (to) that?—Yes, I am thinking of (to) it.*

Pense-t-il à Louis?—Oui; il y pense, *Is he thinking of (to) Louis?—Yes, he is thinking of him.*

In other cases, *y* is an adverb and means "there."

Place of the Conjunctive Pronouns in the Imperative. If the imperative is affirmative, pronouns are used after the verb (as in English) and joined to it with a hyphen. Instead of *me* and *te*, the pronouns *moi* and *toi* are used in this case. Examples:

Donnez-**moi** un livre, *Give me a book.*
Apportez-**lui** son déjeuner, *Bring him his breakfast.*
Parlons-**leur,** *Let us speak to them.*

If the imperative is negative, however, the pronouns are placed before the verb, immediately after *ne;* thus,

Ne **me** donnez pas ce livre, *Do not give me that book.*
Ne **lui** apportez pas son déjeûner, *Do not bring him his breakfast.*
Ne **leur** parlons pas, *Let us not speak to them.*

Double Pronoun.—When one of the pronouns *le*, *la*, or *les*, is used with another pronoun, the order of words is as follows:

$$\left.\begin{matrix}\text{me}\\ \text{nous}\\ \text{vous}\end{matrix}\right\}\left.\begin{matrix}\text{le}\\ \text{la}\\ \text{les}\end{matrix}\right\}\left.\begin{matrix}\text{lui}\\ \text{leur}\end{matrix}\right\}$$

That is, the pronoun *le*, *la*, or *les* follows *me*, *nous*, or *vous*, but precedes *lui* or *leur*. Examples:

Il **me le** donne, *He gives it to me.*
Elle ne **nous les** donne pas, *She does not give them to us.*
Ils **vous l'**ont promis, *They have promised it to you.*
Il ne **la lui** passera pas, *He will not pass it to him* (or *to her*).
Nous **les leur** donnerons, *We shall give them to them.*

The pronouns *en* and *y* used with other pronouns are placed last; thus,

Il **lui en** a donné, *He has given him some.*
Je **vous y** conduirai, *I shall take you there.*

But in an imperative sentence, when affirmative, *moi* is placed after *y*, while *nous* must precede *y*; as,

Menez-y-**moi,** *Take me there.*
Menez-**nous-y,** *Take us there.*

In the imperative-negative, the same order is followed; thus,

Ne **nous les** montrez pas, *Do not show them to us.*
Ne **les leur** donnez pas, *Do not give them to them.*

But in the imperative-affirmative, *le*, *la*, or *les* always comes immediately after the verb; thus,

Apportez-**le-moi,** *Bring it to me.*
Dites-**le-leur,** *Tell it to them.*
Montrez-**les-nous,** *Show them to us.*

Disjunctive Personal Pronouns.—Personal pronouns are called *disjunctive* when they are not placed close to the verb. In such a case, they are generally preceded by a preposition other than the preposition *à*, as *pour*, *avec*, *de*, and are placed after the verb. These pronouns are:

	Singular	Plural
First person,	moi, *me*	nous, *us*
Second person,	toi, *thee*	vous, *you*
Third person,	lui, *him;* elle, *her*	eux, *them* (m.); elles, *them* (f.)

Following are examples in which the pronoun follows the verb:

Comptez **sur moi,** *Rely on me.*
Demeurez **avec nous,** *Live with us.*
Ce chapeau est **pour lui,** *This hat is for him.*
Elle n'est pas **chez elle,** *She is not at home.*
Passez **devant eux,** *Go before them* (m.).
Je parle **d'elles,** *I speak of them* (f.).

Other Uses of Disjunctive Pronouns.—Disjunctive pronouns are used in French when the verb with which they should be immediately connected is not expressed. Examples:

Qui a fait cela?—**Moi,** *Who has done that? I* (*me*).
Qui vous l'a dit?—**Lui,** *Who told you so?—He* (*him*).
Elle est plus grande que **toi,** *She is taller than thou* (*thee*).
Faites comme **eux,** *Do as* (*them*) *they do.*

For emphasis, the disjunctive pronouns are used with *même*, "self." These forms correspond to "myself," "thyself," etc. in English. They are:

moi-même, *myself*	nous-mêmes, *ourselves*
toi-même, *thyself*	vous-mêmes, *yourselves*
lui-même, *himself*	eux-mêmes, *themselves* (m.)
elle-même, *herself*	elles-mêmes, *themselves* (f.)

After the expressions *c'est* and *ce sont*, the disjunctive pronouns are used; thus,

C'est **moi**, *It is I.*	C'est **nous**, *It is we.*
C'est **toi**, *It is thou.*	C'est **vous**, *It is you.*
C'est **lui**, *It is he.*	Ce sont **eux** (m.), **elles** (f.), *It is they*
C'est **elle**, *It is she.*	

When more than one pronoun, or one pronoun and a noun, are subjects of the same verb, the disjunctive form of the pronoun is used; thus,

Lui et **moi** sommes arrivés les premiers, *He and I arrived first.*

Eux et leurs amis sont partis, *They and their friends have departed.*

The subject pronoun, if separated from the verb by an expression other than the negative *ne*, must take the disjunctive form; thus,

Lui, parlent le français, n'avait pas de peine à se faire comprendre, *He, speaking French, had no trouble in making himself understood.*

Eux seuls réussirent, *They alone succeeded.*

Soi.—In French, the disjunctive form of the reflexive pronoun *se* is *soi*. When applied to persons, *soi* relates to an indefinite subject. Examples:

On a souvent besoin d'un plus petit que **soi**, *One often needs the help of one smaller than oneself.*

Quand on est égoïste, on ne pense qu'à **soi**, *When one is an egotist, one thinks only of oneself.*

When used with regard to things, *soi* may relate to a definite subject; thus,

La vertu est aimable en **soi**, *Virtue is beautiful in itself.*
Un bienfait porte sa récompense avec **soi**, *A kindness carries its reward with it.*

2. Distinguish between *éteindre* and *s'éteindre*. The former verb means "to put out," and the latter means "to go out" or "to be extinguished."

3. "Fruit" is rendered by the plural form in French when more than one kind of fruit is referred to, which is evidently the case here.

4. *Toi* is used to translate "thee" or "you" in the following cases:

1. When the pronoun is governed by a preposition, except *à*; thus,

Je parle avec **toi**, *I speak to you.*

2. After the preposition *à* preceded by certain verbs, such as *aller*, *venir*, *être*, "to belong," *courir*, and a few others; thus,

Ton frère vient à **toi**, *Your brother comes to you.*
Ce livre est à **toi**, *This book belongs to you.*

3. When a verb has more than one indirect object, and with all reflexive verbs; thus,

Je parle à **toi** et à elle, *I speak to you and to her.*
Je m'adresse à **toi**, *I apply to you.*

In the following cases *toi* translates the subject "thou," "you":

Je suis plus riche que **toi**, *I am richer than you.*

1. After such expressions as "it is," "it was," etc.; thus,

C'est **toi**, *It is you.*
Ce serait **toi**, *It would be you.*

2. When joined to a noun or a pronoun by a conjunction; thus,

Toi et lui, vous irez, *You and he will go.*

3. When used in answer to a question when the verb is not expressed; thus,

Qui vous a dit cela?—**Toi**, *Who has told you that?—You have.*

4. When followed by the relative pronoun *qui* or a present participle; thus,

Toi qui est son fils, *You who are his son*

5. *Tarder* means "to be long," or "to delay," and in its impersonal form signifies "to long for a thing," or "to desire to perform some action." Examples:

Comme il **tarde** à écrire, *How long he is writing.*
J'**ai** trop **tardé** à écrire, *I have delayed writing too long.*
Il me tarde beaucoup de vous voir, *I am longing to see you.*

6. **Ce** has the value of a **demonstrative pronoun** when it is the subject of *être*, "to be," in its various tenses; thus,

C'est moi, *It is I.*
Que lisez-vous?—**C'**est un roman, *What do you read?—This is a novel.*

Ce, as the antecedent of *que* or *qui*, may be either the direct object of a preceding verb or the subject of a following verb; thus,

Ce que vous dites est vrai, *What you say is true.*
Faites **ce que** vous voudrez, *Do what you please.*
Dites-moi **ce que** vous voulez, *Tell me what you wish.*
Je fais **ce qui** me plaît, *I do what pleases me.*
Ce qui vous plaira, me plaira, *What will please you, will please me.*

Sometimes *ce* also precedes *dont*, and then has the meaning of "what" or "that of which"; thus,

Dites-lui **ce dont** vous avez besoin, *Tell him what you need.*
Avez-vous **ce dont** vous avez besoin? *Have you what you need* (that of which you are in need)?

***Ceci* and *Cela*.**—Two adverbs, *ci* (abbreviation for *ici*), "here," and *là*, "there," may be joined to the pronoun *ce* to form the two expressions *ceci*, "this," literally, "this (thing) here," and *cela*, "there," literally, "that (thing) there." They are used in an indefinite way without reference to any particular object expressed. Examples:

Prenez **ceci**; ne prenez pas **cela**, *Take this; do not take that.*
Que pensez-vous de **cela?** *What do you think of that?*

Other Demonstrative Pronouns.—The pronoun *ce*, when joined to the disjunctive pronouns *lui*, *elle*, *eux*, *elles*, forms the following demonstrative pronouns:

celui, for the masculine singular
celle (for *ce celle*) for the feminine singular
ceux (for *ce eux*) for the masculine plural
celles (for *ce elles*) for the feminine plural

These pronouns are used as antecedents of the relative pronouns *qui*, *que*, or *dont*, to render the English expressions "he," "she," or "they," followed by "who," "whom," or "that"; also, to translate the expressions "the one" and "the ones." Examples:

Celui qui étudie beaucoup apprend bien, *He who studies much learns well.*
Celle qui étudie beaucoup apprend bien, *She who studies much learns well.*
Ceux qui étudient beaucoup apprennent bien, *They who study much learn well.*
Celles qui étudient beaucoup apprennent bien, *They who study much learn well.*
Celui que vous voyez là-bas est mon frère, *He whom you see yonder is my brother.*
Celle que vous voyez là-bas est ma sœur, *She whom you see yonder is my sister.*
Ceux que vous voyez là-bas sont mes frères, *They whom you see yonder are my brothers.*
Celles que vous voyez là-bas sont mes sœurs, *They whom you see yonder are my sisters.*

These pronouns may also be used with the preposition *de* to express an English possessive; thus,

C'est mon ami et **celui de** mon frère, *He is my friend and my brother's.*
C'est mon amie et **celle de** ma sœur, *She is my friend and my sister's.*

Ce sont mes amis et **ceux de** mon frère, *They are my friends and my brother's.*

Ce sont mes amies et **celles de** ma sœur, *They are my friends and my sister's.*

Celui-ci, Celui-là; Celle-ci, Celle-là; Ceux-ci, Ceux-là; Celles-ci, Celles-là.—It is obvious that these pronouns are formed from the preceding ones, with the addition of the adverbs *ci* (for *ici*), "here," and *là*, "there." By their meaning, it can easily be seen that when *ci* is used after the pronoun, this pronoun will be used to denote objects near the speaker, and when used with *là*, it will denote objects far from the speaker.

As to their use, let us consider the sentence, *Voici deux livres; ce livre-ci est grand; ce livre-là est petit*, "Here are two books: this book is large; that book is small." In English, this may be expressed in a different way, as follows: "Here are two books: this one is large; that one is small." In this case, "this one" and "that one" represent "this book" and "that book." In French, we have the same thing, but instead of *ce livre-ci* and *ce livre-là*, the pronouns *celui-ci* and *celui-là* are used, and the whole sentence is: *Voici deux livres; celui-ci est grand; celui-là est petit.*

If the noun is feminine, *celle-ci* and *celle-là* are used; thus,

Voici deux tables: **celle-ci** est grande; **celle-là** est petite, *Here are two tables: this one is large; that one is small.*

Ceux-ci and *ceux-là* are used to represent the masculine, and *celles-ci* and *celles-là* to represent the feminine, of plural nouns; thus,

Voici des livres: **ceux-ci** sont grands; **ceux-là** sont petits, *Here are books: these are large; those are small.*

Voici des tables: **celles-ci** sont grandes; **celles-là** sont petites, *Here are tables: these are large; those are small.*

Comparison of Demonstrative Adjectives and Pronouns.—The differences in the forms of the demonstrative adjectives and the demonstrative pronouns may be seen from the following comparative table:

Pronouns	Adjectives
celui-ci, *this one*	**ce** livre-**ci,** *this book* **cet** enfant-**ci,** *this child*
celui-là, *that one*	**ce** livre-**là,** *that book* **cet** enfant-**là,** *that child*
celle-ci, *this one*	**cette** table-**ci,** *this table*
celle-là, *that one*	**cette** table-**là,** *that table*
ceux-ci, *these*	**ces** livres-**ci,** *these books*
ceux-là, *those*	**ces** livres-**là,** *those books*
celles-ci, *these*	**ces** tables-**ci,** *these tables*
celles-là, *those*	**ces** tables-**là,** *those tables*

ce, *this, that, it*

ceci, *this*
cela, *that* } indefinite

celui (m.),
celle (f.), } *the one*

celles (f.),
ceux (m.), } *the ones*

7. Distinguish between the verbs, *paraître* and *apparaître* both of which are translated by "to appear" in English.

"To appear" is rendered by *paraître* when it is used in the sense of "to seem," but by *apparaître* when used in the sense of something coming into view. Examples:

Il **paraît** que son frère est bien malade, *It appears that his brother is very ill.*

Les flammes **sont** bientôt **apparues,** *The flames soon appeared.*

8. *Te* is the objective form of the second personal pronoun, singular, and may be either the direct or the indirect object of the verb. We have seen the cases in which it is replaced by *toi.*

Te translates "you" or "to you," and is placed before the verb in simple tenses and before the auxiliary in compound tenses. We have now seen the three forms of the pronoun of the second person, namely, *tu,* the subject of the verb; *te* or *toi,* the object, the latter sometimes being used as subject also, as as is explained in this lesson.

9. The possessive adjective "your" used in addressing intimate friends and relations is rendered in French by *ton*

before a masculine singular noun, by *ta* before a feminine singular noun, and by *tes* before a plural noun of either gender. This adjective replaces *votre* to translate "your," as the pronoun *tu* replaces *vous* to translate "you."

10. *Sans quoi*, literally, "without what," translates the English, "or else."

11. *Nulle* is the feminine form of the adjective *nul*. *Ne* before the verb and *nul* after it is the equivalent of *ne...aucun*, and means "no" or "not any." When used absolutely, that is, as a pronoun, it signifies "no one." Examples:

Je n'ai **nulle** envie de vous voir, *I have no wish to see you.*
Nul ne peut entrer dans ce parc, *No one can go into this park.*
Nul n'est prophète dans son pays, *No one is a prophet in his own country.*

"Nowhere" is properly rendered in French by *nulle part*, the verb being preceded by *ne*.

12. *Ne* before the verb and *guère* after it translates "scarcely" or "hardly." Examples:

Il **n'a guère** d'argent, *He has hardly any money.*
Cela **ne** coûte **guère** plus de trois francs, *That scarcely costs more than three francs.*

13. "There remains," or "there is left," is expressed in French by *il reste*, literally "it remains." Hence, *il n'en reste plus*, means "there is no more left (of it)."

14. *Bonne* is another word meaning "servant," which we have seen translated by *domestique* and *servante*. You will observe that this word is spelled the same as the feminine form of the adjective *bon*.

15. *Être de retour* means "to be back." We have already seen the word *retour* in the expression *aller et retour*, but it enters into several other locutions also. Examples:

Je serai de **retour** demain, *I shall be back tomorrow.*
Il est sur son **retour,** *He is on the point of returning.*
Je vous verrai à mon **retour,** *I shall see you on my return.*

DRILL

Tu n'as plus faim, Georges?—Non, mère, je n'ai plus faim; mais donne-moi encore un peu de vin et d'eau, car j'ai soif.

You are no longer hungry, George?—No, mother; I am no longer hungry, but give me a little more wine and water, for I am thirsty.

Pourquoi ne me donnes-tu pas ce livre?—Parce que tu n'as pas besoin de lire pendant que tu manges.

As-tu bien travaillé aujourd'hui, mon enfant?—Oui, père, et j'ai appris beaucoup.

Si tu avais voulu venir avec nous, je t'aurais acheté quelque chose.—Si tu m'avais dit que tu m'achèterais quelque chose, je serais tout de suite venu, petite mère.

Ne vas-tu pas à la campagne dimanche?—Si, et je serai seul; viens avec moi si tu veux.

N'as-tu pas oublié ta canne, Paul?—Je ne l'ai pas apportée, ne t'en souviens-tu pas?

Haven't you forgotten your stick, Paul?—I did not bring it; don't you remember?

Pose là tes livres et viens te promener.—Je n'ai pas le temps; je dois étudier.

Tu étudieras après, ne te faut-il pas prendre l'air?—Allons, je t'accompagne puisque tu le désires.

Combien de temps t'a-t-il fallu pour accomplir ce travail?—Beaucoup plus de temps que tu ne le crois: environ 10 heures.

Prends ce raisin, je te le donne; mais tu donneras celui-ci à ta sœur.—Oui, je te le promets, mère.

Je n'ai pas encore fini mon exercice; et toi?—Moi, j'ai fini; je puis t'aider, si tu veux.

I have not yet finished my exercise; have you?—As for me, I have finished; I can help you if you like.

Voilà ce que ta mère t'a acheté, tu vois qu'elle pense à toi.—C'est vrai, aussi je l'aime beaucoup.

Ne viens-tu pas avec moi dimanche?—Je ne demanderais pas mieux d'aller avec toi, mais je suis obligé de me rendre à Versailles avec mes parents.

Donne-moi le livre qui est à côté de toi?—Voici.—Je te remercie.

Dans la lettre qu'il t'écrit ne parle-t-il pas de moi?—Non, il ne parle pas de toi, mais de tes parents.

Rappelle-toi nos belles promenades pendant les vacances.
Remember our beautiful walks during the holidays.

Donne-toi la peine d'entrer.

Souviens-toi de tes promesses.

Procure-toi une voiture.

Charge-toi de la chose.

Assieds-toi près du feu.

N'oublie pas ton chapeau.—Ni toi, le tien.
Don't forget your hat.—Nor you, yours.

Rappelle-toi tes entretiens avec lui.—Et toi, les tiens.

Ne te souviens-tu pas de ta promesse?—Et toi, as-tu oublié la tienne.

Je ne comprends pas tes hésitations?—Tu le devrais pourtant; moi, à l'occasion, je comprendrais les tiennes.

Au revoir, Georges et mes amitiés aux tiens.

Assieds-toi en face de moi, tu seras mieux.—Non, mère, je préfère être assis à côté de toi.
Sit down opposite me; you will be better.—No, mother; I prefer to be seated beside you.

N'y a-t-il pas de place à côté?—Non, nous sommes obligés de monter dans ce compartiment.

Je vous pose une question précise et vous répondez à côté.

A côté de moi, monsieur, vous êtes un grand homme.

Mettez votre table à côté de la fenêtre vous verrez plus clair.

Dis à la bonne de rallumer le feu.—Inutile, mère; je me charge de le rallumer moi-même.
Tell the servant to light the fire.—It is unnecessary, mother; I will undertake to light it myself.

N'as-tu pas d'allumettes?—Non, demande à Georges de te donner les siennes.

Avertissez-le de venir à 10 heures juste.—Je ne manquerai pas.

Priez-la d'aller me chercher une boîte d'allumettes.—Elle n'est pas là, laissez-moi y aller à sa place.

Demandez-lui de m'apporter un livre?—Je le lui demanderai dès demain.

L'allumette que tu m'as donnée n'a pas pris, donne-m'en une autre.
The match which you gave me did not strike; give me another.

Mon feu prenait très bien quand je suis parti, je me demande pourquoi il s'est éteint.

Ton feu ne prendra pas Georges, tu y mets trop de charbon.

Ton vêtement va prendre feu si tu te mets trop près de la flamme.

Quand on ne dit pas comme lui, il prend feu aussitôt et veut absolument avoir raison.

Tu ne tarderas pas à rentrer n'est-ce pas?—Je serai revenu avant le dîner.
You will not be late in getting home, will you?—I shall have returned before dinner.

Ne tarde pas à m'écrire, mon enfant, tu sais que je m'inquiète facilement quand je suis sans nouvelles de toi.

Excusez-moi, je vous prie, d'avoir tardé si longtemps à vous répondre.

Monsieur est-il rentré?—Non, mais monsieur a dit qu'il ne tarderait pas.

Il me tarde d'avoir de vos nouvelles.

Ne vois-tu pas quelque part ma boîte d'allumettes?—Non, je ne la vois nulle part.
Don't you see my box of matches anywhere?—No; I don't see it anywhere.

Où puis-je avoir posé mon journal, je ne l'aperçois nulle part?—Il doit être dans quelque coin de ton bureau, car lorsque tu y es entré tu l'avais à la main.

La maison brûlait et l'on voyait de toutes parts les flammes sortir.

J'ai vu cet homme-là quelque part, mais je ne me souviens plus exactement où.

Nous l'avons cherché partout et ne l'avons trouvé nulle part.

Il n'est guère possible d'allumer du feu avec du bois aussi humide.
It is hardly possible to light a fire with wood so damp.

Il n'était guère utile de mettre tant de charbon sur ton feu pour l'étouffer.

As-tu beaucoup de travail?—Je n'en ai guère.

On n'y voit guère ici.

Il ne tardera guère à rentrer.

Tu ne ferais pas mal de chauffer la chambre. On gèle ici.

You would not do badly to heat the room. It is freezing cold here.

Nous ferions bien d'aller le voir s'il est malade comme tu le dis.

Bien faire et laisser dire.

Je ne sais si ce serait bien faire que de lui demander pareille chose, qu'en penses-tu?

Ce serait mal faire, j'en suis sûr.

REVIEW

—Tiens, Paul, te voilà? J'allais justement chez toi... Où donc cours-tu si vite?

—Je me rends chez le charbonnier lui dire de m'apporter tout de suite le charbon qu'il devait m'apporter ce matin. Il ne m'en reste plus un seul morceau. M'accompagnes-tu ou m'attends-tu ici une minute?

—Il fait vraiment trop froid pour rester ainsi à t'attendre dans la rue; je pourrais attraper du mal... Je préfère te suivre chez ton marchand de charbon. Est-ce loin?

—Pas trop...dans la seconde rue, à droite, et avant d'arriver au boulevard...mais si tu aimes mieux monter chez moi, tu le peux.

—Non, merci! Il doit y faire un froid glacial chez toi...

—Quelle idée! Crois-tu que par dix degrés au-dessous de zéro, je reste sans chauffer ma chambre?... Il y avait, ce matin, un bon feu dans la cheminée pendant que je m'habillais et, avant de sortir pour aller à la Faculté de Droit, j'ai pris soin d'y ajouter encore tout ce qui restait de charbon dans le seau.

—Je ne suis rassuré qu'à demi. Il est maintenant deux heures et, depuis ce matin huit heures que ton feu est allumé, tout le charbon a eu le temps de brûler.

—C'est bien possible, car personne ne s'en est occupé. Dans tous les cas, si le feu s'est éteint, ma chambre ne peut être bien froide...

—Tiens! voici ton magasin de "Bois et Charbons"...

—Mais non, voyons, je t'ai dit que c'était dans la seconde rue à droite...ce n'est encore que la première... Patiente un peu...

—Les charbonniers ne manquent pas dans ton quartier, il y en a bien un, je pense, pour chaque maison...

—Tu n'es pas sérieux, Henri, s'il y en avait autant que tu le dis, comment feraient-ils pour vivre?

—Ce ne leur serait pas difficile. On dirait vraiment que tu ne sais pas qu'un marchand de charbon vend aussi autre chose, du vin, par exemple, ou des liqueurs. Quelques-uns même ne sont-ils pas cordonniers?

—Tout cela, c'est du petit commerce, mon cher, et si l'on a pu dire: charbonnier est maître chez lui, on ne dira jamais: charbonnier devient riche... Nous voici, cette fois, dans la rue...tu vois ce magasin qui se trouve à côté de celui du boulanger, c'est là que je me fournis de charbon... Excuse-moi, ce ne sera pas long, le temps d'entrer et de sortir... monsieur, je vous avais dit hier au soir de me monter ce matin, à la première heure, cinquante kilos de charbon de terre et un paquet de charbon de bois, l'auriez-vous, par hasard, oublié?

—Je vous demande bien pardon, monsieur, mais n'ayant pu me rendre chez vous avant huit heures, je suis passé, vers neuf heures, chez votre concierge pour savoir quand je pourrais vous monter votre charbon et on m'a répondu que vous ne seriez pas là avant ce soir... Alors, j'ai attendu jusqu'à maintenant... Je me disposais à repasser un peu plus tard...

—Ce n'est pas la première fois que vous me fournissez de charbon et vous savez fort bien que je suis absent une grande partie de la journée... Puis-je compter sur vous tout de suite?

—Mais certainement, monsieur, je vous suis...

—Allons! ça n'a pas été long, Paul; mais montons directement chez toi maintenant, car je commence à sentir le froid...

—Mon pauvre Henri, que ferais-tu si tu habitais la Sibérie où le thermomètre descend à plus de 50 degrés au-dessous de zéro...

—Je ferais comme les autres...à Paris je...

—C'est bon! c'est bon! Comme je ne voudrais pas te voir geler, je t'offrirai une tasse de thé, qu'en dis-tu?

—Nous le prendrons chez toi, cela vaudra mieux...

—Ai-je parlé de la prendre ailleurs? Je te demande seulement si tu ne penses pas qu'une tasse de thé bien chaud, par ce froid glacial, te ferait du bien...

—Assurément, rien ne peut être meilleur pour me réchauffer... Car si par malheur ton feu est mort...

—Ne te désespère donc pas toujours à l'avance, voyons, suis-moi plutôt sans mot dire de ce côté-ci... Il me faut bien acheter du sucre, sans quoi nous ne pourrions boire de thé. Si tu le désires, j'achète aussi du rhum...

—Je vois que ma visite te fait faire des achats auxquels tu ne pensais probablement pas.

—Pardon, mon cher, j'y pensais depuis ce matin car j'avais l'intention de travailler. Comme il ne me déplaît pas, en hiver, de prendre un peu de thé en travaillant, il me fallait acheter ce dont j'avais besoin. Tu vois donc que si ton arrivée dérange mes projets de travail, elle ne me dérange en rien pour le reste. Au contraire, il me sera tout à fait agréable de m'entretenir avec toi en buvant une tasse de thé.

—Mais je ne voudrais pas t'empêcher de travailler, Paul, j'espère même que nous travaillerons sérieusement jusqu'à 6 heures, car c'est pour cela que je suis venu.

—Alors, tout va bien... Dans cinq minutes, nous serons dans ma chambre et dans un quart d'heure, au plus, nous pourrons commencer à travailler. Es-tu content?

—Oh! je le serais même sans cela...je suis toujours enchanté de parler avec toi.

—Encore des compliments.

EXERCISE FOR PRACTICE

16. Translate the following sentences into French, but you need not send in your work for correction:

We had made an arrangement to pass the summer with some friends on the coast of Normandy, but my husband has been so busy that we have found it impossible to put our project into execution.—Do you remember last year, when we went to Brussels, and almost missed the express train?—That clock is fast: I will put it right by the station clock when I go to town this morning.—I would like to find a flat in this neighborhood, because it is near the tramway.—My father regrets very much that he does not speak German, for he is going to Berlin next week.—I am going to talk to my landlord. The rent is high enough already, and now he asks for still more.—My brother has bought a new carriage, but I have not seen it yet.—Did you tell the engineer to send the documents for which Mr. Lejeune has written to us several times?—Yes; I told him, but he says that they will not be ready for two weeks; however, he is devoting himself specially to the affair.—I find my motor car very useful in the country, for it climbs the longest hills quite easily.—Do the rivers in this neighborhood overflow in the winter when there has been much rain?—Do you remember my cousin Henry, who studied medicine with us at Lyons?—The postman has just passed and I have had no letter from Mr. Leblanc. He promised to write something definite today.—Did you intend to buy this property?—Yes, I did; but it is dearer than I thought it was, and I have not sufficient capital to purchase it.—Have you heard that Mr. Dubois is dead?—Yes; I received the news this morning, and I regret it very much.—Have we the right to shoot in these meadows?—No, we must first ask permission; but I am sure that the proprietor will give it with pleasure.—I have not seen John for a long time, and moreover I shall not speak to him if we meet; we are not friends now.—Will you dine with us on the Grand Boulevard this evening? We have reserved a table at the Café Riche.—My husband's holidays have already expired, so we have been obliged to return to Paris.

FRENCH

THIRTY-THIRD LESSON

VOCABULARY

à demi, *half, by halves*
adorer, *to adore, to be fond of*
agréablement, *agreeably*
assister, *to be present, to witness*
au moins, *at least*
la barque, *the boat*
le canot, *the rowboat*
le canotage, *the boating*
canoter, *to go boating*
la chance, *the chance*
la circonstance, *the circumstance*
le corps, *the body*
le cours d'eau, *the watercourse*
se couvrir, *to cover oneself*
débarquer, *to disembark*
déplaire, *to displease*
désolé, *sorry, grieved*
dîner, *to dine*
divertissant, *amusing*
dorénavant, *henceforth*
embarquer, *to embark*
l'entrée (f.), *the entrance*
en vérité, *in truth*
l'excuse (f.), *the excuse*
la faute, *the fault*
la faveur, *the favor*
se fier, *to trust*
gentil, *kind, nice, charming, polite*
habile, *clever, skilful*
imprévu, *unforeseen*
l'inconvénient (m.), *the objection*
l'invitation (f.), *the invitation*
le tien, *yours*
ma foi, *well!*
le manteau, *the mantle, the overcoat*
le morceau, *the piece*
la musique, *the music*
la partie, *the party*
le piano, *the piano*
pourtant, *however, for all that*

VOCABULARY—(*Continued*)

la promesse, *the promise*
la proposition, *the proposition*
prudent, *prudent*
la rame, *the oar*
ramer, *to row*
le rameur, *the rower*
se rafraîchir, *to grow cool*
la représentation, *the performance*
la rive, *the river bank*
sain, *healthy, healthful*
le sport, *the sport*
la sueur, *the sweat*
la tante, *the aunt*
tantôt, *presently, just now*
théâtral, *theatrical*
se tranquilliser, *to calm oneself*
tuer, *to kill*
valable, *valid, available*
le violon, *the violin*

RECORD

CONVERSATION

Phonogramme de français No. 33—French record No. 33

—Tu n'es pas gentil, Paul! on[1] te donne une entrée de faveur pour une représentation théâtrale et tu n'y assistes[2] pas.
You are not polite, Paul. You receive a complimentary ticket for a theatrical performance and you do not go to it.

—Il n'y a pas de ma faute.
That is no fault of mine.

—Quelle[3] circonstance imprévue[4] t'a donc retenu?
Then what unforeseen circumstance prevented you?

—Une invitation à dîner.
An invitation to dinner.

—Il fallait[5] au moins nous prévenir.
You ought at least to have notified us.

—Je ne l'ai pu[6]; nous dînions chez ma tante, et, comme elle adore[7] la musique, nous avons dû[8], ma sœur et moi passer l'après-midi à revoir[9] quelques morceaux pour violon et piano.
I could not; we were dining at my aunt's, and, as she is very fond of music, my sister and I had to spend the afternoon in going through some pieces for the violin and the piano.

—Ton excuse est valable[10]; Your excuse is valid; however,

CONVERSATION—(*Continued*)

pourtant, je ne me fierai dorénavant qu'à demi à tes promesses.

henceforth, I shall only half trust your promises.

—Tu m'en vois désolé[11]... Que fais-tu tantôt[12]?

I am very sorry about it. What are you doing by and by?

—Peut-être irai-je faire une partie[13] de canot sur la Marne.

Perhaps I shall go boating on the Marne.

—Ce serait agréablement tuer le temps.

That would be an agreeable way of killing time.

—Pourquoi ne viendrais-tu pas canoter avec moi?

Why should you not come with me?

—En vérité cela ne me déplairait pas, le canotage est un sport aussi divertissant que sain...mais je ne suis pas un habile rameur.

As a matter of fact, I should like to; boating is a sport as amusing as it is healthful, but I am not a skilled oarsman.

—Tranquillise-toi, je tiendrai les rames.

Don't worry; I'll take the oars.

—Ma foi[14] il n'y a aucun inconvénient[15] à donner suite à ta proposition; partons-nous maintenant?

Well, there is no objection to following out your proposition; shall we start now?

—Oui, nous aurons ainsi plus de chance de trouver une barque et d'embarquer aussitôt arrivés[16].

Yes, we shall thus have more chance of finding a boat, and of embarking as soon as we arrive.

—Emportes-tu ton manteau?

Are you going to take your overcoat?

—Naturellement. Après avoir ramé on a le corps en sueur et, lorsqu'on débarque, il est prudent de se couvrir. Emporte aussi le tien[17]; sur les rives d'un cours d'eau le temps se rafraîchit[18] toujours vers le soir.

Of course. After having rowed, one's body is in a state of perspiration and on getting out of the boat it is prudent to wrap oneself up. Take yours too; on the banks of a stream, the weather always becomes cooler toward evening.

REMARKS

1. *On* is an indefinite pronoun. As its name indicates, an **indefinite pronoun** stands for names, but denotes the things themselves with vagueness and uncertainty. Examples:

On frappe à la porte, *Some one is knocking at the door.*

Quelqu'un nous appelle, *Somebody is calling us.*

We may divide the principal indefinite pronouns into two classes:

1. Those that never change:

autrui, *others*	quiconque, *whoever*
on, *one, they, people*	plusieurs, *several*
personne, *no one*	rien, *nothing*

2. Those having inflection for gender and number:

MASCULINE

Singular	*Plural*	
aucun	aucuns	*no one*
autre	autres	*other*
certain	certains	*certain*
chacun		*each*
nul		*no one*
quelqu'un	quelques-uns	*somebody*
tel	tels	*such a one*
tout	tous	*all*
l'un l'autre	les uns les autres	*one another*, or *the one and the other*
l'un et l'autre	les uns et les autres	*both*
l'un ou l'autre	les uns ou les autres	*either*, or *one or the other*
ni l'un ni l'autre	ni les uns ni les autres	*neither*

FEMININE

Singular	*Plural*	
aucune	aucunes	*no one*
autre	autres	*other*
certaine	certaines	*certain*
chacune		*each*
nulle		*no one*

Singular	*Plural*	
quelqu'une	quelques-unes	*somebody*
telle	telles	*such a one*
toute	toutes	*all*
l'une l'autre	les unes les autres	*one another*, or *the one and the other*
l'une et l'autre	les unes et les autres	*both*
l'une ou l'autre	les unes ou les autres	*either*, or *one or the other*
ni l'une ni l'autre	ni les unes ni les autres	*neither*

NOTE.—*Aucun*, *autre*, *certain*, *nul*, *plusieurs*, *tel*, and *tout* are also used as indefinite adjectives. In this case, they precede a noun in the sentence.

2. The verb *assister*, followed by a preposition, means "to be present at," "to attend," "to witness." The English verb "to assist" is generally translated by *aider*. Examples:

Avez-vous **assisté au** bal hier soir? *Were you present at the ball yesterday evening?*

Aide-moi à boutonner ma blouse, *Help me to button my blouse.*

3. The relative and interrogative pronouns have already been the subject of remarks in several lessons. It will be convenient to classify them here and explain their use a little more fully.

Function of the Relative Pronoun.—The **relative pronouns** have double functions in sentences; they stand for a noun or an equivalent of a noun, and they connect clauses; thus,

Mon père est mort hier
+
Mon père était avocat
= Mon père, **qui** est mort hier, était avocat, *My father, who died yesterday, was a lawyer.*

Ce chien est à vendre
+
Ce chien a gagné le premier prix
= Ce chien, **qui** a gagné le premier prix, est à vendre, *This dog, which won the first prize, is for sale.*

Cet homme possède la maison
+
Jean a bâti **la maison**
= Cet homme possède la maison **que** Jean a bâtie, *This man possesses the house that John built.*

In the first sentence, *qui* stands for *mon père*, and connects the two clauses; it is, besides, the subject of *est mort*. In the second sentence, the function of *qui* is exactly similar to that in the first sentence. *Que* in the last sentence connects the clauses and is the object of *bâtie;* this is because it takes the place of *la maison* in the second of the united clauses. The words *père*, *chien*, and *maison*, to which the pronouns relate, are called **antecedents,** meaning words that go before. *Père* is the antecedent of *qui* and *maison* of *que*.

Because these pronouns relate to a noun previously expressed, they are called **relatives;** and because they join two clauses together, they are also called **conjunctives.**

The most common relative pronouns are *qui* and *que*. When they are not preceded by a preposition, the first stands for the subject of a verb and the second for the object. Both of them may refer to persons or things of any gender or number. Examples:

Je vois Louis **qui** arrive, *I see Louis, who is coming.*
C'est vous **qui** avez raison, *It is you who are right.*
C'est lui **que** j'attends, *It is he whom I am expecting.*
Prêtez-moi le livre **que** vous avez, *Lend me the book that you have.*

Qui may also be used as the object of a verb, in which case it is preceded by a preposition; thus,

Voilà l'homme **à qui** j'ai donné cinq francs, *There is the man to whom I gave five francs.*
Voilà les dames **chez qui** je demeure, *Here are the ladies at whose house I live.*

When used with a preposition, *qui* can represent persons only. To refer to things, *lequel* is used with the following inflections for gender and number:

	Singular		
	Masculine	*Feminine*	
Subject, Direct Object,	lequel	laquelle	*which*
With Preposition *de*,	duquel	de laquelle	*of which*
With Preposition *à*,	auquel	à laquelle	*to which*

	Plural		
	Masculine	*Feminine*	
Subject, Direct Object,	lesquels	lesquelles	*which*
With Preposition *de*,	desquels	desquelles	*of which*
With Preposition *à*,	auxquels	auxquelles	*to which*

The following illustrate the uses of *lequel* and its compounds:

L'homme **auquel** (*or*, **à qui**) je l'ai donné, *The man to whom I have given it*

Voilà les maisons dans **lesquelles** vous demeurez, *There are the houses in which you live.*

After *parmi*, "among," *lequel* is always used; never *qui*. *Lequel*, *laquelle*, etc. are also used instead of *qui* or *que* as the subject or the object of a verb when the use of either *qui* or *que* would make the sense ambiguous; that is, when a difference of genders must be shown; thus,

L'oncle de Mme. Loubet, **lequel** a fait fortune en Amérique, vient d'arriver, *Mrs. Loubet's uncle, who made a fortune in America, has just arrived.*

In this case, by using *qui* in place of *lequel*, the sentence would be ambiguous, for we could not tell whether Mrs. Loubet or the uncle had made the fortune. By using *lequel*, however, the pronoun, being masculine, undoubtedly refers to the uncle.

When *qui* or *lequel* is preceded by the preposition *de*, the relative pronoun *dont*, meaning "of whom," "of which," "whose," is often used; thus,

J'ai vu mon ami **dont** le fils est ici, *I saw my friend whose son is here.*

C'est le monsieur **dont** je vous ai parlé, *He is the gentleman of whom I spoke to you.*

Quoi may also be used as a relative. It is then taken in a general or an indefinite sense. It does not refer to a single antecedent, but to a whole clause. Examples:

Je ne sais **quoi** dire, *I do not know what to say.*

Il me parla, après **quoi** il s'en alla, *He spoke to me, after which he went away.*

The adverb *où* may also be used as a relative pronoun when taken in the sense of *lequel* preceded by a preposition; thus,

Voilà la maison **où** (*or* **dans laquelle**) je demeure, *There is the house in which I live.*

As has been said in discussing demonstrative pronouns, the pronoun used as the antecedent of a relative is not the personal pronoun, as in English, but the demonstratives *ce*, *celui*, etc.

1. *Ce qui* and *ce que* are translated in English by "what" or "that which"; thus,

Il m'a dit **ce qu'**il pensait, *He told me what he thought.*
Dites-moi **ce que** vous en pensez, *Tell me what you think of it.*
Il achète **ce qui** lui plaît, *He buys what pleases him.*

2. *Ce dont* means "of what" or "that of which"; thus,

Avez-vous **ce dont** vous avez besoin, *Have you what you need?*
C'est **ce dont** il se plaint, *It is that of which he is complaining.*

3. *Celui qui*, or *que*, means "he who" or "the one which"; thus,

C'est **celle que** j'aime, *It is she whom I love.*
Celui qui étudie beaucoup fait des progrès, *He who studies much makes progress.*

The relative pronoun, which is often omitted in English, must always be expressed in French; thus,

Les livres **qu'**il a achetés sont très chers, *The books he bought are very dear.*
La maison **que** j'ai achetée est très belle, *The house I bought is very beautiful.*

Interrogative Pronouns.—Most relative pronouns may be used in interrogations, and when so used they are called **interrogative pronouns.** Examples:

Qui est là? *Who is there?*
Que voulez-vous? *What do you want?*
De **quoi** parlez-vous? *Of what do you speak?*
Lequel de ses frères est marié? *Which of his brothers is married?*

Dont is never used in interrogations.

Instead of using simply *qui* as an interrogative pronoun, the following forms are very largely employed: *qui est-ce qui?* "who?" (*literally*, "who is it who?") and *qui est-ce que?* "whom?" (*literally*, "who is it that?") Examples:

Qui
Qui est-ce qui } a parlé? *Who spoke?*

Qui demandez-vous?
Qui est-ce que vous demandez? } *Whom are you asking for?*

In the same way, instead of the simple form *que* (*qu'* before a vowel), the idiomatic expressions *qu'est-ce qui?* "what?" for the subject and *qu'est-ce que?* or even *qu'est-ce que c'est que?* (literally, "what is it that?") "what?" for the object are very common expressions in conversational French. Examples:

Que vous manque-t-il?
Qu'est ce qui vous manque? } *What do you need (lack)?*

Que désirez-vous?
Qu'est-ce que vous désirez?
Qu'est-ce que c'est que vous désirez? } *What is it that you want?*

How to Translate *What*.—1. When "what" is placed before a noun, it is translated by *quel* with its different inflections; thus,

Quel chapeau avez-vous? *What hat have you?*
Quelle leçon apprenez-vous? *What lesson are you learning?*
Quels livres avez-vous lus? *What books did you read?*
Quelles plumes préférez-vous? *What pens do you prefer?*

Sometimes the noun is not expressed, but merely understood. This is the case when "what" is placed before the verb "to be." Examples:

Quels sont ces livres? *What (books) are these books?*
Quelles sont les principales villes de France? *What (cities) are the principal cities of France?*

2. "What" is translated by *que* (or, *qu'est-ce qui qu'est-ce que*, see preceding article) when placed before a verb other than the verb *être;* thus,

Que mangez-vous? *What do you eat?*
Que dites-vous? *What do you say?*
Qu'est-ce qui vous manque? *What do you need (lack)?*
Qu'est-ce que vous désirez? *What do you want?*

3. When "what" is or may be preceded by a preposition in English, it is translated by *quoi* instead of *que;* thus,

A **quoi** pensez-vous? *What are you thinking of (to)?*
De **quoi** parlez-vous? *What are you speaking of?*

4. "What," in the sense of "this," "that," "that which," etc., is translated by *ce que* or *ce qui;* thus,

Je sais **ce qui** me manque, *I know what I need.*
Donnez **ce que** vous avez, *Give what you have.*

4. *Imprévue* comes from the verb *prévoir*, "to foresee," the past participle of which is *prévu*, "foreseen." The prefix *im* corresponds to our "un"; hence, *imprévu* is equivalent to "unforeseen."

Imprévue is used in the text as an adjective, and as such it agrees in number and gender with the noun it qualifies; thus,

Des visites **imprévues** m'ont empêché de venir, *Unforeseen visits prevented me from coming.*

5. *Fallait* is the imperfect indicative form of the verb *falloir*, which means "to be necessary." Example:

Il **fallait** prendre l'autobus, *It was necessary to take the autobus.*

This impersonal *il fallait* very often replaces the personal form, *vous auriez dû*, which, as we have already seen, is rendered in English by, "you ought to have." Examples:

Il **fallait** me dire plus tôt,
Vous **auriez dû** me dire plus tôt, } *You ought to have told me earlier.*

6. As we have already observed in a previous lesson, the negation *pas* may be suppressed after the verb *pouvoir* and a few other verbs which will be noticed later. Examples:

Je ne **pouvais** lui dire, *I could not tell him.*
Nous n'**avons pu** l'acheter, *We have not been able to buy it.*

7. The verb *adorer* primarily means "to adore," "to worship." In addition, it may be used in the sense of "to be fond of," "to love." Examples:

Quant à moi, j'**adore** les petits enfants, *As for me, I am very fond of little children.*
Ces enfants **adorent** leur mère, *These children love their mother.*

8. As we have already seen, *dû* is the past participle of the verb *devoir*. Expressions with *dû* are translated in various ways, which will be best understood from the following examples:

Vous avez **dû** être fatigué, *You must have been tired.*
J'ai **dû** y rester toute la journée, *I was obliged to stay there all day.*
Nous aurions **dû** l'acheter, *We ought to have bought it.*

9. The verb *revoir* literally means "to review," "to see again." It may also be used in the sense of "to look through" or "to go through," a book, a piece of music, etc. Examples:

Vous auriez dû **revoir** ce livre, *You ought to have gone through this book again.*
Nous allons **revoir** ce morceau de musique; il est très joli, *We are going through this piece of music; it is very pretty.*

10. *Valable*, "valid," has also the meaning of "available." Examples:

Le billet est **valable** pendant sept jours, *The ticket is valid for seven days.*
Les entrées de faveur ne sont **valables** que le jeudi, *Complimentary tickets are available on Thursday only.*

11. *Tu m'en vois désolé*, literally, "you see me grieved of it." The expression *être désolé de quelque chose*, translates our "to be grieved over something," "to be sorry about something." Examples:

Je **suis désolé** de ne pas pouvoir venir, *I am sorry not to be able to come.*

Il en **est désolé,** *He is sorry about it.*

Nous en **sommes** très **désolés,** *We are very much grieved over it.*

12. *Tantôt* is an adverb meaning "in a short time," "presently," "anon." The expression *tantôt . . . tantôt* is equivalent to our "at one time . . . at another" or "sometimes . . . sometimes." Examples:

Tantôt il est d'un avis, **tantôt** d'un autre, *At one time he is of one opinion, at another time of another.*

Tantôt il pleut, **tantôt** le soleil brille, *Now it rains, now the sun shines.*

13. The noun *partie*, of which the primary meaning is "part" or "share," is used in several idiomatic expressions. The following are some of the most important:

Il a fait sa **partie,** *He has played his part.*

C'est une **partie** perdue, *It is a lost game.*

Faites-vous **partie** de ce groupe? *Are you a member of this group?*

Avez-vous fini votre travail?—Oui, je l'ai fini **en partie,** *Have you finished your work?—Yes, I have partly finished it.*

14. *Ma foi* is an expression literally meaning "in truth," but it is often used as the equivalent of "well you know," "anyhow." Examples:

Ma foi! c'est une bonne idée, *In fact, that is a good idea.*

Ma foi! je ne puis pas faire cela tout à la fois, *Anyhow, I cannot do that all at one time.*

15. *Il n'y a aucun inconvénient à* is translated in English by "there is no objection to," impersonal form. The same word *inconvénient* forms with the verb *voir* the expression *voir des inconvénients à*, rendered in English by "to see objection to"; thus,

Il y a des inconvénients à faire ce que vous me dites, *There are objections to doing what you tell me.*

Je ne **vois** pas **d'inconvénient** à le faire, *I see no objection to its being done.*

16. Note the ellipsis here—*aussitôt arrivés.* Of course, the words *que nous serons* are understood. Such forms are common in English, as, for example, "once arrived there, our troubles will be over," which is equivalent to, "once we have arrived there."

17. When the second person singular is used, the possessive pronoun "yours" is translated by *le tien* or by one of the corresponding forms, according to the gender and the number of the noun referred to. The following paragraphs give all the forms of the possessive pronoun and the rules for its use, which rules are by no means difficult.

Let us consider the following sentences:

J'ai votre livre et mon livre, *I have your book and my book.*
J'ai votre plume et ma plume, *I have your pen and my pen.*
J'ai vos livres et mes livres, *I have your books and my books.*
J'ai vos plumes et mes plumes, *I have your pens and my pens.*

In English, as in French, these sentences could be put in the following ways:

J'ai votre livre et **le mien,** *I have your book and mine.*
J'ai votre plume et **la mienne,** *I have your pen and mine.*
J'ai vos livres et **les miens,** *I have your books and mine.*
J'ai vos plumes et **les miennes,** *I have your pens and mine.*

It can be seen that the word "mine" translated into French assumes one of the following four forms: *le mien* (for *mon livre*), *la mienne* (for *ma plume*), *les miens* (for *mes livres*), *les miennes* (for *mes plumes*). These expressions stand for a noun and a possessive adjective and are called **possessive pronouns.** These pronouns denote possession by absorbing the possessive adjectives, as may be seen from the illustrations just given. This does not mean that they are used in the possessive case, but that they take into their meaning the idea of possession; their function is always nominative or objective.

In French, these pronouns have different inflections for gender and number. They do not agree with the possessor, but are of the same number and gender as the noun they represent.

Different Possessive Pronouns.—The possessive pronouns are as follows:

le mien for *mon* and a masculine singular noun *la mienne* for *ma* and a feminine singular noun *les miens* for *mes* and a masculine plural noun *les miennes* for *mes* and a feminine plural noun	mine
le tien for *ton* and a masculine singular noun *la tienne* for *ta* and a feminine singular noun *les tiens* for *tes* and a masculine plural noun *les tiennes* for *tes* and a feminine plural noun	thine
le sien for *son* and a masculine singular noun *la sienne* for *sa* and a feminine singular noun *les siens* for *ses* and a masculine plural noun *les siennes* for *ses* and a feminine plural noun	his *or* hers
le nôtre for *notre* and a masculine singular noun *la nôtre* for *notre* and a feminine singular noun *les nôtres* for *nos* and a masculine plural noun *les nôtres* for *nos* and a feminine plural noun	ours
le vôtre for *votre* and a masculine singular noun *la vôtre* for *votre* and a feminine singular noun *les vôtres* for *vos* and a masculine plural noun *les vôtres* for *vos* and a feminine plural noun	yours
le leur for *leur* and a masculine singular noun *la leur* for *leur* and a feminine singular noun *les leurs* for *leurs* and a masculine plural noun *les leurs* for *leurs* and a feminine plural noun	theirs

Concerning Possessive Pronouns.—Note that the feminines and plurals of these pronouns are regularly formed according to the rules given for the formation of the feminines and plurals of adjectives, except *leur*, which has the same form in both the masculine and feminine genders.

A circumflex accent is put over the *o* in the pronouns *le nôtre* and *le vôtre*, but there is none over the *o* in the adjectives *notre* and *votre*. The effect of the circumflex accent is to make the pronunciation of the *o* broader and longer in duration.

18. The verb *se rafraîchir* means "to grow cool," "to get cold." Employed without the reflexive pronoun, it means "to refresh." Examples:

Cela **rafraîchit,** *That refreshes*

Le temps commence à **se rafraîchir,** *The weather begins to get cold.*

DRILL

C'est très gentil de votre part de vouloir bien me rendre ce service.

It is very kind of you to be willing to do me this service.

Il me disait les mots les plus gentils du monde.—C'est un très gentil garçon, très obligeant que j'aime beaucoup.

Cette salle à manger est très gentiment décorée.

C'est, ma foi, une personne fort gentille!

Ce n'est pas ma faute si je n'ai pu traiter cette affaire, mais bien la vôtre.

It is not my fault if I have been unable to deal with this matter, but entirely yours.

Cette personne fait de très graves fautes de style dans ses lettres.

Celui qui commet une faute doit en subir les conséquences.

On exprime aussi la même pensée en disant: "Quand le vin est tiré il faut le boire."

Faute de me connaître, il me juge mal.

Tout cela m'est arrivé faute de savoir de quoi il était question.

Si j'arrive en retard c'est parce que mon oncle m'a retenu à dîner.

If I come late, it is because my uncle has kept me to dinner.

C'est une chaussée qui suit les bords de la Loire et retient cette rivière dans son lit. (*La Fontaine.*)

Je ne vous retiens plus, se dit à une personne à qui on permet de prendre congé.

Les jours vont si vite, et les mois et les années, que, pour moi, mon cher cousin, je ne puis plus les retenir.

(*Mme. de Sévigné.*)

S'il ne retient rien, c'est à cause de sa mauvaise mémoire et non par mauvaise volonté.

Il aurait fallu nous prévenir à temps.
You should have warned us in time.

Il ne fallait rien faire avant notre arrivée.
Il aurait fallu prendre plus de précautions.
Ne fallait-il pas lui en parler?
Ne croyez-vous pas qu'il faudrait l'en avertir le plus tôt possible.

Je suis souffrant, mais je n'en irai pas moins au mariage de ma sœur.
I am ill, but I shall nevertheless go to my sister's wedding.

Je ne lui vendrai pas cette villa à moins de vingt mille francs.
Ne partez pas, au moins! J'ai encore besoin de vous.
Il lui a arraché sa dent en moins de rien.
Vous auriez dû tout au moins ne pas ajouter foi à ce qu'il vous disait.

Je l'ai revu après dix ans d'absence.
I saw him again after ten years' absence.

Ce travail doit être revu; il contient encore beaucoup de fautes.
Monsieur, je vous vois partir avec douleur; cependant je souhaite de ne vous revoir jamais. (*Mme. de Sévigné.*)
C'est un plaisir charmant de revoir les lieux que l'on a tant aimés!
Je relis vos lettres, en disant; voyons et revoyons un peu ce que ma fille me disait il y a huit ou neuf jours.
Je pars, au revoir! (*Mme. de Sévigné.*)

Il me semble qu'on peut se fier à lui.
It seems to me that one can trust him.

Le plus sûr, ma foi, est de se fier à nous. (*Molière.*)
Ne pas se fier à ses yeux, c'est ne pas croire ce qu'on voit.
Ne vous y fiez pas, il n'est pas sincère.
Je ne me fierai à lui que lorsque je serai sûr qu'il ne me trompe pas.

Je suis désolé de vous avoir fait attendre.
I am exceedingly sorry to have kept you waiting.

Il est désolé de ne pas pouvoir vous accompagner à la promenade.

Ils sont désolés de voir qu'ils ne pourront pas passer leurs examens cette année.

Ils paraissent désolés d'être obligés de rester à la maison.

Vos parents ne seraient-ils pas désolés s'ils apprenaient que vous n'étudiez pas.

Je l'ai vu ce matin, et le reverrai tantôt.
I saw him this morning and I shall see him again soon.

La personne qui est venue chez moi de sa part doit revenir tantôt pour savoir la réponse.

Une affaire pareille à celle de tantôt n'est pas assurément ce qu'il nous faut.

Eh bien! que gagnez-vous, dites-moi, par journée?—Tantôt plus, tantôt moins. (*La Fontaine.*)

Tantôt il est d'un avis, tantôt d'un autre.

Les cinq parties du monde sont: l'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique, et l'Océanie.
The five divisions of the world are: Europe, Asia, Africa, America, and Oceania.

Voudriez-vous être d'une partie de plaisir à Saint-Cloud? —Bien volontiers.

Cette partie de chasse a été très réussie, n'est-ce pas?

"C'est partie remise," se dit de quelque chose qui n'a pas réussi, mais que l'on recommencera.

Votre travail est-il terminé?—Je ne l'ai fait qu'en partie.

Cet homme a-t-il gagné tout son argent dans les affaires?—Non; la fortune qu'il possède, il la tient entièrement de ses parents.
Has this man made all his money in business?—No; the fortune which he possesses he holds entirely from his parents.

Cette table est très grande; on peut y tenir huit très à l'aise.

Croyez-vous que ce meuble tiendra entre la porte et la cheminée?—J'en doute fort.

Je tiens beaucoup à ce chat que m'a donné mon cousin.

Comme caractère il tient sûrement de son père.

"Avoir de qui tenir," c'est avoir des parents possédant des qualités exceptionnelles en bien ou en mal.

Nos deux maisons se tiennent.

"Il vaut mieux tenir que courir," veut dire que la possession vaut mieux que la chance de posséder.

"Un bon tien vaut mieux que deux tu l'auras" indique que posséder peu, mais sûrement, vaut mieux qu'espérer posséder beaucoup sans être certain du résultat.

"N'y pas tenir," c'est ne pas pouvoir se contenir.

Alors, il me reste à vous souhaiter bonne chance.
It remains for me, then, to wish you good luck.

Quand nous sommes peu sûrs du succès d'une affaire, nous en courons la chance.

Je n'ai jamais de chance quand je joue avec lui; toujours il me gagne.

Quelle chance de vous rencontrer! Vous allez bien?

Pauvres gens! ils n'ont vraiment pas de chance!

Les chances de mort aux différents âges sont aujourd'hui très exactement établies.

Il réussira sûrement; il a toutes les chances pour lui.

As-tu reçu ma lettre et celle de Paul?—J'ai reçu la tienne, mais pas celle de Paul.
Have you received my letter and Paul's?—I have received yours but not Paul's.

Quelle maison te plaît davantage, la mienne ou celle-ci?—La tienne me plairait davantage, si elle avait un jardin.

N'est-ce pas mon livre que tu as là?—Ce n'est pas le tien, mais celui de mon frère.

Sont-ce mes livres qui sont sur cette table?—Non, ce ne sont pas les tiens; ce sont les miens et ceux de mon père.

Pourquoi as-tu laissé mes manchettes sur le lit?—Ce ne sont pas les tiennes, mais les miennes.

Ce qui plaît aujourd'hui déplaît demain.
What pleases today offends tomorrow.

Je ne me suis jamais donné le soin d'examiner de mon côté, en quoi j'avais pu lui déplaire; mais je savais bien, moi, ce qui me déplaisait en lui.

Si quelqu'un me déplait en ce moment, c'est vous.

Qu'ai-je donc fait? Ai-je pu réellement vous déplaire?

Croyez qu'il me déplaît de savoir que vous êtes le dernier de votre classe.

Il est toujours le dernier arrivé au bureau.
He is always the last arrival at the office.

Il déjeune toujours à onze heures.
Elle se couche toujours très tard.
Quand je sors, je me promène toujours au Bois de Boulogne.
Je vais toujours en automobile.

REVIEW

—Excuse-moi d'être entré sans sonner: j'ai vu la porte ouverte et je me suis permis de me présenter sans me faire annoncer.
—Tiens, Arthur! Tu vas bien?
—Très bien, comme tu vois, et toi, tu n'es pas malade, au moins?
—Quelle question? mais je me porte à merveille; qu'est-ce qui peut te faire supposer...
—Tu me le demandes! Vraiment, tu manques de mémoire. As-tu donc déjà oublié que je t'ai remis hier matin une entrée de faveur pour le théâtre de l'Opéra, où, comptant sur ta promesse, j'espérais fermement te rencontrer et avoir ainsi le plaisir de passer plus agréablement la soirée en ta compagnie, et que, pour une raison que j'ignore encore, tu n'y es pas venu?
—Cette raison tu la connaîtras quand tu m'auras laissé le temps de m'expliquer.
—En tout cas, tu me convaincras difficilement qu'il ne t'était pas possible de m'envoyer un mot m'avertissant de tes intentions, au cas où un empêchement imprévu ne t'aurait pas permis de venir. J'aurais pu, de cette façon, prendre mes mesures en conséquence et tu m'aurais évité de grandes inquiétudes.
—Crois bien que je l'aurais fait si la chose m'avait été possible!
—Au fait, que t'est-il arrivé? J'en suis encore à l'ignorer; il y a un quart d'heure que nous parlons pour ne rien dire.
—Eh bien! voilà: ma tante Jeanne, aux moindres désirs de laquelle tu sais qu'il faut se rendre, m'a fait savoir hier au

dernier moment, qu'elle comptait sur ma sœur et sur moi pour faire un peu de musique après le dîner qu'elle offrait le soir même à quelques personnes de son intimité. Comme elle nous avait demandé de ne pas manquer d'arriver un peu en avance, afin de revoir les passages les plus difficiles de quelques morceaux pour violon et piano qu'elle désirait nous faire jouer au cours de cette soirée, nous avons eu juste le temps, ma sœur et moi, de monter prévenir nos parents, de nous habiller, de prendre un auto-taxi et de nous présenter à l'heure dite. Es-tu convaincu maintenant qu'il n'y a pas eu de ma faute et que je ne pouvais agir autrement que je ne l'ai fait?

—Excuse-moi d'avoir douté de toi. T'es-tu bien amusé au moins chez ta tante?

—Quand je t'aurai dit que la plus jeune des personnes qui assistaient au dîner n'avait pas moins de soixante ans, tu pourras t'en faire une idée!

—Naturellement, vous n'avez fait entendre que de la musique sérieuse.

—De la musique classique, uniquement.

—Et votre succès a été grand?

—Ma sœur a été très applaudie, principalement dans la cinquième symphonie de Beethoven, qu'elle a rendu d'une façon supérieure, à ravir.

—Mais tu ne me parles pas de toi?

—Un morceau pour piano et violon, que nous avons ensuite joué, a eu aussi sa part de succès. Et toi comment as-tu passé ta soirée?

—Je t'ai attendu en vain, comme tu sais, jusqu'à huit heures et demie. Tu t'imagines mon inquiétude quand, huit heures sonnées, je constate que tu n'es pas là et que tu ne m'as pas envoyé le moindre mot d'écrit pour m'avertir de ce qui a pu t'arriver. Je faisais toutes sortes de suppositions qui me paraissent aujourd'hui plus invraisemblables et plus extraordinaires les unes que les autres.

—Lesquelles donc?

—Mon Dieu! que sais-je? Un malheur est si vite arrivé; les accidents d'automobiles et d'autobus ne se produisent-ils

pas journellement à Paris, maintenant? Tu pouvais aussi être malade, un malheur était peut-être arrivé à quelqu'un des tiens, enfin je parvenais difficilement à me tranquilliser. Fatigué d'attendre cependant, et certain que tu ne viendrais plus, car toujours tu es exact aux rendez-vous que l'on te donne, je me suis enfin dirigé vers l'Opéra, où j'arrivais avec une bonne demi-heure de retard; le premier acte allait se terminer.

—Quelle pièce donnait-on hier à l'Opéra?

—Ton opéra préféré "Aïda" c'est pour cela d'ailleurs que je voulais t'y mener, certain que tu y prendrais beaucoup de plaisir.

—Combien je le regrette!

—Sais-tu que ce que tu dis là n'est guère aimable pour ta tante ni pour les personnes qui se trouvaient avec elles.

—Ne me fais pas dire ce que je n'ai pas dit; j'ai simplement voulu te faire remarquer que je regrettais de n'avoir pu t'accompagner à la représentation d'Aïda, qui est une œuvre d'art à nulle autre pareille, et que je préfère entre toutes.

—Eh bien! J'augmenterai encore ton regret en te disant que cette représentation a été particulièrement réussie. Le ténor Rousselière a remporté un très grand succès, cinq fois il a été rappelé par le public et cinq fois il a dû recommencer le duo final; jamais je n'avais entendu applaudir ainsi à l'Opéra.

—Évidemment j'aurais pris grand plaisir à y assister, mais que veux-tu, la chose m'était impossible.

—Que comptes-tu faire tantôt?

—Quand tu es arrivé, je me disposais précisément à aller chez toi te porter les excuses que je viens de te faire il y a un instant; je pensais aussi te demander, au cas où il te serait possible de disposer de ton après-midi, de te joindre à moi pour faire une partie de canot; cela te plairait-il?

—Naturellement; le canotage est un sport très sain. Le temps est beau, un peu frais peut-être, mais en ramant on n'a pas froid; d'ailleurs nous emporterons nos manteaux.

—Ce sera une bonne précaution, en effet; la température se rafraîchit toujours le soir dans le voisinage des cours d'eau,

et comme nous serons sûrement en sueur, nous nous exposerions à attraper un chaud et froid.

—Sur quelle rivière irons-nous canoter? Sur la Seine?

—Je n'aime guère à canoter sur la Seine; on y est dérangé à chaque instant, et ce n'est pas là le moindre inconvénient: l'eau, comme tu sais, ne sent pas toujours très bon, et cela suffit à gâter le plaisir du canotage.

—Comme tu voudras alors, je n'ai pas de préférence.

—Je connais un bon endroit sur la Marne, un peu plus bas que Nogent, où nous serons très bien; les poissons n'y sont pas rares, et tu pourras t'occuper à en attraper quelques-uns pendant que je ramerai, car tu ne sais pas ramer, il me semble?

—Très peu, en effet, et il pourrait être dangereux de me confier les rames dans les endroits où le courant est rapide. Quand partirons-nous?

—Le plus tôt possible; si nous arrivons avant dix heures, peut-être aurons-nous la chance de trouver à choisir parmi les meilleures barques, car les amateurs de canotage ne manquent pas le dimanche. Nous nous embarquerions immédiatement et, sans nous hâter, nous arriverions pour midi au restaurant du Poisson d'Argent, situé à six kilomètres de là et renommé pour sa bonne cuisine. Nous y déjeunerions. L'idée te plaît?

—Elle me ravit.

—Alors, en route!

WRITTEN EXERCISE

19. Reply in French to the following questions, and *send us your work for correction:*

1. Avez-vous déjà assisté à une représentation théâtrale en plein air?

2. Si vous avez étudié la musique, de quel instrument jouez-vous?

3. Pourquoi Paul n'a-t-il pas utilisé l'entrée de faveur que son ami lui avait donnée?

4. Vous fiez-vous aux promesses de ceux qui une fois déjà vous ont trompé?

5. Aimez-vous le canotage et savez-vous ramer?
6. Pourquoi est-il sain et divertissant de canoter?
7. Pourquoi est-il prudent de se couvrir après avoir ramé?
8. Si vous habitez près d'une rivière dites-moi si vous pouvez y faire des promenades en bateau?
9. A quoi tuez-vous le temps le dimanche?
10. Lorsqu'on reçoit une invitation à dîner quelle réponse doit-on faire si l'on accepte, quelle excuse doit-on donner si l'on n'accepte pas?
11. Pourquoi Paul n'accepte-t-il pas tout de suite d'aller faire du canot?
12. Pourquoi ne voit-il plus d'inconvénient à accepter?

FRENCH

THIRTY-FOURTH LESSON

VOCABULARY

l'aliment (m.), *the food*
alimentaire, *nourishing, nutritive*
appliquer, *to fasten, to apply*
s'approcher, *to draw near*
l'assurance (f.), *the insurance*
attribuer, *to attribute*
la caisse, *the case, the till*
comprendre, *to understand, to comprehend*
contre, *against*
coûter, *to cost*
se déclarer, *to appear, to break out*
déplorer, *to deplore*
derrière, *behind*
détruire, *to destroy*
le devoir, *the duty*
durant, *during*
s'échapper, *to escape*
l'échelle (f.), *the ladder*
s'efforcer, *to endeavor*
l'ennui (m.), *the worry, the annoyance*
en somme, *after all*
entasser, *to heap up*
en vain, *in vain*
évaluer, *to estimate, to value*
l'existence (f.), *the existence, the life*
expirer, *to expire*
la fabrique, *the manufactory*
le fabricant, *the manufacturer*
la fumée, *the smoke*
glisser, *to slip, to slide*
la hâte, *the haste*
la hauteur, *the height*
humain, *human*
important, *important*
l'incendie (m.), *the conflagration*
léger, *light, slight*
la livraison, *the delivery*
lutter, *to struggle*
malheuresement, *unfortunately*
la marchandise, *the merchandise, the goods*

VOCABULARY—(*Continued*)

matêrial, *material*
le mètre, *the meter*
mortel, *mortal, fatal*
le mur, *the wall*
les nouilles, *the noodles*
la pâte, *the paste*
la perte, *the loss*
la pharmacie, *the chemist's shop, the drug store*
le pompier, *the fireman*
proche, *near*
la proportion, *the proportion*
la réparation, *the repair*
se rendre maître, *to master, to obtain the mastery*
résulter, *to result*
la ronde, *the round*
le sinistre, *the disaster, the accident*
soudain, *suddenly*
la source, *the source*
le stock, *the stock*
sur-le-champ, *immediately, at once*
transporter, *to transport, to convey*
urgent, *urgent*
le veilleur, *the watchman*
le vermicelle, *the vermicelli*

RECORD

CONVERSATION

Phonogramme de français No. 34—French record No. 34

—Avez-vous appris qu'un incendie a manqué[1] de détruire la fabrique de pâtes alimentaires[2] située derrière chez nous?

Did you hear that a fire nearly destroyed the manufactory of food products situated at the rear of our house?

—Oui; à quoi attribue-t-on le sinistre[3]?

Yes; to what do they attribute the disaster?

—On ne sait. Le veilleur[4] remarqua[5] en faisant une ronde, qu'une fumée épaisse s'échappait d'un stock de marchandises. Comprenant que le feu s'était déclaré[6], il s'approcha[7] et s'efforça, mais

It is not known. The watchman in making a round noticed that a thick smoke was escaping from a stack of goods. Comprehending that fire had broken out, he approached and endeavored,

CONVERSATION—(*Continued*)

en vain de l'éteindre. Des caisses[8] vides entassées à proximité, offrant aux flammes un facile aliment, il jugea urgent[9] d'appeler les pompiers. Ceux-ci ne tardèrent pas à être sur les lieux[10]; mais l'incendie avait pris de telles proportions que, pour s'en rendre maîtres, ils luttèrent trois heures durant[11].

but vainly, to extinguish it. Some empty cases heaped up in the vicinity offering an easy prey to the flames, he considered it advisable to call the firemen. It was not very long before they were on the spot; but the fire had assumed such proportions that, in order to gain the mastery of it, they struggled for three hours.

—N'y a-t-il pas d'accident de personnes à déplorer?

Are there not any personal accidents to deplore?

—Malheureusement si. Une échelle appliquée[12] contre le mur avec trop de hâte, ayant soudain[13] glissé, deux pompiers tombèrent d'une hauteur de plus de quinze mètres[14]. Leur chute était mortelle et ils expirèrent dans une pharmacie proche où, sur-le-champ[15], on les avait transportés.

Yes, unfortunately. A ladder placed against the wall with too much haste having suddenly slipped, two firemen fell from a height of more than fifteen meters. Their fall was fatal and they expired in a drug store close by, where they had been immediately carried.

—Pauvres victimes du devoir! Et les pertes matérielles sont-elles importantes?

Poor victims of duty! And the material losses, are they important?

—Elles sont évaluées[16] à cent mille francs, mais couvertes par une assurance.

They are estimated at one hundred thousand francs, but covered by insurance.

—En somme[17], cela paiera les réparations mais quelle source d'ennuis pour le fabricant!

After all, that will pay for the repairs, but what a source of worry for the manufacturer!

—Oui; il résultera de légers retards dans la livraison des

Yes, it will result in slight delays in the delivery of vermi-

CONVERSATION—(*Continued*)

vermicelles, nouilles, etc... Mais qu'est cela auprès des[18] deux existences humaines que l'incendie a coûté!	celli, noodles, etc. But what is that in comparison with the two human lives that the fire has cost!

REMARKS

1. The verb *manquer*, "to miss," when followed by the preposition *de* and an infinitive, is rendered in English by (*a*) the adverb "nearly" followed by the past participle of the verb, in which case it is synonymous with *faillir*, or (*b*) by the verb "to fail" followed by an infinitive.

Followed by a substantive, *manquer de* corresponds to the English verbs "to lack," "to be wanting in," and "to fail in." Examples:

PAST DEFINITE

J'ai **manqué de** me faire écraser,
J'**ai failli** me faire écraser,
Je me suis **presque fait** écraser,
} *I nearly got run over.*

Il **a manqué** de venir, *He failed to come.*

Nous **manquâmes** d'argent, *We lacked money.*

Vous m'**avez manqué** de respect, *You were wanting in respect toward me.*

Ils **ont manqué** de parole, *They failed in their word.*

2. *Pâtes alimentaires* is a general name for all farinaceous food products which are prepared in a paste and then left to dry hard, such as macaroni, tapioca, vermicelli, etc.

The literal meaning of the word *pâte* is "paste," while *alimentaire* means "nutritious," or "alimentary."

3. Note the difference between *le sinistre* and *le sinistré*. The former means "accident," "disaster," or "casuality," and the latter denotes the sufferer therefrom. Used as an adjective, *sinistre* translates the English words "sinister" and "weird." Examples:

Le **sinistre** a causé beaucoup de morts, *The disaster caused many deaths.*

Vous racontez toujours des histoires **sinistres,** *You always relate weird stories.*

On a distribué du pain aux **sinistrés,** *Bread was distributed to the sufferers.*

Cet homme a une expression **sinistre,** *This man has a sinister expression.*

4. *Le veilleur*, "the watchman," comes from the verb *veiller*, of which the primary meaning is "to watch," "to guard," "to keep a lookout." Secondly, it renders the English verbs "to sit up for," "to lie awake," and, lastly, "to work overtime." The feminine, *la veilleuse*, in addition to having the meaning of a female night watcher, signifies a "night light," that is, a light kept burning in one's bedroom during the night.

La veille, as we have already seen in a former lesson, is rendered in English by "the eve," "the night before."

5. This lesson and the next illustrates another form of the past of the verb. It is called the **past definite tense,** and corresponds to the English "I spoke," "I finished," "I sang," "I did see," etc.

This tense is used to denote that an action occurred during a period completely elapsed, as in the expressions, "I saw him last year," "last week," "yesterday." Notice that the precise time is specified. It could not be used in the expressions, "I saw him today," "this week," "this month," "this year," because the day, week, month, or year is not entirely elapsed.

In such a case we should use the past indefinite, which was treated in Lesson 7, where it was called simply the past.

The past indefinite, as has been said, is the most frequently used tense in French. It may be employed whether the past time has entirely elapsed or not. Notice, in the following examples, the use of these two tenses:

Je parlai à votre père hier, *I spoke to your father yesterday.*

J'ai parlé à votre père ce matin, *I spoke to your father this morning.*

Nous voyageâmes en France l'année dernière, *We traveled in France last year.*

Nous avons voyagé en France cette année, *We traveled in France this year.*

The past definite, therefore, is simply narrative, and because it is chiefly used in history, it is called the *historic past.* It is rarely used in conversation, since it sounds affected and formal. In conversation, it is customary to use the past indefinite instead of the past definite; but the narrative style, either in speaking or in writing, requires the historic past. The past definite should not be confounded with the imperfect, which represents an action as going on at the time of another past action, or as being habitual. The past definite, on the contrary, denotes past action without any relation to other action.

In the sentence, *Je parlais quand il entra*, "I was speaking when he came in," the first verb is in the imperfect, because the action was going on at the time of the other past action, while the second verb is in the past definite, since it expresses absolute past action. In English, when "I was" is or may be used with the present participle, the French verb is in the imperfect tense. The same is true when "used to" precedes or may properly precede the verb. In other cases, the past definite (or the past indefinite in conversation) is used. Examples:

Comme il **passait** devant chez moi, il **rencontra** son ami, *As he was passing before my house, he met his friend.*

Il **finissait** son travail quand nous **entrâmes** (*or*, quand nous **sommes entrés**), *He was finishing his work when we came in.*

Mon père **étudiait** beaucoup, *My father studied (used to study) very much.*

Mon père **étudia** cette question, *My father studied that question (last year, three years ago, etc.).*

Formation of the Past Definite.—The past definite of verbs of the first conjugation only (those ending in *er* in the infinitive) is given here. The past definite of *parler* shows that this tense of verbs of the first conjugation is formed by adding to the verb root, which in this case is *parl*, the endings *ai*, *as*,

a, âmes, êtes, èrent. The same method gives for *travailler*, for example, the following forms:

Travailler, *to work*

PAST DEFINITE

Je travaillai,	*I worked*
Tu travaillas,	*Thou didst work*
Il / Elle travailla,	*He / She worked*
Nous travaillâmes,	*We worked*
Vous travaillâtes,	*You worked*
Ils / Elles travaillèrent,	*They worked*

6. Note that in the sentence, *Comprenant que le feu s'était déclaré*, the noun *feu*, "fire," is preceded by the definite article, whereas in English there is none. This is an example of the rule that whenever a thing is spoken of in a general and unlimited sense it takes the definite article in French. Examples:

L'eau manque dans ce pays, *There is a lack of water in this country.*

Le fer est un métal très utile, *Iron is a very useful metal.*

Les perles sont chères, *Pearls are expensive.*

Se déclarer, being a reflexive verb, is conjugated with *être*, "to be"; hence, the third person singular of the imperfect has *était* instead of *avait*.

7. Contrary to the English construction, the verb *s'approcher*, "to draw near," "to approach," takes the preposition *de* after it. Examples:

Ils s'approchent **de** nous, *They are drawing near (to) us.*

Approchez-vous **du** feu, *Draw near the fire.*

8. *Caisse* means primarily "a box" or "a case." Some other common meanings are "till," "cash," and "cashier's office."

A few idiomatic expressions into which this word enters are as follows:

Livre de caisse, *cash book*
Faire sa caisse, *to make up one's accounts*
Tenir la caisse, *to be cashier*
Avoir en caisse, *to have in hand*
Passer à la caisse, *to go to the pay office*

9. The expression, *juger urgent*, literally, "to judge urgent," is best translated by "to consider advisable" or "to deem advisable." This verb *juger*, when followed by an adjective, generally corresponds to the English verb "to consider." The following are some common expressions:

Juger bon, *to consider it good*
Juger mauvais, *to consider it bad*
Juger convenable, *to consider it proper*
Juger utile, *to consider it useful*
Juger inutile, *to consider it useless*
Juger nécessaire, *to consider it necessary*
Juger prudent, *to consider it prudent*

10. The word *lieu* is used with more than one meaning. In the singular, it is generally translated by "place." Example:

Ce n'est ni le temps ni le **lieu** de le faire, *It is neither the time nor the place to do that.*

In the plural, *lieu* may mean "premises." Example:

Ces **lieux** ne me plaisent pas du tout, *I don't like these premises at all.*

Either the singular or the plural renders our word "spot," used figuratively in the sense of "a place." Examples:

Voici le **lieu** où cet accident s'est produit, *Here is the spot where that accident happened.*

Il s'est rendu sur les **lieux** tout de suite, *He came to the spot at once.*

Lieu preceded by *au* and followed by *de* translates our prepositional phrase "instead of," "in lieu of." Example:

Il dort **au lieu de** travailler, *He sleeps instead of working.*

11. *Durant* is the present participle of the verb *durer*, "to last." When coming after its object, it may be rendered by

the adverb "long" or the adjective "whole" with the article. When placed before, *durant* is synonymous with *pendant*, and is translated by "during" or "for." Examples:

Je vous ai attendu une heure **durant,** *I waited a whole hour for you.*

Il a assez d'argent pour vivre sans travailler toute sa vie **durant,** *He has enough money to live without working all his life long.*

Il ne faut pas parler **durant** (ou **pendant**) la leçon, *You must not speak during the lesson.*

Nous avons marché **durant** (ou **pendant**) trois heures, *We walked for three hours.*

12. The verb *appliquer* may be translated by "to apply," when this has the meaning of "to stick," "to place in position," as in the sentence, "He applied a plaster to his chest." When the English verb "to apply" is synonymous with "to address oneself," it is rendered in French by *s'adresser*. *S'appliquer*, the reflexive form is equivalent to the English verb, "to apply oneself," "to be assiduous." Examples:

Si vous **appliquiez** une couche de peinture sur ce meuble il paraîtrait neuf, *If you would apply a coat of paint to this piece of furniture, it would look like new.*

Il **s'est appliqué** avec zèle à ses devoirs, *He applied himself zealously to his duties.*

13. As in English, there are certain adverbs in French which have the same form as the corresponding adjective. The principal of these are:

soudain, *sudden* and *suddenly*
vite, *quick* and *quickly*
haut, *loud* and *loudly* (referring to a voice)
coi, *quiet* and *quietly*

14. The unit of measurements in France, and in almost all continental countries, is the meter, which is practically equivalent to thirty-nine inches. The hundredth part of a meter is known as the centimeter, and a thousand meters make a kilo-

meter. Distances are generally expressed in kilometers, of which five are, roughly, equal to three English miles.

15. We have seen "at once" or "immediately" translated by *tout de suite*. These words are sometimes, but less frequently, translated by *sur-le-champ*. Examples:

Envoyez-le moi **sur-le-champ,** *Send him to me immediately.*
Il nous a fallu prendre une résolution **sur-le-champ,** *We had to make up our minds immediately.*

16. In an earlier lesson we saw the past participle conjugated with *avoir*, and gave the principal rules for its agreement with the direct object. In this lesson and the following one we shall recapitulate these rules and also point out the use of the past participle with *être* or as a simple adjective. There is little difference between the two cases.

If we take the sentence, *Elles sont évaluées à cent mille francs*, we see that the participle *évalué* is in the feminine plural, agreeing with *elles*, the subject of the verb. Hence, we have the following rule: The past participle conjugated with *être* is held to be an adjective, and agrees in gender and number with the subject of the verb, which may precede or follow it. Examples:

Mon ami est **arrivé** (m.), *My friend has arrived.*
Mon amie est **arrivée** (f.), *My friend has arrived.*
Mes amis sont **arrivés** (m. pl.), *My friends have arrived.*
Mes amies sont **arrivées** (f. pl.), *My friends have arrived.*

The past participle is often used without an auxiliary, and in this case also is considered to be an adjective, and so agrees in gender and number with the word with which it is associated. Examples:

Vous avez mis une robe **déchirée,** *You put on a torn dress.*
Ma sœur, **frappée** de ces nouvelles, tomba **évanouie,** *My sister, struck by this news, fell into a swoon.*
Enchantés de cette réception, mes frères restèrent longtemps, *Delighted by that reception, my brothers remained a long time.*

Exceptions.—A few past participles become real prepositions when placed before nouns and, like prepositions, do not then agree with their dependent nouns. They are: *attendu*, "considering"; *excepté*, "except"; *supposé*, "supposing"; *ouï*, "heard"; *passé*, "past"; *vu*, "seeing"; *compris*, "including"; *non compris*, "not including"; and the two participles *approuvé*, "approved," and *certifié*, "certified," when used at the beginning of a sentence in certain administrative and judicial forms. Examples:

Attendu les évènements, *Considering the events*
Approuvé l'écriture ci-dessus, *Approved the above writing*
Certifié la présente copie conforme à l'original, *Certified that the present copy conforms to the original*
Non compris les dépenses, *Not including the expenses*

But when these participles are placed after the noun, they agree with it in number and gender, as do adjectives; thus,

Les évènements **attendus,** *The expected events*
L'écriture ci-dessus **approuvée,** *The above writing approved*
La présente copie **certifiée** conforme à l'original, *The present copy certified as agreeing with the original*

17. *En somme* is an expression which is used to sum up all that has previously been said in order to arrive at some conclusion. Other expressions similar in meaning are, *à tout prendre*, *somme toute*. These are all rendered in English by "all things considered" or "after all." Examples:

En somme, vous n'êtes pas plus avancé qu'avant, *In short, you are no better off than you were before.*
Somme toute, ce voyage m'a coûté plus cher que je ne croyais, *All things considered, this journey has cost me more than I thought.*

18. *Auprès de* primarily means "near" or "close to." It sometimes has the meaning of "in comparison with," in which sense it is used in the lesson. Example:

Que sommes-nous **auprès de** Dieu? *What are we in comparison with God?*

DRILL

J'ai manqué de tomber en descendant de l'autobus.
I almost fell in getting out of the autobus.

Ne manquez pas de venir me trouver demain avant midi.
Il ne manque pas de chaises ici, on peut s'asseoir au moins.
Ils ont manqué à leurs promesses.
Venez demain sans manquer.

J'ai eu beaucoup de mal à m'échapper de là.
I have had much trouble in escaping from there.

Il s'est échappé par la fenêtre.
La tasse m'échappa de la main.
Nous avons échappé à un grand danger.
Ce nom m'échappe.

Comprenant que sa mort était proche, il se décida à faire venir ses enfants.
Realizing that his death was at hand, he decided to summon his children.

Pensant partir hier, j'avais fait mes préparatifs.

Ayant donné congé, il croyait pouvoir quitter sa place tout de suite, mais le directeur le pria de rester encore huit jours.

S'étant trompé de route, il n'arriva que longtemps après les autres au lieu du rendez-vous.

Sentant venir la mort, il demanda pardon à Dieu.

C'est en vain que je me suis efforcé de le convaincre de la justesse de mes idées.
It is in vain that I have endeavored to convince him of the correctness of my ideas.

Il s'est vainement appliqué à le faire.
Nous luttâmes en vain pour la vérité.
Les personnes vaines n'ont que de petites idées.
Je l'attendais, vains espoirs, il n'est pas venu.

Il jugea utile d'aider ce pauvre homme.
He thought it right to assist this poor man.

Je luttai longtemps, mais inutilement.
Nous jugeâmes urgent d'appeler le médecin.
Vous êtes-vous fait mal en tombant?
Ils ne tardèrent pas à nous répondre.

On vous parle une heure durant et vous ne répondez pas.
One talks to you for a whole hour, and you do not reply.

On vous a attendu une heure durant et vous n'êtes pas venu.

Durant un long mois notre navire fut arrêté par des vents contraires.

Elle resta délicate sa vie durant.

Durant ma longue carrière dans l'enseignement, je n'ai jamais trouvé d'enfant moins doué que celui-ci.

Il expira sans avoir repris connaissance.
He died without regaining consciousness.

Son bail expire au 1er avril.

Expirer c'est rejeter l'air qu'on a aspiré.

On aspire d'abord l'air, ensuite on l'expire et cela s'appelle respirer.

Il y a de la fumée ici, on respire mal.

Il ne faut jamais vendre à perte si l'on veut devenir riche.
One must never sell at a loss if one wants to become rich.

De cette montagne on voit à perte de vue.

La perte d'une personne chère se fait sentir toute la vie.

Cet incendie nous a valu de grandes pertes.

Perte de temps, perte d'argent.

Ceux qui font toujours leur devoir n'ont absolument rien à craindre.
Those who always do their duty have absolutely nothing to fear.

L'homme qui aide son semblable ne fait que son devoir.

Fais ton devoir, mon enfant, ensuite tu iras jouer.

Je m'étais mis en devoir de travailler et Georges est venu me déranger.

Il est mort; nous lui avons rendu hier les derniers devoirs.

A combien évalue-t-on cette maison?—On l'évalue à cent mille francs.
At how much do they value this house?—They value it at a hundred thousand francs.

On évalue à plus de cinquante les victimes qu'a faites la terrible catastrophe dc chemin de fer qui s'est produite sur la ligne de Paris à Lyon, non loin de Melun.

Ces marchandises sont évaluées à peu de chose.

Cela n'est pas évalué à sa valeur.

REVIEW

—Vous me semblez bien fatigué aujourd'hui, Monsieur Sergent. Qu'avez-vous donc? vous n'êtes pas malade, je suppose?

—Non, je ne le suis pas; mais j'ai passé une nuit épouvantable et dont je garderai, je vous assure, longtemps le souvenir.

—Il n'est pas arrivé malhcur à quelqu'un des vôtres au moins, et j'espère que votre femme et vos enfants sont en bonne santé.

—Ils se portent tous bien, grâce à Dieu; mais, comme moi, ils n'ont pas fermé l'œil de toute la nuit.

—Ah!... Expliquez-vous, mon cher, je n'y comprends rien. Quelque accident a-t-il eu licu dans la maison que vous habitez? Y a-t-on tué un locataire? Le feu s'y cst-il déclaré? Y a-t-on volé l'argcnt du tcrme que venait de toucher la concierge? Que sais-jc? parlcz, dites-moi ce qui vous cst arrivé!

—Vous n'ignorez pas que dans le quartier où je demeure les maisons d'habitation sont assez rares et se trouvent, pour ainsi dire, perdues au milieu des autres constructions, des fabriques pour la plupart.

—Je sais cela, en effet, ayant eu assez souvent l'occasion d'aller vous rendrc visite. Jc me rappelle même qu'un vaste bâtiment neuf touchc cclui où, étant donné vos occupations, vous vous êtes vu obligé, à regrct, dc louer un appartement. Il m'a paru que c'était unc fabrique de meubles.

—Vous ne vous êtes pas trompé, c'en était une et fort importante, ma foi, puisqu'elle occupait plus de ccnt ouvriers. Eh bien! cette nuit, elle a été complètement détruite par le feu! Voilà pourquoi les miens et moi n'avons pu reposer une seule minute.

—Oh! je comprends maintenant! Dans une fabrique comme celle-ci, non seulement les meubles, mais les bois de toutes sortes qui servent à les fabriquer et qu'on entasse, depuis des années, pour les faire sécher, sont un facile aliment pour les flammes. L'incendie a dû être terrible et, sûrement, les maisons voisines auront manqué d'être incendiées.

—Oui; surtout la nôtre sur laquelle le vent chassait violemment les flammes. Nous avons couru vraiment un grand danger. Tous les locataires étaient aux fenêtres, des femmes appelaient à l'aide, mon voisin même commença à jeter ses meubles dans la rue. Les pompiers nous rassuraient comme ils pouvaient, nous disant qu'il n'y avait rien à craindre, que le mur de la maison, du côté de la fabrique en feu, était bon, etc... Pour moi, voyant ma femme et mes enfants peu rassurés, je me hâtai de leur faire quitter l'appartement et de les conduire chez des amis qui habitent non loin de là.

—Comment vous n'êtes pas resté dans votre appartement?

—Je ne me suis absenté que le temps d'aller et de revenir. Il me fallait bien voir ce qui allait se passer et, en cas de besoin, déménager les meubles les plus précieux pour nous, mettre en lieu sûr les objets de valeur, sauver enfin ce qui pouvait être sauvé.

—Oui; je comprends, c'était mieux ainsi, car avec une femme et des enfants auxquels le danger fait perdre la tête, vous n'auriez pu vous occuper comme il convient de tout cela. Mais vous n'avez pas eu l'occasion d'agir, n'est-ce pas?

—Non; grâce aux efforts de ces braves gens de pompiers qui, trois heures durant, envoyèrent de l'eau sur le mur le plus exposé aux flammes, l'immeuble que j'habite a été sauvé, mais il n'en a pas été de même pour la fabrique qui brûla complètement.

—Comment le feu s'est-il déclaré?

—On ne sait trop à quoi attribuer le sinistre. Les uns disent qu'il est dû au courant électrique, les autres racontent qu'un ouvrier sans doute aura fumé et jeté au hasard sa cigarette mal éteinte qui sera tombée sur quelque chose de très inflammable, d'autres, enfin, ne sont pas loin de penser

que le feu a été mis avec intention... Au fond on ne sait absolument rien de précis.

—Mais celui qui, le premier, s'aperçut de la chose n'a-t-il pu fournir des renseignements utiles?

—Non; je tiens de la bouche même du veilleur de nuit les renseignements suivants: Vers 1 heure du matin m'a-t-il dit, comme je faisais ma deuxième ronde, je remarquai qu'un peu de fumée s'échappait d'une fenêtre du premier étage. Comprenant aussitôt que le feu s'était déclaré, je montai en courant les escaliers, et arrivai dans la pièce où il me semblait avoir pris. Je jugeai tout de suite du danger, car la fumée qui remplissait la pièce était si épaisse que je n'y voyais pas à plus d'un mètre. Je m'efforçai plusieurs fois d'entrer et d'aller éteindre le commencement d'incendie, mais, à mon grand regret, cela n'était pas possible. A chaque essai, il me fallait revenir respirer l'air pur. Je me décidai à appeler les pompiers par téléphone. C'était urgent, je vous l'assure, car la maison entière brûlait quand, dix minutes après, ils arrivèrent sur les lieux. Cela n'a pas été long, ai-je dit au veilleur. N'est-ce pas, cela a été vite fait. Il faut vous dire, monsieur, ajouta-t-il, qu'en quittant le local où il y avait tant de fumée j'avais laissé la porte ouverte. Alors un courant d'air s'est produit qui joua, pour ainsi dire, le rôle de soufflet, et le bois sec dont la pièce était pleine flamba soudain comme du papier.

—Son récit est intéressant, mais ne précise aucunement les causes du sinistre. N'y a-t-il pas eu d'accident de personnes à déplorer?

—Malheureusement si. Deux pompiers se sont tués en tombant d'une échelle qu'ils venaient d'appliquer au mur et sur laquelle ils étaient montés avec trop de hâte.

—Pauvres victimes du devoir! Ah! Les pertes matérielles peuvent monter à cinq cent mille francs, encore plus haut même, qu'est-ce cela auprès de deux existences humaines que le sinistre a coûté!...

—Vous avez raison! s'il est triste pour un commerçant de voir détruire par le feu sa maison de commerce et toutes les

marchandises qui s'y trouvent, il est encore plus triste de penser, qu'en s'efforçant de lutter contre les flammes, deux personnes ont perdu la vie. Du reste, de pareils immeubles sont toujours assurés, pour une forte somme, contre les dangers de toutes sortes qui peuvent les atteindre.

—Le fabricant de meubles en question a certes fait de grandes pertes, mais la plus grande partie en est couverte par une assurance.

—C'est heureux, car le pauvre homme ne manquera pas d'ennuis avec la reconstruction de ses bâtiments détruits et les retards que cela apportera dans la livraison de ses marchandises.

—Je pense aussi aux nombreux ouvriers que le sinistre jette à la rue!

—C'est en effet bien malheureux, car la plupart sont mariés et chargés de famille.

FRENCH

THIRTY-FIFTH LESSON

VOCABULARY

l'administrateur, *the director*
l'acquisition (f.), *the purchase*
l'analyse (f.), *the analysis*
au fur et à mesure, *in proportion*
l'avancement (m.), *the promotion*
avantageux, *advantageous*
avoisiner, *to adjoin, to be close to*
la base, *the basis*
le calcul, *the account*
le capitaliste, *the capitalist*
céder, *to give up, to dispose of*
le changement, *the change*
la compétence, *the competence*
le compte, *the account*
confier, *to entrust*
se confirmer, *to prove true*
le conseil, *the advice*
le cuivre, *the copper*
le début, *the outset*
décider, *to decide*
désagréable, *disagreeable*
en présence de, *in the presence of*
escompter, *to count upon, to anticipate*
exploiter, *to exploit*
faire partie, *to be one, to be a member*
favorable, *favorable*
le gisement, *the layer, the seam of minerals*
le groupe, *the group, the syndicate*
l'habitant (m.), *the inhabitant*
l'intéressé (m.), *the interested one*
s'intéresser, *to be interested*
se livrer, *to devote oneself*
le minéral, *the ore*
minutieux, *minute*
la mission, *the mission*
la négociation, *the transaction*

VOCABULARY—(*Continued*)

notoirement, *notoriously*
l'opération (f.), *the operation*
par suite de, *owing to*
se passer, *to happen*
la prévision, *the estimate*
procéder, *to proceed*
le profit, *the gain*
la réorganisation, *the reorganization*
reprendre, *to renew*
réserver, *to reserve*
la surprise, *the surprise*
tirer parti de, *to turn to account*

RECORD

CONVERSATION

Phonogrammie de français No. 35—French record No. 35

—Savez-vous que la Société d'Exploitation du cuivre au Maroc a repris ses opérations[1]?	Do you know that the company for the exploitation of copper (mines) in Morocco have recommenced their operations?
—Comment! Elle resta six longs mois sans exploiter ses gisements et elle aurait[2] trouvé des capitalistes disposés à s'y intéresser!	What! They have been six whole months without working their seams, and you tell me they have found some capitalists willing to interest themselves in the affair!
—Oui, cette affaire que,comme vous le savez, on céda à bon compte[3] à un groupe dont je fais partie[4], se présente maintenant sous un jour[5] des plus favorables par suite du changement de direction.	Yes; this business which, as you know, was disposed of at a low price to a syndicate of which I am a member appears now in a most favorable light, owing to the change of management.
—Je n'ai rien su de ce qui s'était passé depuis la négociation.	I knew nothing of what had happened since the transaction.
—Aussitôt après l'acquisition, on confia la direction à l'un[6]	Immediately after the purchase, the management was

CONVERSATION—(*Continued*)

des intéressés[7]. Les administrateurs envoyèrent sur place[8] deux nouveaux ingénieurs notoirement connus pour leur compétence et qui avaient mission de[9] se livrer à une étude minutieuse de l'affaire. L'analyse des minerais à laquelle ils procédèrent indiqua qu'ils étaient de toute[10] première qualité. En présence[11] de cet état de choses, le conseil décida de procéder[12] sans retard à une réorganisation complète sur de nouvelles bases.

—Avez-vous tiré un bon parti[13] des terrains avoisinant la mine?

—Oui, on décida de les vendre et des habitants de la région les achetèrent à des prix avantageux.

—Ainsi vous escomptez de beaux profits?

—Oui; les prévisions du début se confirment au fur et à mesure[14] de l'avancement des travaux, et nous avons de bonnes raisons de croire que les calculs établis ne nous réservent pas de surprises désagréables.

entrusted to one of the interested parties. The directors sent on the spot two new engineers well known for their skill, whose mission it was to devote themselves to a minute study of the affair. The analyses which they made of the ores showed that these were of quite the best quality. In view of this condition of affairs, the committee decided to proceed without delay to a complete reorganization on new lines.

Have you turned to satisfactory account the land adjoining the mine?

Yes; it was decided to sell it, and some inhabitants of the locality bought it at advantageous prices.

So, you are reckoning on large profits?

Yes; the original estimates are confirmed as the work progresses, and we have good reason to believe that the calculations made have no disagreeable surprises in store for us.

REMARKS

1. *La société a repris ses opérations.* The rules for the past participle conjugated with *avoir* are:

1. The past participle is invariable when the direct object follows it, or when there is no direct object.

2. The past participle agrees with the direct object when this object precedes it. Examples:

DIRECT OBJECT FOLLOWING THE PAST PARTICIPLE

Ils ont **planté** des arbres ce matin, *They planted trees this morning.*

J'ai **visité** toutes ces villes, *I visited all these cities.*

Il m'a **prêté** des livres intéressants, *He lent me interesting books.*

Vous avez **acheté** des souliers trop étroits, *You bought shoes too narrow.*

J'ai **vu** la maison qui appartient à votre frère, *I have seen the house that belongs to your brother.*

DIRECT OBJECT PRECEDING THE PAST PARTICIPLE

Voilà la ville que j'ai **visitée,** *There is the city I visited.*

Voilà les villes que j'ai **visitées,** *There are the cities I visited.*

Les arbres qu'ils ont **plantés** portent des fruits, *The trees they planted bear fruit.*

Les livres que vous m'avez **prêtés** étaient intéressants, *The books you lent me were interesting.*

Les souliers qu'il a **achetés** sont trop étroits, *The shoes he bought are too narrow.*

La maison que vous avez **vue** appartient à mon frère, *The house you saw belongs to my brother.*

NO DIRECT OBJECT

Mes arbres ont **péri,** *My trees have died.*

Votre fils a bien **travaillé,** *Your son has worked well.*

Past Participle of Intransitive Verbs.—As intransitive verbs have no direct object, they are invariable when conjugated with *avoir*. Examples:

La pluie n'a **cessé** de tomber pendant les deux heures que nous avons **couru,** *Rain did not cease falling during the two hours we ran.*

Les quelques heures qu'il a **dormi** l'ont reposé, *The few hours he slept have refreshed him.*

Certain verbs may be used transitively or intransitively. When their participles are used transitively, these verbs are inflected if the direct object is placed before them; but they are invariable when used intransitively. *Courir* is intransitive when it means "to run," and transitive in the sense of "to pursue," "to be exposed to." Examples:

Quel dangers avez-vous **courus?** *To what dangers have you been exposed?*

Les kilomètres que nous avons **couru,** *The kilometers we ran.*

Pousser in the sense of "to push" is transitive, and intransitive when meaning "to grow"; thus,

Nous les avons **poussés** devant nous, *We pushed them before us.*

Ces champignons ont **poussé** en une nuit, *These mushrooms grew in one night.*

Peser may be either transitive or intransitive; thus,

La viande que j'ai **pesée,** a été vendue, *The meat I weighed has been sold.*

Les cinq kilogrammes que ce gigot a **pesé,** *The five kilograms that this leg of mutton weighed*

Valoir is transitive in the sense of "to procure," and intransitive when it means "to be worth"; thus,

Ce sont là les honneurs que son courage lui a **valus,** *These are the honors that his courage procured him.*

Cette propriété ne vaut plus les vingt mille francs qu'elle a **valu,** *This property is no longer worth the twenty thousand francs it once was.*

Past Participle of Reflexive Verbs.—*Etre* is used instead of *avoir* to form the compound tenses of reflexive verbs; but because *être* merely stands for *avoir* in such constructions, the

past participle follows the general rule given for the agreement of past participles used with *avoir;* thus,

Elle s'est **habillée,** *She dressed herself.*
Ils se sont **battus,** *They fought.*

Some active verbs, called **essentially reflexive verbs** because they can be used in the reflexive form only, always agree with the second pronoun. The only exception is *s'arroger,* "to arrogate to oneself," which, although always used in the reflexive form, follows the general rule. Examples:

Nous nous sommes **abstenus** de toute réflexion, *We abstained from all reflection.*
Ils se sont **arrogé** des droits, *They arrogated some rights to themselves.*

Past Participle of an Impersonal Verb.—The past participle of an impersonal verb is invariable. Examples:

Il est **arrivé** des provisions, *Provisions have arrived.*
Les chaleurs qu'il a **fait** cet été ont été insupportables, *The hot weather of this summer has been intolerable.*

Past Participle Preceded by *en*.—A past participle conjugated with *avoir* and having *en* as a complement is invariable; thus,

Avez-vous reçu des lettres?—Oui; j'en ai **reçu,** *Have you received letters?—Yes; I have received some.*

En is here used for *des lettres* in a partitive sense. It might seem that *en* should be construed as the direct object of *reçu* and that the past participle should agree with it. Recalling what was said of the partitive noun, it is obvious that *des lettres* means a part of all letters. *Des lettres* is, therefore, a complement, the direct object of the past participle being understood. This pronoun *en,* in fact, represents things considered to have neither gender nor number and is equivalent to *de cela. J'en ai reçu* is equivalent to *J'ai reçu de cela.* But if *en* is preceded by one of the adverbs *autant, combien, plus, moins,* suggesting the idea of plurality, the past participle is variable. Examples:

Combien n'en a-t-on pas **vus** qui étaient plus pauvres que lui! *How many of them did we not see poorer than he!*

Autant de parties il a **jouées,** autant il en a **perdues,** *As many games as he played, so many he lost* (*He lost every game he played*).

In a few special cases *en* has no effect upon the variation of the participle. One of these cases is when the sentence contains a direct object of the usual type; thus,

Mon père est à Paris; voici les nouvelles que j'en ai **reçues,** *My father is in Paris; here is the news I received from him.*

Here, *en* has nothing to do with the agreement of the past participle, for *que*, representing *nouvelles*, is the direct object and the past participle agrees with it.

Past Participle Followed By an Infinitive.—Sometimes the past participle with *avoir* is followed by an infinitive or by a preposition and an infinitive. In such cases, the direct object belongs either to the past participle or to the infinitive. If it belongs to the past participle, the past participle agrees with the direct object when the direct object precedes it. If it belongs to the infinitive, the past participle is invariable, its object being the following infinitive. It is sometimes difficult to determine the true relations of the object with the past participle and the infinitive. Examples:

Les messieurs que j'ai **vus** jouer étaient musiciens, *The gentlemen whom I saw playing were musicians.*

Les pièces que j'ai **vu** jouer étaient belles, *The plays that I have seen played were beautiful.*

In the first case, *vus* agrees with *que* as the direct object of the past participle, for it is evident that *que* (representing *messieurs*) cannot be the object of the infinitive *jouer*. But, in the second case, *vu* does not change its form, for *que* (representing *les pièces*) is the object of *jouer*, and not of *vu*. The distinction may, perhaps, be more easily made by comparing the French and English constructions. When the infinitive is translated by a present active participle, the past participle agrees with the direct object; but when the infinitive is rendered

in English by a passive participle, the participle does not change. Thus, in the first case, the infinitive *jouer* is translated by the active participle "playing," while in the second case it is rendered by the passive participle "played." These rules are more fully illustrated in the following examples:

Les messieurs dont vous parlez, je les ai **vus** passer devant chez nous, *I saw the gentlemen of whom you speak passing before our house.*

Les musiciens que j'ai **entendus** jouer avaient un grand talent, *The musicians whom I heard playing had great talent.*

Cette dame parle bien; je l'ai **entendue** parler, *This lady speaks well; I heard her speak.*

Les maisons que nous avons **vu** vendre étaient très chères, *The houses that we saw sold were very dear.*

Les asperges que j'ai **vu** récolter étaient très grosses, *The asparagus that I saw picked was very large.*

Les chevaux que j'ai **vu** vendre ce matin étaient jeunes, *The horses that I saw sold this morning.were young.*

Il nous a **priés** de lui écrire, *He begged us to write to him.*

Il nous a **recommandé** de lui écrire, *He recommended that we write to him.*

Infinitive Understood.—Certain participles, as *dû, permis, pu, voulu,* are invariable when they have for their object an infinitive understood. Examples:

Il a acheté tous les livres qu'il a **pu** (acheter *understood*), *He bought all the books he could.*

Elle a lu tous les romans qu'elle a **voulu** (lire *understood*), *She read all the novels she wished.*

But these past participles follow the general rule if no infinitive is understood; thus,

Les sommes que nous lui avons **dues** sont payées, *The sums we owed her are paid.*

***Le* Representing a Clause as Object.**—When *le* representing a sentential element is the direct object, the past participle is invariable; thus,

L'affaire fut moins sérieuse que je ne l'avais **pensé,** *The affair was less serious than I thought.*

Les affaires n'ont pas tourné comme nous l'aurions **souhaité,** *The affairs did not take the turn we would have wished.*

In these examples, the first *le* stands for *qu'elle serait sérieuse*, and the second for *qu'elle ait tourné.* This pronoun *le* is a real neuter pronoun equivalent to *à cela;* consequently, the past participle must remain invariable.

Participle Preceded by *le peu.*—*Le peu* has two meanings in French. Sometimes it denotes "a small quantity," in which case the past participle agrees with the logical object of *le peu;* at other times it means "the lack of," in which case the past participle agrees with *le peu* (always masculine singular). Examples:

Le peu de chimie que cet industriel a **apprise** lui a été fort utile, *The little chemistry that manufacturer learned has been very useful to him.*

Le peu de résultats que vous avez **obtenu** vous a découragé, *The exceedingly poor results* (practically, *the lack of results*) *you obtained discouraged you.*

2. We have seen the conditional mode used in its ordinary signification, that is, to express doubt or supposition. Another use of the mode is seen in this sentence, where it is employed without a conditional clause to signify surprise or incredulity. Example:

Comment! Vous **seriez en mesure** de faire une telle chose? *What! You are prepared to do such a thing?*

In the above construction, the verb *être en mesure*, "to be prepared," is said to be in the **conditional absolute.**

3. "Cheap," which we have seen translated by *bon marché*, is sometimes, though less frequently, rendered by *à bon compte*, which means literally "at good account."

4. Here we have another idiomatic use of the word *partie*, several of which were given in Lesson 33. *Faire partie* really

means "to make a part of," which we express by "to be a member," "to be one," etc., according to the context; thus,

Il **fait partie** de la compagnie, *He is a member of the company.*

5. The word *jour*, which primarily means "day," is frequently employed in the sense of "light" and "aspect." Examples:

Il m'a montré cette affaire sous un si beau **jour** que je lui ai donné des capitaux, *He exhibited the affair to me under so favorable a light that I gave him capital.*

Il fait **jour,** *It is light.*

6. Here the definite article is inserted before *un* in order to avoid the hiatus, or disagreeable sound, which would be caused by the meeting of the two vowels *a* and *u*.

In addition to the above rule for euphony, there is a difference in meaning between *l'un* and *un*. The former means the one of two persons or things and is a correlative of *l'autre*, "the other," while the latter signifies "one of several." Examples:

L'un est rouge et l'autre noir, *One is red and the other black.*

Un est rouge et les autres sont noirs, *One is red and the others are black.*

7. Adjectives used absolutely, that is, without a noun being expressed, agree in gender and number with some substantive understood. In the phrase *un des intéressés*, the noun understood is *hommes*, "men," or *partis*, "parties," and the adjective is therefore in the masculine plural. Examples:

Elle est une des **admirées,** *She is one of the admired* (*women*, understood).

Il est un des **intéressés,** *He is one of the interested* (*parties*, understood).

8. The noun *place* preceded by the preposition *sur* translates "on the premises," or "on the spot." The presence of the definite article *la* between the preposition and the noun alters the sense, *sur la place* meaning "on the ground," and sometimes "in the market."

9. Note that the expression *avoir mission de* is rendered in English by "to be one's mission to", or "to be charged to." Examples:

Il **a mission de** faire une enquête sur la faillite de la Compagnie, *He is charged to make an inquiry into the failure of the company.*

Ils **avaient mission de** mettre fin à ces vols, *It was their mission to put a stop to these robberies.*

10. *Tout* is an adverb when it modifies an adjective or another adverb or a verb. Examples:

Ces gants sont **tout** déchirés, *These gloves are badly torn.*

Ma mère est **tout** étonnée, *My mother is quite astonished.*

Tout, although an adverb, varies its form for euphonic purposes before a feminine adjective beginning with a consonant or an aspirated *h*. Examples:

La maison est **toute** pleine, *The house is quite full.*

Cette jeune fille était **toute** malheureuse, *This young girl was very unhappy.*

Tout followed by *autre* is an adverb when meaning "quite another," or "very different," and is then preceded by *un*, *une*, or *de*. Examples:

Il a raconté une **tout autre** histoire, *He told quite another story.*

Je vous avais demandé de **tout autres** choses, *I asked very different things of you.*

11. The noun *présence* preceded by *en* and followed by *de* often translates our prepositional phrase, "in view of," or "in face of." Examples:

Je parlerai **en présence de** votre père, *I will speak in the presence of your father.*

En présence de ces faits je n'ai rien à dire, *In face of these facts, I have nothing to say.*

12. Notice the frequent use of the verb *procéder* followed by *à* bearing the meaning of *faire*, "to make," or *commencer*, "to begin." Examples:

Ils **ont procédé à** une investigation, *They have commenced an inquiry.*

Il faut **procéder à** une analyse, *An analysis must be made.*

13. *Parti* is a masculine noun meaning primarily "a party of persons," but it has several other significations and enters into a large number of idiomatic phrases. In this example it means "advantage," and the locution *tirer un bon parti* might be translated "to get a good advantage." We have, however, used the common expression "to turn to satisfactory account." Another expression formed with *parti* is *prendre parti*, "to take part"; *il a pris parti pour* (or *contre*) *moi*, "He took part for (*or* against) me."

14. *Au fur et à mesure* is an expression which varies slightly in meaning, according to the context.

The most common meaning is "in proportion," but it may be translated by "by degrees"; thus,

Ce travail sera fait **au fur et à mesure,** *This work will be done by degrees.*

Another rendering is, "as we go on"; thus,

Il a expliqué les règles **au fur et à mesure,** *He has explained the rules as he went on.*

DRILL

Les ouvriers reprendront leur travail dès que l'ingénieur sera de retour.

The workmen will resume their work as soon as the engineer is back.

Si vous aimez le café, vous pouvez en reprendre.—Merci, j'en ai déjà repris une fois.

Si vous aviez repris cet enfant dans ses premières fautes, il n'aurait pas fait celle-ci.

Ou je me trompe fort, ou il me semble que cet arbre ne reprendra jamais dans ce terrain.—Oui, le sol n'est pas assez humide.

Je reprendrai mes études en mars prochain si je vais mieux.

On trouva au bout du compte que les choses étaient très bien.

It was found after all that the things were very satisfactory.

Enfin, il mangea et s'amusa à bon compte sa vie durant.—Oui, il ne manqua de rien.

On me donna aussi sur son compte des renseignements qui ne lui sont guère favorables.—Je m'étais toujours imaginé qu'il n'était pas honnête.

C'est ennuyeux; il ne tient aucun compte de ce qu'on lui dit.

Je demanderai compte aux hommes de la vie des hommes.
(*Pascal.*)

"Les bons comptes font les bons amis," veut dire qu'on ne peut être amis si l'on n'est juste les uns pour les autres.

Ne faisiez-vous pas partie de cette société l'année dernière?—Oui, j'en ai fait partie, mais je n'en suis plus maintenant.
Weren't you a member of this society last year?—Yes; I was, but I am no longer a member.

"Qui n'entend qu'une partie n'entend rien," veut dire qu'il faut tenir compte de tous les avis.

"Ne pas remettre la partie au lendemain," c'est ne pas remettre à plus tard ce que l'on peut faire dans le moment.

"Qui quitte la partie la perd," se dit non seulement quand on quitte la partie, mais aussi un emploi, une situation, une entreprise quelconque.

Les mots partie et part ne sont pas exactement synonymes: la partie est moindre que le tout; la part est ce qui revient à chaque personne. On dit ainsi: une partie d'un livre et une partie du corps humain; mais on dira: les parts de la brioche sont petites parce que vous êtes beaucoup à la manger.

Il fait jour maintenant à cinq heures du matin.
It is light now at five o'clock in the morning.

Je m'en irai sitôt qu'il fera jour.

Elle est belle comme le jour, se dit d'une très belle personne.

"Demain il fera jour" se dit quand on veut réfléchir à une chose ou la remettre.

"Cela est long comme un jour sans pain," se dit d'une chose ennuyeuse et qui dure trop.

Je ne vois pas l'affaire sous le même jour que vous.

Ils arrivèrent les uns à la suite des autres.
They arrived one after the other.

Il se fractura le bras gauche à la suite d'une chute de bicyclette.

N'attrapèrent-ils pas une bronchite à la suite d'un chaud et froid?

Ne marchait-il pas à votre suite quand l'accident s'est produit?—Non, il marchait devant moi.

Ne le renvoya-t-on pas à la suite de cette affaire?—Non; on lui donna son congé pour d'autres raisons.

Savez-vous par suite de quelles circonstances, il a changé d'avis?—Je n'en sais rien.
Do you know on account of what circumstances he changed his mind?—I know nothing about it.

Par suite des arrangements pris dernièrement vous serez payé dans huit jours.

Toutes les rivières sont débordées par suite du mauvais temps qu'il fait depuis un mois.

Par suite des difficultés que présente cette affaire, j'ai décidé de ne plus m'en occuper.

Par suite du départ de mon frère pour Londres, les bureaux seront fermés jusqu'à lundi prochain.

Aussitôt après votre départ, Charles est arrivé.
Immediately after your departure, Charles arrived.

Aussitôt après votre retour, nous reparlerons de cette affaire.

Aussitôt la lettre reçue, vous partirez.

Il vient me voir aussitôt que le jour paraît.

Tout aussitôt on m'apporta mon petit déjeuner.

J'irai moi-même sur place. Je me rendrai compte de tout ce qui s'est passé.
I shall go there myself on the spot. I shall find out all that has happened.

Cela est vrai car je l'ai constaté moi-même sur place.

On envoya les ingénieurs étudier cette affaire sur place.

Il est préférable d'y envoyer les ingénieurs; sur place, ils se rendront mieux compte des difficultés que présente l'affaire en question.

S'il y a une toute petite place de reste dans votre cœur, vous me ferez un plaisir extrême de me la donner; car vous en avez une très grande dans le mien. (*Mme. de Sévigné.*)

Il est tout cœur.
He is kind-hearted.

Il est de toute nécessité d'avertir votre cousin que nous partons tout de suite.

Cette femme est de toute beauté.

Vous ne pouvez pas vous tromper: vous êtes tout raison.

Je désirerais être tout vue pour mieux jouir du magnifique spectacle que présentent ces montagnes.

Qu'avez-vous décidé de faire aujourd'hui?—Nous avons décidé d'aller à la campagne avec les enfants.
What have you decided to do today?—We have decided to go to the country with the children.

Il ne se décida à renvoyer son domestique qu'après avoir constaté qu'il le volait.

Il a décidé de partir ce soir.

Nous décidâmes de ne rester à Paris que quelques jours.

Etant donné leur état, on décida de les transporter à la pharmacie la plus proche.

J'ai pris mon fusil dans le but de tirer quelques perdrix.
I took my gun, with a view of shooting some partridges.

"Tirer sa montre," c'est regarder à sa montre l'heure qu'il est.

Ma foi, quand j'y pense, j'ai fait fort sagement de me tirer de cette affaire. (*Molière.*)

Ce malade tire à sa fin, veut dire que le malade en question est près de mourir.

Tirez le rideau, je vous prie, pour laisser entrer le jour.

Il a fait un très beau début au théâtre.
His first appearance at the theater was splendid.

On réussit rarement dès le début.

Cette affaire a eu des débuts très heureux, mais depuis...

Ce peintre n'a pas tenu les promesses du début.

Le début de votre lettre ne m'a pas plu.

Ne vous demanda-t-il pas des nouvelles de mon frère?—Non, il ne m'en demanda que de votre père.
Didn't he ask you for news of my brother?—No; he asked only about your father.

Ne vous prièrent-ils pas de repasser demain?—Oui; mais nous les priâmes de nous excuser, car demain nous devons partir en voyage.

Vous intéressâtes-vous à cette affaire?—Non, je ne m'y intéressai pas, car elle ne présentait aucun avenir.

Alors, il se déeida enfin à vous emmener?—Oui, il se décida au dernier moment.

Il glissa, tomba et se fractura la jambe en deux endroits. On espère toutefois que cela ne sera rien.

REVIEW

—Je vous disais done que c'était aussi mon avis et que, eomme vous, je trouvais qu'un voyage même de peu de durée en Métro n'avait rien de partieulièrement agréable: on y est mal à l'aise le plus souvent, et, ineonvénient eneore plus grave pour moi, on ne peut jouir du speetaele intéressant et toujours renouvelé qu'offrent les rues de Paris. Croyez bien que e'est également l'avis de la plupart des personnes qui prennent régulièrement le Métro tous les matins. Ces gens-là, e'est eertain, pour leurs affaires ou pour une autre raison, ont besoin de moyens de communieations rapides que, seuls, le Métro et le Nord-Sud peuvent leur procurer. Ils y trouvent aussi l'avantage du bon marehé: un billet de première elasse ne coûte, en effet, que vingt-einq centimes, et quinze centimes un billet de seeonde.

—Peut-être leur délivre-t-on aussi des billets d'aller et retour?

—Oui, jusqu'à neuf heures, il peut être délivré à tout voyageur de seeonde un billet d'aller et retour.

—Quel est le prix de ee billet?

—Vingt centimes.

—Et on peut, avec ce billet, aller d'un point quelconque de Paris à un autre extrême, et en revenir.

—Parfaitement.

—C'est évidemment très avantageux pour les travailleurs.

—C'est la raison pour laquelle je vous disais tout à l'heure que la plupart des gens, en prenant le Métro, font passer leur

intérêt avant leur plaisir; c'est ce qui explique aussi pourquoi les services ordinaires ne suffisent pas à satisfaire le nombre chaque jour plus considérable de voyageurs.

—Quelle est cette église qui est à notre droite?

—C'est l'église de la Madeleine, une des principales et des plus riches de Paris, dont la construction commencée, si je me souviens bien, en 1764 n'a été terminée qu'en 1842; elle est l'œuvre de plusieurs architectes, l'intérieur et l'extérieur ont été aussi décorés par différents artistes et à des époques différentes. Comme vous pouvez le voir elle a exactement la forme d'un temple grec.

—Alors, ce sont les grands boulevards qui partent de cet endroit?

—La rue que vous voyez en ce moment devant vous est la rue Royale qui aboutit à la place de la Concorde derrière laquelle vous pouvez apercevoir la Chambre des Députés: les grands boulevards sont de ce côté-ci.

—Que de voitures et d'automobiles sur la chaussée! Le spectacle est vraiment intéressant. Regardons ce beau magasin. Quelles riches choses y sont exposées!

—C'est principalement dans les magasins de cette partie de Paris que se manifestent dans tout leur éclat le bon goût et l'art de l'ouvrier parisien: on y rencontre parfois de véritables merveilles.

—Mais reprenons notre promenade: si nous nous arrêtons ainsi devant chaque vitrine intéressante nous n'arriverons pas avant demain aux "Galeries Rochambeau."

—Vous avez raison: il est impossible de tout voir en détail. Avançons. Quel est ce théâtre dont la façade embellie de sculptures est du plus merveilleux effet?

—C'est l'Opéra.

—Ah! Nous sommes donc sur la place de l'Opéra, si renommée dans le monde entier et centre de la vie parisienne! Et cette avenue si élégante est...

—L'avenue du même nom, l'avenue de l'Opéra.

—Mais j'y pense; n'est-ce pas avenue de l'Opéra que se trouvent les bureaux de la société d'Exploitation des mines de cuivre au Maroc, dont notre ami Briffault est actionnaire depuis peu?

—Précisément. J'ai entendu dire que les affaires n'étaient guère brillantes. Vous êtes au cŏurant?...

—Les débuts, en effet, n'ont pas été très heureux, mais vous savez qu'il est extrêmement rare de voir une affaire réaliser des bénéfices dès la première année d'exploitation.

—Cela est certain.

—Mais il y a malheureusement, paraît-il, autre chose: la compagnie ne disposant pas des capitaux suffisants pour terminer complètement les travaux, décida de mettre immédiatement en exploitation la partie nord du gisement qui seule était en état d'être exploitée. Elle comptait consacrer les bénéfices réalisés sur cette opération à l'avancement des travaux de la partie sud. Ce projet indiquait clairement que les administrateurs n'avaient aucune pratique des affaires, car, comme vous le disiez tout à l'heure, c'est faire un mauvais calcul que d'escompter des bénéfices la première année. La situation aurait donc été désespérée et l'avenir de cette mine désormais compromise, sans l'initiative d'un groupe de capitalistes qui ont compris que si cette affaire, bonne en elle-même, n'avait donné jusqu'ici aucun résultat, la faute en était uniquement à une mauvaise direction et à des ingénieurs dont la compétence était notoirement insuffisante.

—Ainsi donc l'affaire va être reprise?

—Elle le sera certainement: ce nouveau groupe, une fois formé, décida d'envoyer des ingénieurs, très au courant des questions de mines, étudier l'affaire à nouveau sur place. Le rapport que ces messieurs adressèrent à la suite d'une étude minutieuse étaient des plus encourageants; l'analyse des minerais, à laquelle ils procédèrent également en arrivant sur les lieux, indiquait, que ces minerais étaient, effectivement, très riches en cuivre et d'une exploitation facile. En présence de ces résultats qui confirmaient ce que déjà l'on savait à ce sujet, il n'y avait pas à hésiter, et une réorganisation complète sur de nouvelles bases devait être la conséquence obligée de ces nouvelles recherches; c'est ce à quoi d'ailleurs le conseil d'administration se décida sans retard. Il n'y avait plus, en effet, de

temps à perdre; on en avait déjà que trop perdu. La compagnie allait vivre une nouvelle vie.

—Est-il exact également que la société procéda à la vente des terrains qui avoisinent la mine et qui étaient sa propriété?

—C'est parfaitement exact et cette vente rapporta une somme importante, un demi million, si je suis bien informé.

—Et comment expliquez-vous une plus-value aussi considérable?

—Elle est toute naturelle: beaucoup de commerçants des villes voisines, désireux de se fixer à proximité de la nouvelle mine achetèrent ces terrains à des prix très élevés. Mais il me semble que nous voilà arrivés; ne sont-ce pas là les grands magasins des "Galeries Rochambeau"?

—C'est vrai; vous allez pouvoir procéder aux quelques emplettes que vous désiriez faire cet après-midi. Entrons.

WRITTEN EXERCISE

15. Translate the following sentences into English, and *send us your work for correction:*

1. Nous avons reçu des billets de faveur pour la représentation théâtrale de demain, ne voulez-vous pas nous accompagner?—Je le voudrais bien mais je ne puis car je suis invité à dîner chez ma tante.—Votre tante vous envoie bien souvent des invitations! Chaque fois que je veux vous emmener avec nous, vous avez toujours quelque excuse à faire valoir pour ne pas venir.—J'en suis désolé, mon cher, que voulez-vous? Si je savais longtemps à l'avance quand ma compagnie vous est agréable je pourrais ne pas accepter les autres invitations; mais vous ne me prévenez toujours que la veille.—Comment aurais-je pu vous avertir plus tôt? Je n'ai reçu ces entrées de faveur qu'hier au soir.

2. Si nous allions faire une partie de canot, Georges?—Ce serait passer agréablement l'après-midi, mais je ne sais pas ramer.—Cela ne fait rien; tu peux te fier à moi; je sais assez bien tenir les rames et nous ferons une bonne petite promenade. —Dans ce cas j'accepte ta proposition. Quand partirons-nous?—Dès maintenant si tu veux...—Avec plaisir; mais passons

chez moi car je désire prendre mon manteau. Emportes-tu le tien?—Naturellement. Après avoir ramé il est prudent de se couvrir le corps parce qu'on est tout en sueur.

3. Bonjour, Charles, quelles nouvelles m'annoncez-vous, aujourd'hui?—J'en ai une toute fraîche à vous communiquer mais qui est, ma foi, très triste: un incendie a détruit complètement une fabrique de pâtes alimentaires située dans mon quartier et on compte plusieurs morts et blessés.—Le féu est toujours une chose terrible par les pertes matérielles qu'il peut causer mais quand on a encore à déplorer des accidents de personnes c'est vraiment triste.—Oui, mourir dans les flammes doit être une fin épouvantable.—Comment le feu s'est-il déclaré.—On ne le sait pas exactement. Le veilleur en faisant une ronde, remarqua qu'une fumée épaisse s'échappait des fenêtres du rez-de-chaussée; comprenant qu'il ne pourrait éteindre ce commencement d'incendie, il appela aussitôt les pompiers; mais quand ceux-ci arrivèrent sur les lieux, la fabrique entière était en feu.

4. Je fais partie d'une société qui s'occupe de l'exploitation de mincs de cuivre.—Nous envoyons nos ingénieurs étudier sur place toute affaire.—Ils se livrent à une analyse minutieuse des minerais et c'est seulement lorsqu'ils ont reconnu la valeur du gisement que nous commençons à l'exploiter.—Ils sont partis il y a deux mois pour le Maroc avec mission de rechercher deux gisements sur lesquels nous n'avons que quelques renseignements et, ma foi, peu précis. Si le résultat de leurs recherches est ce que nous croyons, nous procéderons sans retard à l'exploitation.—Nous avons pour cela les capitaux nécessaires; il n'y a donc aucune raison de laisser ces mines inexploitées si nos ingénieurs reconnaissent qu'on peut en tirer un bon parti.

INDEX

A

absolute, Conditional, p257
acquérir, Irregular forms of, p17
adjective, Article before an, p111
adjective, Inflections of the, p151
adjective quel, Indefinite, p169
adjectives, Agreement of, p154
adjectives and pronouns, Comparison of demonstrative, p196
adjectives, Cardinal, p171
adjectives, Comparison of, p155
adjectives, Demonstrative, p169
adjectives ending in al, Formation of the plural of, p87
adjectives ending in eur, Feminine of, p152
adjectives ending in x, Formation of the feminine of, p88
adjectives, Formation of the feminine of, p151
adjectives, Indefinite, p175
adjectives, Number in, p153
adjectives, Numeral, p171
adjectives, Ordinal, p173
adjectives, Possessive, p170
adjectives, Remarks on some, p155
adverb tout, Discussion of the, p259
adverbs, Common method of forming, p62
al, Formation of the plural of adjectives ending in, p87
ancien, Feminine plural form of, p90
antecedent, Meaning of, p212
apparaître and paraître, Difference between, p197
Appliquer, p239
article after sans, Indefinite, p89
Article before an adjective, p111
Article before names of countries, p107
Article before names of persons and names of cities, p108
article before nouns of profession or nationality, Indefinite, p89
Article before plus, mieux, moins, p109
Article before units of weights and measure, p107
article, General rule for repetition of the, p110
Article in Gallicisms, p109
Article in negative propositions, p112
article, Indefinite, p88
article, Omission of the, p111
Article omitted after ni, p112
Article omitted before an intermediate noun, p111
Article omitted before nouns joined to certain verbs, p112
article omitted before nouns of measure, Indefinite, p90
Article omitted in enumerations, p111
article omitted in explanatory sentences, Indefinite, p89
Article omitted in proverbial sentences, p111
article, Principal rules for the use of the indefinite, p88
article, Use of the partitive, p76
article, Uses of the, p106
atteindre, Method of conjugating, p32
avoir, Rules governing past participle conjugated with, p252

B

Balnéaire, p113
boire, Irregular forms of, p4
Bonne meaning servant, p198

C

caisse, Idiomatic expressions containing, p237
Cardinal adjectives, p171
cardinal numbers, Use of, for dates, p46
Ce as a demonstrative pronoun, p194
Ceci and cela, p194
Celui-ci, celui-là; celle-ci, celle-là; ceux-ci, ceux-là; celles-ci, celles-là, p196
Cent and vingt, p172
clause as object, Le representing a, p256
Collective numbers, p174
Comparative degree, p157
comparative degree, Method of forming the, p157

Comparison of adjectives, p155
Comparison of demonstrative adjectives and pronouns, p196
Comparison of nouns, p133
Complement of a noun, p126
compound nouns, Plural of, p127
Conditional absolute, p257
conditional, Formation of present, p102
Conditional mode, p102
conditional mode, Uses of the, p102
conditional, Past, p168
congé, Two principal meanings of, p104
Conjunctive personal pronouns, p188
conjunctive personal pronouns, Place of the, p188
conjunctive pronouns in the imperative, Place of the, p190
conjunctives, Meaning of, p212
courir, Irregular forms of, p29
craindre, Irregular forms of, p30
croire, Irregular forms of, p5

D

dates, Use of cardinal numbers for, p46
Definite article used to avoid hiatus, p258
degree, Comparative, p157
degree, Method of forming the comparative, p157
degree, Method of forming the superlative, p158
degree, Positive, p156
degree, Superlative, p158
Demonstrative adjectives, p169
demonstrative adjectives and pronouns, Comparison of, p196
demonstrative pronoun, Ce as a, p194
Demonstrative pronouns, p195
Disjunctive personal pronoun, p191
disjunctive pronouns, Uses of, p191
Distinction between this and that, these and those, p170
double plural, Nouns having a, p126
Double pronoun, p190

E

en, Past participle preceded by, p254
enumerations, Article omitted in, p111
envoyer, Passive form of, p44
envoyer, Present, past, and future tenses of, p44
éteindre and s'éteindre, Distinction between, p193
étonner, Use of de with, p45
être, Past participle conjugated with, p240
Exceptions to the general rule for number in adjectives, p153
Exceptions to the rule for the formation of the feminine of adjectives, p151
explanatory sentences, Indefinite article omitted in, p89

F

falloir, Irregular forms of, p61
Faubourg, p135
feminine and plural of possessive pronouns, Formation of the, p220
feminine from the masculine gender, Formation of the, p129
Feminine gender, p128
feminine genders, Different words for the masculine and, p130
Feminine of adjectives ending in eur, p152
feminine of adjectives ending in x, Formation of the, p88
feminine of adjectives, Formation of the, p151
Feminine plural form of ancien, p90
foreign nouns, Plural of, p128
Formation of present conditional, p102
Formation of the imperfect tense, p74
Forms of the possessive pronouns, p219
Fractions, p174
French method of reckoning time, p46
French units of measurement, p239
Function of the relative pronoun, p211
Future and present tenses of s'ennuyer, p78

G

Gallicisms, Article in, p109
gender, Feminine, p128
gender, Formation of the feminine from the masculine, p129
Gender in nouns, p128
gender, Masculine, p128
gender of nouns, Rules for distinguishing the, p132
genders, Nouns having different meanings according to their different, p131
genders, Nouns having two, p13

H

hiatus, Definite article used to avoid, p258

I

Idiomatic expressions containing caisse, p237
idiomatic phrases, Use of tant in, p104
imperative, Place of the conjunctive pronouns in the, p190
imperfect tense, Formation of the, p74
imperfect tense, Uses of the, p74
impersonal verb, Past participle of an, p254
Impersonal verbs, p59
Imprévue, p216
Indefinite adjective quel, p169
Indefinite adjectives, p175
Indefinite article, p88
Indefinite article after sans, p89
Indefinite article before nouns of profession or nationality, p89

Indefinite article omitted before nouns of measure, p90
Indefinite article omitted in explanatory sentences, p89
indefinite article, Principal rules for the use of the, p88
Indefinite pronoun, p210
infinitive, Past participle followed by an, p255
Infinitive understood, p256
inflection, Meaning of, p124
Inflection to denote number, p124
Inflection to denote sex, p124
Inflections of the adjective, p151
Inflections of the noun, p124
intermediate noun, Article omitted before an, p111
Interrogative pronouns, p214
intransitive verbs, Past participle of, p252
Irregular forms of acquérir, p17
Irregular forms of boire, p4
Irregular forms of courir, p29
Irregular forms of craindre, p30
Irregular forms of croire, p5
Irregular forms of falloir, p61
Irregular forms of paraître, p31
Irregular forms of plaire, p77
Irregular forms of s'asseoir, p16
Irregular forms of servir, p4
Irregular forms of suffire, p18
Irregular forms of suivre, p6
Irregular forms of vivre, p87

J

juger urgent, Common expressions containing, p238

L

le peu, Participle preceded by, p257
Le representing a clause as object, p256
Le sinistre and le sinistré, p234
Le veilleur, p235
lieu, Use of the word, p238
List of possessive pronouns, p220
Lycée, p148

M

manquer, Past definite forms of, p234
masculine and feminine genders, Different words for the, p130
Masculine gender, p128
masculine gender, Formation of the feminine from the, p129
ménage, Several meanings of, p18
mieux, Article before, p109
Mille, p172
mode, Conditionai, p102
mode, Uscs of the conditional, p102
modifiers, Pluralization of, p127
moins, Article bcfore, p109
monnaie, Different meanings of, p90
mourir, Forms of, p76

N

names of cities, Article before, p108
names of countries, Article before, p107
names of persons, Article before, p108
negative propositions, Article in, p112
ni, Article omitted after, p112
noun, Complement of a, p126
noun, Inflections of the, p124
nouns, Comparison of, p133
nouns ending in al, Plural of, p125
nouns ending in au, eau, and eu, Plural of, p125
nouns ending in s, x, or z, Plural of, p125
nouns, Gender in, p128
nouns, General rule for forming the plural of, p125
Nouns having a double plural, p126
Nouns having different meanings according to their different genders, p131
Nouns having two genders, p131
nouns joined to certain verbs, Article omitted before, p112
nouns, Number in, p124
nouns of measure, Indefinite article omitted before, p90
nouns, Plural of foreign, p128
nouns, Plural of proper, p128
nouns, Rules for distinguishing the gender of, p132
Nouns used adjectively to denote color, p155
number, Definition of, p124
Number in adjectives, p153
Number in nouns, p124
numbers, Collective, p174
numbers, Proportional, p174
numbers, Remarks about ordinal, p173
numbers, Remarks concerning the, p171
Numeral adjectives, p171

O

Omission of the article, p111
Ordinal adjectives, p173
ordinal numbers, Remarks about, p173

P

par and de, Discussion of, p45
paraître and apparaître, Difference between, p197
paraître, Irregular forms of, p31
Parti, p260
Participle preceded by le peu, p257
partitive article, Use of the, p76
Passive form of envoyer, p44

passive verb, Discussion of, p43
Past conditional, p168
Past definite of travailler, p237
Past definite tense, p235
past definite tense, Formation of the, p236
past participle conjugated with avoir, Rules governing, p252
Past participle conjugated with être, p240
Past participle followed by an infinitive, p255
Past participle of an impersonal verb, p254
Past participle of intransitive verbs, p252
Past participle of reflexive verbs, p253
Past participle preceded by en, p254
past participles, Exceptions to the rules governing, p241
Personal pronouns, p188
personal pronouns, Conjunctive, p188
personal pronouns, Disjunctive, p191
personal pronouns, Place of the conjunctive, p188
personne, Important use of the word, p159
plaire, Irregular forms of, p77
pleuvoir, Forms of, p62
Pluperfect tense, p147
Pluperfect tense of porter, p148
pluperfect tense, Use of the, p148
plural form of ancien, Feminine, p90
plural, Nouns having a double, p126
plural of adjectives ending in al, Formation of the, p87
Plural of compound nouns, p127
Plural of foreign nouns, p128
Plural of nouns ending in al, p125
Plural of nouns ending in au, eau, and eu, p125
Plural of nouns ending in s, x, or z, p125
plural of nouns, General rule for forming the, p125
Plural of proper nouns, p128
Pluralization of modifiers, p127
plurals of possessive pronouns, Formation of the feminine and, p220
plus, Article before, p109
Plus-que-parfait, p147
porter, Pluperfect tense of, p148
Positive degree, p156
Possessive adjectives, p170
Possessive pronouns, p219
possessive pronouns, Complete list of, p75
possessive pronouns, Formation of the feminines and plurals of, p220
possessive pronouns, Forms of the, p219
Pouvoir, p175
Present and future tenses of s'ennuyer, p78
present conditional, Formation of, p102
pronoun, Ce as a demonstrative, p194
pronoun, Disjunctive personal, p191
pronoun, Double, p190
pronoun, Function of the relative, p211
pronoun, Indefinite, p210
pronoun, Se as a reflexive, p189
pronoun tu, Use of the verb with the, p187
pronouns, Comparison of demonstrative adjectives and, p196
pronouns, Complete list of possessive, p75
pronouns, Conjunctive personal, p188
pronouns, Demonstrative, p195
pronouns in the imperative, Place of the conjunctive, p190
pronouns, Interrogative, p214
pronouns, Personal, p188
pronouns, Uses of disjunctive, p191
proper nouns, Plural of, p128
Proportional numbers, p174
proverbial sentences, Article omitted in, p111

Q

que, Use of tant with, p104
Quel as an indefinite adjective, p169
qui and que, Relative pronouns, p212

R

reflexive pronoun, Se as a, p189
reflexive verbs, Essentially, p254
reflexive verbs, Past participle of, p253
regret, Discussion of the noun, p76
rejoindre, Method of conjugating, p105
relative pronoun, Function of the, p211
Relative pronouns qui and que, p212
remettre, Method of conjugating, p31
remettre, Several meanings of, p31
repetition of the article, General rule for, p110
rien in common phrases, Use of, p106
rule for forming the plural of nouns, General, p125
rule for number in adjectives, General, p153
rule for the formation of the feminine of adjectives, General, p151
Rules for distinguishing the gender of nouns, p132
rules for the use of the indefinite article, Principal, p88
Rules governing the past participle conjugated with avoir, p252

S

sans, Indefinite article after, p89
s'asseoir, Irregular forms of, p16
Se as a reflexive pronoun, p189
s'ennuyer, Present and future tense of, p78
servir, Irregular forms of, p4
s'éteindre and éteindre, Distinction between, p193
Soi, p192
suffire, Irregular forms of, p18

suivre, Irregular forms of, p6
Superlative degree, p158
superlative degree, Method of forming the, p158
surprendre, Use of de with, p45

T

tant in idiomatic phrases, Use of, p104
tant with que, Use of, p104
Tantôt . . . tantôt, p218
tense, Formation of the imperfect, p74
tense of porter, Pluperfect, p148
tense, Past definite, p235
tense, Pluperfect, p147
tense, Use of the pluperfect, p148
tense, Uses of the imperfect, p74
tenses of envoyer, Present, past, and future,p44
terrains à bâtir, p17
Thermometers, p60
this and that, these and those, Distinction between, p170
time, French method of reckoning, p46
toi, Uses of the word, p193
tout, Discussion of the adverb, p259
travailler, Past definite of, p237
tu, Use of the verb with the pronoun, p187

U

Units of measurement, French, p239
units of weights and measures, Use of article before, p107

V

verb, Discussion of passive, p43
verb with the pronoun tu, Use of the, p187
verbs, Article omitted before nouns joined to certain, p112
verbs, Essentially reflexive, p254
verbs, Impersonal, p59
verbs, Past participle of impersonal, p254
verbs, Past participle of intransitive, p252
verbs, Past participle of reflexive, p253
Vingt and cent, p172
vivre, Irregular forms of, p87

W

what, How to translate, p215

X

x, Formation of the feminine of adjectives ending in, p88

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 116 798 A